叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 仙女睡帽(the Fairy Nightcaps) 000001

2. 仙女睡帽(the Fairy Nightcaps) 000002

3. 仙女睡帽(the Fairy Nightcaps) 000003

4. 仙女睡帽(the Fairy Nightcaps) 000004

5. 仙女睡帽(the Fairy Nightcaps) 000005

6. 仙女睡帽(the Fairy Nightcaps) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

仙女睡帽(The Fairy Nightcaps)
第1/6页

[ðə; ði]
THE
这

这

['feəri] ['naɪtkæp] .
FAIRY **NIGHTCAPS** **.**
仙女 睡前酒 .

仙女睡帽。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
BY **THE** **AUTHOR** **OF**
经过 这 作者 的

作者

[ðə; ði] [faɪv] ['naɪtkæp] [bʊks] , " [ɑːnt] ['fæniz] ['stɔːriz] ,
THE **FIVE** **NIGHTCAP** **BOOKS** **,** **"** **AUNT** **FANNY'S** **STORIES** **,**
这 五 睡前小酌 图书 , " 阿姨 芬妮的 故事 ,

五本睡前故事书，《范妮阿姨的故事》

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **ETC** **.** **,** **ETC** **.**
" ETC . , ETC .

等等。

[nju:] [jɔːk] :
NEW **YORK** **:**
新的 约克 :

纽约:

[di:] . ['æpəltən] & ['kʌmpəni] ,
D **.** **APPLETON** **&** **COMPANY** **,**
D . 阿普尔顿 & 公司 ,

D. APPLETON & COMPANY

- & - ['brɔːdweɪ] .
443 **&** **445** **BROADWAY** **.**
- & - 百老汇 .

百老汇大街443号和445号。

['lʌndən] : - ['lɪt(ə)l] ['brɪt(ə)n] . - .
LONDON **:** **16** **LITTLE** **BRITAIN** **.** **1861** **.**
伦敦 : - 小的 英国 . - .

伦敦：小不列颠街16号。1861年。

['entəd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered **,** **according** **to** **Act** **of** **Congress** **,** **in** **the** **year** **1860** **,** **by**
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1860年登记在册。

['fæni] ['bærəʊ] ,
FANNY **BARROW** **,**
舢 巴罗 ,

范妮·巴罗

[ɪn][ðə; ði] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

In	the	Clerk's	Office	of	the	District	Court	of	the	United	States	for	the
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这	团结的	各州	为了	这

美国地区法院书记官办公室

['sʌðən] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

Southern	District	of	New	York	.
南方	区	的	新的	约克	.

纽约南区。

[tuː; tə] ['mæsə] [tʃɑːlz] ,

TO	MASSA	CHARLES	,
到	马萨	查尔斯	,

致查尔斯老爷

[huːz] [məʊst] ['lʌvəbl] ['kwɒlətiz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['feɪntli]

WHOSE	MOST	LOVABLE	QUALITIES	WERE	BUT	FAINTLY
谁	最多	可爱的	品质	是	但	淡淡的

他最可爱的品质却微弱地

[pɔː'trei, pəu-] [ɪn] [ðə; ði]

PORTRAYED	IN	THE
描绘	在	这

在……中描绘

[fɜːst] ['naɪtkæp] [bʊk] ,

FIRST	NIGHTCAP	BOOK	,
第一的	睡前小酌	书	,

第一本睡前小酌书

[ðɪs]

THIS
这

这

[ðə; ði] [sɪksθ] [ænd; ənd] [lɑːst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪəriːz] ,

THE	SIXTH	AND	LAST	OF	THE	SERIES	,
这	第六	和	最后的	的	这	系列	,

本系列的第六部，也是最后一部。

[ɪz] [ə'fekʃənətli]

IS	AFFECTIONATELY
是	亲切地

充满爱意

['dedɪkeɪtɪd] .

Dedicated	.
投入的	.

投入的。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [bɔːl] .

GOING	TO	THE	MIDSUMMER	BALL	.
去	到	这	盛夏	球	.

去参加仲夏舞会。

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

PREFACE	TO	THE	CHILDREN	.
前言	到	这	孩子们	.

致孩子们的前言。

[dɪə(r)] ['tʃɪldrən] ,

Dear	Children	,
亲爱的	孩子们	,

亲爱的孩子们，

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][lɑːst] ['naɪtkæp] [bʊk] , ['meɪkɪŋ] [sɪks][ɪn][ɔːl] .
Here is the last Nightcap book , making six in all .
这里 是 这 最后的 睡前小酌 书 , 制作 六 在 全部 .

这是“睡前小酌”系列的最后一本书，总共六本。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] " [wɒz; wəz]['teɪkən] ([bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] ['ɔːltəd])
The story of " The Three Little Fishes " was taken (but very much altered)
这 故事 的 " 这 三 小的 鱼类 " 曾是 已采取 (但 非常 很多 已修改)
[frɒm; frəm][ə; eɪ]['klevə(r)] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [grəʊn] [fəʊks] ,
from a clever book for grown folks ,
从 一个 聪明的 书 为了 生长 各位 ,

《三条小鱼》的故事改编自一本面向成年人的精彩绘本，但经过了大量改动。

['rɪt(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['nɪəli] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][rest][ɪz] [truː] , " ['riːəl]
written , I believe , nearly two hundred years ago ; but all the rest is true , " real
书面 , 我 相信 , 几乎 二 百 年 前 ; 但 全部 这 休息 是 真的 , " 真实的
[truː] .
true .
真的 .

我相信，这本书写于近两百年前；但其余部分都是真的，“千真万确”。

" [[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]
" [Pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðem; ðəm] [aʊt] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [gʊd] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)]
I have written them out with my heart full of love and good wishes for
我 有 书面 他们 出去 和 我的 心 满的 的 爱 和 好的 愿望 为了
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我怀着满满的爱和美好的祝愿写下了这些话，献给你。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][maɪ]['əʊnli][dɪ'zaɪə(r)][ɪn] [rɪ'tɜːn] [ɪz] ,
and you , and YOU ; and my only desire in return is ,
和 你 , 和 你 ; 和 我的 仅有的 欲望 在 返回 是 ,

还有你，还有你；而我唯一的回报是，

[ðæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kəʊzi]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːts] , [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [wɔːm] ,
that down in a cosy corner of your dear little hearts , you will keep warm ,
那 向下 在 一个 舒适 角落 的 你的 亲爱的 小的 心 , 你 将要 保持 温暖的 ,

在你们亲爱的小心灵深处，有一个温暖舒适的角落，你们会感到安心。

[wʌn][kaɪnd] [θɔːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ]
one kind thought of your loving
一 种类 想法 的 你的 爱

一个关于你爱的美好想法

[ɑːnt] ['fæni] .
AUNT FANNY .
阿姨 舢 .

范妮阿姨。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ðə; ði] ['fɛəriz] - [laɪf] ; [wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]
THE FAIRIES ' LIFE ; WITH AN ACCOUNT OF WHAT THEY DID IN THE BEAUTIFUL
这 仙女 - 生活 ; 和 一个 帐户 的 什么 他们 做过 在 这 美丽的
['hɒləʊ] , [naɪn]
HOLLOW , 9
空洞的 , 9

仙女的生活；以及她们在美丽山谷中的所作所为，9

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [laɪf] ; [wɪð] [ðeə(r)] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] [west] [pɔɪnt] , -
THE CHILDREN'S LIFE ; WITH THEIR JOURNEY TO WEST POINT , 37
这 孩子们的 生活 ; 和 他们的 旅行 到 西方 观点 , -

孩子们的生活；以及他们前往西点军校的旅程，37

[ðə; ði] ['fɛəriz] - [laɪf] ; [wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [bɔ:l] , -
THE FAIRIES ' LIFE ; WITH AN ACCOUNT OF THE MIDSUMMER BALL , 77
这 仙女 - 生活 ; 和 一个 帐户 的 这 盛夏 球 , -

仙女的生活；附仲夏舞会记述，77

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [laɪf] ; [wɪð] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['aɪdlˌwaɪld] , [ðə; ði] [stæg] [dɑ:ns] , [ðə; ði]
THE CHILDREN'S LIFE ; WITH AN ACCOUNT OF IDLEWILD , THE STAG DANCE , THE
这 孩子们的 生活 ; 和 一个 帐户 的 闲野 , 这 麇 舞蹈 , 这
['bæt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] , & [si:] . , -
BATTLE OF THE FAIRIES , & c . , 145
战斗 的 这 仙女 , & c . , -

儿童生活；附有伊德尔怀尔德、雄鹿舞、仙女之战等记述，145

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['tʃɑ:rli] , -
THE DEATH OF CHARLEY , 209
这 死亡 的 查理 , -

查理之死，209

['feəri] ['naɪtkæp] .
FAIRY NIGHTCAPS .
仙女 睡前酒 .

仙女睡帽。

[ðə; ði] ['fɛəriz] - [laɪf] .
THE FAIRIES ' LIFE .
这 仙女 - 生活 .

仙女的生活。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɪn][ðə; ði] [di:p] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪləndz] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [krəʊ] [nest]
In the deep shadow of the Highlands , at the foot of the old Crow Nest
在 这 深的 阴影 的 这 高地 , 在 这 脚 的 这 老的 乌鸦 巢
['maʊntən] ,
Mountain ,
山 ,

在高地深处的阴影下，在古老的鸦巢山脚下，

[ɪz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['hɒləʊ] , [kləʊzd] [ə'raʊnd] [ɒn] ['evri] [saɪd][baɪ][tɔ:l] [tri:z] ,
is a wild and beautiful hollow , closed around on every side by tall trees ,
是 一个 荒野 和 美丽的 空洞的 , 关闭 大约 在 每一个 边 经过 高的 树木 ,

这是一个风景优美、略显荒凉的山谷，四周都被高大的树木环绕。

[ˌɪntə'leɪst] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði][klɑːsp, klæsp]['tendrəlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌnisʌkl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

interlaced	together	by	the	clasping	tendrils	of	the	honeysuckle	,	and	the
交织	一起	经过	这	紧握	卷须	的	这	金银花	,	和	这

['dʒaɪənt] [ɑːmz] [ɒv; əv][lʌg'ʒʊəriənt][waɪld] [greɪp] - [vaɪnz] .

giant	arms	of	luxuriant	wild	grape	-	vines	.
巨大的	武器	的	茂盛的	荒野	葡萄	-	藤蔓	.

金银花缠绕的卷须和茂盛的野生葡萄藤巨大的枝干交织在一起。

[ðə; ði] ['mɒsi] [edʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mædʒɪk]['sɜːk(ə)l][ɪz]

The	mossy	edge	of	this	magic	circle	is
这	苔藓	边缘	的	这	魔法	圆圈	是

这个魔法阵的苔藓边缘是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['θɪkli] [im'brɔidəd] [wɪð] ['vaiəlits] , ['heəbel] , ['pɜːfjuːmd] ['kləʊvə(r)] - ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] ['delɪkət]

thickly	embroidered	with	violets	,	harebells	,	perfumed	clover	-	blossoms	,	and	delicate
浓密	绣花	和	紫罗兰	,	风铃草	,	香	三叶草	-	花朵	,	和	精美的

, ['feðəri] [fɜːrnz] .

,	feathery	ferns	.
,	羽毛状的	蕨类植物	.

上面密密麻麻地绣着紫罗兰、风铃草、芬芳的三叶草花和纤细的羽状蕨类植物。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] , [ˌəʊvə'hʌŋ] [wɪð] [græs] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [liːvz] ,

A	little	brook	,	overhung	with	grasses	and	whispering	leaves	,
一个	小的	溪	,	悬垂	和	草	和	耳语	树叶	,

一条小溪，溪边长满了青草，树叶沙沙作响。

['dɑːnsɪz][ænd; ənd] ['dɪmplz] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [spft] ['muːnbiːm] , [ænd; ənd] [ðen]

dances	and	dimples	in	the	bright	sunlight	and	soft	moonbeams	,	and	then
舞蹈	和	酒窝	在	这	明亮的	阳光	和	柔软的	月光	,	和	然后

[trɪps] [ə'weɪ] ,

trips	away	,
旅行	离开	,

在明媚的阳光和柔和的月光下，她翩翩起舞，脸上泛起酒窝，然后跌跌撞撞地走开了。

[tuː; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði][waɪld] - [rəʊz] [liːvz] [ðæt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]

to	offer	the	wild	-	rose	leaves	that	have	fallen	upon	his	bosom	to	his	beloved
到	提供	这	荒野	-	玫瑰	树叶	那	有	倒下	之上	他的	怀	到	他的	心爱

['trɪbjətri] [lɔːd] ,

tributary	lord	,
支流	主	,

他将落在胸前的野玫瑰叶子献给他敬爱的贡品领主。

[ðə; ði] [greɪt] ['hʌdsən] ['rɪvə(r)] .

the	great	Hudson	River	.
这	伟大的	哈德逊	河	.

伟大的哈德逊河。

[nɒt] [ə; eɪ][bæt][deə(r)] [spred] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kliːn] ['leðən] [wɪŋz] [ə'krɒs] [ðɪs] [tʃɑːmd] [pleɪs] ,

Not	a	bat	dare	spread	his	unclean	leathern	wings	across	this	charmed	place	,
不是	一个	蝙蝠	敢	传播	他的	不洁	皮革	翅膀	穿过	这	迷住了	地方	,

没有一只蝙蝠敢在这片神奇的地方展开它肮脏的皮革翅膀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [aʊlz] [ðæt] [wɪŋk] [ænd; ənd] [blɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [triːz] [nɪə(r)][baɪ] [kiːp] [ðeə(r)]

and	the	very	owls	that	wink	and	blink	in	the	hollow	trees	near	by	keep	their
和	这	非常	猫头鹰	那	眨眼	和	眨	在	这	空洞的	树木	靠近	经过	保持	他们的

[ˌʌn'mjuːzɪkl] " [huːt] [tuːt] " [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

unmusical	"	hoot	toot	"	to	themselves	.
不音乐的	"	叱	嘟	"	到	他们自己	.

而附近空心树中眨着眼睛的猫头鹰，也只是默默地发出它们那不悦耳的“咕咕”声。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [jʌŋ] ['velvəti] [grɑːs] , [ə; eɪ] ['stɑːri] ['deɪzi] , [ɔː(r)][ə; eɪ][slaɪ]['lɪt(ə)l] ['kaʊslɪp] ,

In	the	short	young	velvety	grass	,	a	starry	daisy	,	or	a	sly	little	cowslip	,
在	这	短的	年轻的	天鹅绒般的	草	,	一个	繁星	雏菊	,	或者	一个	狡猾	小的	报春花	,

在矮矮的、毛茸茸的嫩草丛中，一朵星状雏菊，或一朵狡黠的小报春花，

[piːps] [ʌp][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [els] [dis'təːb] [ðə; ði]

peeps	up	here	and	there	,	but	nothing	else	disturbs	the
人群	向上	这里	和	那里	,	但	没有什么	别的	扰乱	这

偶尔会有窥视声，但除此之外，没有其他东西打扰它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[lɔːn] - [laɪk] ['smuːðnəs] , [seɪv] [ə; eɪ]['taɪni] [maʊnd] [ɒv; əv] [griːn] [mɒs] [nɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

lawn	-	like	smoothness	,	save	a	tiny	mound	of	green	moss	near	the	centre	of	the
草地	-	喜欢	平滑度	,	节省	一个	微小的	冢	的	绿色的	苔藓	靠近	这	中心	的	这

['hɒləʊ] ,

hollow	,
空洞的	,

除了凹陷中心附近有一小堆绿色苔藓外，地面像草坪一样光滑。

[ʃeɪpt] ['mɑːvələsli] [laɪk] [ə; eɪ] [θrəʊn] .

shaped	marvellously	like	a	throne	.
形状	奇妙地	喜欢	一个	王座	.

形状奇特，宛如一座王座。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ɒv; əv][dʒuːn] ;

It	was	the	night	of	the	eighteenth	of	June	;
它	曾是	这	夜晚	的	这	第十八	的	六月	;

那是六月十八日的夜晚；

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ə'baʊt][tuː; tə] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði]

and	evidently	there	was	something	of	importance	about	to	happen	in	the
和	显然	那里	曾是	某物	的	重要性	关于	到	发生	在	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['hɒləʊ] ,

beautiful	hollow	,
美丽的	空洞的	,

显然，在这个美丽的山谷里即将发生一件重要的事情。

[fɔː(r); fə(r)] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [gləʊ] - [wərmz] [keɪm] ['mɑːrtʃɪŋ] ['greɪvli] [ɪn] ,

for	presently	a	train	of	glow	-	worms	came	marching	gravely	in	,
为了	目前	一个	火车	的	辉光	-	蠕虫	来了	行军	严重地	在	,

这时，一群萤火虫庄严地列队走了进来。

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɒsi] [θrəʊn] ;

and	arranged	themselves	in	a	circle	around	the	mossy	throne	;
和	安排	他们自己	在	一个	圆圈	大约	这	苔藓	王座	;

他们围成一圈，围绕着长满青苔的宝座；

[waɪl] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] - [flaɪz] [flæʃt] [ænd; ənd] ['twiŋkl] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .

while	thousands	of	fire	-	flies	flashed	and	twinkled	through	the	trees	.
尽管	数千	的	火	-	苍蝇	闪光灯	和	闪烁	通过	这	树木	.

成千上万只萤火虫在树林间闪烁飞舞。

[ðə; ði] [sɒft] , [kɔ'ket] [wɪnd] ['wɔndə] [kə'resɪŋli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	soft	,	coquetting	wind	wandered	caressingly	among	the	flowers	,	and	the
这	柔软的	,	卖弄风情	风	漫步	温柔地抚摸	之中	这	花朵	,	和	这

['mu:nbi:m] ['restɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [s'wi:tər] ,

moonbeams	rested	with	a	sweeter	,
月光	休息	和	一个	更甜	,

轻柔的微风在花丛中游荡，月光洒下，带着一丝甜蜜。

['tendərə(r)] [laɪt] , [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [wɪtʃ] [m'ɜ:məd] [ænd; ənd] ['rɪpld] , [ænd; ənd] [geɪv] [bæk]

tenderer	light	,	upon	the	little	brook	which	murmured	and	rippled	,	and	gave	back
投标人	光	,	之上	这	小的	溪	哪个	低声说道	和	涟漪	,	和	给予	后退

['meni] [ə; eɪ] ['glɑ:nsɪŋ] ,

many	a	glancing	,
许多	一个	瞥了一眼	,

柔和的光线洒在潺潺流淌的小溪上，溪水不时映照出人们的目光。

['lʌvɪŋ] [bi:m] .

loving	beam	.
爱	光束	.

爱的光束。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['tɪŋklɪŋ] [bel] [wɒz; wəz] [hɜ:d] , [laɪk] ['mju:zɪk][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

Suddenly	a	silvery	tinkling	bell	was	heard	,	like	music	at	a	distance	.
突然	一个	银色	叮叮当当	钟	曾是	听到	,	喜欢	音乐	在	一个	距离	.

突然，远处传来一阵清脆悦耳的铃声，如同音乐一般。

[twelv] [taɪmz] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] ; [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['kɔ:rəs] [ɒv; əv] [swi:t]

Twelve	times	it	sounded	;	and	immediately	after	an	invisible	chorus	of	sweet
十二	时代	它	听起来	;	和	立即地	后	一个	无形的	合唱	的	甜的

['taɪni] ['vɔɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] ['sɪŋɪŋ] :

tiny	voices	were	heard	singing	:
微小的	声音	是	听到	歌唱	:

它响了十二次；紧接着，就听到一阵无形的、甜美细小的声音在歌唱：

" ['heɪs(ə)n] , ['elfɪn] !

"	Hasten	,	Elfin	!
"	趋	,	精灵	!

“快点，小精灵！”

['heɪs(ə)n] , [feɪ] !

hasten	,	Fay	!
趋	,	仙女	!

快点，费伊！

[frɒm; frəm][əʊld] [krəʊ] [nest] [wɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [weɪ] ;

From	old	Crow	Nest	wing	your	way	;
从	老的	乌鸦	巢	翼	你的	方式	;

从古老的乌鸦巢飞向你；

[θru:] [ðə; ði] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['dju:i] [breɪk] ,

Through	the	bush	and	dewy	brake	,
通过	这	衬套	和	露水	制动	,

穿过灌木丛和沾满露水的草地，

['fɛəriz] , ['heɪs(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk]

Fairies	,	hasten	,	for	the	sake
仙女	,	趋	,	为了	这	清酒

仙子们，快点，为了你们

[ɒv; əv][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] , [huːz] [pjʊə(r)] [breθ]
Of a mortal , whose pure breath
的 一个 凡人 , 谁 纯的 气息

凡人，其纯净的气息

[suːn] [wɪl] [feɪd] , [ænd; ənd] [sɪŋk] [ɪn] [deθ] :
Soon will fade , and sink in death :
很快 将要 褪色 , 和 下沉 在 死亡 :

不久便会消逝，沉入死亡之中：

[wiː; wi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [swiːt] [driːmz] [wɪl] [faɪnd] ,
We for him sweet dreams will find ,
我们 为了 他 甜的 梦境 将要 寻找 ,

我们将为他找到美梦。

[wiː; wi] [wɪl] [fɪl] [wɪð] [bɑːm] [ðə; ði] [wɪnd] ;
We will fill with balm the wind ;
我们 将要 充满 和 香脂 这 风 ;

我们将用香膏充满风；

[wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [laɪf] [glaɪd] [ə'weɪ] ,
Watch his young life glide away ,
手表 他的 年轻的 生活 滑行 离开 ,

眼睁睁看着他年轻的生命消逝，

[dek] [wɪð] ['bjuːti] [ɪts] [dɪ'keɪ] —
Deck with beauty its decay —
甲板 和 美丽 它是 衰变 —

甲板上的美丽与衰败——

[tɪl] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] ['ɜːθli] [straɪf] ,
Till the closing earthly strife ,
直到 这 结束 尘世的 冲突 ,

直到尘世纷争终结，

['əupənz]['ɪntuː] ['hev(ə)nli] [laɪf] .
Opens into heavenly life .
打开 进入 天上 生活 .

开启通往天国生活的道路。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

['ɪnstəntli] [ðə; ði][eə(r)] [siːmd] [fɪld] [wɪð] [striːmz] [ɒv; əv] [laɪt] [laɪk] ['fɔːlɪŋ] [stɑːz] ;
Instantly the air seemed filled with streams of light like falling stars ;
即刻 这 空气 似乎 已填 和 溪流 的 光 喜欢 坠落 明星 ;

瞬间，空气中仿佛充满了流星般的光芒；

[ðə; ði] ['buːmɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv]['hʌmb(ə)l] - ['biːz] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,
the booming sound of humble - bees was heard ,
这 蓬勃发展 声音 的 谦逊的 - 蜜蜂 曾是 听到 ,

传来蜜蜂嗡嗡的鸣叫声，

[æz; əz] ['feəri] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [keɪm] ['heisən] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːl] [θruː] [ðə; ði] [muːn] - [lɪt]
as fairy knights and ladies came hastening to the call through the moon - lit
作为 仙女 骑士 和 女士们 来了 加速 到 这 称呼 通过 这 月亮 - 点燃
[eə(r)] ;
air ;
空气 ;

仙女骑士和仙女们在月光下疾驰而来；

[ðə; ði] [naɪts] ['prɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['tʃɑːdʒəz] [wɪð] [ðeə(r)] [wɒsp] - [stɪŋ] [spɜːz] ,

the	knights	pricking	their	chargers	with	their	wasp	-	sting	spurs	,
这	骑士	刺	他们的	充电器	和	他们的	黄蜂	-	蜇	马刺	,

骑士们用马刺刺破战马，马刺如同黄蜂蜇刺一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɜːdʒɪŋ] [ðeəz] [kwaɪt] [æz; əz][fɑːst] [wɪð] [ðeə(r)] [swiːt] , ['kəʊksɪŋ] ['vɔɪsɪz] .

and	the	ladies	urging	theirs	quite	as	fast	with	their	sweet	,	coaxing	voices	.
和	这	女士们	敦促	他们的	相当	作为	快速地	和	他们的	甜的	,	哄骗	声音	.

女士们也用甜美、哄劝的声音催促着她们的孩子，速度同样很快。

[ðə; ði] [greɪv] , ['eldəli] ['fɛəriz] , [keɪm] [mɔː(r)] ['səʊbəli] .

The	grave	,	elderly	fairies	,	came	more	soberly	.
这	严重	,	老年	仙女	,	来了	更多的	清醒地	.

那些神情严肃、上了年纪的仙女们，神态更加沉稳。

[ðeɪ] [krept] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['velvɪt] ['mʌlɪn] [liːvz] , [ænd; ənd] ['greɪvli] ['maʊntɪd] [ðeə(r)] ['pɔːlfri] ,

They	crept	out	from	under	the	velvet	mullen	leaves	,	and	gravely	mounted	their	palfreys	,
他们	悄悄地爬	出去	从	在下面	这	天鹅绒	穆伦	树叶	,	和	严重地	安装	他们的	小马	,

它们从毛茛叶下悄悄爬出来，庄严地骑上它们的坐骑。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] [fiːld] [maɪs] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [wel] [ɪn] , [wɪð] [kɔːn] - [sɪlk] ['braɪd(ə)lz] ;

which	were	small	field	mice	,	and	held	them	well	in	,	with	corn	-	silk	bridles	;
哪个	是	小的	场地	小鼠	,	和	握住	他们	出色地	在	,	和	玉米	-	丝绸	缰绳	;

那些是小田鼠，用玉米须制成的缰绳把它们牢牢地拴住；

[fɔː(r); fə(r)] ['eldəli] ['fɛəriz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['gaʊti] ,

for	elderly	fairies	are	inclined	to	be	gouty	,
为了	老年	仙女	是	倾斜	到	是	痛风	,

因为年长的仙女容易患痛风。

[ænd; ənd][doʊnt] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ; [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

and	don't	like	to	do	any	thing	in	a	hurry	;	like	other	people	,
和	不	喜欢	到	做	任何	事物	在	一个	匆忙	;	喜欢	其他	人们	,

而且不喜欢匆忙行事；和其他人一样，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][gəʊ] [tuː] [fɑːst] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] — [ænd; ənd][tuː; tə]

they	are	apt	to	go	too	fast	when	they	are	young	—	and	to
他们	是	易于	到	去	也	快速地	什么时候	他们	是	年轻的	—	和	到

他们年轻的时候往往走得太快——而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['bæləns] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [sləʊ] ['kəʊtʃɪz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əʊld] .

balance	the	matter	,	are	very	slow	coaches	when	they	are	old	.
平衡	这	事情	,	是	非常	慢的	教练	什么时候	他们	是	老的	.

权衡利弊，老了之后教练动作会非常慢。

['sevrəl] ['eɪnʃənt] ['leɪdɪz] ,

Several	ancient	ladies	,
一些	古老的	女士们	,

几位古代女性，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [næpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [nʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [triː] ,

who	had	been	napping	in	a	secluded	nook	at	the	root	of	an	old	tree	,
WHO	有	到过	打盹	在	一个	僻	角落	在	这	根	的	一个	老的	树	,

他当时正在一棵老树根部一个僻静的角落里打盹儿。

['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['nʌt-ʃel] [ænd; ənd][fɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp] ;

waited	**for**	**their**	**nutshells**	**and**	**four**	**to**	**be**	**brought**	**up**	**;**
等待	为了	他们的	简而言之	和	四	到	是	带来	向上	;

等着把他们的坚果壳和四个拿上来；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] - ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]['heəri] , [waɪt] ['kætəpɪləz] — [huː]

and	**as**	**the**	**coach**	**-**	**horses**	**were**	**represented**	**by**	**hairy**	**,**	**white**	**caterpillars**	**—**	**who**
和	作为	这	教练	-	马匹	是	代表	经过	毛茸茸	,	白色的	毛毛虫	—	WHO

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ʃɔːt] - [legd] ,

were	**so**	**short**	**-**	**legged**	**,**
是	所以	短的	-	腿	,

而马车马则被描绘成毛茸茸的白色毛虫——它们的腿非常短——

[ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['pɒsəb(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] — [ænd; ənd][æz; əz]

that	**they**	**took**	**the**	**longest**	**possible**	**time**	**to**	**get**	**over**	**the**	**ground**	**—**	**and**	**as**
那	他们	采取	这	最长	可能的	时间	到	得到	超过	这	地面	—	和	作为

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɛəriz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə][fəʊld][ðeə(r)] [wɪŋz] ,

the	**ancient**	**fairies**	**had**	**much**	**ado**	**to**	**fold**	**their**	**wings**	**,**
这	古老的	仙女	有	很多	阿多	到	折叠	他们的	翅膀	,

她们花了尽可能长的时间才飞过地面——就像古代仙子们费了好大劲才收起翅膀一样，

[ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðeə(r)] ['krɪnəlɪn] [ɪn][ðeə(r)] ['kærɪdʒɪz] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri]

and	**arrange**	**their**	**crinoline**	**in**	**their**	**carriages**	**,**	**you**	**may**	**be**	**sure**	**they**	**were**	**very**
和	安排	他们的	裙撑	在	他们的	马车	,	你	可能	是	当然	他们	是	非常

['fæʃnəbli] [leɪt] .

fashionably	**late**	**.**
时尚地	晚的	.

她们在马车里铺好裙撑，你就可以肯定她们迟到了，而且非常时髦。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [streɪn] [ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['mjuːzɪk] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] , [ðə; ði] [gləʊ] - [wərmz] ['laɪtɪd] [ʌp]

And	**now**	**a**	**strain**	**of**	**delicious**	**music**	**filled**	**the**	**air**	**,**	**the**	**glow**	**-**	**worms**	**lighted**	**up**
和	现在	一个	拉紧	的	可口的	音乐	已填	这	空气	,	这	辉光	-	蠕虫	照明	向上

['brɪliəntli] ,

brilliantly	**,**
精彩	,

这时，一阵悦耳的音乐响起，萤火虫也闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuː] [gruː] ['hevi] [wɪð]

and	**the**	**dew**	**grew**	**heavy**	**with**
和	这	露	生长	重的	和

露水变得很重。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

['freɪgrəns] , [æz; əz][ðə; ði] ['feəri] [kwiːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [treɪn] [ɒv; əv] [ə'tendənts] , ['fləʊtɪd] [pɑːst][ɪn]

fragrance	**,**	**as**	**the**	**Fairy**	**Queen**	**,**	**with**	**a**	**bright**	**train**	**of**	**attendants**	**,**	**floated**	**past**	**in**
香味	,	作为	这	仙女	女王	,	和	一个	明亮的	火车	的	服务员	,	漂浮	过去的	在

[dɑːk] [griːn] ['feɪt(ə)n] ,

dark	**green**	**phaetons**	**,**
黑暗的	绿色的	飞车	,

芬芳扑面而来，仙后乘坐着深绿色的双轮马车，带着一众华丽的侍女缓缓飘过。

[meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'miːliə] , [ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ] [mæg'nɪfɪsntli] ['peɪntɪd]

made	**of**	**the**	**leaves**	**of**	**the**	**camelia**	**,**	**and**	**drawn**	**by**	**magnificently**	**painted**
制成	的	这	树叶	的	这	山茶花	,	和	绘制	经过	壮丽	绘

['bʌtəflaɪz] ,

butterflies	**,**
蝴蝶	,

由山茶花叶制成，并饰以精美彩绘的蝴蝶图案。

['hɑ:nist] [ænd; ənd] [kə'pærɪsnd] [wɪð] [gəʊld] .

harnessed	and	caparisoned	with	gold	.
已掌握	和	华丽的	和	金子	.

披挂金饰，金光闪闪。

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['kwi:nli] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] [wʊd] [hæv; həv] ['rendəd]

The	dignity	and	queenly	presence	of	her	Majesty	would	have	rendered
这	尊严	和	女王般的	在场	的	她	威严	会	有	渲染

[hɜ:(r); hə(r)] [kən'spɪkjuəs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] ,

her	conspicuous	above	the	rest	,
她	显眼的	多于	这	休息	,

女王陛下的尊严和威严使她鹤立鸡群，远胜于其他人。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)]['taɪni]['gəʊldən] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septə(r)] , [tɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ðæt] [bleiz]

even	if	her	tiny	golden	crown	and	sceptre	,	tipped	with	a	diamond	that	blazed
甚至	如果	她	微小的	金的	王冠	和	权杖	,	倾斜	和	一个	钻石	那	燃烧的

[laɪk] [ə; eɪ] ['mi:tiə(r)] ,

like	a	meteor	,
喜欢	一个	流星	,

即使她那小小的金色王冠和权杖，顶端镶嵌着一颗像流星一样闪耀的钻石，

[hæd; həd] [nɒt] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɒnək] ;

had	not	indicated	that	she	was	a	monarch	;
有	不是	表明的	那	她	曾是	一个	君主	;

她并未表明自己是君主；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌæklə'meiʃən] [ðæt] [rəʊz] [ɒn] [ɔ:l] [saɪdz] [ə'testɪd] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [hɜ:(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkts]

and	the	acclamations	that	rose	on	all	sides	attested	the	attachment	her	subjects
和	这	掌声	那	玫瑰	在	全部	侧面	已证实	这	依恋	她	主题

[felt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['pɜ:s(ə)n] .

felt	for	her	person	.
毛毡	为了	她	人	.

四周响起的欢呼声证明了她的臣民对她本人的喜爱。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [məʊst] ['lʌvli] ; [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [bɪ'jɒnd] [wɜ:dz] [tu:; tə]

She	was	indeed	most	lovely	;	and	kind	and	generous	beyond	words	to
她	曾是	的确	最多	迷人的	;	和	种类	和	慷慨的	超过	字	到

[dɪ'skraɪb] ;

describe	;
描述	;

她确实非常可爱；善良慷慨，难以用语言形容；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [kɔ:t] [tə'geðə(r)]

and	she	had	called	her	court	together
和	她	有	称为	她	法庭	一起

她召集了她的朝臣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðɪs] ['veri] [naɪt] [tu:; tə][du:; də] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [bəuθ] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['mɔ:təlz] [l'ʌvliɐ] [ænd; ənd]

this	very	night	to	do	that	which	makes	both	fairies	and	mortals	lovelier	and
这	非常	夜晚	到	做	那	哪个	制作	两个都	仙女	和	凡人	更可爱	和

['betə(r)] ,

better	,
更好的	,

就在今晚，去做那件让仙子和凡人都变得更可爱、更美好的事。

[wɪð] ['evri] [njuː] ['efət] .

with	every	new	effort	.
和	每一个	新的	努力	.

每一次新的努力。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

Do	you	know	what	it	is	?
做	你	知道	什么	它	是	?

你知道那是什么吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

It	is	,	trying	to	add	to	the	happiness	of	another	.
它	是	,	尝试	到	添加	到	这	幸福	的	其他	.

这是试图为他人增添幸福。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ['greɪsfəli] [ə'lait] [wɪð] [ðə; ði]

And	now	the	Queen	and	her	maids	of	honor	gracefully	alighted	with	the
和	现在	这	女王	和	她	女佣	的	荣誉	优雅地	下车	和	这

['iːgəli] ['prɔfə] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [jʌŋ] ['feəri] ['dændi] ;

eagerly	proffered	assistance	of	the	fashionable	young	fairy	dandies	;
急切地	提供的	协助	的	这	时髦	年轻的	仙女	花花公子	;

现在，女王和她的侍女们在时髦的年轻花花公子们的热情帮助下，优雅地下了飞机;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] ['gæðəd] [rɪ'spektfəli] [ə'raʊnd] , [æz; əz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] ['siːtɪd] [hɜː'self]

and	the	court	gathered	respectfully	around	,	as	the	beautiful	Queen	seated	herself
和	这	法庭	聚集	尊敬	大约	,	作为	这	美丽的	女王	坐着	她自己

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] ,

on	her	throne	,
在	她	王座	,

美丽的王后端坐在王座上，朝臣们恭敬地聚集在她周围。

[ænd; ənd] ['dʒentli] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['septə(r)] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	gently	waved	her	sceptre	to	command	attention	.
和	轻轻地	挥手	她	权杖	到	命令	注意力	.

她轻轻挥动权杖，以引起人们的注意。

" [maɪ] [lɔːdz] , ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]

"	My	lords	,	ladies	,	and	gentlemen	,	"	said	her	Majesty	,	in	a	voice	of
"	我的	领主们	,	女士们	,	和	先生们	,	"	说	她	威严	,	在	一个	嗓音	的

['pɜːfɪkt] ['mjuːzɪk] ,

perfect	music	,
完美的	音乐	,

“各位大人、女士、先生们，”女王陛下用悦耳动听的声音说道。

" [ai][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] [tə'geðə(r)] [θriː] [naɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['aʊə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['festɪvl; 'festəvəl]

"	I	have	called	you	together	three	nights	before	our	opening	midsummer	festival
"	我	有	称为	你	一起	三	夜晚	前	我们的	开幕	盛夏	节日

,

,

,

“在仲夏节开幕前三个晚上，我召集了你们来参加活动，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] [baɪ][maɪ] ['feəri] ['paʊə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['lʌvli] [bɔɪ] — [wɪl]

because	I	know	by	my	fairy	power	,	that	a	mortal	—	a	gentle	,	lovely	boy	—	will
因为	我	知道	经过	我的	仙女	力量	,	那	一个	凡人	—	一个	温和的	,	迷人的	男生	—	将要

[ə'raɪv]

arrive
到达

因为我凭借我的仙力知道，一个凡人——一个温柔可爱的男孩——将会到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[hɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ə'krɒs] [huːz] [jʌŋ] [laɪf][ðə; ði] [hɑːʃ] [wɪŋz] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n]
here to - morrow , across whose young life the harsh wings of pain and affliction
这里 到 - 明天 , 穿过 谁 年轻的 生活 这 残酷的 翅膀 的 疼痛 和 痛苦
[hæv; həv] [pɑːst] .
have passed .
有 通过了 .

从此来到明天，他年轻的生命中曾饱经痛苦和磨难的摧残。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)][mɔː(r)][hiː; hi][hæz; həz][səʊ] [druːp] [ænd; ənd]['feɪdɪd] , [ðæt] [aɪ][fɪə(r)] , [bɪ'fɔː(r)]
For a month or more he has so drooped and faded , that I fear , before
为了 一个 月 或者 更多的 他 有 所以 下垂 和 褪色 , 那 我 害怕 , 前
[lɒŋ] ,
long ,
长的 ,

一个月以来，他一直萎靡不振，精神萎靡，我担心不久之后，

[hɪz; ɪz][pjʊə(r)][laɪf] [wɪl] [biː; bi] [endid] .
his pure life will be ended .
他的 纯的 生活 将要 是 结束 .

他纯洁的生命即将终结。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] , [ʌn'taɪərɪŋ] [lʌv] , [wɪtʃ] ['əʊnli][ə; eɪ] ['mʌðə(r)]
His mother watches over him with the undying , untiring love , which only a mother
他的 母亲 手表 超过 他 和 这 不朽 , 不懈 爱 , 哪个 仅有的 一个 母亲
[nəʊz] .
knows .
知道 .

他的母亲用只有母亲才能体会的那种永不消逝、永不懈怠的爱守护着他。

[wiː; wi][kæn; kən] [help] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['sʌbdʒɪkts] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ;
We can help her , my beloved subjects , and we will ;
我们 能 帮助 她 , 我的 心爱 主题 , 和 我们 将要 ;

我亲爱的子民们，我们能够帮助她，而且我们一定会这样做；

[wiː; wi][kæn; kən] [stiːl] [ðə; ði] ['venəm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l] [sliːp] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ['feəri] [driːmz] ;
we can steal the venom from his painful sleep , by giving him fairy dreams ;
我们 能 偷 这 毒液 从 他的 痛苦 睡觉 , 经过 给予 他 仙女 梦境 ;

我们可以通过给他带来美梦，来消除他痛苦睡眠中的毒液；

[ænd; ənd][ɒn]['aʊə(r)]['gɑːlə] [naɪts] [wiː; wi] [wɪl] ['dʒentli] [lɪft] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [brɪŋ]
and on our gala nights we will gently lift him from his couch , and bring
和 在 我们的 节日 夜晚 我们 将要 轻轻地 举起 他 从 他的 长椅 , 和 带来
[hɪm][hɪə(r)] .
him here .
他 这里 .

在我们的盛大晚宴上，我们会轻轻地把他从沙发上抱起来，带到这里。

[hɪz; ɪz] [swiːt] ['prez(ə)ns] [wɪl] [kɑːst][nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒn]['aʊə(r)] [fes'tiviti] ,
His sweet presence will cast no shadow on our festivities ,
他的 甜的 在场 将要 投掷 不 阴影 在 我们的 庆祝活动 ,

他的到来不会给我们的庆祝活动带来任何阴影。

[səʊ][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['lʌvli] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] [θɔːts] , [wɜːdz] , [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv]

so	pure	and	lovely	have	been	all	the	thoughts	,	words	,	and	actions	of
所以	纯的	和	迷人的	有	到过	全部	这	想法	,	字	,	和	行动	的

[hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [laɪf] .

his	short	life	.
他的	短的	生活	.

他短暂的一生中所有的思想、言语和行为都是如此纯洁美好。

" [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][æz; əz]

"	A	murmur	of	pleasure	rose	from	the	as
"	一个	低语	的	乐趣	玫瑰	从	这	作为

一阵愉悦的低语从……中升起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[kɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] [sɔː] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

sembled	court	,	and	the	good	and	beautiful	Queen	saw	with	delight	,
组装	法庭	,	和	这	好的	和	美丽的	女王	锯	和	喜	,

朝臣们齐聚一堂，美丽善良的王后欣喜地看着这一切。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)][prə'pəʊz(ə)l][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkts] , [wɪð] [wʌn]

that	her	proposal	had	given	pleasure	to	all	her	subjects	,	with	one
那	她	提议	有	给定	乐趣	到	全部	她	主题	,	和	一

[ɪk'sepʃ(ə)n] ;

exception	;
例外	;

她的提议令所有臣民都感到高兴，只有一个例外；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['ɒnɪst] , [bʌt; bət] [stɪl] [mɔː(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,

and	he	was	her	very	honest	,	but	still	more	disagreeable	prime	minister	,
和	他	曾是	她	非常	诚实的	,	但	仍然	更多的	令人不快的	主要的	部长	,

[huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['saʊə(r)] ,

who	,	being	a	sour	,
WHO	,	存在	一个	酸的	,

他是她那位非常诚实，但却更令人讨厌的首相，他性格阴郁，

['medlsəm] [əʊld]['bætʃələ(r)] , [heit] ['tʃɪldrən] .

meddlesome	old	bachelor	,	hated	children	.
好事	老的	学士	,	憎恨	孩子们	.

爱管闲事的老单身汉，讨厌小孩。

[hɪz; ɪz]['tempə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [pə'tɪkjələli] [swiːt] [dʒʌst] [ðen] ,

His	temper	was	not	particularly	sweet	just	then	,
他的	脾气	曾是	不是	特别	甜的	只是	然后	,

他当时脾气不太好。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [raɪ] ['feɪsɪz]['əʊvə(r)][æn; ən] [ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [gaʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt]

because	he	was	making	wry	faces	over	an	attack	of	the	gout	in	his	great
因为	他	曾是	制作	讽刺	面孔	超过	一个	攻击	的	这	痛风	在	他的	伟大的

[təʊ] ,

toe	,
脚趾	,

因为他大脚趾痛风发作，正做着鬼脸。

[frɒm; frəm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [tuː] ['friːli] [ɪn] [meɪ] - [djuː] [waɪn] , [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [tuː] ['ɒf(ə)n][ɒv; əv] ['rəʊstɪd]
from **indulging** **too** **freely** **in** **May** **-** **dew** **wine** **,** **and** **eating** **too** **often** **of** **roasted**
从 沉溺于 也 自由 在 可能 - 露 葡萄酒 , 和 吃 也 经常 的 烤
['taɪgə(r)] - ['lɪli] ,
tiger **-** **lily** **,**
老虎 - 百合 ,

由于过度饮用五月露酒，以及频繁食用烤虎百合，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['haɪli] ['siːz(ə)nd] [dɪʃ] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][daɪ'dʒest] , [ən'les] [juː; jʊ] [teɪk]
which **is** **a** **very** **highly** **seasoned** **dish** **,** **and** **difficult** **to** **digest** **,** **unless** **you** **take**
哪个 是 一个 非常 高度 经验丰富的 盘子 , 和 难的 到 消化 , 除非 你 拿
[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['iːtɪŋ] ,
immediately **after** **eating** **,**
立即地 后 吃 ,

这是一道味道非常浓烈的菜肴，如果不饭后立即服用，很难消化。

[hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['leɪdi] - ['slɪpə(r)] [pɪlz] , [wɪtʃ] [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)]['nevə(r)] [wʊd] [teɪk] ,
half **a** **dozen** **lady** **-** **slipper** **pills** **,** **which** **my** **lord** **the** **prime** **minister** **never** **would** **take** **,**
一半 一个 打 女士 - 拖鞋 药片 , 哪个 我的 主 这 主要的 部长 绝不 会 拿 ,

六粒杓兰药丸，首相大人是绝不会服用的。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] — [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [hiː; hi] [heit] [tʃɪl]
on **account** **of** **the** **name** **—** **for** **of** **course** **,** **if** **he** **hated** **chil**
在 帐户 的 这 姓名 — 为了 的 课程 , 如果 他 憎恨 孩子

仅仅因为这个名字——当然，如果他讨厌孩子的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[drɛn] [hiː; hi] [heit] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['ɔːlsəʊ] — [ænd; ənd][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [felt] ['veri] [krɒs] ,
dren **he** **hated** **the** **ladies** **also** **—** **and** **as** **I** **was** **saying** **,** **he** **felt** **very** **cross** **,**
孩子们 他 憎恨 这 女士们 还 — 和 作为 我 曾是 说 , 他 毛毡 非常 叉 ,

他讨厌女人——正如我刚才所说，他感到非常生气。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] ['eni] [θɪŋ] ['enibɒdi] [els] [prə'pəʊzd] ;
and **inclined** **to** **find** **fault** **with** **any** **thing** **anybody** **else** **proposed** **;**
和 倾斜 到 寻找 过错 和 任何 事物 任何人 别的 建议的 ;

而且总是喜欢挑剔别人提出的任何建议；

[səʊ] ['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ləʊ] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] [stɪf] [bæk] [wʊd] [pə'mɪt] , [hiː; hi][bɪ'gæn] ,
so **making** **as** **low** **a** **bow** **as** **his** **stiff** **back** **would** **permit** **,** **he** **began** **,**
所以 制作 作为 低的 一个 弓 作为 他的 僵硬的 后退 会 允许 , 他 开始 ,

于是，他尽可能地弯下腰，尽管他僵硬的背使不上劲，然后开始说道：

[wɪð] [æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l]['neɪz(ə)l] [twæŋ] : " [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ,
with **an** **abominable** **nasal** **twang** **:** **"** **May** **it** **please** **your** **Majesty** **,**
和 一个 可恶 鼻腔 颤音 : " 可能 它 请 你的 威严 ,

带着令人作呕的鼻音："陛下，请您高兴。"

[huː] [ɪz] [ðɪs] [tʃaɪld] [juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə]['feɪvə(r)][səʊ] ['haɪli] ? "
who **is** **this** **child** **you** **deign** **to** **favor** **so** **highly** **?** **"**
WHO 是 这 孩子 你 设计 到 偏爱 所以 高度 ? "

你竟如此宠爱这个孩子?

" [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [leɪm] ['tʃɑːrli] !
" **He** **is** **called** **Lame** **Charley** **!**
" 他 是 称为 瘸 查理 !

他被称为跛脚查理!

" ['greɪʃəsli] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [kwi:n] .
" graciously answered the Queen .
" 亲切地 回答 这 女王 .

“女王陛下欣然应允。”

" [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['dɑ:lɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] [hu:] [nəʊ] [hɪm] . "
" He is the darling of all who know him . "
" 他 是 这 亲爱的 的 全部 WHO 知道 他 . "

“所有认识他的人都非常喜欢他。”

" [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [maɪ] [li:dʒ] ? " [snɑ:rld] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)]
" Are there any other children in the family , my liege ? " snarled the prime minister
" 是 那里 任何 其他 孩子们 在 这 家庭 , 我的 列日 ? " 纠缠 这 主要的 部长
.
:
.

“陛下，您家还有其他孩子吗？”首相咆哮道。

" [ə'baʊt] [θri:] ['dʌz(ə)n] , [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [kwi:n] , ['fraʊnɪŋ] ['slaɪtli] ,
" About three dozen , more or less , " answered the Queen , frowning slightly ,
" 关于 三 打 , 更多的 或者 较少的 , " 回答 这 女王 , 皱眉 轻微地 ,

“大约有三十六个左右，”女王微微皱眉回答道。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ['sɜ:t(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [laɪk][tu:; tə]
for she was not quite certain as to the number , and did not like to
为了 她 曾是 不是 相当 肯定 作为 到 这 数字 , 和 做过 不是 喜欢 到
[bi:; bi] ['kwestʃənd] .
be questioned .
是 被质问 .

因为她不太确定具体数字，也不喜欢被人追问。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

" [həmf] ! " ['grʌmbld] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] .
" Humph ! " grumbled the prime minister .
" 哼 ! " 咕哝 这 主要的 部长 .

“哼！”首相咕哝道。

[ðen] ['mʌtərɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , " [θri:] ['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] !
Then muttering to himself , " Three dozen children !
然后 喃喃自语 到 他自己 , " 三 打 孩子们 !

然后他喃喃自语道：“三打孩子！”

[ɔ:l] ['i:tɪŋ] ['dredf(ə)l] ['pʌmpkɪn] - [paɪ] — [wɪð] [tʃi:ks] [laɪk] ['sæd(ə)l] - [bægz] ,
all eating dreadful pumpkin - pie — with cheeks like saddle - bags ,
全部 吃 可怕 南瓜 - 馅饼 — 和 脸颊 喜欢 鞍 - 包 ,

所有人都在吃难以下咽的南瓜派——脸颊鼓得像马鞍袋一样，

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [laʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mʌmi] [dʒʌmp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] [ɪn][æn; ən]
and voices loud enough to make a mummy jump out of his skin in an
和 声音 大声 足够的 到 制作 一个 木乃伊 跳 出去 的 他的 皮肤 在 一个
['ekstəsi] [ɒv; əv] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] !
ecstasy of astonishment at the noise !
狂喜 的 惊讶 在 这 噪音 !

声音之大，足以让木乃伊惊得从皮囊里跳出来！

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [friːk] ? " [ˌweərə'pɒn] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['biːtl] - [bæk]

was	there	ever	such	a	foolish	freak	?	"	whereupon	,	taking	out	his	beetle	-	back
曾是	那里	曾经	这样的	一个	愚蠢	怪物	?	"	于是	,	采取	出去	他的	甲虫	-	后退

[snʌf] - [bɒks] ,

snuff	-	box	,
鼻烟	-	盒子	,

世上真有这么个愚蠢的怪胎吗？说着，他掏出了他的甲虫背鼻烟盒，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [tæps] , [hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs]

and	giving	it	the	traditional	taps	,	he	helped	himself	to	such	a	prodigious
和	给予	它	这	传统的	水龙头	,	他	帮助	他自己	到	这样的	一个	惊人

[pɪntʃ] ,

pinch	,
捏	,

他用传统的轻拍方式，给自己捏了一大把。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] [prɪ'sɪpɪtətli] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

by	way	of	consolation	,	that	he	was	obliged	to	retire	precipitately	behind	the
经过	方式	的	安慰	,	那	他	曾是	有义务	到	退休	突然地	在后面	这

['hʌnɪsʌkl] ,

honeysuckles	,
金银花	,

令人稍感安慰的是，他不得不匆匆躲到金银花丛后。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [krækt] [hɪz; ɪz] [left] [wɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [fɪt] [ɒv; əv] ['sniːzɪŋ] .

and	nearly	cracked	his	left	wing	by	a	tremendous	fit	of	sneezing	.
和	几乎	裂纹	他的	左边	翼	经过	一个	巨大的	合身	的	打喷嚏	.

他猛地打了个喷嚏，差点把左翼打裂了。

[fɔː(r); fə(r)] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɒlən] , [ɔː(r)] [dʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snæp] - ['drægən] , ['prɒpəli]

For	let	me	tell	you	that	the	pollen	,	or	dust	of	the	snap	-	dragon	,	properly
为了	让	我	告诉	你	那	这	花粉	,	或者	灰尘	的	这	折断	-	龙	,	适当地

[draɪd] ,

dried	,
干燥	,

让我告诉你，金鱼草的花粉，或者说花粉尘，如果充分干燥，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[meɪks] ['veri] ['paʊəf(ə)l] ['feəri] [snʌf] , [ænd; ənd] [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

makes	very	powerful	fairy	snuff	,	and	I	advise	you	not	to	try	it	.
制作	非常	强大的	仙女	鼻烟	,	和	我	建议	你	不是	到	尝试	它	.

这种东西能制成效力极强的仙女鼻烟，我建议你不要尝试。

[ðə; ði] [meɪdz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] [bɜːstɪŋ] [aʊt] ['lɑːfɪŋ]

The	maids	of	honor	had	great	difficulty	to	keep	from	bursting	out	laughing
这	女佣	的	荣誉	有	伟大的	困难	到	保持	从	爆发	出去	笑

[æt; ət] [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] [əʊld] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ;

at	the	flight	of	the	cross	old	prime	minister	;
在	这	航班	的	这	叉	老的	主要的	部长	;

伴娘们费了好大劲才忍住没笑出声来，因为那位愤愤不平的老首相逃走了；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdɪs] , [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsəmə(r)]

and	the	Queen	pretended	to	arrange	her	bodice	,	made	of	the	gossamer
和	这	女王	假装	到	安排	她	紧身胸衣	,	制成	的	这	游丝

[wɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['keɪtɪdɪd] ,

wing	of	the	katydid	,
翼	的	这	螽斯	,

女王假装整理她的紧身胸衣，那件紧身胸衣是用螽斯的薄如蝉翼的翅膀制成的。

[tuː; tə] [haɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] ,

to	hide	a	smile	;	but	now	,	reclining	on	her	throne	,
到	隐藏	一个	微笑	;	但	现在	,	斜倚	在	她	王座	,

掩饰笑容；但现在，她斜倚在王座上，

[ænd; ənd] ['greɪsfəli] ['fænɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [wɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

and	gracefully	fanning	herself	with	her	right	wing	,	she	indulged	in	a	pleasant
和	优雅地	扇形	她自己	和	她	正确的	翼	,	她	沉溺其中	在	一个	令人愉快的

[tʃæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪts] ,

chat	with	her	favorites	,
聊天	和	她	收藏夹	,

她优雅地用右翼扇着风，与她最喜欢的人愉快地聊了起来。

[ə'baʊt] ['tʃɑːrli] .

about	Charley	.
关于	查理	.

关于查理。

" [dɪə(r)] ['kaʊslɪp] !

"	Dear	Cowslip	!
"	亲爱的	报春花	!

“亲爱的报春花！

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['lʌvli] [bɔɪ] .

"	she	began	,	"	I	am	so	interested	in	this	lovely	boy	.
"	她	开始	,	"	我	是	所以	感兴趣的	在	这	迷人的	男生	.

她开口说道：“我对这个可爱的男孩非常感兴趣。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

Will	you	assist	me	to	watch	over	him	,
将要	你	协助	我	到	手表	超过	他	,

你愿意协助我照看他吗?

[ænd; ənd] [kiːp] [ə'weɪ] [ɔːl] [hɑːm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ?

and	keep	away	all	harm	from	his	loving	brothers	and	sisters	?
和	保持	离开	全部	伤害	从	他的	爱	兄弟	和	姐妹	?

并保护他亲爱的兄弟姐妹免受一切伤害?

[pə'tɪkjələli] [wiː; wi] [wɪl] [prə'tekt] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kelpi] , [ðəʊz] ['heɪtfl] ['wɔːtə(r)] - [spraɪts]

Particularly	we	will	protect	them	from	the	Kelpies	,	those	hateful	water	-	sprites
特别	我们	将要	保护	他们	从	这	凯尔皮斯	,	那些	可恶	水	-	精灵

,

,

,

我们尤其要保护他们免受凯尔派的侵害，那些可恶的水妖精。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[huː] [wʊd] [dræg] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [dɑːk] [keɪvz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪv] ,

who	would	drag	them	down	to	their	dark	caves	beneath	the	wave	,
WHO	会	拖	他们	向下	到	他们的	黑暗的	洞穴	下面	这	海浪	,

谁会把他们拖到海浪下的黑暗洞穴里?

[ɪf] [wʌns] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ventʃəd] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [relm] .

if	once	the	children	ventured	upon	their	realm	.
如果	一次	这	孩子们	冒险	之上	他们的	领域	.

如果孩子们曾经冒险进入他们的领地。

[wiː; wi] [wɪl] [bɪd][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [wɔːn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [rəʊ] - [boʊts] ,

We	will	bid	their	little	mother	to	warn	them	from	getting	into	row	-	boats	,
我们	将要	出价	他们的	小的	母亲	到	警告	他们	从	获得	进入	排	-	船	,

我们会嘱咐他们的妈妈警告他们不要坐小船。

[ɔː(r)] ['weɪdɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] ;

or	wading	out	into	the	river	;
或者	涉水	出去	进入	这	河	;

或者涉水进入河中；

[ðə; ði] ['kelpi] [ʃæl; ʃəl]['kɒntent] [ðəm'selvz] [wɪð] ['wɔːtə(r)] - [ræts][ænd; ənd]['tæd,poʊlz][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm]

the	Kelpies	shall	content	themselves	with	water	-	rats	and	tadpoles	for	this	time
这	凯尔皮斯	将	内容	他们自己	和	水	-	老鼠	和	蝌蚪	为了	这	时间

,

,

,

这段时间，水妖们就先以水鼠和蝌蚪为食吧。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['meni] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə][ðeə(r)]['kruːəl] [spaɪt] . "

for	too	many	lovely	children	have	already	been	sacrificed	to	their	cruel	spite	.	"
为了	也	许多	迷人的	孩子们	有	已经	到过	牺牲	到	他们的	残忍的	尽管如此	.	"

因为已经有太多可爱的孩子因为他们的残忍恶意而成为牺牲品。

" [ɑː] , [bɪ'lʌvɪd] [kwiːn] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['kaʊslɪp] , " [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [wɪl] [help] [juː; jʊ] [wɪð] [hɑːt]

"	Ah	,	beloved	Queen	!	"	answered	Cowslip	,	"	I	,	for	one	,	will	help	you	with	heart
"	啊	,	心爱	女王	!	"	回答	报春花	,	"	我	,	为了	一	,	将要	帮助	你	和	心

[ænd; ənd] [wɪl] ;

and	will	;
和	将要	;

“啊，亲爱的女王！”报春花回答说，“我个人将全心全意地帮助您；

[ðəʊz] [dæmp] , ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['gɔblɪnz] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [hɜːt] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [hedz] . "

those	damp	,	wretched	little	goblins	shall	not	hurt	a	hair	of	their	heads	.	"
那些	潮湿	,	可怜	小的	哥布林	将	不是	伤害	一个	头发	的	他们的	头部	.	"

那些阴暗、卑鄙的小妖精休想伤到自己一根毫毛。

" [ænd; ənd][aɪ] , [wɪð] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] , [wɪl] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [bɪ'hest] ! " [sed] [ðə; ði] ['hænsəm]

"	And	I	,	with	might	and	main	,	will	do	your	behest	!	"	said	the	handsome
"	和	我	,	和	可能	和	主要的	,	将要	做	你的	要求	!	"	说	这	英俊的

[jʌŋ] ['rɪp(ə)l] ,

young	Ripple	,
年轻的	波纹	,

“我定会竭尽全力遵照你的吩咐！”英俊的年轻瑞普尔说道。

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

twisting	his	mustache	.
扭曲	他的	胡子	.

他捻了捻胡子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

" [ænd; ənd][aɪ] , ['greɪʃəs] [kwiːn] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['prɪti] ['ləʊtə] , " [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ['dɪəli] [lʌv] ['tʃɪldrən] .

"	And	I	,	gracious	Queen	!	"	cried	the	pretty	Lota	,	"	for	I	dearly	love	children	.
"	和	我	,	亲切	女王	!	"	哭	这	漂亮的	洛塔	,	"	为了	我	亲爱的	爱	孩子们	.

"

"

"

“还有我，仁慈的女王！”美丽的洛塔喊道，“因为我非常喜欢孩子。”

" [ænd; ənd][ai] , [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [sed] ['bi:zˌwɪŋ] [wɪð] ['rɪp(ə)l] [ænd; ənd]['faɪəflaɪ] ,
" And I , your Majesty , " said Beeswing with Ripple and Firefly ,
" 和 我 , 你的 威严 , " 说 蜜蜂翅膀 和 波纹 和 萤火虫 ,

“还有我，陛下，”蜜蜂翼和涟漪、萤火虫说道。

" [wɪl] ['ɔ:də(r)]['aʊə(r)]['redʒɪmənt] — [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] — [tu:; tə] [ɪn'kæmp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sedʒɪz] [ɒn][ðə; ði]
" will order our regiment — the seventh — to encamp under the sedges on the
" 将要 命令 我们的 团 — 这 第七 — 到 扎营 在下面 这 莎草 在 这
[ʃɔ:(r)] , [hɑ:f][tu:; tə] [ki:p] [wɒtʃ] ,
shore , half to keep watch ,
支撑 , 一半 到 保持 手表 ,

“将命令我们第七团在岸边的莎草丛下扎营，一半人负责警戒，

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑ:f] [sli:p] [ɪn][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - ['wiləuz] . "
while the other half sleep in the swaying branches of the water - willows . "
尽管 这 其他 一半 睡觉 在 这 摇晃 分支 的 这 水 - 柳树 . "

而另一半则睡在摇曳的水柳枝上。

" [gɪv] [ˌju: 'es] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] ['tʃɪldrən] , ['dɪərɪst] [kwi:n] !
" Give us something to do for the dear children , dearest Queen !
" 给 我们 某物 到 做 为了 这 亲爱的 孩子们 , 亲爱的 女王 !

“亲爱的女王陛下，请给我们一些事做，让我们为亲爱的孩子们做点什么吧！”

" [kraɪd] ['dju:drɒp] [ænd; ənd] - , [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] ,
" cried Dewdrop and Lilliebelle , two of the most famous beauties of the court ,
" 哭 露珠 和 - , 二 的 这 最多 著名的 美女 的 这 法庭 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“露珠和莉莉贝尔，宫廷里最著名的两位美人，都喊道，而且，

[wɒt] [ɪz][fɑ:(r)]['betə(r)] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] ;
what is far better , as good as they were beautiful ;
什么 是 远的 更好的 , 作为 好的 作为 他们 是 美丽的 ;

还有什么比它们更好，尽管它们很漂亮；

" [let] [ˌju: 'es]['ɔ:lsəʊ] [help] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] . "
" let us also help to make them happy . "
" 让 我们 还 帮助 到 制作 他们 快乐的 . "

让我们也帮助他们获得幸福吧。

" [wel] [sed] , [feə(r)] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [breɪv] [naɪts] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kwi:n] ; " [wɪð] [sʌtʃ] [tru:]
" Well said , fair ladies and brave knights ! " exclaimed the Queen ; " with such true
" 出色地 说 , 公平的 女士们 和 勇敢的 骑士 ! " 惊呼 这 女王 ; " 和 这样的 真的
[ænd; ənd] ['lɔɪəl] [ə'sɪstəns] ,
and loyal assistance ,
和 忠诚 协助 ,

“说得好，美丽的女士们和勇敢的骑士们！”女王赞叹道；“有了你们如此真诚忠诚的帮助，

[maɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv]
my labor of
我的 劳动 的

我的劳动

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[lʌv] [wɪl] [bi:; bi][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
love will be most delightful .
爱 将要 是 最多 愉快 .

爱情将是最美好的。

[kʌm] [naʊ] — [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] — [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peərɪŋ] ['sʌpə(r)] .

Come	now	—	to	the	dance	—	while	they	are	preparing	supper	.
来	现在	—	到	这	舞蹈	—	尽管	他们	是	准备	晚餐	.

趁他们准备晚餐的时候，快来参加舞会吧。

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)]['taɪni][hændz] [θraɪs] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['feəri][bænd] [kə'menst]

"	She	clapped	her	tiny	hands	thrice	,	and	immediately	the	fairy	band	commenced
"	她	鼓掌	她	微小的	双手	三次	,	和	立即地	这	仙女	乐队	开始

['pleɪɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['dɑːnsɪz] ;

playing	the	most	enchanting	dances	;
玩耍	这	最多	妖娆	舞蹈	;

她拍了三下小手，仙子乐队立刻开始演奏最迷人的舞蹈；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɒləʊ] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] [fɪld] [wɪð] ['kʌplz] , [wɪsk] [ə'weɪ] [ɪn] [sʌtʃ]

and	the	beautiful	hollow	was	speedily	filled	with	couples	,	whisking	away	in	such
和	这	美丽的	空洞的	曾是	迅速地	已填	和	情侣	,	搅拌	离开	在	这样的

['ræpɪd] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ,

rapid	evolutions	,
迅速的	进化	,

美丽的山谷很快就挤满了情侣，他们匆匆离去，场面十分热闹。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] ['tʌmb(ə)l] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] , [frɒm; frəm]

that	you	would	have	thought	they	would	soon	tumble	head	over	heels	,	from
那	你	会	有	想法	他们	会	很快	翻滚	头	超过	高跟鞋	,	从

[ʃɪə(r)] ['dɪzɪnəs] ;

sheer	dizziness	;
透明	头晕	;

你会觉得他们很快就会因为头晕目眩而摔倒在地；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['dɑːnsɪz][wɜː(r); wə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [nɒt] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['aʊəz] ,

but	as	the	dances	were	,	after	all	,	not	very	different	from	ours	,
但	作为	这	舞蹈	是	,	后	全部	,	不是	非常	不同的	从	我们的	,

但毕竟，这些舞蹈和我们的舞蹈并没有太大区别，

[ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [staɪl] ; [ænd; ənd] ,

I	suppose	the	fairies	were	quite	as	well	used	to	the	rushing	style	;	and	,
我	认为	这	仙女	是	相当	作为	出色地	用过的	到	这	匆忙	风格	;	和	,

[ɪn] [gʊd] [truːθ] ,

in	good	truth	,
在	好的	真相	,

我想仙女们也早已习惯了这种匆忙的行事方式；而且，说实话，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɛəriz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔː(r)][ɪn] ['kiːpɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['ræpɪd] ,

as	they	were	fairies	,	it	seemed	more	in	keeping	,	for	these	rapid	,
作为	他们	是	仙女	,	它	似乎	更多的	在	保持	,	为了	这些	迅速的	,

['greɪsfəli] ['ʌndjuleɪtɪŋ] ['muːvmənts] ,

gracefully	undulating	movements	,
优雅地	起伏的	移动	,

既然她们是仙女，那么这种快速、优雅的波浪式动作似乎就更符合她们的形象了。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] ['pəʊətri][ɒv; əv] ['məʊʃn] .

were	the	very	poetry	of	motion	.
是	这	非常	诗	的	运动	.

那是动作本身的诗意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['eldəli] ['dʒentlmən] ['fɛəriz] [laundʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌnisʌkl] , [ænd; ənd]

Of	course	the	elderly	gentlemen	fairies	lounged	among	the	honeysuckles	,	and
的	课程	这	老年	先生们	仙女	休闲	之中	这	金银花	,	和

[tɔːkt] ['pɒlətɪks] ,

talked	politics	,
谈话	政治	,

当然，那些上了年纪的绅士仙子们就懒洋洋地躺在金银花丛中，谈论着政治。

[ænd; ənd] ['kwɒrəld] ['dredfəli] [ə'baʊt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [nekst] ['prezɪdənt] ;

and	quarrelled	dreadfully	about	who	should	be	the	next	President	;
和	争吵	极其糟糕	关于	WHO	应该	是	这	下一个	总统	;

他们就谁应该担任下一任总统展开了激烈的争吵；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'mens] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] [juː 'es] ['mɔːtəlz] ;

for	they	took	an	immense	interest	in	the	affairs	of	us	mortals	;
为了	他们	采取	一个	巨大	兴趣	在	这	事务	的	我们	凡人	;

因为他们对我们凡人的事非常关心；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldəli] ['leɪdi] ['fɛəriz] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	the	elderly	lady	fairies	just	as	much	,	of	course	,
和	这	老年	女士	仙女	只是	作为	很多	,	的	课程	,

当然，还有那些老仙女们，她们也同样如此。

['pʊld] [ðə; ði] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [best] [frendz] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ]

pulled	the	characters	of	their	best	friends	to	pieces	,	without	so	much	as	a
拉	这	人物	的	他们的	最好的	朋友们	到	件	,	没有	所以	很多	作为	一个

['sɪŋg(ə)l] [rɪ'gret] ;

single	regret	;
单身的	后悔	;

毫无悔意地将自己最好的朋友的性格彻底摧毁；

[waɪl] [ðə; ði] ['lʌvli] [jʌŋ] [kwiːn] , [wɪð] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪts] , ['ɑːftə(r)]

while	the	lovely	young	Queen	,	with	half	-	a	-	dozen	of	her	favorites	,	after
尽管	这	迷人的	年轻的	女王	,	和	一半	-	一个	-	打	的	她	收藏夹	,	后

['dɑːnsɪŋ] [wʌns] , [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

dancing	once	,	to	set	the	fashion	,
跳舞	一次	,	到	放	这	时尚	,

而那位美丽的年轻女王，带着她最宠爱的六位侍从，跳了一支舞，引领了时尚潮流。

['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪdʒɪz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [daʊn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [waɪld] - [rəʊz] [liːvz] ,

ordered	her	pages	to	shake	down	a	perfect	shower	of	wild	-	rose	leaves	,
订购	她	页面	到	摇	向下	一个	完美的	淋浴	的	荒野	-	玫瑰	树叶	,

她命令书页抖落下一阵完美的野玫瑰叶雨，

[ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒləʊ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [sɒft] [ænd; ənd] ['freʃli] ['pɜːfjuːmd]

on	the	edge	of	the	hollow	,	of	which	they	made	soft	and	freshly	perfumed
在	这	边缘	的	这	空洞的	,	的	哪个	他们	制成	柔软的	和	新鲜的	香

[kaʊtʃ] ;

couches	;
沙发	;

在洼地边缘，他们铺上了柔软芬芳的卧榻；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,

and	there	they	listened	to	the	exquisite	music	,	and	watched	the	dancers	,
和	那里	他们	听着	到	这	精美的	音乐	,	和	观看	这	舞者	,

他们在那里聆听着美妙的音乐，观看着舞蹈表演。

[ænd; ənd] ['geɪli] [dɪ'vaɪzd] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

and	gaily	devised	plans	for	the
和	兴高采烈地	设计	计划	为了	这

并兴高采烈地制定了计划

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['kʌmfət] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] , [leɪm] ['tʃɑːrli] .
comfort of our dear little friend , Lame Charley .
舒适 的 我们的 亲爱的 小的 朋友 , 瘸 查理 .

安慰我们亲爱的小朋友跛脚查理。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [kən'vəːsɪŋ] , [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l]['elfɪn] [sped] [daʊn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
While they were thus conversing , a queer little elfin sped down one of the
尽管 他们 是 因此 对话 , 一个 酷儿 小的 精灵 加速 向下 一 的 这
['muːnbiːm] ,
moonbeams ,
月光 ,

他们正说着话的时候，一个古怪的小精灵顺着月光飞快地滑了下来。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [niː]
like a flash of summer lightning , and in an instant was on his knee
喜欢 一个 闪光 的 夏天 闪电 , 和 在 一个 立即的 曾是 在 他的 膝盖
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kwiːn] .
before the Queen .
前 这 女王 .

如同夏日闪电般，他瞬间跪倒在女王面前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['feəri] , ['slaɪbuːts] , [ðə; ði] [kwiːnz] ['feɪvərɪt] ['mesɪndʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]
It was the fairy , Slyboots , the Queen's favorite messenger , and the most
它 曾是 这 仙女 , 狡猾的靴子 , 这 女王大学 最喜欢的 信使 , 和 这 最多
['mɪstʃɪvəs] [spraɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [də'mɪnjənz] .
mischievous sprite in her dominions .
恶作剧 精灵 在 她 领地 .

那是仙女斯莱布茨，她是女王最喜欢的信使，也是她领地里最调皮捣蛋的小精灵。

" ['welkəm] , [gʊd] ['slaɪbuːts] , " [kraɪd][ðə; ði] [kwiːn] ; " [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [ʌn'sɔɪld]
" Welcome , good Slyboots , " cried the Queen ; " by your bright eyes and unsoiled
" 欢迎 , 好的 狡猾的靴子 , " 哭 这 女王 ; " 经过 你的 明亮的 眼睛 和 未受污染的
[wɪŋz] ,
wings ,
翅膀 ,

“欢迎你，善良的斯莱布茨，”女王喊道；“以你明亮的双眼和洁净的翅膀起誓，

[mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fʊl'fɪld] ['aʊə(r)] [kə'mændz] ['feɪθfəli] .
methinks you must have fulfilled our commands faithfully .
我觉得 你 必须 有 已完成 我们的 命令 忠实 .

我觉得你一定忠实地执行了我们的命令。

[haʊ] ['feəd] [juː; jʊ] ?
How fared you ?
如何 表现 你 ?

你那边情况如何?

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd]['aʊə(r)][dɪə(r)] - ['naɪtkæp] - ['fæməli] ? "
and how did you find our dear ' Nightcap ' family ? "
和 如何 做过 你 寻找 我们的 亲爱的 - 睡前小酌 - 家庭 ? "

你觉得我们亲爱的“睡前小酌”大家庭怎么样?

" [məʊst] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] !
" Most gracious Majesty !
" 最多 亲切 威严 !

“最仁慈的陛下!

[ai] ['hʌrid] [tuː; tə]
I hurried to
我 慌忙 到

我赶紧去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [wɪ'ðaʊt] ['fəʊldɪŋ] [wɪŋ] ; ['mɪəli] ['stɒpɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] ['tɔːment] [ə; eɪ]
the great city , without folding wing ; merely stopping a moment to torment a
这 伟大的 城市 , 没有 折叠式的 翼 ; 仅仅 停止 一个 片刻 到 折磨 一个
['maɪzəli] [əʊld] ['lændlɔːd] ,
miserly old landlord ,
吝啬鬼 老的 房东 ,

这座伟大的城市，没有折叠的翅膀；只是稍作停留，戏弄一下吝啬的老地主。

[huː] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [tɜːnd] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] , [wɪð] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
who , the day before , had turned a poor widow , with two little children ,
WHO , 这 天 前 , 有 转向 一个 贫穷的 寡妇 , 和 二 小的 孩子们 ,

就在前一天，她成了一位带着两个年幼孩子的贫穷寡妇。

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tenəmənt] [haʊs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] ['redi] [wɪð] [ðə; ði] [rent] .
out of his tenement house , because she was not quite ready with the rent .
出去 的 他的 廉租公寓 房子 , 因为 她 曾是 不是 相当 准备好 和 这 租 .

她搬出了他的廉租房，因为她还没准备好支付房租。

[ai] [pʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [flaɪ][ɒn][hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [fliː] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
I put a great fly on his nose , and a great flea in his ear ,
我 放 一个 伟大的 飞 在 他的 鼻子 , 和 一个 伟大的 跳蚤 在 他的 耳朵 ,

我把一只大苍蝇放在他的鼻子上，把一只大跳蚤放在他的耳朵里。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [bʌz] , [ænd; ənd] [baɪt] [hɪm] , [tɪl] [hiː; hi] [went]
and ordered them to stay there , and buzz , and bite him , till he went
和 订购 他们 到 停留 那里 , 和 嗡嗡声 , 和 咬 他 , 直到 他 去
['nɪəli] ['ɪntuː] [fɪts] .
nearly into fits .
几乎 进入 适合 .

他命令它们待在那里，嗡嗡叫着，咬他，直到他几乎要发作。

" [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [swiːt] ['feəri] ['lɑːftə(r)] ['griːtɪd] [ðɪs] [mæd] - [kæp]['keɪpə(r)] ,
" A chorus of sweet fairy laughter greeted this mad - cap caper ,
" 一个 合唱 的 甜的 仙女 笑声 问候 这 疯狂的 - 帽 跳跃 ,

“一阵甜美的仙女笑声迎接了这场疯狂的冒险，

[ænd; ənd] ['slaɪbuːts] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn]
and Slyboots embraced the opportunity to whisper something to a small brown
和 狡猾的靴子 拥抱 这 机会 到 耳语 某物 到 一个 小的 棕色的
['spaɪdə(r)] ,
spider ,
蜘蛛 ,

于是，斯莱布茨抓住了这个机会，对着一只棕色小蜘蛛耳语了几句。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət] ['slaɪbuːts] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]
who had been listening with all his ears , and staring at Slyboots with all his
WHO 有 到过 聆听 和 全部 他的 耳朵 , 和 凝视 在 狡猾的靴子 和 全部 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他竖起耳朵仔细听，眼睛死死盯着斯莱布茨，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] , [ænd; ənd] [huː] [ɪ'miːdiətli] ['skæmpə]

of	which	he	had	more	than	his	share	,	and	who	immediately	scampered
的	哪个	他	有	更多的	比	他的	分享	,	和	WHO	立即地	四处逃窜

[ɒf] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][legz] .

off	with	all	his	legs	.
离开	和	全部	他的	腿	.

他得到的比他应得的还多，然后立刻四肢着地逃走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

" [ðen] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['elfɪn] , " [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [ɒn] ,

"	Then	,	your	Majesty	,	"	continued	the	elfin	,	"	I	hastened	on	,
"	然后	,	你的	威严	,	"	持续	这	精灵	,	"	我	加快	在	,

“那么，陛下，”精灵继续说道，“我加快了脚步，

[ænd; ənd] [fluː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['tʃɑːrli] [slept] .

and	flew	through	the	window	into	the	room	where	Charley	slept	.
和	飞翔	通过	这	窗户	进入	这	房间	在哪里	查理	睡着了	.

然后它飞过窗户，进入了查理睡觉的房间。

[ɔːl][wɒz; wəz] [swiːt] , [stɪl] , [ænd; ənd] [hʌʃt] ; [ænd; ənd][əʊ] !

All	was	sweet	,	still	,	and	hushed	;	and	oh	!
全部	曾是	甜的	,	仍然	,	和	静静地	;	和	哦	!

一切都那么美好、宁静、静谧；哦！

[haʊ] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['lʌvli] [ðə; ði] [peɪl] [bɔɪ] [lʊkt] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] ,

how	pure	and	lovely	the	pale	boy	looked	,	as	he	lay	there	,
如何	纯的	和	迷人的	这	苍白	男生	看起来	,	作为	他	躺	那里	,

那苍白的男孩躺在那里，看起来多么纯洁可爱啊！

[hɪz; ɪz][hændz]['fəʊldɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [brest] .

his	hands	folded	across	his	breast	.
他的	双手	折叠	穿过	他的	胸部	.

他双手交叉抱在胸前。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] , [ə; eɪ]['reɪdiənt] [smaɪl] ['pɑːtɪd] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

As	I	gazed	,	a	radiant	smile	parted	his	lips	,
作为	我	凝视	,	一个	辐射状	微笑	分手了	他的	嘴唇	,

我凝视着他，只见他嘴角绽放出灿烂的笑容。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪt] [tʃiːk] .

and	a	faint	color	came	into	his	white	cheek	.
和	一个	头晕的	颜色	来了	进入	他的	白色的	脸颊	.

他苍白的脸颊上泛起了一丝淡淡的红晕。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] — [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['həʊli] [θɔːts] — [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl]

He	was	dreaming	—	his	soul	was	full	of	holy	thoughts	—	and	the	smile
他	曾是	做梦	—	他的	灵魂	曾是	满的	的	圣	想法	—	和	这	微笑

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	come	,
有	来	,

他正在做梦——他的灵魂充满了神圣的念头——微笑浮现了出来。

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [həʊm] [ə'bʌv] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

as	he	saw	in	his	dream	the	Beautiful	Home	above	,	for	which	he	was
作为	他	锯	在	他的	梦	这	美丽的	家	多于	,	为了	哪个	他	曾是

[prɪ'peərɪŋ] .

preparing	.
准备	.

正如他在梦中所见的，上面有一座美丽的家园，他正在为之做准备。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['wɪərid] [wɪð] ['wɒtʃɪŋ] , [leɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [nɪə(r)][hɪm] .

"	The	little	mother	,	looking	wearied	with	watching	,	lay	upon	a	couch	near	him	.
"	这	小的	母亲	,	寻找	疲惫	和	观看	,	躺	之上	一个	长椅	靠近	他	.

“那位年轻的母亲，看起来因为一直看着他而感到疲惫，便躺在他旁边的沙发上。”

[æz; əz][ai]['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [teə(r); tɪə] [krept] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [kləʊzd]

As	I	hovered	over	her	,	a	large	tear	crept	from	under	her	closed
作为	我	悬停	超过	她	,	一个	大的	撕	悄悄地爬	从	在下面	她	关闭

['aɪlɪd] ,

eyelid	,
眼皮	,

当我俯身在她上方时，一滴大泪珠从她紧闭的眼睑下悄然滑落。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [kən'vʌlsɪv] [ˌes əʊ 'bi:] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [brest] .

and	a	quick	convulsive	sob	broke	from	her	breast	.
和	一个	快的	痉挛	哭泣	打破	从	她	胸部	.

她胸口突然爆发出一阵急促而抽搐的呜咽。

[ʃi:; ʃi]

She
她

她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[tu:] [wɒz; wəz] ['dri:mɪŋ] , ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊfl] [taɪm] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɑ:lɪŋ] [wʊd]

too	was	dreaming	,	dreaming	of	the	sorrowful	time	when	her	darling	would
也	曾是	做梦	,	做梦	的	这	悲伤	时间	什么时候	她	亲爱的	会

[bi:; bi]['teɪkən][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] .

be	taken	from	her	.
是	已采取	从	她	.

她也在做梦，梦见她心爱的人被带走的悲伤时刻。

" [aɪ] [swept] [maɪ] [wɪŋz] ['laɪtli] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['weɪkən] .

"	I	swept	my	wings	lightly	across	her	brow	,	and	bade	her	waken	.
"	我	扫荡	我的	翅膀	轻轻	穿过	她	眉头	,	和	巴德	她	唤醒	.

我轻轻地用翅膀拂过她的额头，唤醒了她。

[ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [lʊkt] [ə'pɒn] ['tʃɑ:rli] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'li:f]

She	opened	her	eyes	,	looked	upon	Charley	,	and	rising	,	with	a	sigh	of	relief
她	打开	她	眼睛	,	看起来	之上	查理	,	和	上升	,	和	一个	叹	的	宽慰

, [ʃi:; ʃi] [mɜ:məd] :

,	she	murmured	:
,	她	低声说道	:

她睁开眼睛，看着查理，然后起身，如释重负地叹了口气，低声说道：

- [aɪ][hæv; həv] [ði:] [jet] ,

'	I	have	thee	yet	,
-	我	有	你	然而	,

“我依然拥有你，

[əʊ][maɪ][tʃaɪld] !

oh	my	child	!
哦	我的	孩子	!

我的孩子！

[maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ! -

my	darling	!	'
我的	亲爱的	!	-

我的宝贝！ '

[ænd; ənd] ['heisən] [tu:; tə] [hɪm] , [ʃi:; ʃi] ['sɒftli] [dru:] [bæk] [ðə; ði] ['gəʊldən] [kɜ:rlz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz]

and	hastening	to	him	,	she	softly	drew	back	the	golden	curls	from	his
和	加速	到	他	,	她	轻轻	画	后退	这	金的	卷发	从	他的

['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

她快步走到他身边，轻轻地将他额前的金色卷发拨到耳后。

['sprɪŋk(ə)ld] [ə; eɪ] [fju:] [drɒps] [ɒv; əv] ['greɪtf(ə)l] , [rɪ'freʃɪŋ] ['pɜ:fju:m] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [ðen]

sprinkled	a	few	drops	of	grateful	,	refreshing	perfume	upon	his	pillow	,	and	then
撒上	一个	很少	滴	的	感激的	,	令人耳目一新	香水	之上	他的	枕头	,	和	然后

,

,
,

他在枕头上洒了几滴令人心生感激、清新怡人的香水，然后，

['tendəli] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [lɪps] , [went] ['kʌmfət] [bæk] [tu:; tə]

tenderly	touching	his	cheek	with	her	loving	lips	,	went	comforted	back	to
温柔地	接触	他的	脸颊	和	她	爱	嘴唇	,	去	安慰	后退	到

[hɜ:(r); hə(r)] [kaʊtʃ] .

her	couch	.
她	长椅	.

她用温柔的嘴唇轻触他的脸颊，安慰地回到沙发上。

" [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rʊmz; ru:mz] , [fɑ:st] [ə'sli:p] [ɪn] [tu:] -

"	The	rest	of	the	children	were	in	the	other	rooms	,	fast	asleep	in	two	-
"	这	休息	的	这	孩子们	是	在	这	其他	房间	,	快速地	睡着了	在	二	-

['stɔ:ri] [krɪb] ,

story	cribs	,
故事	婴儿床	,

“其余的孩子都在其他房间里，睡在双层婴儿床上，睡得很香。”

[ænd; ənd] ['veərɪəs] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [bedz] ; [ænd; ənd] [ai] [left]

and	various	dear	little	beds	;	and	I	left
和	各种各样的	亲爱的	小的	床	;	和	我	左边

还有许多可爱的小床；然后我就离开了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['lɑ:fɪŋ] ['merəli] [ɪn] [ðeə(r)] [sli:p] ,

some	of	them	laughing	merrily	in	their	sleep	,
一些	的	他们	笑	兴高采烈地	在	他们的	睡觉	,

有些睡梦中发出愉悦的笑声，

[baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [rɪ'dɪkjələs] ['ænɪkdoʊts] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)] ['mædʒəstiz] ['stʌfi] [əʊld]

by	telling	them	one	or	two	ridiculous	anecdotes	about	your	Majesty's	stuffy	old
经过	讲述	他们	一	或者	二	荒谬的	轶事	关于	你的	陛下的	闷	老的

[praɪm] [mɪn] — — "

prime	min	—	—	"
主要的	最小	—	—	"

通过给他们讲一两个关于陛下那位古板守旧的首相的荒诞轶事——

" ['saɪləns] , ['slaɪbu:ts] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kwi:n] , ['traɪɪŋ] [nɒt] [tu:; tə] [lɑ:f] .

"	Silence	,	Slyboots	!	"	cried	the	Queen	,	trying	not	to	laugh	.
"	沉默	,	狡猾的靴子	!	"	哭	这	女王	,	尝试	不是	到	笑	.

“闭嘴，狡猾的家伙！”女王喊道，努力忍住笑。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [feɪs] .

"	You	shall	not	make	fun	of	our	minister	to	our	face	.
"	你	将	不是	制作	乐趣	的	我们的	部长	到	我们的	脸	.

“你们不准当面嘲笑我们的部长。”

[gəʊ][ænd; ənd]['ɔːdə(r)][ðə; ði] ['sʌpə(r)] .

Go	and	order	the	supper	.
去	和	命令	这	晚餐	.

去订晚餐。

" ['slaɪbuːts] [grɪnd] ['saɪdweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [meɪdz] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] , [bʌt; bət] [baʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt]

"	Slyboots	grinned	sideways	at	the	maids	of	honor	,	but	bowed	,	with	a	great
"	狡猾的靴子	咧嘴一笑	侧身	在	这	女佣	的	荣誉	,	但	鞠躬	,	和	一个	伟大的

[ʃəʊ] [ɒv; əv] ['penɪtəns] ,

show	of	penitence	,
展示	的	忏悔	,

“斯莱布茨斜睨着侍女们，咧嘴一笑，但随即鞠躬，装出一副忏悔的样子。”

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kwiːn] .

to	his	Queen	.
到	他的	女王	.

献给他的女王。

[rɪ'taɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ]['taɪni]['bjuːgl] , ['fæʃ(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Retiring	from	the	presence	,	he	placed	a	tiny	bugle	,	fashioned	out	of	a
退休	从	这	在场	,	他	放置	一个	微小的	号角	,	造型	出去	的	一个

[smɔːl] ['hʌnɪsʌkl] ,

small	honeysuckle	,
小的	金银花	,

他退下人群，放上一支用小金银花做成的微型号角。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] [ʃrɪl] , [pɪ'kjuːliə(r)][blɑːst] .

to	his	lips	,	and	blew	a	shrill	,	peculiar	blast	.
到	他的	嘴唇	,	和	吹	一个	尖锐	,	奇特	爆炸	.

他对着嘴唇吹了一口气，发出了一声尖锐而奇特的爆裂声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [wel] [ˌʌndə'stʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

It	was	perfectly	well	understood	,	for	in	an	instant	,
它	曾是	完美	出色地	理解	,	为了	在	一个	立即的	,

这完全被理解了，因为就在那一刻，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [smɔːl] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['mʌʃrʊmz] [spræŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , ['meɪkɪŋ]

a	hundred	small	pink	and	white	mushrooms	sprang	out	of	the	earth	,	making
一个	百	小的	粉色的	和	白色的	蘑菇	弹簧	出去	的	这	地球	,	制作

一百多朵粉白相间的小蘑菇从土里冒了出来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['teɪblz] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['faɪnɪst]['sætɪn] - [wʊd] ,

the	most	delightful	little	tables	imaginable	,	quite	equal	to	the	finest	satin	-	wood	,
这	最多	愉快	小的	表格	可以想象的	,	相当	平等的	到	这	最好的	缎	-	木头	,

你能想象到的最精致的小桌子，完全可以媲美最好的缎木桌子。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['feəri] ['sɜːvənts] [ænd; ənd]['peɪdʒɪz] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [pleɪs] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv][rəʊz] -

upon	which	the	fairy	servants	and	pages	hastened	to	place	dishes	of	rose	-
之上	哪个	这	仙女	仆人	和	页面	加快	到	地方	菜肴	的	玫瑰	-

[liːvz] [fɪld] [wɪð] ['hʌni] - [dʌst] ,

leaves	filled	with	honey	-	dust	,
树叶	已填	和	蜂蜜	-	灰尘	,

于是，仙女侍从和侍童们赶紧将盛满蜂蜜粉的玫瑰叶碟子摆放在上面。

[ænd; ənd]['gəʊldən] ['bʌtəkʌp] [ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] [meɪ] - [djuː] , [wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [biːn] ['bɒtld] [ʌp]

and	golden	buttercups	of	sparkling	May	-	dew	,	which	,	having	been	bottled	up
和	金的	毛茛	的	闪闪发光	可能	-	露	,	哪个	,	拥有	到过	瓶装	向上

[fɔː(r); fə(r)][sɪks] [wiːks] , [fəʊmd] [ænd; ənd] [ˌefə'ves] ,

for	six	weeks	,	foamed	and	effervesced	,
为了	六	周	,	泡沫	和	冒泡	,

还有闪闪发光的五月露珠，呈金黄色，装瓶六周后，泡沫丰富，气泡翻腾。

[ænd; ənd] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ][məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ə'rəʊmə] .

and	gave	out	a	most	exquisite	aroma	.
和	给予	出去	一个	最多	精美的	香气	.

散发出极其迷人的香气。

[ðɪs] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛəriz] , [huː] [kɛəd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [swiːts] .

This	was	for	the	young	fairies	,	who	cared	only	for	sweets	.
这	曾是	为了	这	年轻的	仙女	,	WHO	关心	仅有的	为了	糖果	.

这是为那些只喜欢甜食的小仙女们准备的。

[ðə; ði] ['eldəli] [feɪz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fiːst] [ə'pɒn] [brɔɪld] [flaɪz] [legz] , [brɔːt] [ʌp] [hɒt] ,

The	elderly	fays	were	to	be	feasted	upon	broiled	fly's	legs	,	brought	up	hot	,
这	老年	费伊斯	是	到	是	盛宴	之上	烤制	苍蝇	腿	,	带来	向上	热的	,

年迈的仙女们将享用烤苍蝇腿，趁热端上来。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][wɒz; wəz] [rəʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [liːf] [ɒv; əv] ['pepə(r)] - [grɑːs] ,

and	each	one	was	rolled	up	in	a	leaf	of	pepper	-	grass	,
和	每个	一	曾是	滚动	向上	在	一个	叶子	的	胡椒	-	草	,

每个都用一片胡椒草叶子卷了起来。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] ['piːkənt] ['siːzənɪŋ] .

which	gave	them	a	very	piquant	seasoning	.
哪个	给予	他们	一个	非常	辛辣的	调料	.

这给它们增添了一种非常浓郁的风味。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɑːnɪʃ] [wɪð] [smɔːl] [pɜːlz] , [stiːpt] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [ɪn][kræb] - ['æp(ə)l]

These	were	garnished	with	small	pearls	,	steeped	and	softened	in	crab	-	apple
这些	是	装饰	和	小的	珍珠	,	浸泡	和	软化	在	螃蟹	-	苹果

['vɪnɪgə(r)] ,

vinegar	,
醋	,

这些菜肴以小珍珠点缀，珍珠用野苹果醋浸泡软化后制成。

[ʃɑːp] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd]['saʊə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɔː] [skwiːl] [frɒm; frəm][ə; eɪ][jɑː]

sharp	enough	and	sour	enough	to	draw	squeals	from	a	Ja
锋利的	足够的	和	酸的	足够的	到	画	尖叫	从	一个	是

酸辣到足以让一个贾发出尖叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[pɑːneɪzi][æm'bæsədə(r)] , [huː] ['nevə(r)] [smaɪlz] [ɔː(r)] [skwiːl] [æt; ət] ['eni] [θɪŋ] .

panese	ambassador	,	who	never	smiles	or	squeals	at	any	thing	.
帕内斯	大使	,	WHO	绝不	微笑	或者	尖叫	在	任何	事物	.

这位日本大使从不微笑，也从不对任何事情发出尖叫。

[wen] [ɔːl][wɒz; wəz] ['redi] , [ðə; ði] ['fɛəriz] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪblz] ,

When	all	was	ready	,	the	fairies	sat	down	at	the	tables	,
什么时候	全部	曾是	准备好	,	这	仙女	卫星	向下	在	这	表格	,

一切准备就绪后，仙子们在桌旁坐了下来。

[ɪn] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['pɑːtiz] [ɒv; əv][fɔː(r)][ænd; ənd][sɪks] ,

in	pleasant	little	parties	of	four	and	six	,
在	令人愉快的	小的	各方	的	四	和	六	,

以四人或六人的小团体形式，

[waɪl] [ðə; ði][bænd] [pleɪd] [ðə; ði][məʊst][əd'maɪəd] ['feəri] ['ɒprə] [eəz] .

while	the	band	played	the	most	admired	fairy	opera	airs	.
尽管	这	乐队	玩	这	最多	钦佩	仙女	歌剧	播出	.

乐队演奏着最受欢迎的童话歌剧曲目。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wɒz; wəz] [θruː] ,

But	before	the	banquet	was	through	,
但	前	这	宴会	曾是	通过	,

但宴会结束前，

[ai][ˌeɪ 'em] ['sædli] [ə'freɪd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] ['feloʊz] [fə'gɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]

I	am	sadly	afraid	some	of	the	gay	young	fellows	forgot	they	were	in	the
我	是	令人遗憾的是	害怕的	一些	的	这	同性恋	年轻的	伙伴们	忘了	他们	是	在	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] ,

presence	of	ladies	,
在场	的	女士们	,

令人遗憾的是，我担心有些年轻的同性恋小伙子忘记了他们面前都是女士。

[ðeɪ] [lɑːft] [səʊ] [laʊd] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [səʊ] [mʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] ,

they	laughed	so	loud	,	and	talked	so	much	nonsense	,
他们	笑了	所以	大声	,	和	谈话	所以	很多	废话	,

他们笑声很大，说了很多胡话。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] ['veri] [nɪə(r)] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] ,

and	one	of	them	came	very	near	upsetting	the	table	at	which	he	sat	,
和	一	的	他们	来了	非常	靠近	镦	这	桌子	在	哪个	他	卫星	,

其中一人差点把他们坐的桌子掀翻了。

['spɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌtəkʌp] [ɒv; əv] [djuː] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [njuː] ['gɒsəmə(r)] [dres] [ɒv; əv] - ,

spilling	his	buttercup	of	dew	all	over	the	new	gossamer	dress	of	Lilliebelle	,
溢出	他的	毛茛	的	露	全部	超过	这	新的	游丝	裙子	的	-	,

他那如毛茛花般晶莹的露珠洒满了莉莉贝尔那件轻盈的新裙子。

[huː] [wɒz; wəz][nekst][tuː; tə][hɪm] .

who	was	next	to	him	.
WHO	曾是	下一个	到	他	.

他旁边的人是谁?

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌprɔː(r)] [wɪtʃ] [ə'rəʊz] [wen] [ðə; ði][əʊld] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,

But	this	was	nothing	to	the	uproar	which	arose	when	the	old	prime	minister	,
但	这	曾是	没有什么	到	这	骚动	哪个	出现	什么时候	这	老的	主要的	部长	,

但这与老首相去世时引起的轩然大波相比，简直不值一提。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['iːtɪŋ] [flaɪz] - [legz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

who	had	been	eating	flies	'	legs	,	and	little
WHO	有	到过	吃	苍蝇	-	腿	,	和	小的

那些吃苍蝇腿的人，以及小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[pɜːl] ['pɪklz] , [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [briːð] , [ə'temptɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [siːt] .

pearl	pickles	,	till	he	could	scarcely	breathe	,	attempted	to	leave	his	seat	.
珍珠	泡菜	,	直到	他	可以	几乎	呼吸	,	尝试过	到	离开	他的	座位	.

珍珠泡菜，直到他几乎无法呼吸，才试图离开座位。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['spaɪdə(r)] , [sent] [baɪ] [ðæt] ['mɪstʃɪvəs] ['slaɪbuːts] ,

The	little	brown	spider	,	sent	by	that	mischievous	Slyboots	,
这	小的	棕色的	蜘蛛	,	发送	经过	那	恶作剧	狡猾的靴子	,

那只棕色小蜘蛛，是调皮的斯莱布茨派来的，

[hæd; həd] [biːn] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] ['fɑːsnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [net] ,

had	been	hard	at	work	fastening	his	wings	together	in	a	net	,
有	到过	难的	在	工作	紧固	他的	翅膀	一起	在	一个	网	,

他一直在努力将自己的翅膀用网子固定在一起，

[ænd; ənd] [ðen] ['taɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [məʊst] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['kɒbweb] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl]

and	then	tying	them	in	a	most	complicated	cobweb	knot	to	the	honeysuckle
和	然后	捆绑	他们	在	一个	最多	复杂的	蛛网	结	到	这	金银花

[vaɪn] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

vine	just	behind	him	.
藤	只是	在后面	他	.

然后将它们打成一个极其复杂的蛛网结，系在他身后的金银花藤上。

[ðə; ði] [əʊld] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ['feəli] [haul] [wɪð] [reɪdʒ] ; [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [frɒm; frəm]

The	old	prime	minister	fairly	howled	with	rage	;	he	turned	and	twisted	from
这	老的	主要的	部长	相当	嚎叫	和	愤怒	;	他	转向	和	扭曲	从

[saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ;

side	to	side	;
边	到	边	;

老首相气得几乎嚎啕大哭；他左右扭动，左右摇摆；

[hiː; hi] [kɪkt] [ænd; ənd] [meɪd] ['ɔːf(ə)l] ['feɪsɪz] [æt; ət] ['slaɪbuːts] , [huː] [wɒz; wəz] ['gɪglɪŋ] [ænd; ənd]

he	kicked	and	made	awful	faces	at	Slyboots	,	who	was	giggling	and
他	踢	和	制成	可怕	面孔	在	狡猾的靴子	,	WHO	曾是	咯咯笑	和

['lɑːfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

他踢了斯莱布茨一脚，还朝他做了个鬼脸，而斯莱布茨则咯咯地笑着。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [wɪð] [gliː] [æt; ət] [ə; eɪ] [seɪf] ['dɪstəns] .

and	shaking	his	wings	with	glee	at	a	safe	distance	.
和	摇晃	他的	翅膀	和	高兴	在	一个	安全的	距离	.

他远远地抖动着翅膀，欢快地笑着。

[æn; ən] ['ɪmpjədənt] [mə'skiːtəʊ] [keɪm] [pɑːst] , [ænd; ənd] [sniə] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'bɒmɪnəb(ə)l] ['neɪz(ə)l]

An	impudent	mosquito	came	past	,	and	sneered	out	in	his	abominable	nasal
一个	厚颜无耻	蚊子	来了	过去的	,	和	冷笑	出去	在	他的	可恶	鼻腔

[drəʊn] ,

drone	,
无人机	,

一只厚颜无耻的蚊子飞过，发出令人作呕的鼻音嗡嗡声，冷笑道：

" [juː; jʊ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [laɪk] [ə; eɪ] [net] ['eni] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [duː; də] ;

"	You	don't	seem	to	like	a	net	any	better	than	I	do	;
"	你	不	似乎	到	喜欢	一个	网	任何	更好的	比	我	做	;

“看来你和我一样，都不喜欢渔网；

" [waɪl] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [mɪdʒ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [dɑːnst] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['sɪŋɪŋ] , [waɪ] - [doʊnt] -

"	while	myriads	of	midges	up	in	the	air	danced	around	him	,	singing	,	Why	-	don't	-
"	尽管	无数	的	小飞虫	向上	在	这	空气	跳舞	大约	他	,	歌唱	,	为什么	-	不	-

[juː; jʊ] - [get] - [aʊt] ?

you	-	get	-	out	?
你	-	得到	-	出去	?

“无数小飞虫在他周围飞舞，唱着：‘你为什么不出去？’”

[waɪ] -
Why -
为什么 -

为什么-

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[doʊnt] - [juː; jʊ] - [get] - [aʊt] ?
don't - you - get - out ?
不 - 你 - 得到 - 出去 ?

你不出去吗?

[waɪ] - [doʊnt] - [juː; jʊ] - [get] - [aʊt] ?
Why - don't - you - get - out ?
为什么 - 不 - 你 - 得到 - 出去 ?

你为什么不出去?

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ['ɑːnsə(r)d] , [hiː; hi] - [wʊd] - [ɪf] - [hiː; hi] - [kʊd; kəd] - [bʌt; bət] -
to which myriads of others answered , He - would - if - he - could - but -
到 哪个 无数 的 其他的 回答 , 他 - 会 - 如果 - 他 - 可以 - 但 -
[hiː; hi] - ['kʊd(ə)nt] !
he - couldn't !
他 - 不能 !

无数其他人回答说：如果他能，他肯定会，但他做不到!

[hiː; hi] - [wʊd] - [ɪf] - [hiː; hi] - [kʊd; kəd] - [bʌt; bət] - [hiː; hi] - ['kʊd(ə)nt] !
He - would - if - he - could - but - he - couldn't !
他 - 会 - 如果 - 他 - 可以 - 但 - 他 - 不能 !

他如果可以的话肯定会这么做，但他做不到!

[hiː; hi] - [wʊd] - [ɪf] - [hiː; hi] - [kʊd; kəd] - [bʌt; bət] - [hiː; hi] - ['kʊd(ə)nt] !
He - would - if - he - could - but - he - couldn't !
他 - 会 - 如果 - 他 - 可以 - 但 - 他 - 不能 !

他如果可以的话肯定会这么做，但他做不到!

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['praɪvət] ['ɔːdərs] ,
At last the Queen , who had been giving some private orders ,
在 最后的 这 女王 , WHO 有 到过 给予 一些 私人的 订单 ,

最后，女王——她之前一直在下达一些私人命令——

[in'kwaiə] [wɒt] [ɔːl][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ment] ; [ænd; ənd] ,
inquired what all the noise and laughter meant ; and ,
询问 什么 全部 这 噪音 和 笑声 意思是 ; 和 ,

他询问这一切喧闹和笑声意味着什么；并且，

[ɪn] [greɪt] ['æŋgə(r)] [wɪð] ['slaɪbuːts] [fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)]['ɪntuː]
in great anger with Slyboots for thus turning her old prime minister into
在 伟大的 愤怒 和 狡猾的靴子 为了 因此 转弯 她 老的 主要的 部长 进入
['rɪdɪkjuːl] ,
ridicule ,
嘲笑 ,

她对斯莱布茨的行为感到非常愤怒，因为他竟然让她的老首相沦为笑柄。

['ɔːdəd] [ðə; ði] ['sɔːsi] ['gɒblɪn] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [spːd] [ænd; ənd] [rɪ'liːs] [ðə; ði][əʊld]['mɪnɪstə(r)] .
ordered the saucy goblin to draw his sword and release the old minister .
订购 这 风骚的 哥布林 到 画 他的 剑 和 发布 这 老的 部长 .

命令那个厚颜无耻的妖精拔剑释放老大臣。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feəri] [naɪts] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [help] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [laɪkt] ['slaɪbuːts] ,

The	young	fairy	knights	hastened	to	help	,	for	they	all	liked	Slyboots	,
这	年轻的	仙女	骑士	加快	到	帮助	,	为了	他们	全部	喜欢	狡猾的靴子	,

年轻的仙子骑士们赶紧过来帮忙，因为他们都很喜欢狡猾的斯莱布茨。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['slæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒbweb] [net] [ɪn'sjuː] ,

and	a	tremendous	slashing	and	cutting	at	the	cobweb	net	ensued	,
和	一个	巨大的	砍杀	和	切割	在	这	蛛网	网	随后	,

于是，一阵猛烈的砍杀声响起，人们开始撕扯蛛网。

[wɪtʃ] ['spiːdəli] [rɪ'liːst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] , [huː] [went] [ɒf] ['briːðɪŋ] ['fjʊəri]

which	speedily	released	the	poor	old	prime	minister	,	who	went	off	breathing	fury
哪个	迅速地	发布	这	贫穷的	老的	主要的	部长	,	WHO	去	离开	呼吸	愤怒

[ænd; ənd] ['vendʒəns] .

and	vengeance	.
和	复仇	.

这迅速释放了可怜的老首相，他怒气冲冲地离开，满心复仇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[bʌt; bət] [hɑːk] !

But	hark	!
但	听着	!

但是，听!

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

What	is	that	?
什么	是	那	?

那是什么?

[ə; eɪ] [feɪnt] , [fɑː(r)] - [ɒf] [træmp] [ɪz] [hɜːd] ;

A	faint	,	far	-	off	tramp	is	heard	;
一个	头晕的	,	远的	-	离开	流浪汉	是	听到	;

隐约听到远处传来脚步声;

[ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [huːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['saʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

the	galloping	hoofs	of	the	steeds	of	the	morning	were	sounding	in	the
这	疾驰	蹄子	的	这	马匹	的	这	早晨	是	听起来	在	这

['iːstən] [skaɪ] ,

eastern	sky	,
东	天空	,

清晨，东方的天空响起了骏马奔腾的蹄声。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɜː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] ['rʌsl] [ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [kraʊnd] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	stir	of	their	coming	rustled	the	leaves	that	crowned	the	tops	of	the
和	这	搅拌	的	他们的	未来	沙沙作响	这	树叶	那	加冕	这	最高额	的	这

[grænd][əʊld] [triːz] .

grand	old	trees	.
盛大	老的	树木	.

他们的到来搅动了古老参天大树顶端的树叶，发出沙沙的声响。

[ðə; ði] [fɜːst] [kɒk] - [krəʊ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

The	first	cock	-	crow	was	heard	in	the	distance	,
这	第一的	公鸡	-	乌鸦	曾是	听到	在	这	距离	,

远处传来第一声鸡鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feəri] ['sentinəl] ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːn] [laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)][ɒn]

and	the	fairy	sentinels	sounded	the	coming	of	the	dawn	loud	and	clear	on
和	这	仙女	哨兵	听起来	这	未来	的	这	黎明	大声	和	清除	在

[ðeə(r)] [greɪt] ['mɔːnɪŋ] - ['glɔːri] ['trʌmpɪts] ,

their	great	morning	-	glory	trumpets	,
他们的	伟大的	早晨	-	荣耀	小号	,

仙女哨兵们吹响了巨大的牵牛花号角，响亮而清晰地宣告了黎明的到来。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][əʊld] [krəʊ] [nest] .

from	the	top	of	old	Crow	Nest	.
从	这	顶部	的	老的	乌鸦	巢	.

从老乌鸦巢顶上。

[ðə; ði][skaɪ] [bɪ'keɪm] ['dæp(ə)ld] ,

The	sky	became	dappled	,
这	天空	成为	斑驳的	,

天空变得斑驳陆离，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rəʊzi] [striːk] ['mɑːtʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['zenɪθ] [laɪk][ðə; ði]['bænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['herəld] .

and	a	rosy	streak	marched	up	to	the	zenith	like	the	banner	of	a	herald	.
和	一个	红润	条纹	行军	向上	到	这	天顶	喜欢	这	横幅	的	一个	先驱	.

一道玫瑰色的光芒像使者的旗帜一样，高高飘扬到天顶。

[ʌp] [spræŋ] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðeə(r)] ['tʃɑːdʒəz] ;

Up	sprang	the	knights	and	ladies	and	mounted	their	chargers	;
向上	弹簧	这	骑士	和	女士们	和	安装	他们的	充电器	;

骑士和淑女们纷纷起身，骑上战马；

[ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] ['entəd] [ðeə(r)] ['feɪt(ə)n] ; [ðə; ði] ['eldəli] ['fɛəriz] [meɪd] [wɒt] [heɪst] [ðeə(r)] ['dɪgnəti] [pə(r)]

the	Queen	and	her	maids	entered	their	phaetons	;	the	elderly	fairies	made	what	haste	their	dignity	per
这	女王	和	她	女佣	进入	他们的	飞车	;	这	老年	仙女	制成	什么	匆忙	他们的	尊严	每

女王和她的侍女们上了她们的轻便马车；年迈的仙女们匆匆忙忙地走上前去，以示她们的尊严。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[mɪt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['nʌt-ʃel] [ænd; ənd][fɔː(r)] , [ænd; ənd] [fiːld] - [maɪs] ['pɔːlfri] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [sped] ;

mitted	to	their	nutshells	and	four	,	and	field	-	mice	palfreys	,	and	away	they	all	sped	;
介意	到	他们的	简而言之	和	四	,	和	场地	-	小鼠	小马	,	和	离开	他们	全部	加速	;

把它们的坚果壳和四个，还有田鼠幼崽，然后它们都飞快地跑开了；

[sʌm; səm] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] , [sʌm; səm] [θruː] [ðə; ði] ['velvəti] [grɑːs] ; ['bænəz] ['flaɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] ['pleɪɪŋ] ,

some	through	the	air	,	some	through	the	velvety	grass	;	banners	flying	,	and	music	playing	,
一些	通过	这	空气	,	一些	通过	这	天鹅绒般的	草	;	横幅	飞行	,	和	音乐	玩耍	,

有的飘扬在空中，有的落在柔软的草地上；旗帜飘扬，音乐响起。

[ʌn'tɪl] [nɔ:t] [wɒz; wəz] [left] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [treɪl] [ðæt] ['meltɪd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fɜ:st] [braɪt] ['gəʊldən]

until	naught	was	left	but	a	shining	trail	that	melted	into	the	first	bright	golden
直到	零	曾是	左边	但	一个	灼灼	踪迹	那	融化	进入	这	第一的	明亮的	金的

[bi:m] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

beam	of	the	morning	.
光束	的	这	早晨	.

直到最后只剩下一道闪亮的痕迹，融入了清晨第一缕明亮的金光中。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [laɪf] .

THE	CHILDREN'S	LIFE	.
这	孩子们的	生活	.

儿童生活。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɜ:li] [ɪn] [ðə; ði] [swi:t] ['sʌmə(r)] [taɪm] .

It	was	early	in	the	sweet	summer	time	.
它	曾是	早期的	在	这	甜的	夏天	时间	.

那是美好的夏日初期。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gri:n] [li:vz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['tendəli] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ]

The	young	green	leaves	were	bending	over	,	and	tenderly	caressing	the	budding
这	年轻的	绿色的	树叶	是	弯曲	超过	,	和	温柔地	爱抚	这	萌芽

[fru:t] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

fruit	and	flowers	,
水果	和	花朵	,

嫩绿的叶子弯下腰，温柔地抚摸着含苞待放的果实和花朵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] ['bɑ:mi] [wɪð] ['ɔ:tʃəd] [blu:mz] .

and	the	air	was	balmy	with	orchard	blooms	.
和	这	空气	曾是	芳香	和	果园	花朵	.

空气中弥漫着果园花朵的芬芳。

[jɔ:(r); jə(r)] [əʊld] [frendz] , [ðə; ði] ['naɪtkæp] ['tʃɪldrən] , [wɜ:(r); wə(r)] [æz; əz] ['meri] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd]

Your	old	friends	,	the	Nightcap	children	,	were	as	merry	and	happy	and
你的	老的	朋友们	,	这	睡前小酌	孩子们	,	是	作为	欢乐	和	快乐的	和

[wel] [æz; əz] ['evə(r)] ,

well	as	ever	,
出色地	作为	曾经	,

你的老朋友，夜帽乐队的孩子们，一如既往地快乐健康。

[ɪk'sept] ['tʃɑ:rli] — [pɔ:(r); pʊə(r)] [leɪm] ['tʃɑ:rli] .

except	Charley	—	poor	lame	Charley	.
除了	查理	—	贫穷的	瘸	查理	.

除了查理——可怜的跛脚查理。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [wɜ:s] ; [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [hæd; həd] ['greɪtli] [ɪn'kri:st] [wɪð] [ðə; ði] ['dredf(ə)l]

He	was	much	worse	;	his	sufferings	had	greatly	increased	with	the	dreadful
他	曾是	很多	更糟	;	他的	苦难	有	非常	增加	和	这	可怕

[hɪp] [dɪ'zi:z] ,

hip	disease	,
时髦的	疾病	,

他的病情恶化了很多；可怕的髋关节疾病使他的痛苦大大加剧。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [kɒf] ['rækt] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [ænd; ənd]

and	a	terrible	cough	racked	his	delicate	and
和	一个	糟糕的	咳嗽	架子	他的	精美的	和

一阵剧烈的咳嗽撕扯着他纤细的.....

[第38页]

['weɪstɪd] [freɪm] .
wasted frame .
浪费 框架 .

浪费的框架。

[deθ] [hæd; həd] [biːn] ['kʌmɪŋ] ['sləʊli] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd]
Death had been coming slowly on for a long time ; but now he hastened
死亡 有 到过 未来 缓慢地 在 为了 一个 长的 时间 ; 但 现在 他 加快
[hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ,
his footsteps ,
他的 脚步声 ,

死神已经缓慢地逼近了很久；但现在他加快了脚步。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] [ə'nʌðə(r)] ['sʌmə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
and Charley knew that he should never see another summer in this world .
和 查理 知道 那 他 应该 绝不 看 其他 夏天 在 这 世界 .

查理知道，他再也见不到这个世界上的下一个夏天了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd][tuː; tə][daɪ] — [əʊ] , [nəʊ] !
He was not afraid to die — oh , no !
他 曾是 不是 害怕的 到 死 — 哦 , 不 !

他并不害怕死亡——哦，不！

[ðə; ði] ['gaɪlləs] , ['həʊli][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [bɔɪ] [hæd; həd] [rɔb] [deθ] [ɒv; əv][ɪts] [stɪŋ] .
the guileless , holy life of the gentle boy had robbed death of its sting .
这 朴实 , 圣 生活 的 这 温和的 男生 有 被抢劫 死亡 的 它是 蜇 .

这个温柔男孩纯真圣洁的生活，使死亡失去了威慑力。

[hiː; hi] [wel] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [laɪf][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt][ɒv; əv]['aʊə(r)][kə'rɪə(r)] ,
He well knew that this life was but a small part of our career ,
他 出色地 知道 那 这 生活 曾是 但 一个 小的 部分 的 我们的 职业 ,

他很清楚，今生只是我们职业生涯中的一小部分。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] [wel] , [wʊd] [biː; bi] [ʃɔːt] .
and the separation from those he loved so well , would be short .
和 这 分离 从 那些 他 喜爱 所以 出色地 , 会 是 短的 .

与他深爱的人们的分离，将会很短暂。

[hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['seɪvjə(r)] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] .
His faith in his Saviour was perfect and entire .
他的 信仰 在 他的 救主 曾是 完美的 和 全部的 .

他对救世主的信仰是完美无缺的。

[hiː; hi] [wʊd] ['spɒfn] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [left] [bɪ'haɪnd] ,
He would soften the pang of parting to those left behind ,
他 会 软化 这 疼痛 的 离别 到 那些 左边 在后面 ,

他会减轻留下来的人离别的痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [gaɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ʌn'tʃeɪndʒd] [lʌv] [tuː; tə][ðeə(r)] ['dɑːlɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] .
and He would guide them with unchanged love to their darling in heaven .
和 他 会 指导 他们 和 未更改 爱 到 他们的 亲爱的 在 天堂 .

祂将以不变的爱引导他们找到他们在天上的挚爱。

[ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [əd'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)][tu:; tə] [teɪk] ['tʃɑ:rli] ['ɪntu:][ðə; ði]

The	good	little	mother	was	advised	by	the	doctor	to	take	Charley	into	the
这	好的	小的	母亲	曾是	建议	经过	这	医生	到	拿	查理	进入	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

医生建议这位善良的母亲带查理去乡下。

['sʌmweə(r)] [ʌp] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['hʌdsən]

somewhere	up	the	beautiful	Hudson
某处	向上	这	美丽的	哈德逊

在美丽的哈德逊河上游的某个地方

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['rɪvə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [grænd][əʊld] [hɪlz] [weə(r)] [ðə; ði][eə(r)][ɪz][səʊ] ['breɪsɪŋ] [ænd; ənd][pjʊə(r)] .

River	,	among	those	grand	old	hills	where	the	air	is	so	bracing	and	pure	.
河	,	之中	那些	盛大	老的	丘陵	在哪里	这	空气	是	所以	支撑	和	纯的	.

河流蜿蜒流淌在雄伟的古老山丘之间，空气清新纯净。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] , ['fɔ:tʃənətli] , [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['əʊldɪst] [frendz] , [hu:] [wɒz; wəz][æn; ən]

It	happened	,	fortunately	,	that	one	of	her	oldest	friends	,	who	was	an
它	发生	,	幸运的是	,	那	一	的	她	最老	朋友们	,	WHO	曾是	一个

['ɒfɪsə(r)][æt; ət] [west] [pɔɪnt] ,

officer	at	West	Point	,
官	在	西方	观点	,

幸运的是，她的一位老朋友，当时是西点军校的一名军官，恰好

[wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [li:v] [ðeə(r)] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['gʌvənmənt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt] [θri:]

was	obliged	to	leave	there	upon	some	government	expedition	for	about	three
曾是	有义务	到	离开	那里	之上	一些	政府	远征	为了	关于	三

[mʌnθs] ;

months	;
几个月	;

因政府出征被迫离开那里约三个月；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['kɒtɪdʒ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] .

and	he	offered	his	pretty	cottage	to	his	friend	for	that	time	.
和	他	提供	他的	漂亮的	小屋	到	他的	朋友	为了	那	时间	.

他把自己的漂亮小屋借给朋友暂住一段时间。

[ðɪs] [wɒz; wəz][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

This	was	most	delightful	,
这	曾是	最多	愉快	,

这真是太令人愉快了。

[æz; əz] ['tʃɑ:rli] [kʊd; kəd][hæv; həv][fɑ:(r)][mɔ:(r)] ['kʌmfət] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ] ['bɔ:dɪŋ] -

as	Charley	could	have	far	more	comfort	living	in	this	way	than	in	a	boarding	-
作为	查理	可以	有	远的	更多的	舒适	活的	在	这	方式	比	在	一个	登机	-

[haʊs] ;

house	;
房子	;

查理这样生活会比住在寄宿公寓里舒服得多；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [taɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [leg]

and	the	rest	of	the	children	would	not	have	to	be	tied	up	by	the	leg
和	这	休息	的	这	孩子们	会	不是	有	到	是	系	向上	经过	这	腿

[tuː; tə][ðə; ði] ['bedpəʊst] ,

to	the	bedposts	,
到	这	床柱	,

其余的孩子就不用被绑在床柱上了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [nɔɪz] [dɪ'stɜːbd] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

because	their	noise	disturbed	other	people	.
因为	他们的	噪音	不安	其他	人们	.

因为他们的噪音打扰了其他人。

[səʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] ['glædli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði]['ɒfə(r)] ,

So	the	little	mother	gladly	and	gratefully	accepted	the	offer	,
所以	这	小的	母亲	乐意	和	感激不尽	公认	这	提供	,

于是，这位年轻的母亲欣然接受了这份好意。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['veri] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd]['pæntə]

and	was	now	very	busy	making	up	dozens	of	petticoats	and	panta
和	曾是	现在	非常	忙碌的	制作	向上	几十个	的	衬裙	和	潘塔

现在她正忙着缝制几十件衬裙和灯笼裤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[luːnz] , [ænd; ənd] [kɔːs] [braʊn] ['eɪprənz] , [ænd; ənd] [greɪt] [sʌn] - ['bɔnɪts] , ['baɪɪŋ] ['kɒpə(r)] - [təʊd] ['ʃuːz] ,

loons	,	and	coarse	brown	aprons	,	and	great	sun	-	bonnets	,	buying	copper	-	toed	shoes	,
潜鸟	,	和	粗	棕色的	围裙	,	和	伟大的	太阳	-	引擎盖	,	购买	铜	-	脚趾	鞋	,

潜鸟、粗糙的棕色围裙、宽大的遮阳帽、购买铜头鞋，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] [gəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [pliːzd] , [ænd; ənd][duː; də] ['eni] [θɪŋ] [ðeɪ] [laɪkt] ,

so	that	the	children	might	go	where	they	pleased	,	and	do	any	thing	they	liked	,
所以	那	这	孩子们	可能	去	在哪里	他们	高兴	,	和	做	任何	事物	他们	喜欢	,

这样孩子们就可以随心所欲地去任何地方，做任何他们喜欢的事情。

[ɪk'sept] ['tʌmb(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ɔː(r)] [fɔːl] [daʊn] [ə; eɪ] [wel] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði] [bʊl] - [frɒgz] .

except	tumble	into	the	river	,	or	fall	down	a	well	to	live	with	the	bull	-	frogs	.
除了	翻滚	进入	这	河	,	或者	落下	向下	一个	出色地	到	居住	和	这	公牛	-	青蛙	.

除了掉进河里，或者掉进井里和牛蛙一起生活。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] , [ðə; ði][grænd][ˌdʒæpə'niːz] [prə'seʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ;

A	few	days	before	they	left	,	the	grand	Japanese	procession	took	place	in	New	York	;
一个	很少	天	前	他们	左边	,	这	盛大	日本人	游行	采取	地方	在	新的	约克	;

在他们离开前几天，盛大的日本游行在纽约举行；

[ænd; ənd] ['mɪnɪ] [sed] , " [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [pliːz] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dʒækəneɪps] ,

and	Minnie	said	,	"	Oh	,	mamma	,	please	take	us	to	see	the	Jackanapes	,
和	米妮	说	,	"	哦	,	妈妈	,	请	拿	我们	到	看	这	杰克纳佩斯	,

米妮说："哦，妈妈，请带我们去看杰克纳佩斯人吧。"

" [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [rest] [lɑːf] .

"	which	made	the	rest	laugh	.
"	哪个	制成	这	休息	笑	.

这逗笑了其他人。

[səʊ] [daʊn] ['brɔːdweɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [went] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [ðæt] [tʊk] [bɔɪz] [æz; əz]

So	down	Broadway	they	all	went	,	looking	like	a	boarding	-	school	that	took	boys	as
所以	向下	百老汇	他们	全部	去	,	寻找	喜欢	一个	登机	-	学校	那	采取	男孩们	作为

[wel] [æz; əz][gˈɜːlz] ,

well	as	girls	,
出色地	作为	女孩们	,

于是他们沿着百老汇大街一路走下去，看起来像是一所男女合校的寄宿学校。

[wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] ['mɑːrtʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɪntuː]

with	the	little	mother	marching	like	a	captain	at	their	head	,	and	turned	into
和	这	小的	母亲	行军	喜欢	一个	队长	在	他们的	头	,	和	转向	进入

[ə; eɪ] [faɪn] [stɔː(r)] ,

a	fine	store	,
一个	美好的	店铺	,

小母亲像个队长一样走在队伍的最前面，然后变成了一家不错的商店。

['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [pɑːk] , [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðeə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ]

opposite	the	City	Hall	Park	,	that	belonged	to	their	uncle	,	where	they	had	such
对面的	这	城市	大厅	公园	,	那	属于	到	他们的	叔叔	,	在哪里	他们	有	这样的

[æn; ən] ['eksələnt] [vjuː] ,

an	excellent	view	,
一个	出色的	看法	,

公园对面是他们叔叔的市政厅公园，那里视野极佳。

[ðæt]

that
那

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ðeə(r)]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [waɪl] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

their	faces	were	a	perfect	picture	of	wonder	and	delight	while	the	procession
他们的	面孔	是	一个	完美的	图片	的	想知道	和	喜	尽管	这	游行

[wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] .

was	passing	.
曾是	通过	.

当队伍经过时，他们脸上洋溢着惊奇和喜悦。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔːdʒ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nɪəli] ['kreɪzi] [wɪð] [dʒɔɪ] ;

"	Dear	me	!	"	exclaimed	George	,	"	I	am	nearly	crazy	with	joy	;
"	亲爱的	我	!	"	惊呼	乔治	,	"	我	是	几乎	疯狂的	和	喜悦	;

“我的天哪！”乔治惊呼道，“我高兴得都快疯了；

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [wʊd] [kʌm] ['evri] [deɪ] .

I	wish	the	Japanese	would	come	every	day	.
我	希望	这	日本人	会	来	每一个	天	.

我希望日本人每天都能来。

[haʊ] ['fʌni] !

How	funny	!
如何	有趣的	!

真好笑！

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [laɪk] [əʊld] ['wɪmɪn] [ɪn] [blæk] ['naɪtgaʊn] ! "

they	all	look	like	old	women	in	black	nightgowns	!	"
他们	全部	看	喜欢	老的	女性	在	黑色的	睡衣	!	"

她们看起来都像穿着黑色睡衣的老太太！

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [hedz] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][tɒp] - [nɒts] , [laɪk]['pəʊlənd][henz] , " [sed] ['henri] ;
" And their heads have little top - knots , like Poland hens , " said Henry ;
" 和 他们的 头部 有 小的 顶部 - 绳结 , 喜欢 波兰 母鸡 , " 说 亨利 ;

“它们的头顶长着小小的发髻，就像波兰母鸡一样，”亨利说；

" [ænd; ənd] [siː] [ðæt] ['feləʊ] ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — [lʊk] !
" and see that fellow sticking his foot on the edge of the carriage — look !
" 和 看 那 同伴 粘性 他的 脚 在 这 边缘 的 这 运输 — 看 !

“瞧那家伙把脚伸到马车边缘——瞧！”

[hɪz; ɪz] [greɪt] [təʊ][ɪz][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [θʌm] !
his great toe is put in a thumb !
他的 伟大的 脚趾 是 放 在 一个 拇指 !

他的大脚趾被放进了拇指里！

" [æt; ət] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [lɑːft] , [ænd; ənd] ['hæri] , ['lɑːfɪŋ] [tuː] , [kraɪd] [aʊt] : " [aɪ][doʊnt] [miːn] [ðæt]
" At this they all laughed , and Harry , laughing too , cried out : " I don't mean that
" 在 这 他们 全部 笑了 , 和 哈里 , 笑 也 , 哭 出去 : " 我 不 意思是 那
;
;
;

“听到这话，他们都笑了，哈利也笑着喊道：‘我不是那个意思；

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [nɪt] [θʌmz] [ɪn][ðeə(r)] [s'tɒkɪŋz] , [ænd; ənd] [stɪk] [ðeə(r)] [greɪt] [təʊz][ɪn] ; —
I mean that they knit thumbs in their stockings , and stick their great toes in ; —
我 意思是 那 他们 针织 拇指 在 他们的 长筒袜 , 和 戳 他们的 伟大的 脚趾 在 ; —
[dɪə(r)] !
dear !
亲爱的 !

我的意思是，他们把拇指伸进袜子里，把大脚趾伸进去；——天哪！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['tɪk(ə)l] !
how it must tickle !
如何 它 必须 痒痒 !

一定很痒吧！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 42]
" [页 -]

[第42页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] [saɪt] .
It was a grand sight .
它 曾是 一个 盛大 视线 .

那景象真是壮观。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] ['njuːmərəs] ['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz][flægz] ,
Many of the stores were decorated with numerous little Japanese flags ,
许多 的 这 商店 是 装饰 和 很多的 小的 日本人 旗帜 ,

许多商店都装饰着许多小小的日本国旗，

[wɪtʃ] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [red] [bɔːl] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] [waɪt] ['sɜːfɪs] ,
which consist of a large red ball in the centre of a plain white surface ,
哪个 由 的 一个 大的 红色的 球 在 这 中心 的 一个 清楚的 白色的 表面 ,

它由一个位于纯白色表面中央的大红色球体组成，

[ænd; ənd] ['meni] [ˌdʒæpə'niːz] ['læntənz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [ə'raʊnd] .
and many Japanese lanterns were hung around .
和 许多 日本人 灯笼 是 悬挂 大约 .

周围挂着许多日本灯笼。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [lʊkt] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['splendɪdli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] ['mjuːzɪk][wɒz; wəz]

The	soldiers	looked	and	marched	splendidly	;	and	the	fine	music	was
这	士兵	看起来	和	行军	精彩地	;	和	这	美好的	音乐	曾是

[ɪn'tʃɑːntɪŋ] .

enchanting	.
妖娆	.

士兵们仪态英姿，步伐矫健；美妙的音乐令人陶醉。

[gʌnz] [wɜː(r); wə(r)]['faɪərɪŋ][ɪn][ðə; ði] [pɑːk] , [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['fleɪmɪŋ] [laɪk] ['stiːmbəʊt]

Guns	were	firing	in	the	Park	,	and	smoking	and	flaming	like	steamboat
枪支	是	射击	在	这	公园	,	和	吸烟	和	炽盛	喜欢	汽船

['fʌnlz] :

funnels	:
漏斗	:

公园里枪声大作，浓烟滚滚，火光冲天，如同汽船的烟囱：

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒpɪŋ] [ɒf] [skwib] [ænd; ənd] ['krækəz] , [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [siːmd]

little	boys	were	popping	off	squibs	and	crackers	,	and	everybody	seemed
小的	男孩们	是	爆米花	离开	爆破片	和	饼干	,	和	大家	似乎

['pɜːfɪktli] ['hæpi] .

perfectly	happy	.
完美	快乐的	.

小男孩们在放爆竹和鞭炮，每个人看起来都非常开心。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] ['ɑːθə(r)] , " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ðeɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə]

"	Dear	me	!	"	cried	Arthur	,	"	I	wish	I	could	hear	the	speeches	they	intend	to
"	亲爱的	我	!	"	哭	亚瑟	,	"	我	希望	我	可以	听到	这	演讲	他们	打算	到

[meɪk] .

make	.
制作	.

“天哪！”亚瑟喊道，“我真希望我能听到他们打算发表的演讲。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [stʌk] [fʊl] [ɒv; əv]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

I	suppose	they	will	be	stuck	full	of	compliments	,
我	认为	他们	将要	是	卡住	满的	的	赞美	,

我想他们会被赞美之词淹没的。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meə(r)] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

not	a	word	of	which	the	Mayor	will	understand	;	but	,	of	course	,
不是	一个	单词	的	哪个	这	市长	将要	理解	;	但	,	的	课程	,

市长一个字也听不懂；当然，

[hiː; hi] [wɪl] [baʊ; bəʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'griːz]

he	will	bow	a	great	many	times	to	show	that	he	agrees
他	将要	弓	一个	伟大的	许多	时代	到	展示	那	他	同意

他会多次鞠躬以示同意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] : [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [æm'bæsədəz]

with	it	all	:	and	then	he	,	in	return	,	will	make	a	speech	to	the	ambassadors
和	它	全部	:	和	然后	他	,	在	返回	,	将要	制作	一个	演讲	到	这	大使们

,

,
,

带着这一切，他将向各位大使发表讲话。

[ɔːl] ['fleɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [faɪn] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['flʌməri] ,

all	flaming	over	with	fine	words	and	flummery	,
全部	炽盛	超过	和	美好的	字	和	琐事	,

满嘴华丽辞藻和虚伪做作，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [wɪl] [baʊ; bəʊ][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [laɪk] [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['fidlə] —

and	the	Japanese	will	bow	all	in	a	row	like	four	-	and	-	twenty	fiddlers	—
和	这	日本人	将要	弓	全部	在	一个	排	喜欢	四	-	和	-	二十	小提琴手	—

[ænd; ənd]

and
和

而日本人将会像二十四个小提琴手一样，一字排开地鞠躬——

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] !

how	nice	it	will	all	be	!
如何	好的	它	将要	全部	是	!

一切都会很美好!

" [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɒt] [həʊm] , [ðeɪ] [təʊld] ['tʃɑːrli] [ə'baʊt] [ðə; ði][grænd] [prə'seʃ(ə)n] , [ɔːl]

"	When	the	children	got	home	,	they	told	Charley	about	the	grand	procession	,	all
"	什么时候	这	孩子们	得到	家	,	他们	讲述	查理	关于	这	盛大	游行	,	全部

['spiːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] ;

speaking	at	once	;
请讲	在	一次	;

“孩子们回到家后，齐声向查理讲述了盛大的游行队伍；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][pʊt][ɒn][æn; ən][əʊld] [blæk] [gaʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ,

and	one	of	them	put	on	an	old	black	gown	of	his	mother's	,
和	一	的	他们	放	在	一个	老的	黑色的	袍	的	他的	母亲的	,

其中一人穿上了他母亲的一件旧黑色长袍。

[ænd; ənd][hɑːf] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

and	half	shut	his	eyes	,	and	would	have	shaved	his	head	,	if	his	mother
和	一半	关闭	他的	眼睛	,	和	会	有	剃光	他的	头	,	如果	他的	母亲

[hæd; həd][let][hɪm] ,

had	let	him	,
有	让	他	,

他半闭着眼睛，如果他母亲允许的话，他早就剃光头了。

[tuː; tə] [ʃəʊ] ['tʃɑːrli] [dʒʌst] [haʊ] [ðeɪ] [lʊkt] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ,

to	show	Charley	just	how	they	looked	;	because	he	,	poor	little	fellow	,
到	展示	查理	只是	如何	他们	看起来	;	因为	他	,	贫穷的	小的	同伴	,

为了让查理看看他们长什么样；因为他，可怜的小家伙，

[hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ]

had	to	stay	behind	—	he	could	not	have	endured	the	fatigue	of	that	long
有	到	停留	在后面	—	他	可以	不是	有	忍受	这	疲劳	的	那	长的

[deɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] .

day	away	from	home	.
天	离开	从	家	.

他不得不留下来——他无法忍受离家一整天的疲惫。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kaɪnd]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][diː]

But	his	kind	little	mother	never	forgot	him	;	she	was	de
但	他的	种类	小的	母亲	绝不	忘了	他	;	她	曾是	德

但他善良的小母亲从未忘记他；她一直.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[tɜːrmənd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] ; [səʊ] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [tuː] ['hɔːsɪz] ,
termined he should see something ; so about eight o'clock that evening , two horses ,
终止 他 应该 看 某物 ; 所以 关于 八 点钟 那 晚上 , 二 马匹 ,

他决定应该能看到些什么；于是那天晚上大约八点钟，两匹马，

[wɪð] [ə; eɪ] [naɪs] ['kʌmftəb(ə)l] [bə'ruːʃ] , [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli]
with a nice comfortable barouche , were driven up to the door , and Charley
和 一个 好的 舒服的 敞篷马车 , 是 驱动 向上 到 这 门 , 和 查理
[wɒz; wəz] ['tendəli] ['lɪftɪd] [ɪn] ,
was tenderly lifted in ,
曾是 温柔地 抬起 在 ,

他们乘坐一辆舒适的四轮马车来到门口，查理被小心翼翼地抱了进去。

[ænd; ənd] [tuː] [lɑːdʒ] ['piləuz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
and two large pillows were placed behind and at his side ,
和 二 大的 枕头 是 放置 在后面 和 在 他的 边 ,

他的身后和两侧各放着一个大枕头。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldɪst] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] ['sləʊli] [daʊn]
and his mother and two of the oldest children were driven slowly down
和 他的 母亲 和 二 的 这 最老 孩子们 是 驱动 缓慢地 向下
['brɔːdweɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
Broadway to see the illumination .
百老汇 到 看 这 照明 .

他的母亲和两个最大的孩子被开车缓缓地沿着百老汇大道去看灯光秀。

[ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
THE JAPANESE RECEPTION .
这 日本人 接待 .

日本接待。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] .
The street was crowded .
这 街道 曾是 挤 .

街上人很多。

['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌləd] ['læntənz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ˌdʒæpə'niːz] [flægz]
Beautiful colored lanterns were hung here and there , and little Japanese flags
美丽的 有色 灯笼 是 悬挂 这里 和 那里 , 和 小的 日本人 旗帜
['flʌtə] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .
fluttered in every direction .
飘动 在 每一个 方向 .

到处都挂着漂亮的彩色灯笼，小小的日本国旗在四面八方飘扬。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [nɪə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [həʊ'tel] , [weə(r)] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] [wɜː(r); wə(r)]
As they came near the great Metropolitan Hotel , where the Japanese were
作为 他们 来了 靠近 这 伟大的 大都会 酒店 , 在哪里 这 日本人 是
['steɪˌɪŋ] , [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn'kriːst] ,
staying , the crowd increased ,
入住 , 这 人群 增加 ,

当他们靠近日本人下榻的大都会酒店时，人群越来越密集。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'praɪz] [brəʊk] [frɒm; frəm] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] ,
and a burst of delightful surprise broke from Charley and the rest ,
和 一个 爆裂 的 愉快 惊喜 打破 从 查理 和 这 休息 ,

查理和其他人突然爆发出一阵惊喜的欢呼声。

[æz; əz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bleɪzɪŋ] ['wɪndəʊz] [keɪm] [ɪn] [vjuː] .

as	the	beautiful	blazing	windows	came	in	view	.
作为	这	美丽的	炽烈	视窗	来了	在	看法	.

眼前出现了美丽的、闪闪发光的窗户。

[ɪn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [wɪn]

In	each	of	the	several	hundred	win
在	每个	的	这	一些	百	赢

在数百场胜利中的每一场

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[daʊz] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] [ˌdʒæpə'niːz] ['læntənz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [kʌləz] [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [flægz] .

dows	were	fine	Japanese	lanterns	of	different	colors	and	two	little	flags	.
道斯	是	美好的	日本人	灯笼	的	不同的	颜色	和	二	小的	旗帜	.

灯笼是各种颜色的精美日本灯笼和两面小旗子。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] !

Such	a	glittering	and	a	fluttering	as	they	made	!
这样的	一个	闪闪发光	和	一个	飘动	作为	他们	制成	!

它们闪闪发光，飘动起来！

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] " ['welkəm] , " [ɪn] ['bleɪzɪŋ] [gæs] - ['bɜːrnər] ,

and	over	the	door	was	the	word	"	Welcome	,	"	in	blazing	gas	-	burners	,
和	超过	这	门	曾是	这	单词	"	欢迎	,	"	在	炽烈	气体	-	燃烧器	,

门上方用燃烧的煤气灯写着“欢迎”二字。

[wɪð] [ðə; ði] ['splendɪd] [flæg][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

with	the	splendid	flag	of	the	United	States	on	one	side	,
和	这	灿烂	旗帜	的	这	团结的	各州	在	一	边	,

一面是绚丽的美国国旗，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdʒæpə'niːz]['bænə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	a	great	Japanese	banner	on	the	other	.
和	一个	伟大的	日本人	横幅	在	这	其他	.

另一边则是一面巨大的日本横幅。

['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [hə'rɑː] , [ænd; ənd] ['evri] [ʌp] - [tɜːnd] [feɪs] [lʊkt]

Everybody	was	shouting	and	hurrahing	,	and	every	up	-	turned	face	looked
大家	曾是	喊叫	和	欢呼	,	和	每一个	向上	-	转向	脸	看起来

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

大家都在欢呼呐喊，每个人仰起的脸上都洋溢着喜悦。

[bʌt; bət] [nʌn] [səʊ] ['meri] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

but	none	so	merry	and	joyous	as	the	children	in	the	carriage	;
但	没有任何	所以	欢乐	和	欢乐	作为	这	孩子们	在	这	运输	;

但最快乐、最喜悦的莫过于马车里的孩子们；

[ðeə(r)] [aɪz] ['feəli] [dɑːnst] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['feɪsɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

their	eyes	fairly	danced	with	delight	,	and	their	faces	looked	as	if	they	had
他们的	眼睛	相当	跳舞	和	喜	,	和	他们的	面孔	看起来	作为	如果	他们	有

[biːn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [tuː] .

been	illuminated	too	.
到过	照明	也	.

他们的眼睛闪烁着喜悦的光芒，脸上也仿佛被点亮了一般。

[ɔːl] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [tuː] ['lɪt(ə)l][ˌdʒæpə'niːz][flægz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɪəz] ,

All	they	wanted	was	to	have	two	little	Japanese	flags	fastened	to	their	ears	,
全部	他们	通缉	曾是	到	有	二	小的	日本人	旗帜	系紧	到	他们的	耳朵	,

他们想要的只是在耳朵上别两面小小的日本国旗。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [tuː; tə][hæv; həv] ['biːt(ə)n] [ðə; ði] ['læntənz] [ænd; ənd]

and	to	be	placed	in	the	windows	,	to	have	beaten	the	lanterns	and
和	到	是	放置	在	这	视窗	,	到	有	被打败	这	灯笼	和

[gæs] - ['bɜːrnər] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .

gas	-	burners	all	to	pieces	.
气体	-	燃烧器	全部	到	件	.

并将它们放置在窗户上，把灯笼和煤气灯全部砸得粉碎。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ]

After	they	had	looked	just	as	long	as	they
后	他们	有	看起来	只是	作为	长的	作为	他们

他们看了很久之后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[laɪkt] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [weɪvd] [ðeə(r)][hæts] ,

liked	,	and	shouted	and	waved	their	hats	,
喜欢	,	和	喊叫	和	挥手	他们的	帽子	,

他们点赞、欢呼、挥舞帽子，

[wen] [ðeɪ] [sɔː] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)][kwɪə(r)] -

when	they	saw	any	of	the	Japanese	at	the	windows	shaking	out	their	queer	-
什么时候	他们	锯	任何	的	这	日本人	在	这	视窗	摇晃	出去	他们的	酷儿	-

['lʊkɪŋ] [blæk] ['pɒkɪt] - [h'ændkətʃˌiːfs] [wɪð] [raʊnd] [waɪt] [spɒts] ,

looking	black	pocket	-	handkerchiefs	with	round	white	spots	,
寻找	黑色的	口袋	-	手帕	和	圆形的	白色的	地点	,

当他们看到有日本人在窗边抖动着那些奇特的、带有圆形白点的黑色口袋手帕时，

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [draɪv] [həʊm] ,

the	carriage	turned	round	,	and	the	children	had	a	fine	drive	home	,
这	运输	转向	圆形的	,	和	这	孩子们	有	一个	美好的	驾驶	家	,

马车调转车头，孩子们愉快地乘车回家了。

['pɜːfɪktlɪ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [naɪt] ;

perfectly	delighted	with	the	unusual	grandeur	of	a	ride	in	a	carriage	at	night	;
完美	高兴极了	和	这	异常	宏伟	的	一个	骑	在	一个	运输	在	夜晚	;

夜晚乘坐马车，感受那份不同寻常的壮丽，我感到无比愉悦；

[ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] ['ɑːftə(r)] [bed] - [taɪm] .

that	was	almost	the	best	of	all	,	to	be	out	after	bed	-	time	.
那	曾是	几乎	这	最好的	的	全部	,	到	是	出去	后	床	-	时间	.

那几乎是所有事情中最棒的了，那就是在孩子们睡觉后出去玩。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][ə'maɪə(r)][ðə; ði] [braɪt] [stɑːz] [ɪ'nʌf] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ðeə(r)]

They	thought	they	could	never	admire	the	bright	stars	enough	,	which	,	with	their
他们	想法	他们	可以	绝不	钦佩	这	明亮的	明星	足够的	,	哪个	,	和	他们的

['sliːpləs] [aɪz] ,

sleepless	eyes	,
失眠	眼睛	,

他们觉得永远也无法充分欣赏那些明亮的星星，于是，在他们辗转难眠的双眼中，

[wɒtʃt] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'ləʊ] — [fɪt] ['embləmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θɪŋz] [meɪd]
watched **the** **world** **below** **—** **fit** **emblems** **of** **the** **difference** **between** **the** **things** **made**
观看 这 世界 以下 — 合身 徽章 的 这 不同之处 之间 这 事物 制成
[baɪ][mæn] ,
by **man** **,**
经过 男人 ,

俯瞰下方的世界——恰如其分地象征着人类制造之物与自然之间的差异，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'djʊərɪŋ] [wɜːks] [ɒv; əv] [gɒd] .
and **the** **enduring** **works** **of** **God** **.**
和 这 持久 作品 的 上帝 .

以及上帝永恒的作为。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ðəʊz] ['glɪtərɪŋ] [laɪts] [bɪ'ləʊ] [wʊd] [feɪd] [ænd; ənd][daɪ] ;
Before **long** **those** **glittering** **lights** **below** **would** **fade** **and** **die** **;**
前 长的 那些 闪闪发光 灯 以下 会 褪色 和 死 ;

不久之后，下方那些闪烁的灯光就会逐渐消失；

[waɪl] [ðiːz] ['hev(ə)nli] ['lʊmə,neri] [wʊd] [ʃaɪn] [ɒn][fər'evə(r)] .
while **these** **heavenly** **luminaries** **would** **shine** **on** **forever** **.**
尽管 这些 天上 杰出人物 会 闪耀 在 永远 .

而这些天上的星辰将永远闪耀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [ə'pɒn] ['kæptɪn] ['pɔːtə(r)] ,
The **next** **evening** **the** **little** **mother** **thought** **she** **would** **call** **upon** **Captain** **Porter** **,**
这 下一个 晚上 这 小的 母亲 想法 她 会 称呼 之上 队长 搬运工 ,

第二天晚上，这位年轻的母亲决定去拜访波特船长。

[huː] [hæd; həd][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][ɪn] [tʃɑːdʒ] .
who **had** **the** **Japanese** **in** **charge** **.**
WHO 有 这 日本人 在 收费 .

谁让日本人掌权?

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] , ['nəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] ['ɒfɪsə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [frend] ,
He **was** **a** **brave** **,** **noble** **-** **hearted** **officer** **,** **and** **an** **old** **friend** **,**
他 曾是 一个 勇敢的 , 高贵 - 心地 官 , 和 一个 老的 朋友 ,

他是一位勇敢、心地善良的军官，也是我的老朋友。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [frendz] .
and **accordingly** **she** **went** **with** **some** **other** **friends** **.**
和 因此 她 去 和 一些 其他 朋友们 .

于是她就和几个朋友一起去了。

['kæptɪn] ['pɔːtə(r)] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] ['veri] ['kaɪndli] ,
Captain **Porter** **received** **them** **very** **kindly** **,**
队长 搬运工 已收到 他们 非常 亲切地 ,

波特船长非常热情地接待了他们。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] [wɪð] ['fʌni] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][wɜː(r); wə(r)]
and **amused** **them** **very** **much** **with** **funny** **accounts** **of** **how** **the** **Japanese** **were**
和 觉得好笑 他们 非常 很多 和 有趣的 账户 的 如何 这 日本人 是
[stɛərd] [æt; ət] ,
stared **at** **,**
凝视 在 ,

他绘声绘色地讲述了日本人被注视的滑稽经历，逗得他们哈哈大笑。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'nɔɪd] [baɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] ['betə(r)] .

and	sometimes	annoyed	by	people	who	ought	to	know	better	.
和	有时	恼怒	经过	人们	WHO	应该	到	知道	更好的	.

有时还会被一些本应更懂事的人惹恼。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][sæt][ðeə(r)] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,

While	she	sat	there	,	there	came	a	knock	at	the	door	,
尽管	她	卫星	那里	,	那里	来了	一个	敲	在	这	门	,

她坐在那里，这时有人敲门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'rɒkəʊ] [keɪs] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [ɪn] : [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['əʊpənd] ; [ænd; ənd] [wɒt] [du:; də]

and	a	morocco	case	was	handed	in	:	it	was	opened	;	and	what	do
和	一个	摩洛哥	案件	曾是	递交	在	:	它	曾是	打开	;	和	什么	做

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [ə'pɪəd] ?

you	think	appeared	?
你	思考	出现	?

一个摩洛哥箱子被送来，打开后，你猜里面有什么?

[ju:; jʊ] [wɪl] ['hɑ:dli] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] : [sʌm; səm] [sets] [ɒv; əv] [fɔ:ls] [ti:θ] ; [wʌn] [set] [ɒv; əv][ðem; ðəm][dʒet]

You	will	hardly	believe	it	:	some	sets	of	false	teeth	;	one	set	of	them	jet
你	将要	几乎	相信	它	:	一些	套	的	错误的	牙齿	;	一	放	的	他们	喷射

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

你简直难以置信：有些假牙，其中一副是漆黑的。

[æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] !

as	a	present	!
作为	一个	展示	!

作为礼物!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [lɑ:ft] , [ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] ['dentɪst] [hu:] [sent] [ðem; ðəm] , [θɔ:t]

The	little	mother	laughed	,	and	wondered	if	the	dentist	who	sent	them	,	thought
这	小的	母亲	笑了	,	和	想知道	如果	这	牙医	WHO	发送	他们	,	想法

[ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z]

the	Japanese
这	日本人

小妈妈笑了，心想送他们来的牙医是不是觉得日本人.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wʊd] [wɒnt] [tu:; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] [ti:θ] ['pʊld] [raɪt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ði:z] [pʊt] [raɪt] [ɪn] .

would	want	to	have	their	own	teeth	pulled	right	out	,	and	these	put	right	in	.
会	想	到	有	他们的	自己的	牙齿	拉	正确的	出去	,	和	这些	放	正确的	在	.

他们宁愿把自己的牙齿拔掉，然后把这些牙齿装上去。

[ðen] [tu:] ['dʒentlmən] [keɪm] [ɪn] ,

Then	two	gentlemen	came	in	,
然后	二	先生们	来了	在	,

这时，两位先生走了进来。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] ['kæptɪn] ['pɔ:tə(r)][tu:; tə] [pə'sweɪd] [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z][tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [gʌnz]

and	wanted	Captain	Porter	to	persuade	the	Japanese	to	buy	a	lot	of	guns
和	通缉	队长	搬运工	到	说服	这	日本人	到	买	一个	很多	的	枪支

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

from	them	,
从	他们	,

他们希望波特上尉能说服日本人从他们那里购买大量枪支。

['veri] [tʃi:p] , [ɪn'di:d] .
very cheap , indeed .
非常 便宜的 , 的确 .

确实非常便宜。

[ðen] , [hu:] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [keɪm] [ɪn] ?
Then , who do you think came in ?
然后 , WHO 做 你 思考 来了 在 ?

那么，你觉得是谁进来的?

[waɪ] , " ['lɪt(ə)l] ['tɒmi] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌdʒæpə'ni:z] [ðæt] ['evribɒdi] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
Why , " Little Tommy , " the young Japanese that everybody was talking about .
为什么 , " 小的 汤米 , " 这 年轻的 日本人 那 大家 曾是 说 关于 .

为什么是"小汤米"呢？就是那个大家都在谈论的日本小男孩。

[hi:; hi] [lʊkt] [səʊ] ['veri] ['smaɪlɪŋ] ,
He looked so very smiling ,
他 看起来 所以 非常 微笑 ,

他看起来笑容满面。

[ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['kɒmɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [traɪ'æŋgjələ(r)] [slɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪtʃ] [sɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)] [aɪz] ['nɪəli]
that the two comical little triangular slits in his head which served for eyes nearly
那 这 二 滑稽 小的 三角形 缝隙 在 他的 头 哪个 服务 为了 眼睛 几乎
[dɪsə'pɪəd] ,
disappeared ,
消失 ,

他头上那两个滑稽的小三角形缝隙，也就是他的眼睛，几乎完全消失了。

[wen] ['kæptɪn] ['pɔ:tə(r)] [tʊk] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dju:st] [hɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
when Captain Porter took him by the hand and introduced him to the little
什么时候 队长 搬运工 采取 他 经过 这 手 和 介绍 他 到 这 小的
['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

波特船长牵着他的手，把他介绍给了这位小母亲。

" [haʊ] [du:; də] ? " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ;
" How do ? " said he , and shook hands with her ;
" 如何 做 ? " 说 他 , 和 摇晃 双手 和 她 ;

"你好吗？"他问道，并与她握了握手；

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp] ['kæptɪn] ['pɔ:rtərz] [sɒ:d] [ænd; ənd] [belt] [ænd; ənd] ['bʌk(ə)ld] [ˌaɪ 'ti:] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
then he took up Captain Porter's sword and belt and buckled it round his
然后 他 采取 向上 队长 搬运工 剑 和 腰带 和 弯曲 它 圆形的 他的
[weɪst] ,
waist ,
腰部 ,

然后他拿起波特船长的剑和腰带，系在腰间。

[ænd; ənd] [sed] , " [vɜ:] [gʊd] [sɒ:d] , [ɪn'di:d] ; " [ðen] [hi:; hi] [traɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['neɪv(ə)l]
and said , " Ver good sword , indeed ; " then he tried on the Captain's naval
和 说 , " 维尔 好的 剑 , 的确 ; " 然后 他 尝试 在 这 船长的 海军
['ju:nɪfɔ:m]
uniform
制服

他说："真是把好剑。"然后他试穿了船长的海军制服。

[kæp] , [wɪð] [ðə; ði][gəʊld][bænd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ræn][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .

cap	,	with	the	gold	band	round	it	,	and	ran	and	looked	in	the	glass	.
帽	,	和	这	金子	乐队	圆形的	它	,	和	跑	和	看起来	在	这	玻璃	.

戴上帽子，帽子周围有一条金带，然后跑过去对着镜子看了看。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [gəʊ][ɒn] ['veri] [wel] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['tɑːmiz] [pɪg] - [teɪl] ,

It	would	not	go	on	very	well	,	on	account	of	Tommy's	pig	-	tail	,
它	会	不是	去	在	非常	出色地	,	在	帐户	的	汤米的	猪	-	尾巴	,

由于汤米的辫子，事情进展得不太顺利。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [ɪn][ə; eɪ] [nɒt] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hɑːf] - ['ʃeɪvn] [peɪt] ,

which	was	fastened	in	a	knot	on	the	very	top	of	his	half	-	shaven	pate	,
哪个	曾是	系紧	在	一个	结	在	这	非常	顶部	的	他的	一半	-	剃光	肉酱	,

那条绳子在他剃了一半的头顶上打了个结。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stʌk] [ʌp]['rɑːðə(r)] [ˌɪnkən'viːniəntli] : [ðen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , " ['tɒmi] ,

and	which	stuck	up	rather	inconveniently	:	then	the	Captain	said	,	"	Tommy	,
和	哪个	卡住	向上	相当	不方便地	:	然后	这	队长	说	,	"	汤米	,

而且它还很不方便地凸了出来：然后船长说："汤米，

[ðɪs] ['leɪdi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['wɒʃɪŋtən] ['swiːthɑːt] ; [kʌm] ,

this	lady	wants	to	see	the	portrait	of	your	little	Washington	sweetheart	;	come	,
这	女士	想要	到	看	这	肖像	的	你的	小的	华盛顿	亲爱的	;	来	,

[ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "

show	it	to	her	.	"
展示	它	到	她	.	"

这位女士想看看你那位华盛顿小甜心的画像；来，给她看看吧。

" [nəʊ] [ʃəʊ] , " [sed] ['tɒmi] ; [wɪtʃ] ['ɑːnsə(r)] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [ɪ'stiːm] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] ,

"	No	show	,	"	said	Tommy	;	which	answer	made	the	little	mother	esteem	him	very	much	,
"	不	展示	,	"	说	汤米	;	哪个	回答	制成	这	小的	母亲	尊重	他	非常	很多	,

"没来，"汤米说；这个回答让小妈妈非常欣赏他。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [self] - [rɪ'spekt] ,

because	it	was	plain	that	he	had	too	much	self	-	respect	,
因为	它	曾是	清楚的	那	他	有	也	很多	自己	-	尊重	,

因为很明显他太自尊了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女睡帽(The Fairy Nightcaps)
第2/6页

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
and too much respect for the young lady ,
和 也 很多 尊重 为了 这 年轻的 女士 ,

我对这位年轻女士太过尊重了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl]['əʊnli] [twelv] [j'iəz] [əʊld] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪknəs] [tuː; tə]
if she was a little girl only twelve years old , to show her likeness to
如果 她 曾是 一个 小的 女孩 仅有的 十二 年 老的 , 到 展示 她 相似 到
['evri] ['streɪndʒə(r)] .
every stranger .
每一个 陌生人 .

如果她只是个十二岁的小女孩，却要向每个陌生人展示她的容貌。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv] .
He was not going to be made fun of .
他 曾是 不是 去 到 是 制成 乐趣 的 .

他绝不会容忍别人嘲笑他。

[nɒt] [hiː; hi] !
Not he !
不是 他 !

不是他!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə][gəʊ] ; [ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] ['tɒmi] , [sed] ,
Presently the little mother got up to go ; and , shaking hands with Tommy , said ,
目前 这 小的 母亲 得到 向上 到 去 ; 和 , 摇晃 双手 和 汤米 , 说 ,
" [gʊd] - [baɪ] ['tɒmi] ;
" Good - bye Tommy ;
" 好的 - 再见 汤米 ;

这时，小妈妈起身要走；她和汤米握手，说道："再见，汤米；

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ] - ['naɪtkæp] - [bʊk] .
I mean to send you a ' Nightcap ' book .
我 意思是 到 发送 你 一个 - 睡前小酌 - 书 .

我打算寄一本《睡前小酌》给你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] - [ɑːnt] ['fæni] . -
It is written by ' Aunt Fanny . '
它 是 书面 经过 - 阿姨 舶 . -

这篇文章的作者是"范妮阿姨"。

[seɪ] , [ɑːnt] ['fæni] . "
Say , Aunt Fanny . "
说 , 阿姨 舶 . "

叫我芬妮阿姨。

" - - .
" Arnta Farnny .
" - - .

"Arnta Farnny。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['tɒmi] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðərz] [hænd] ; " [bʌt; bət] [juː; jʊ] , " [hiː; hi]
I like it , " answered Tommy , holding the little mother's hand ; " but you , " he
我 喜欢 它 , " 回答 汤米 , 保持 这 小的 母亲的 手 ; " 但 你 , " 他
[kən'tɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“我喜欢这样，”汤米回答道，握着小妈妈的手；“但是你，”他继续说道，

" [ai] [laɪk] [juː; jʊ] ; [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] - ? "
" I like you ; are you Spaniss ? "
" 我 喜欢 你 ; 是 你 - ? "

“我喜欢你；你是西班牙人吗？”

" [nəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" No , " said she .
" 不 , " 说 她 .

“不，”她说。

" [juː; jʊ] [frɛns] ? "
" You Frence ? "
" 你 法国 ? "

你是法国人吗?

" [nəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] .
" No , " said she , smiling .
" 不 , " 说 她 , 微笑 .

“不，”她笑着说。

" [juː; jʊ] ['æŋglɪs] ? "
" You Angliss ? "
" 你 英语 ? "

你是英国人吗?

" [nəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" No , " said she .
" 不 , " 说 她 .

“不，”她说。

" [waɪ] , ['tɒmi] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [ə'merɪkən] , " [sed] ['kæptɪn] ['pɔːtə(r)] .
" Why , Tommy , she is an American , " said Captain Porter .
" 为什么 , 汤米 , 她 是 一个 美国人 , " 说 队长 搬运工 .

“汤米，她可是美国人啊，”波特上尉说道。

" [ɑː] , " [kraɪd] ['tɒmi] ; " [ʃiː; ʃi] [səʊ] ['liːtl] — [ʃiː; ʃi]
" Ah , " cried Tommy ; " she so leetle — she
" 啊 , " 哭 汤米 ; " 她 所以 小精灵 — 她

“啊，”汤米喊道，“她那么小——她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[vɜː] [gʊd] — [gʊd] - [baɪ] : " [ðen] [hiː; hi] [rəʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn] [ə; eɪ] [kɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
ver good — good - bye : " then he wrote his name on a card for her ,
版本 好的 — 好的 - 再见 : " 然后 他 写道 他的 姓名 在 一个 卡片 为了 她 ,

非常好——再见：“然后他在一张卡片上写下了自己的名字给她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] .

and	she	went	home	very	much	pleased	.
和	她	去	家	非常	很多	高兴	.

她非常高兴地回家了。

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] , ['kæptɪn] ['pɔːtə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [frə'nɒlədʒɪst] ,

But	just	before	she	went	,	Captain	Porter	told	her	that	the	great	phrenologist	,
但	只是	前	她	去	,	队长	搬运工	讲述	她	那	这	伟大的	颅相学家	,

['mɪstə(r)] . ['faʊlə(r)] ,

Mr	.	Fowler	,
先生	.	福勒	,

但就在她临走前，波特船长告诉她，伟大的颅相学家福勒先生

[huː] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ][baɪ] ['mɪəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

who	knows	all	about	you	by	merely	looking	at	the	outside	of	your	head	,
WHO	知道	全部	关于	你	经过	仅仅	寻找	在	这	外部	的	你的	头	,

他只看一眼你的头型就知道你的一切，

[hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siː] ['tɒmi] ,

had	been	to	see	Tommy	,
有	到过	到	看	汤米	,

曾去看过汤米，

[ænd; ənd][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] [trə'mendəs] [bʌmps] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ]

and	had	told	him	that	he	had	the	most	tremendous	bumps	for	reading
和	有	讲述	他	那	他	有	这	最多	巨大的	颠簸	为了	阅读

, ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] ,

,	writing	,	and	arithmetic	,
,	写作	,	和	算术	,

并告诉他，他在阅读、写作和算术方面遇到了非常大的问题。

[ðæt] ['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] [siːn] ; [ə; eɪ] [greɪt] [bʌmp] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [ɒn] [ə'merɪkən] [kləʊðz] ; ['meɪkɪŋ] [lʌv]

that	ever	were	seen	;	a	great	bump	of	trying	on	American	clothes	;	making	love
那	曾经	是	已见	;	一个	伟大的	撞	的	尝试	在	美国人	衣服	;	制作	爱

[tuː; tə]['lɪt(ə)l][gɜːlz] ;

to	little	girls	;
到	小的	女孩们	;

曾经见过的；试穿美国服装的大场面；与小女孩发生性关系；

['iːtɪŋ] ['ʃʊgə(r)] - ['kændi] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['dʒen(ə)rəli] ;

eating	sugar	-	candy	,	and	having	a	good	time	generally	;
吃	糖	-	糖果	,	和	拥有	一个	好的	时间	一般来说	;

吃糖果，总体来说玩得很开心；

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['eni] [bʌmp] [æt; ət][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ʌp] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , ['wɜːkɪŋ]

and	scarcely	any	bump	at	all	for	getting	up	early	in	the	morning	,	working
和	几乎	任何	撞	在	全部	为了	获得	向上	早期的	在	这	早晨	,	在职的

[hɑːd] ,

hard	,
难的	,

而且，早起努力工作几乎没有任何回报。

[ɔː(r)] ['teɪkɪŋ] ['medsn; 'medɪsn] ; [ɪn][fækt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kreɪnɪəm] [wɒz; wəz][æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ðə; ði]

or	taking	medicine	;	in	fact	,	that	his	cranium	was	as	full	as	the
或者	采取	药品	;	在	事实	,	那	他的	颅骨	曾是	作为	满的	作为	这

[ˌmetrə'pɒlɪtən] [həʊ'tel] ,

Metropolitan	Hotel	,
大都会	酒店	,

或者在服用药物；事实上，他的脑袋就像大都会酒店一样鼓胀。

[ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [gʊd]
of all sorts of good
的 全部 排序 的 好的

各种各样的好事

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[θɪŋz] ; [wɪtʃ] [ˈflætərɪŋ] [dɪˈskrɪpʃn] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈtɒmi] [səʊ] [mʌtʃ] , [ðæt] [hiː; hi] [rəʊt] [ˈmɪstə(r)] .
things ; which flattering description delighted Tommy so much , that he wrote Mr .
事物 ; 哪个 奉承 描述 高兴极了 汤米 所以 很多 , 那 他 写道 先生 .
[ˈfaʊlə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkɔːd] ,
Fowler of his own accord ,
福勒 的 他的 自己的 符合 ,

事情；这种奉承的描述让汤米非常高兴，以至于他主动给福勒先生写了信，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [əˈsɪstəns] [frɒm; frəm] [ˈkæptɪn] [ˈpɔːtə(r)] [ɔː(r)] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] [ˈdɪkʃən(ə)ri] , [ðə; ði]
and without any assistance from Captain Porter or any other dictionary , the
和 没有 任何 协助 从 队长 搬运工 或者 任何 其他 字典 , 这
[ˈfɒləʊɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv] [θæŋks] :
following note of thanks :
下列的 笔记 的 谢谢 :

无需借助波特船长或任何其他词典，谨以此致谢：

[ˌmetrəˈpɒlɪtən] [həʊˈtel] , [ŋjuː] [jɔːk] ,
Metropolitan Hotel , New York ,
大都会 酒店 , 新的 约克 ,

纽约大都会酒店

[dʒuːn] - , - .
June 22 , 1860 .
六月 - , - .

1860年6月22日。

" [dɪə(r)] [sɜː(r)] :
" Dear Sir :
" 亲爱的 先生 :

“尊敬的先生：

— [ai] [ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ænd; ənd] [hed] [sʌm; səm] [ˈpeɪpə(r)] [ænd; ənd]
— I am much oblige to you the history and head some paper and
— 我 是 很多 必须 到 你 这 历史 和 头 一些 纸 和
[ðə; ði] [ˈletə(r)] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [həʊl] [maɪ] [hed] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
the letter with it whole my head examination .
这 信 和 它 所有的 我的 头 考试 .

—我非常感谢您提供的历史资料和一些文件以及随信附上的我的全部头部检查报告。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [dʒəˈpæn] ,
I shall take it to Japan ,
我 将 拿 它 到 日本 ,

我会把它带到日本。

[ænd; ənd] [ɪsˈtiːmd] [mʌtʃ] [ˈdɒktə(r)] - [ɪz] [ˈɔːlsəʊ] [mʌtʃ] [pliːz] [hæv; həv] [biːn] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
and esteemed much doctor Kawasake is also much please have been receive it .
和 尊敬的 很多 医生 - 是 还 很多 请 有 到过 收到 它 .

尊敬的川崎医生也非常高兴收到这份礼物。

" [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [truː] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ,
" I am very true your friend ,
" 我 是 非常 真的 你的 朋友 ,

“我绝对是你真心的朋友，

" - - (['tɒmi]) .
" Tateish Onajeiro (Tommy) .
" - - (汤米) .

“Tateish Onajeiro（Tommy）。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]
" And now every thing was made in the
" 和 现在 每一个 事物 曾是 制成 在 这

“现在一切都是用……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[wei] [ɒv; əv] " ['ænti] - [teə(r); tɪə] - [klәʊðz] , " [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,
way of " anti - tear - clothes , " as the children called them ,
方式 的 " 反对 - 撕 - 衣服 , " 作为 这 孩子们 称为 他们 ,

孩子们称之为“防撕裂衣服”的方式

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spres] ['wægən][wɒz; wəz] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] 19th [ɒv; əv]
and the express wagon was sent for on the afternoon of the 19th of
和 这 表达 车皮 曾是 发送 为了 在 这 下午 的 这 19th 的
[dʒuːn][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmbəʊt] .
June to carry the baggage down to the steamboat .
六月 到 携带 这 行李 向下 到 这 汽船 .

6月19日下午，派出一辆快递车将行李运送到汽船上。

[ðə; ði] [ɪk'spres] [mæn] [stɛəd] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪsk]
The express man stared with amazement at the quantity of children whisking
这 表达 男人 凝视 和 惊愕 在 这 数量 的 孩子们 搅拌
[ænd; ənd] ['frɪskɪŋ] ,
and frisking ,
和 搜身 ,

快递员惊讶地看着一群孩子嬉戏打闹，

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [ænd; ənd] , [stɪl] [mɔː(r)] , [æt; ət][ðə; ði]
and rushing and brushing about in the hall ; and , still more , at the
和 匆忙 和 刷牙 关于 在 这 大厅 ; 和 , 仍然 更多的 , 在 这
[trʌŋks] , ['bɒksɪz] ,
trunks , boxes ,
树干 , 盒子 ,

在走廊里奔跑、翻找；而且，更多的是在行李箱、盒子旁，

[ænd; ənd]['bʌnd(ə)lz] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['klætə] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz]
and bundles , that were brought clattering and tumbling down the stairs
和 捆绑 , 那 是 带来 咔嗒咔嗒 和 翻滚 向下 这 楼梯
[fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] .
for him to take away .
为了 他 到 拿 离开 .

还有一捆捆东西，哐当哐当地从楼梯上滚下来，等着他搬走。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][lɑːst]['bʌnd(ə)l] ,
Just before he was leaving with the last bundle ,
只是 前 他 曾是 离开 和 这 最后的 捆 ,

就在他带着最后一捆东西准备离开的时候，

['lɪt(ə)l] ['dʒɒni] [rʌʃt] ['breθləs] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [teɪl] ,
little Johnny rushed breathless down the stairs with what looked like a horse's tail ,
小的 约翰尼 匆忙 喘不过气 向下 这 楼梯 和 什么 看起来 喜欢 一个 马匹 尾巴 ,

小约翰尼气喘吁吁地冲下楼梯，手里拿着一条看起来像马尾巴的东西。

['əʊnli] [ʃɔːtə] [ænd; ənd][smɔːlə(r)] , [ɪn][wʌn][hænd] ,
only **shorter** **and** **smaller** **,** **in** **one** **hand** **,**
仅有的 较短 和 较小的 , 在 一 手 ,

只是更短更小，一只手就能握住。

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld][tɪn] - [bɒks] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [kən'teɪnd] [prɪ'zɜːvd] [tə'mɑːtəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)]
and **an** **old** **tin** **-** **box** **that** **had** **once** **contained** **preserved** **tomatoes** **in** **the** **other**
和 一个 老的 锡 - 盒子 那 有 一次 包含 保存完好 西红柿 在 这 其他
, [ænd; ənd] [skriːmd]
, **and** **screamed**
, 和 尖叫

另一个盒子里装着一个曾经装过腌制番茄的旧铁盒，它发出刺耳的尖叫声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[aʊt] , " [hɪə(r)] ! — [seɪ] !
out **,** **"** **Here** **!** **—** **say** **!**
出去 , " 这里 ! — 说 !

出去，“这里！——说！”

[mæn] , [mæn] !
man **,** **man** **!**
男人 , 男人 !

我的天哪！

[teɪk] [ðɪs] !
take **this** **!**
拿 这 !

拿着！

[hɪə(r)] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
here **,** **take** **it** **!**
这里 , 拿 它 !

给你！

[ɪts] ['mɑːməz] [heə(r)] !
It's **mamma's** **hair** **!**
它是 妈妈的 头发 !

这是妈妈的头发！

[ʃiːz] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] !
she's **forgotten** **to** **sew** **it** **on** **her** **head** **!**
她是 被遗忘的 到 缝 它 在 她 头 !

她忘了把它缝到头上！

[hɪə(r)] , [pæk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] [ðɪs] [tɪn] - [bɒks] , [ænd; ənd][taɪ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊp] ,
here **,** **pack** **it** **up** **in** **this** **tin** **-** **box** **,** **and** **tie** **it** **with** **a** **rope** **,**
这里 , 盒 它 向上 在 这 锡 - 盒子 , 和 领带 它 和 一个 绳索 ,

来，把它装进这个铁盒里，用绳子捆好。

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] — [wɪl] [juː; jʊ] ?
and **put** **it** **on** **board** **the** **steamboat** **—** **will** **you** **?**
和 放 它 在 木板 这 汽船 — 将要 你 ?

把它放到汽船上——好吗?

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] !
" **Dear** **me** **!**
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[haʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪk'spres] [mæn][dɪd][baɪt][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [swel] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd]

how	the	poor	express	man	did	bite	his	lips	and	swell	his	cheeks	,	and
如何	这	贫穷的	表达	男人	做过	咬	他的	嘴唇	和	膨胀	他的	脸颊	,	和

[tɜːn] ['veri] [red] ,

turn	very	red	,
转动	非常	红色的	,

可怜的快递员咬着嘴唇，脸颊肿了起来，涨得通红。

[ænd; ənd][traɪ][nɒt][tuː; tə] [lɑːf] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [hɪm'self]

and	try	not	to	laugh	:	but	it	would	come	out	,	and	he	laughed	himself
和	尝试	不是	到	笑	:	但	它	会	来	出去	,	和	他	笑了	他自己

['nɪəli] ['ɪntuː][fɪts] ,

nearly	into	fits	,
几乎	进入	适合	,

他努力忍住不笑，但笑声还是没能忍住，他几乎笑得喘不过气来。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ʃeɪkən]

while	the	little	mother	felt	for	a	moment	as	if	she	could	have	shaken
尽管	这	小的	母亲	毛毡	为了	一个	片刻	作为	如果	她	可以	有	摇晃

['dʒɒni] ['ɪntuː][fɪts] ,

Johnny	into	fits	,
约翰尼	进入	适合	,

那位年轻的母亲有一瞬间感觉自己好像能把约翰尼摇得抽搐起来。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['biːɪŋ]

but	only	for	a	moment	;	for	,	after	all	,	what	was	the	use	of	being
但	仅有的	为了	一个	片刻	;	为了	,	后	全部	,	什么	曾是	这	使用	的	存在

['æŋgri] :

angry	:
生气的	:

但只是一瞬间；毕竟，生气又有什么用呢?

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][səʊ]['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz]

he	meant	to	be	so	useful	and	thoughtful	,	and	if	her	hair	was
他	意思是	到	是	所以	有用	和	周到	,	和	如果	她	头发	曾是

[səʊ] [θɪn] ,

so	thin	,
所以	薄的	,

他本想表现得如此有用和体贴，如果她的头发那么稀疏，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [baɪ] [sʌm; səm][tuː; tə][pʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

she	had	to	buy	some	to	put	with	it	—	why	,	it	was	nothing	to	be
她	有	到	买	一些	到	放	和	它	—	为什么	,	它	曾是	没有什么	到	是

[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ;

ashamed	of	;
羞愧	的	;

她还得买一些来搭配着吃——这有什么丢人的呢?

[səʊ][ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [tuː] , [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dʒɔɪnd]

so	she	laughed	,	too	,	at	last	,	and	all	the	children	joined
所以	她	笑了	,	也	,	在	最后的	,	和	全部	这	孩子们	加入

于是她也笑了，孩子们都笑了起来。

[ɪn] [wɪð] [sʌtʃ] [gʊd] - [wɪl] , [ðæt] [ðə; ði][kə'neəri][bɜ:d]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] ['hɪərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
in **with** **such** **good** **-** **will** **,** **that** **the** **canary** **bird** **over** **the** **way** **hearing** **such** **a** **pleasant**
在 和 这样的 好的 - 将要 , 那 这 金丝雀 鸟 超过 这 方式 听力 这样的 一个 令人愉快的
[nɔɪz] ,
noise **,**
噪音 ,

带着如此美好的意愿，就连对面的金丝雀听到如此悦耳的声音，

[set] [ʌp] [hɪz; ɪz] [paɪps] [ænd; ənd] ['twitə] [ɪn] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [sæŋ] [səʊ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [laʊd] ,
set **up** **his** **pipes** **and** **twittered** **in** **company** **,** **and** **sang** **so** **shrill** **and** **loud** **,**
放 向上 他的 管道 和 推特 在 公司 , 和 唱 所以 尖锐 和 大声 ,

他架起风笛，在人群中啁啾鸣叫，歌声尖锐而响亮。

[ðæt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['feðər] [stʊd] [aʊt] [ɒn] [end] ; [ænd; ənd] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,
that **all** **his** **feathers** **stood** **out** **on** **end** **;** **and** **,** **on** **the** **whole** **,**
那 全部 他的 羽毛 站立 出去 在 结尾 ; 和 , 在 这 所有的 ,

他全身的羽毛都竖了起来；总的来说，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒəʊk] .
it **was** **thought** **a** **very** **good** **joke** **.**
它 曾是 想法 一个 非常 好的 开玩笑 .

人们认为这是一个非常好的笑话。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [həʊ'tel] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [θri:] [taɪmz] [æz; əz] [lɑ:dʒ] [æz; əz] ['eni]
And **now** **a** **great** **hotel** **carriage** **,** **which** **is** **about** **three** **times** **as** **large** **as** **any**
和 现在 一个 伟大的 酒店 运输 , 哪个 是 关于 三 时代 作为 大的 作为 任何
['ʌðə(r)] ,
other **,**
其他 ,

现在，我们看到一辆巨大的酒店马车，它的大小大约是其他马车的三倍。

[drəʊv] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] [pækt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz]
drove **up** **,** **and** **the** **children** **were** **packed** **in** **it** **,** **till** **it** **was** **as** **full** **as**
驾驶 向上 , 和 这 孩子们 是 包装 在 它 , 直到 它 曾是 作为 满的 作为
[æn; ən] [eg] ;
an **egg** **;**
一个 蛋 ;

车子开过来，孩子们都挤在车里，车厢里塞得像个鸡蛋一样满。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [θri:] [tʃɪəz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:tɪd] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði]
and **they** **gave** **three** **cheers** **,** **as** **it** **started** **,** **to** **the** **astonishment** **of** **all** **the**
和 他们 给予 三 干杯 , 作为 它 开始 , 到 这 惊讶 的 全部 这
['neɪbəz] ,
neighbors **,**
邻居 ,

比赛开始时，他们齐声欢呼了三声，令所有邻居都感到惊讶。

[ænd; ənd] [sæŋ] " [dʒɒn] [braʊn] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] " [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bəʊt] .
and **sang** **"** **John** **Brown** **had** **a** **little** **Indian** **"** **all** **the** **way** **down** **to** **the** **boat** **.**
和 唱 " 约翰 棕色的 有 一个 小的 印度 " 全部 这 方式 向下 到 这 船 .

然后一路唱着“约翰·布朗有个小印第安人”到船上。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [səʊ] ['meni] [bɜ:rθs] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [neɪm] ,
There **had** **been** **so** **many** **berths** **engaged** **for** **one** **name** **,**
那里 有 到过 所以 许多 泊位 已订婚的 为了 一 姓名 ,

同一个名字竟然预定了那么多泊位，

[ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [θɔ:t] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['kɒləni] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [west] [tu:; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ]
that **the** **Captain** **thought** **there** **must** **be** **a** **colony** **going** **out** **west** **to** **set** **up** **a**
那 这 队长 想法 那里 必须 是 一个 殖民地 去 出去 西方 到 放 向上 一个

船长认为一定有一支殖民地队伍正向西进发，建立一个……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
town for themselves .
镇 为了 他们自己 .

他们为自己建造了一座城镇。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['fæməli] ['mɑːrtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk] [tuː] - [ænd; ənd] - [tuː] ,
But when he saw the family marching down the gang - plank two - and - two ,
但 什么时候 他 锯 这 家庭 行军 向下 这 帮派 - 板 二 - 和 - 二 ,

但当他看到那家人两人一组地走下舷梯时，

[laɪk] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːk] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪgɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] ,
like the animals that went into the ark , from the biggest to the smallest ,
喜欢 这 动物 那 去 进入 这 方舟 , 从 这 最大 到 这 最小 ,

就像进入方舟的动物一样，从最大的到最小的，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [djuː] [tel] !
he lifted up his hands and exclaimed , " Dew tell !
他 抬起 向上 他的 双手 和 惊呼 , " 露 告诉 !

他举起双手，大声说道："露水告诉你们！"

[wɒt] [æn; ən] [lɒt] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] !
what an orful lot of children !
什么 一个 奥弗尔 很多 的 孩子们 !

多么令人头疼的一群孩子啊！

[aɪ] [ʃʌd] [θɪŋk] [ðæt] [əʊld] - [wɒnt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][dʒɒb] , ['eni] [haʊ] !
I shud think that old lady'd want the patience of Job , any how !
我 应该 思考 那 老的 - 想 这 耐心 的 工作 , 任何 如何 !

我想那位老太太无论如何都需要像约伯那样的耐心！

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊！

[ðə; ði] ['jæŋki] - ['tɔːkɪŋ] ['kæptɪn] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] — [ðæt] [ðiːz]
the Yankee - talking Captain didn't know what you and I know — that these
这 扬基 - 说 队长 没有 知道 什么 你 和 我 知道 — 那 这些
['tʃɪldrən] [ɔːl] " [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] " [ænd; ənd] [ðæt] [meɪd] ['evri] [θɪŋ] ['iːzi] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
children all " loved one another " and that made every thing easy to the little
孩子们 全部 " 喜爱 一 其他 " 和 那 制成 每一个 事物 简单的 到 这 小的
['mʌðə(r)] .
mother .
母亲 .

那位操着一口美国腔的船长并不知道你我所知道的——这些孩子都"彼此相爱"，这让那位小母亲轻松了不少。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['ræŋglɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['fæməli] .
There was no wrangling in that family .
那里 曾是 不 争吵 在 那 家庭 .

那个家庭里没有争吵。

[ðeɪ] [left] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] " [dɒgz][ænd; ənd][kæts] , " [ænd; ənd] " [beəz] [ænd; ənd]['laɪənz] ,
They left all that to " dogs and cats , " and " bears and lions ,
他们 左边 全部 那 到 " 狗 和 猫 , " 和 " 熊 和 狮子 ,

他们把这一切都留给了"猫狗"和"熊狮子"。

" [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɔːl] [gʊd] ['tʃɪldrən] [duː; də] .

"	as	I	am	sure	all	good	children	do	.
"	作为	我	是	当然	全部	好的	孩子们	做	.

我相信所有好孩子都会这样做。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [nɔɪz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] [greɪt] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv]

There	was	plenty	of	noise	,	to	be	sure	;	but	this	the	great	power	of	love
那里	曾是	很多	的	噪音	,	到	是	当然	;	但	这	这	伟大的	力量	的	爱

确实很吵闹；但这正是爱的伟大力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [swiːt] ['meləʊdi] , [səʊ] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːd]

changed	into	sweet	melody	,	so	that	,	instead	of	irritating	you	,	as	a	rude
已更改	进入	甜的	旋律	,	所以	那	,	反而	的	令人恼火的	你	,	作为	一个	粗鲁的

['blʌstərɪŋ] [wɪnd] [wʊd] [duː; də] ,

blustering	wind	would	do	,
虚张声势	风	会	做	,

变成了甜美的旋律，这样一来，它就不会像一阵狂风那样令人烦躁，

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːmd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɜːst] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

it	charmed	and	delighted	,	because	it	was	first	passed	over	the	Æolian
它	迷住了	和	高兴极了	,	因为	它	曾是	第一的	通过了	超过	这	艾奥利亚人

[hɑːp] - [strɪŋz] [ɒv; əv] [lʌv] .

harp	-	strings	of	love	.
竖琴	-	字符串	的	爱	.

它令人着迷，令人愉悦，因为它最初是通过爱的风神竖琴的琴弦传递的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] , [lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɑːf] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

And	now	,	before	I	forget	it	,	let's	have	a	little	laugh	you	and	I	,
和	现在	,	前	我	忘记	它	,	我们来吧	有	一个	小的	笑	你	和	我	,

现在，趁我还没忘记，我们俩一起笑一笑吧。

['əʊvə(r)] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] " ['naɪtkæp] ['tʃɪldrən] " [ɪn] " ['beɪbi] ['naɪtkæp] .

over	that	ridiculous	picture	of	our	"	Nightcap	children	"	in	"	Baby	Nightcaps	.
超过	那	荒谬的	图片	的	我们的	"	睡前小酌	孩子们	"	在	"	婴儿	睡前小酌	.

比起那张我们“睡帽儿童”穿着“婴儿睡帽”的荒谬照片。

" [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [lɒts]

"	I	intended	to	have	had	a	picture	of	the	little	mother	surrounded	by	lots
"	我	故意的	到	有	有	一个	图片	的	这	小的	母亲	包围	经过	很多

[ɒv; əv] ['prɪti] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ;

of	pretty	children	playing	about	her	;
的	漂亮的	孩子们	玩耍	关于	她	;

“我原本打算拍一张小妈妈被一群漂亮的孩子围绕着玩耍的照片；

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] , [aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['fæməli] [ðæt] [meɪd] [maɪ] [saɪdz] [eɪk]

but	,	instead	of	that	,	I	was	presented	with	a	family	that	made	my	sides	ache
但	,	反而	的	那	,	我	曾是	呈现	和	一个	家庭	那	制成	我的	侧面	疼痛

[wɪð] ['lɑːftə(r)] .

with	laughter	.
和	笑声	.

但是，我看到的却是一个让我捧腹大笑的家庭。

[sʌtʃ] ['nəʊzɪz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [hæts] !

Such	noses	and	such	hats	!
这样的	鼻子	和	这样的	帽子	!

这样的鼻子，这样的帽子！

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɪp] [ðæt] [tɔːl] - [spuːk] - [ɒv; əv] - [ə; eɪ] - [bɔɪz] [hæt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] ['evri] [taɪm] [ai] [lʊk]

I	want	to	tip	that	tall	-	spook	-	of	-	a	-	boy's	hat	off	his	head	every	time	I	look
我	想	到	提示	那	高的	-	幽灵	-	的	-	一个	-	男孩们	帽子	离开	他的	头	每一个	时间	我	看

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

at	it	;
在	它	;

每次看到那个高个子、像幽灵一样的男孩，我都想把他的帽子从头上摘下来；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] !

And	such	a	baby	!
和	这样的	一个	婴儿	!

真是个小可爱！

['æp(ə)l] - ['dʌmplɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [skwɪnt] [aɪz] !

Apple	-	dumpling	face	and	squint	eyes	!
苹果	-	饺子	脸	和	眯	眼睛	!

一脸苹果饺子脸，眯着眼睛！

['nevə(r)]

Never
绝不

绝不

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[maɪnd] !

mind	!
头脑	!

头脑！

[ðə; ði] ['fʌni] ['prɪntə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [lɑːf] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi][dɪd] — [wʌn]

The	funny	printer	wanted	to	make	us	laugh	,	and	I	am	sure	he	did	—	one
这	有趣的	打印机	通缉	到	制作	我们	笑	,	和	我	是	当然	他	做过	—	一

[ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

那台滑稽的打印机想逗我们笑，我相信他做到了——逗笑了我们中的一个。

['eni] [wei] ; [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

any	way	;	but	don't	you	believe	,	for	a	moment	,
任何	方式	;	但	不	你	相信	,	为了	一个	片刻	,

总之；但你千万别相信，哪怕一瞬间，

[ðæt] ['aʊə(r)] ['naɪtkæp] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ðə; ði] [liːst] [laɪk] [hɪz; ɪz] .

that	our	Nightcap	children	looked	the	least	like	his	.
那	我们的	睡前小酌	孩子们	看起来	这	至少	喜欢	他的	.

我们家的孩子们长得跟他的孩子最不像。

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Not	a	bit	of	it	!
不是	一个	少量	的	它	!

一点儿也没有！

[wen] [ðə; ði]['fæməli][wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['set(ə)ld] , [ðə; ði] ['splendɪd] ['pæləs] - [laɪk]

When	the	family	were	all	comfortably	settled	,	the	splendid	palace	-	like
什么时候	这	家庭	是	全部	舒适地	定居	,	这	灿烂	宫殿	-	喜欢

['stiːmbəʊt] — [ðə; ði]['ælɪdə] — ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɪə(r)] ,

steamboat	—	the	Alida	—	started	from	the	pier	,
汽船	—	这	阿丽达	—	开始	从	这	码头	,

一家人安顿好之后，那艘富丽堂皇、宛如宫殿般的蒸汽船——阿丽达号——从码头启航了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] ['glaɪdɪŋ] [səʊ] ['swɪftli] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] ,

and	was	soon	gliding	so	swiftly	over	the	water	,
和	曾是	很快	滑翔	所以	迅速地	超过	这	水	,

很快，它便迅速地滑过水面。

[ðæt] [ðə; ðɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌpælɪ'seɪdz] [rəʊz] [ɪn][ðə; ðɪ] [bluː] ['iːvnɪŋ] [eə(r)] ,

that	the	magnificent	Palisades	rose	in	the	blue	evening	air	,
那	这	壮丽	帕利塞兹	玫瑰	在	这	蓝色的	晚上	空气	,

壮丽的帕利塞兹悬崖在蔚蓝的夜空中拔地而起。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['gəʊldən] ['glɔːri] [ɒv; əv] ['sʌnset] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

while	the	golden	glory	of	sunset	was	still	lingering	upon	them	.
尽管	这	金的	荣耀	的	日落	曾是	仍然	挥之不去的	之上	他们	.

夕阳的金色光辉依然萦绕在他们身上。

['tʃɑːrli] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [hed] [prest] [kləʊz] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ;

Charley	sat	by	his	mother	,	with	his	curly	head	pressed	close	against	her	breast	;
查理	卫星	经过	他的	母亲	,	和	他的	卷曲	头	按下	关闭	反对	她	胸部	;

查理坐在母亲身边，卷曲的脑袋紧紧贴着母亲的胸口；

[hɪz; ɪz][pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [θɔːts] ['mɪrəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [swiːt] [feɪs] .

his	pure	and	simple	thoughts	mirrored	in	his	sweet	face	.
他的	纯的	和	简单的	想法	镜像	在	他的	甜的	脸	.

他纯真简单的思想都反映在他甜美的脸上。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪləntli] ['θæŋkɪŋ] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]

He	was	silently	thanking	God	for	the	beautiful	changing	picture	before	his
他	曾是	默默	谢谢	上帝	为了	这	美丽的	变化	图片	前	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他默默地感谢上帝，让他眼前呈现出如此美丽的景象。

[ɔːl]

All
全部

全部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ][trɪp] ;

the	children	were	enjoying	the	trip	;
这	孩子们	是	享受	这	旅行	;

孩子们很享受这次旅行；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] ,

for	their	mother	had	taught	them	to	feel	and	appreciate	the	beauty	,
为了	他们的	母亲	有	教授	他们	到	感觉	和	欣赏	这	美丽	,

['gʊdnəs] ,

goodness	,
善良	,

因为他们的母亲教会了他们感受和欣赏美好、善良，

[ænd; ənd]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [gɑːdz] [wɜːks] ; [ænd; ənd] , [seɪv] [æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'laɪt]

and	grandeur	of	all	God's	works	;	and	,	save	an	exclamation	of	delight
和	宏伟	的	全部	神的	作品	;	和	,	节省	一个	感叹	的	喜

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

now	and	then	,
现在	和	然后	,

以及上帝所有杰作的宏伟壮丽；除了偶尔发出的一声喜悦的惊叹之外，

[ðeɪ] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] .
they **sat** **quite** **still** **.**
他们 卫星 相当 仍然 .

他们静静地坐着。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['saɪləns] [dɪd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] .
But **the** **silence** **did** **not** **last** **long** **.**
但 这 沉默 做过 不是 最后的 长的 .

但沉默并没有持续太久。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
Of **course** **not** **.**
的 课程 不是 .

当然不是。

[ɪf] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,
If **children** **are** **quite** **still** **for** **more** **than** **five** **minutes** **at** **a** **time** **,**
如果 孩子们 是 相当 仍然 为了 更多的 比 五 分钟 在 一个 时间 ,

如果孩子们能连续安静超过五分钟，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['aɪðə(r)] [sɪk] [ɔː(r)] [ɪn] ['mɪstʃɪf] ; [səʊ] ['prez(ə)ntli] [dʒɔːdʒ]
you **may** **be** **sure** **they** **are** **either** **sick** **or** **in** **mischief** **;** **so** **presently** **George**
你 可能 是 当然 他们 是 任何一个 生病的 或者 在 恶作剧 ; 所以 目前 乔治
[ɪk'skleɪmd] , —
exclaimed **,** **—**
惊呼 , —

你完全可以肯定，他们要么是生病了，要么是惹了麻烦；乔治随即惊呼道——

" [dʒʌst] [siː] [ðæt] [siː] - [gʌl] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ! "
" **Just** **see** **that** **sea** **-** **gull** **dipping** **his** **wings** **in** **the** **river** **!** **"**
" 只是 看 那 海 - 鸥 浸渍 他的 翅膀 在 这 河 ! "

“瞧那只海鸥，正把翅膀伸进河里呢！”

" [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['wɒʃɪŋ] , " [sed] ['æni] .
" **That's** **the** **way** **he** **does** **his** **washing** **,** **"** **said** **Annie** **.**
" 那就是 这 方式 他 做 他的 洗涤 , " 说 安妮 .

“他就是这么洗衣服的，”安妮说。

" [əʊ] ! [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [rəʊ] - [bəʊt] , " [kraɪd] ['hæri] ; " [fɔː(r)] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [θriː] ['leɪdɪz]
" **Oh** **!** **look** **at** **that** **row** **-** **boat** **,** **"** **cried** **Harry** **;** **"** **four** **gentlemen** **and** **three** **ladies**
" 哦 ! 看 在 那 排 - 船 , " 哭 哈里 ; " 四 先生们 和 三 女士们
['rəʊɪŋ] [wɪð] ['pærəˌsɔːlz] .
rowing **with** **parasols** **.**
划船 和 阳伞 .

“哦！看那艘划艇，”哈利喊道；“四位男士和三位女士撑着阳伞划船。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **60** **]**
" [页 -]

[第60页]

[haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɑːft] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pærəˌsɔːlz] ['rəʊɪŋ] ,
How **the** **children** **laughed** **,** **and** **pretended** **to** **see** **the** **parasols** **rowing** **,**
如何 这 孩子们 笑了 , 和 假装 到 看 这 阳伞 划船 ,

孩子们笑个不停，假装看到阳伞在划船。

[tɪl] ['hæri] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['pærəˌsɔːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
till **Harry** **explained** **that** **he** **meant** **that** **the** **ladies** **had** **the** **parasols** **,** **and** **the**
直到 哈里 解释 那 他 意思是 那 这 女士们 有 这 阳伞 , 和 这
['dʒentlmən] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊɪŋ] .
gentlemen **were** **rowing** **.**
先生们 是 划船 .

直到哈利解释说，他的意思是女士们撑着阳伞，男士们在划船。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [bɔɪld] ['græmə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

His	mother	said	she	would	have	to	give	him	a	dish	of	boiled	grammar	for
他的	母亲	说	她	会	有	到	给	他	一个	盘子	的	煮沸	语法	为了

[hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

his	breakfast	,
他的	早餐	,

他母亲说她得给他做一盘煮熟的语法当早餐。

[ɪf] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'si:dənts] ['betə(r)] .

if	he	did	not	mind	his	antecedents	better	.
如果	他	做过	不是	头脑	他的	来路	更好的	.

如果他不那么在意自己的过去就好了。

" ['græmə(r)] ! " [kraɪd] [dʒɔ:dʒ] ; " ['dredf(ə)l] !

"	Grammar	!	"	cried	George	;	"	dreadful	!
"	语法	!	"	哭	乔治	;	"	可怕	!

“语法！”乔治喊道；“太糟糕了！”

[ɑ:rnt] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [glæd] [sku:l] - [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ?

Aren't	you	all	glad	school	-	days	are	over	for	the	summer	?
不是	你	全部	高兴的	学校	-	天	是	超过	为了	这	夏天	?

大家是不是都很高兴暑假结束了？

" [æt; ət] [ðɪs] ['blɪsf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɔ:l] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klæpt] [ðeə(r)] [hændz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] ,

"	At	this	blissful	recollection	all	the	children	clapped	their	hands	at	such	a	rate	,
"	在	这	幸福的	回忆	全部	这	孩子们	鼓掌	他们的	双手	在	这样的	一个	速度	,

“回忆起这段美好的时光，孩子们都热烈地拍手，

[ðæt] [ə; eɪ] [fæt] [əʊld] ['leɪdi] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [skwi:k] ,

that	a	fat	old	lady	jumped	up	in	a	hurry	and	gave	a	queer	little	squeak	,
那	一个	胖的	老的	女士	跳了起来	向上	在	一个	匆忙	和	给予	一个	酷儿	小的	吱	,

一个肥胖的老太太突然跳了起来，发出了一声怪异的吱吱声。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['bɔɪlə(r)] [wɒz; wəz] [bɜ:stɪŋ] ;

because	she	thought	the	boiler	was	bursting	;
因为	她	想法	这	锅炉	曾是	爆发	;

因为她以为锅炉要爆炸了；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɔ:d] - [si:] ,

and	although	they	were	now	in	the	very	middle	of	the	broad	Tappaan	Sea	,
和	虽然	他们	是	现在	在	这	非常	中间	的	这	广阔	-	海	,

尽管他们现在身处广阔的塔潘海的正中央，

[ʃi:; ʃi] ['wɔdəl] [ɒf] [tu:; tə] ['ɔ:də(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn]

she	waddled	off	to	order	the	captain
她	摇摇摆摆	离开	到	命令	这	队长

她蹒跚着走开去吩咐船长。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[tu:; tə] [set] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'mi:diətli] [ɒn] [ʃɔ:(r)] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [blu:] [dʒeɪz] ,

to	set	her	immediately	on	shore	;	and	a	select	company	of	blue	jays	,
到	放	她	立即地	在	支撑	;	和	一个	选择	公司	的	蓝色的	蓝鸟	,

立即将她送上岸；以及一群精选的蓝鸟，

[huː] [hæd; həd] [dʒʌst] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌpælɪ'seɪdz] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð] [sʌm; səm] [braʊn]

who	had	just	started	from	the	Palisades	to	take	tea	with	some	brown
WHO	有	只是	开始	从	这	帕利塞兹	到	拿	茶	和	一些	棕色的

['spærəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,

sparrows	on	the	other	side	,
麻雀	在	这	其他	边	,

他们刚从帕利塞兹出发，要去河对岸和一些棕色麻雀一起喝茶。

[tɜːnd] ['sʌmərˌsɛts] [ænd; ənd] [fluː] [bæk] [ə'gen] , ['ɔːlməʊst] ['trɪpɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] ['hʌri] .

turned	somersets	and	flew	back	again	,	almost	tripping	each	other	up	in	their	hurry	.
转向	萨默塞特郡	和	飞翔	后退	再次	,	几乎	绊倒	每个	其他	向上	在	他们的	匆忙	.

两只萨默塞特犬掉头飞了回去，匆忙之中差点绊倒对方。

" [jes] , [ɪn'diːd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['æni] , " [glæd] [ɪ'nʌf] .

"	Yes	,	indeed	,	"	answered	Annie	,	"	glad	enough	.
"	是的	,	的确	,	"	回答	安妮	,	"	高兴的	足够的	.

“是的，的确如此，”安妮回答说，“很高兴。”

[dʒʌst] [θɪŋk] ; [nəʊ] [mɔː(r)] [hɑːd] [sʌmz] ['aɪðə(r)] .

Just	think	;	no	more	hard	sums	either	.
只是	思考	;	不	更多的	难的	总和	任何一个	.

想想看，以后再也不用做复杂的计算了。

[aɪ] [duː; də] [bɪ'liːv] [ə'rɪθmətɪk] [ɪz] [ment] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] ['tɔːment] [ˌjuː 'es] ,

I	do	believe	arithmetic	is	meant	on	purpose	to	torment	us	,
我	做	相信	算术	是	意思是	在	目的	到	折磨	我们	,

我确实认为算术存在的目的就是为了折磨我们。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['wɪli] [meɪd] [ðæt] [mis'teik] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] ,

and	that's	the	reason	Willie	made	that	mistake	with	such	a	grave	face	,
和	那就是	这	原因	威利	制成	那	错误	和	这样的	一个	严重	脸	,

这就是威利面色凝重地犯下那个错误的原因。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [fɑː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɒtn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sʌmz] . "

when	the	lady	asked	him	how	far	he	had	gotten	in	his	sums	.	"
什么时候	这	女士	问	他	如何	远的	他	有	获得	在	他的	总和	.	"

当那位女士问他算数算到哪一步时。”

" [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [kraɪd] ['klara] ; " ['wɪli] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [tuː; tə] [dɪ'strækʃn] ; [aɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ,

"	So	it	is	,	"	cried	Clara	;	"	Willie	said	he	had	got	to	distraction	;	I	,	for	one	,
"	所以	它	是	,	"	哭	克拉拉	;	"	威利	说	他	有	得到	到	分心	;	我	,	为了	一	,

“真是这样，”克拉拉喊道；“威利说他都快疯了；就我个人而言，

[wɪʃ] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [ə'rɪθmətɪk] [bʊks] [hæd; həd] [tuː; tə] [iːt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['pepə(r)] - [sɔːs]

wish	that	all	the	people	that	make	the	arithmetic	books	had	to	eat	them	with	pepper	-	sauce
希望	那	全部	这	人们	那	制作	这	算术	图书	有	到	吃	他们	和	胡椒	-	酱

真希望所有编写算术书的人都得蘸着辣椒酱吃这些书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ðə; ði] ['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . "

the	moment	they	were	printed	—	and	that	would	be	the	end	of	them	.	"
这	片刻	他们	是	打印	—	和	那	会	是	这	结尾	的	他们	.	"

它们一被印出来——那就彻底结束了。

" [bʌt; bət] [ˌkɔmpə'ziʃənz] !

"	But	compositions	!
"	但	作品	!

但是作品!

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌkɔmpə'ziʃənz] !

Just	think	of	compositions	!
只是	思考	的	作品	!

想想构图!

" [kraɪd] ['hæri] ; " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['heɪtfl] [θɪŋz] .

"	cried	Harry	;	"	they	are	the	most	hateful	things	.
"	哭	哈里	;	"	他们	是	这	最多	可恶	事物	.

“哈利喊道：‘它们是最可恨的东西。’”

[dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [rəʊt] [ɪn][maɪ][lɑːst][wʌn] ,

Just	because	I	wrote	in	my	last	one	,
只是	因为	我	写道	在	我的	最后的	一	,

就因为我在上一篇里写了，

[ðæt] - [ə; eɪ][mjuːl][ɪz][ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv]['bɜːd(ə)n] [wɪtʃ] [drɔːz] [ə; eɪ][reɪl] - [kɑː(r)] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ]['zebrə]

that	'	a	mule	is	a	beast	of	burden	which	draws	a	rail	-	car	shaped	like	a	zebra
那	-	一个	骡子	是	一个	兽	的	负担	哪个	平局	一个	轨	-	车	形状	喜欢	一个	斑马

,

,

,

“骡子是一种驮畜，它拉着一辆形状像斑马的铁路车厢。”

[ænd; ənd][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [kɑːts] [wɪð] [tuː] [lɒŋ] [ɪəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [teɪl] ,

and	is	sometimes	used	for	carts	with	two	long	ears	and	a	miserable	tail	,
和	是	有时	用过的	为了	购物车	和	二	长的	耳朵	和	一个	悲惨的	尾巴	,

有时也用来形容长着两只长耳朵和一条可怜兮兮的尾巴的马车。

- [ðeɪ] [ɔːl] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] ['veri] ['nɪəli] [kraɪd] — [ai][dɪd][kraɪ] . "

'	they	all	burst	out	laughing	at	me	,	and	I	very	nearly	cried	—	I	did	cry	.	"
-	他们	全部	爆裂	出去	笑	在	我	,	和	我	非常	几乎	哭	—	我	做过	哭	.	"

“他们都哄堂大笑，我差点哭了——我真的哭了。”

" [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] , ['hæri] , " [kraɪd] [dʒɔːdʒ] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] ,

"	Well	,	never	mind	,	Harry	,	"	cried	George	;	"	it	is	all	over	now	,
"	出色地	,	绝不	头脑	,	哈里	,	"	哭	乔治	;	"	它	是	全部	超过	现在	,

“算了，哈利，”乔治喊道，“一切都结束了。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [west] [pɔɪnt] :

and	we	are	going	to	that	delightful	West	Point	:
和	我们	是	去	到	那	愉快	西方	观点	:

我们将前往令人向往的西点军校：

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðəʊz] ['səʊldʒəz][wiː; wi] [sɔː] [pə'reɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][lɑːst] ['sætədeɪ] [keɪm]

I	wonder	if	those	soldiers	we	saw	parading	with	the	Japanese	last	Saturday	came
我	想知道	如果	那些	士兵	我们	锯	游行	和	这	日本人	最后的	周六	来了

[frɒm; frəm] [west] [pɔɪnt] ?

from	West	Point	?
从	西方	观点	?

我想知道上周六我们看到的那些与日本人一起游行的士兵是不是来自西点军校?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['splendɪd] ['feloʊz] .

they	were	such	splendid	fellows	.
他们	是	这样的	灿烂	伙伴们	.

他们真是些了不起的小伙子。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [kraɪd] ['hæri] ; " [ai][deə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [dɪd] ;
" Yes , indeed , " cried Harry ; " I dare say they did ;
" 是的 , 的确 , " 哭 哈里 ; " 我 敢 说 他们 做过 ;

“是的，的确如此，”哈利喊道；“我敢说他们确实做到了；

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ,
they looked as if they were afraid of nothing ,
他们 看起来 作为 如果 他们 是 害怕的 的 没有什么 ,

他们看起来好像什么都不怕。

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [ɑːm] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [leg] [ʃɒt] [ɒf] [ɪn] ['evri] ['bæt(ə)l] ,
but would be really glad to have an arm or a leg shot off in every battle ,
但 会 是 真的 高兴的 到 有 一个 手臂 或者 一个 腿 射击 离开 在 每一个 战斗 ,

但他会非常乐意在每场战斗中都被打掉一条胳膊或一条腿。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [breɪv] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [ɒn] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,
and are so brave , that they would keep on fighting the enemies of America ,
和 是 所以 勇敢的 , 那 他们 会 保持 在 斗争 这 敌人 的 美国 ,

他们如此勇敢，以至于会继续与美国的敌人作战。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['əʊnli] [æn; ən] [ɪə(r)] [ænd; ənd] [wʌn] [greɪt] - [təʊ] [left] .
if they had only an ear and one great - toe left .
如果 他们 有 仅有的 一个 耳朵 和 一 伟大的 - 脚趾 左边 .

如果他们只剩下一只耳朵和一个大脚趾的话。

" ['tʃɑːrli] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði]
" Charley lifted his head and laughed at this , for he could hear all the
" 查理 抬起 他的 头 和 笑了 在 这 , 为了 他 可以 听到 全部 这
['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ;
children were saying ;
孩子们 是 说 ;

查理抬起头，听见孩子们都在说什么，便笑了起来；

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , " ['ɪz(ə)nt] ['hæri] [ə; eɪ] ['fʌni] ['feləʊ] ?
and he whispered to his mother , " Isn't Harry a funny fellow ?
和 他 低声说道 到 他的 母亲 , " 不是 哈里 一个 有趣的 同伴 ?

他悄悄地对母亲说：“哈利是不是个有趣的人？”

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [wʌn] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] - [təʊ] ['faɪərɪŋ] [ə; eɪ] [gʌn] !
The idea of one ear , and a great - toe firing a gun !
这 主意 的 一 耳朵 , 和 一个 伟大的 - 脚趾 射击 一个 枪 !

一只耳朵和一个大脚趾开枪的想法！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] [ə; eɪ] [swiːt] , [ləʊ] [lɑːf] ; [ænd; ənd] ['klara] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ]
" and he laughed again a sweet , low laugh ; and Clara , who was sitting
" 和 他 笑了 再次 一个 甜的 , 低的 笑 ; 和 克拉拉 , WHO 曾是 坐着
['nɪərɪst] ,
nearest ,
最近的 ,

他又发出了一声低沉而甜美的笑声；坐在他最近的克拉拉，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [θɪn] [waɪt] [hænd] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
took his small thin white hand and kissed it , and patted it , and
采取 他的 小的 薄的 白色的 手 和 亲吻 它 , 和 轻拍 它 , 和
[m'ɜːməd] , " [əʊ] ,
murmured , " Oh ,
低声说道 , " 哦 ,

拿起他那只纤细白皙的小手，亲吻了一下，轻轻拍了拍，低声说道：“哦，

['tʃɑ:rli] , [aɪm][səʊ][glæd][ju:; jʊ]

Charley	**,**	**I'm**	**so**	**glad**	**you**
查理	,	我是	所以	高兴的	你

查理，我真高兴你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**64**	**]**
[	页	-	]

[第64页]

[ɑ:(r); ə(r)] ['hæpi] ; [aɪm][səʊ][glæd] [ðæt] ['kru:əl] [peɪn] [hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] .

are	**happy**	**;**	**I'm**	**so**	**glad**	**that**	**cruel**	**pain**	**has**	**gone**	**away**	**.**
是	快乐的	;	我是	所以	高兴的	那	残忍的	疼痛	有	已消失	离开	.

我很开心；我真高兴那段痛苦的日子过去了。

" [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['pɑ:sɪŋ] ['meni] ['bju:tɪf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['kʌntri]

"	**All**	**this**	**time**	**they**	**had**	**been**	**passing**	**many**	**beautiful**	**villages**	**and**	**elegant**	**country**
"	全部	这	时间	他们	有	到过	通过	许多	美丽的	村庄	和	优雅的	国家

['mænʃənz] ,

mansions	**,**
豪宅	,

“一路上，他们经过了许多美丽的村庄和优雅的乡村庄园，

[hɑ:f] ['berid] [ɪn][lʌg'ʒʊəriənt]['fəʊliɪdʒ] .

half	**buried**	**in**	**luxuriant**	**foliage**	**.**
一半	埋葬	在	茂盛的	叶子	.

半埋在茂密的树叶中。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] - [si:] ; [ænd; ənd] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)]

They	**were**	**now**	**leaving**	**the**	**Tappaan**	**Sea**	**;**	**and**	**soon**	**after**	**the**	**little**	**mother**
他们	是	现在	离开	这	-	海	;	和	很快	后	这	小的	母亲

[ʃəʊd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sʌniˌsaɪd] ,

showed	**the**	**children**	**Sunnyside**	**,**
显示	这	孩子们	阳光山	,

他们现在正离开塔潘海；不久之后，那位年轻的母亲带着孩子们去了阳光山庄。

[ðə; ði] ['lʌvli] [həʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['wɒʃɪŋtən] ['ɜ:vɪŋ] .

the	**lovely**	**home**	**of**	**the**	**great**	**Washington**	**Irving**	**.**
这	迷人的	家	的	这	伟大的	华盛顿	欧文	.

伟大的华盛顿·欧文的故居。

" [hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [lɪv; laɪv] [ðeə(r)] ['eni] [mɔ:(r)] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ;

"	**He**	**does**	**not**	**live**	**there**	**any**	**more**	**,**	**"**	**said**	**she**	**;**
"	他	做	不是	居住	那里	任何	更多的	,	"	说	她	;

“他已经不住在那里了，”她说；

" [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪz] [naʊ] - [ɪ'tɜ:n(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ; - [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪm] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ,

"	**his**	**home**	**is**	**now**	**'**	**Eternal**	**in**	**the**	**Heavens**	**;**	**'**	**but**	**his**	**fame**	**,**	**and**	**goodness**	**,**
"	他的	家	是	现在	-	永恒	在	这	天	;	-	但	他的	名声	,	和	善良	,

“他如今的家在‘永恒的天堂’；但他的名声和美德，

[ænd; ənd] [rɪ'naʊn] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] ['evri] [lænd][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] , ['meni] [j'iəz] ;

and	**renown**	**will**	**live**	**in**	**every**	**land**	**for**	**many**	**,**	**many**	**years**	**;**
和	名声	将要	居住	在	每一个	土地	为了	许多	,	许多	年	;

名声将传遍世界各地，流传许多很多年；

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['sʌniˌsaɪd] [wɪl] ['nevə(r)] [fɔ:l] ['ɪntu:] [nɪ'glekt] [ɔ:(r)] [dɪ'keɪ] [æz; əz] [lɒŋ]

and	**I**	**hope**	**the**	**beautiful**	**Sunnyside**	**will**	**never**	**fall**	**into**	**neglect**	**or**	**decay**	**as**	**long**
和	我	希望	这	美丽的	阳光山	将要	绝不	落下	进入	忽视	或者	衰变	作为	长的

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['meməri] [lɑ:sts] .

as	**his**	**memory**	**lasts**	**.**
作为	他的	记忆	持续时间	.

我希望，只要他的记忆犹新，美丽的桑尼赛德就不会荒废或衰败。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [wɪð] ['mɔːnf(ə)l] [ɪn]
" The children looked with mournful in
" 这 孩子们 看起来 和 悲哀 在

孩子们神情悲伤地看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[tɛrəst] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] ;
terest at the beautiful place ;
圆桌 在 这 美丽的 地方 ;

对这美丽的地方感兴趣;

[bʌt; bət] [wen] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] ['meɪdʒə(r)]['ændreɪ][wɒz; wəz] ['kæptʃəd] ,
but when their mother pointed out the spot where Major Andre was captured ,
但 什么时候 他们的 母亲 尖 出去 这 点 在哪里 主要的 安德烈 曾是 捕获 ,

但当他们的母亲指出安德烈少校被俘的地方时,

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ; [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][glæd] [ðæt] [hiː; hi] , [ðə; ði]
there was quite a difference of opinion ; the boys were glad that he , the
那里 曾是 相当 一个 不同之处 的 观点 ; 这 男孩们 是 高兴的 那 他 , 这
[spaɪ] ,
spy ,
间谍 ,

双方意见分歧很大;男孩们很高兴他,那个间谍,

[wɒz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['wɒʃɪŋtən] ,
was taken and hung by the great Washington ,
曾是 已采取 和 悬挂 经过 这 伟大的 华盛顿 ,

被伟大的华盛顿抓获并处以绞刑。

[waɪl] [ðə; ði][mɔː(r)]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [g'ɜːlz] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] : [ænd; ənd]
while the more tender - hearted girls wished he could have escaped : and
尽管 这 更多的 投标 - 心地 女孩们 希望 他 可以 有 逃脱 : 和
['mɪni] [sed] ,
Minnie said ,
米妮 说 ,

而那些心地善良的女孩则希望他能逃走;米妮说,

" ['dʒen(ə)rəl] - [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'givn] [hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [laɪk]
" General Wassingter ought to have forgiven him , because he would not like
" 一般的 - 应该 到 有 已原谅 他 , 因为 他 会 不是 喜欢
[tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [hɪm'self] — [wʊd] [hiː; hi] ?
to be hung himself — would he ?
到 是 悬挂 他自己 — 会 他 ?

"瓦辛斯特将军应该原谅他,因为他自己也不想被绞死,对吧?"

" [wɪtʃ] , [ai] [θɪŋk] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['gəʊldən] - [ruːl] [wei] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .
" which , I think , was the golden - rule way of putting the case .
" 哪个 , 我 思考 , 曾是 这 金的 - 规则 方式 的 推杆 这 案件 .

我认为,这才是陈述事实的黄金法则。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][bæŋks] [siːmd] [tuː; tə] [kləʊz] [ɪn] , [ænd; ənd] [greɪt] [dɑːk] ['maʊntənz] [rəʊz] [ɒn]
And now the banks seemed to close in , and great dark mountains rose on
和 现在 这 银行 似乎 到 关闭 在 , 和 伟大的 黑暗的 山脉 玫瑰 在
['aɪðə(r)] [saɪd] .
either side .
任何一个 边 .

现在,河岸似乎向内收缩,两侧耸立着巨大的黑色山脉。

" [ðeəz; ðəz] ['ænθəniz] [nəʊz] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] .

"	There's	Anthony's	nose	,	"	said	the	little	mother	.
"	有	安东尼的	鼻子	,	"	说	这	小的	母亲	.

“那是安东尼的鼻子，”小妈妈说。

" [weə(r)] ? [weə(r)] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	Where	?	where	?	"	cried	the	children	,
"	在哪里	?	在哪里	?	"	哭	这	孩子们	,

“哪里？哪里？”孩子们喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] ['iːgə(r)] ['ɪntrəst] ,

and	looked	with	eager	interest	,
和	看起来	和	渴望的	兴趣	,

并饶有兴致地看了看，

[æz; əz][ðə; ði]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['rəʊmən] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

as	the	profile	of	a	great	Roman	nose	was	pointed	out	on	the	edge	of	a
作为	这	轮廓	的	一个	伟大的	罗马	鼻子	曾是	尖	出去	在	这	边缘	的	一个

['maʊntən] .

mountain	.
山	.

在山脊边缘，一个高大的罗马鼻子轮廓清晰可见。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] ['ʃʊgə(r)] - [ləʊf] ['maʊntən] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

They	were	also	delighted	with	Sugar	-	loaf	Mountain	,	and	wished	it	had
他们	是	还	高兴极了	和	糖	-	面包	山	,	和	希望	它	有

['riːəli] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] ,

really	been	made	of	sugar	,
真的	到过	制成	的	糖	,

他们也对糖面包山赞不绝口，希望它真的是用糖做成的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [həʊl] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

for	they	thought	they	would	like	to	eat	a	hole	through	it	.
为了	他们	想法	他们	会	喜欢	到	吃	一个	洞	通过	它	.

因为他们想把它咬出一个洞来。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːgəli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['splendɪd] [vjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] ['daːkənd]

As	they	were	eagerly	gazing	at	the	splendid	view	which	had	now	darkened
作为	他们	是	急切地	凝视	在	这	灿烂	看法	哪个	有	现在	变暗

[ænd; ənd] ['diːpənd] [wɪð] ['twaɪlaɪt] ['ʃædəʊz] ,

and	deepened	with	twilight	shadows	,
和	加深	和	暮	阴影	,

他们正热切地凝视着眼前壮丽的景色，而此时暮色已将景色染得更加昏暗深邃。

[ə; eɪ] ['sɔːsi] [pʌf] [ɒv; əv] [wɪnd] [keɪm] [raʊnd] [ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [pɔɪnt] ,

a	saucy	puff	of	wind	came	round	a	jutting	point	,
一个	风骚的	噗	的	风	来了	圆形的	一个	突出	观点	,

一阵轻快的风从突出的山脊吹过，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [bluː] [ɒf] ['mɪniz] [raʊnd] [hæt] .

and	in	an	instant	blew	off	Minnie's	round	hat	.
和	在	一个	立即的	吹	离开	米妮的	圆形的	帽子	.

瞬间，米妮的圆帽子就被吹掉了。

" [əʊ] ! [maɪ][hæt] !

"	Oh	!	my	hat	!
"	哦	!	我的	帽子	!

“哦！我的帽子！”

[maɪ][hæt] !
my hat !
我的 帽子 !

我的帽子!

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] ; " [get][ˌaɪ ˈtiː] !
" she screamed ; " get it !
" 她 尖叫 ; " 得到 它 !

她尖叫道："抓住它！"

[get][ˌaɪ ˈtiː] !
get it !
得到 它 !

得到它!

[kwɪk] !
quick !
快的 !

快的!

[bɪˈfɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː][gəʊz] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ətˈlæntɪk][ˈəʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rʌnz] [ʌp][ðə; ði][bɪg] [ˈmaʊntənz] .
before it goes across the Atlantic Ocean , and runs up the big mountains .
前 它 去 穿过 这 大西洋 海洋 , 和 跑步 向上 这 大的 山脉 .

在它跨越大西洋，并爬上高山之前。

[əʊ] ! [get][ˌaɪ ˈtiː] !
Oh ! get it !
哦 ! 得到 它 !

哦！明白了!

[get][ˌaɪ ˈtiː] !
get it !
得到 它 !

得到它!

" [haʊ] [ˈevribɒdi] [əˈraʊnd] [dɪd] [lɑːf] , [æz; əz] [dʒɔːdʒ] [dʒʌmpt] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][hæt] , [wɪtʃ] [ˈmɪni]
" How everybody around did laugh , as George jumped after the hat , which Minnie
" 如何 大家 大约 做过 笑 , 作为 乔治 跳了起来 后 这 帽子 , 哪个 米妮

"周围的人都笑了，乔治跳起来追帽子，米妮……"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[θɔːt] [wʊd] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði][ətˈlæntɪk][ˈəʊʃ(ə)n] ;
thought would walk on the Atlantic Ocean ;
想法 会 走 在 这 大西洋 海洋 ;

想象着漫步在大西洋上;

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmɪni] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [lɑːft] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]
and how Minnie jumped and laughed when he caught it just as it
和 如何 米妮 跳了起来 和 笑了 什么时候 他 捕捉 它 只是 作为 它
[wɒz; wəz] [ˈflaɪɪŋ] [ɒf] [ɒn] [ɪts] [ˈtrævlz] .
was flying off on its travels .
曾是 飞行 离开 在 它是 旅行 .

当他抓住那只正要飞走的小鸟时，米妮又跳又笑。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [wɜːdz] [tuː; tə] [tel] ,
I have no words to tell ,
我 有 不 字 到 告诉 ,

我无言以对。

[bʌt; bət] ['evribɒdi] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒmɪk(ə)l] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtkæp] ['tʃɪldrən] ,

but	everybody	after	that	listened	to	the	comical	talk	of	the	Nightcap	children	,
但	大家	后	那	听着	到	这	滑稽	讲话	的	这	睡前小酌	孩子们	,

但此后每个人都听着“睡帽”孩子们滑稽的谈话，

[huː] [kɔːzd] [səʊ] [mʌtʃ] ['merɪmənt] , [ðæt] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [west] [pɔɪnt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]

who	caused	so	much	merriment	,	that	they	arrived	at	West	Point	before	they	knew	it
WHO	导致	所以	很多	欢乐	,	那	他们	到达的	在	西方	观点	前	他们	知道	它

;

;

;

他们制造了太多欢乐，以至于不知不觉就到了西点军校；

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [bɜːst] [aʊt] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ə'gen] [æz; əz] ['mɪnɪ] , ['greɪvlɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sed] ,

but	had	to	burst	out	with	laughter	again	as	Minnie	,	gravely	looking	up	,	said	,
但	有	到	爆裂	出去	和	笑声	再次	作为	米妮	,	严重地	寻找	向上	,	说	,

但当米妮神情严肃地抬起头说：“

" [ɪz] [ðɪs] [west] [pɔɪnt] ?

"	Is	this	West	Point	?
"	是	这	西方	观点	?

“这是西点军校吗？”

[wel] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [səʊ] ['veri] , ['veri] ['pɔɪnti] .

Well	,	I	don't	think	it	looks	so	very	,	very	Pointy	.
出色地	,	我	不	思考	它	看起来	所以	非常	,	非常	尖的	.

嗯，我觉得它看起来并没有那么尖。

" [ðə; ði] [fɜːst] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['piːpɪŋ] [aʊt] ,

"	The	first	stars	were	peeping	out	,
"	这	第一的	明星	是	偷窥	出去	,

“第一批星星开始探出头来，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜ·dz] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðeə(r)] ['iːvnɪŋ] [hɪmz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] ['ɪntuː]

and	the	little	birds	had	sung	their	evening	hymns	and	were	hushed	into
和	这	小的	鸟类	有	唱	他们的	晚上	赞美诗	和	是	静静地	进入

['stɪlnəs] ,

stillness	,
寂静	,

小鸟们唱完了晚祷，安静了下来。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][steɪdʒ] ,

as	the	children	got	into	the	stage	,
作为	这	孩子们	得到	进入	这	阶段	,

孩子们登上舞台后，

[ðə; ði] [strɒŋ] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tɔil] [ʌp][ðə; ði] [ʃɔːt] [bʌt; bət] [stiːp] [ə'sent] ,

the	strong	horses	of	which	toiled	up	the	short	but	steep	ascent	,
这	强的	马匹	的	哪个	辛勤劳作	向上	这	短的	但	陡	上升	,

这些健壮的马匹奋力爬上了这段虽短但陡峭的山路。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðeə(r)] ['sʌmə(r)] [həʊm] .

and	they	soon	arrived	at	their	summer	home	.
和	他们	很快	到达的	在	他们的	夏天	家	.

他们很快就到达了避暑别墅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hæri] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd] ['klara] ; "

"	Oh	,	what	a	beautiful	cottage	!	"	exclaimed	Harry	,	and	George	,	and	Clara	;	"
"	哦	,	什么	一个	美丽的	小屋	!	"	惊呼	哈里	,	和	乔治	,	和	克拉拉	;	"

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['kʌvəd] [wɪð] ['rəʊzɪz] ;

it	seems	covered	with	roses	;
它	似乎	涵盖	和	玫瑰	;

“哦，多么漂亮的小屋啊！”哈利、乔治和克拉拉惊叹道；“它好像被玫瑰花覆盖着；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] .

it	must	be	the	Castle	of	Perfect	Happiness	.
它	必须	是	这	城堡	的	完美的	幸福	.

那一定是完美幸福的城堡。

" [ðeɪ] [ɔːl] ['hʌrid] [ɪn] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['bʌs(ə)l] ;

"	They	all	hurried	in	,	in	the	most	delightful	bustle	;
"	他们	全部	慌忙	在	,	在	这	最多	愉快	忙碌	;

“他们都匆匆进来，场面热闹非凡；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][ə; eɪ][grænd] [taɪm] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk]

and	the	children	had	a	grand	time	assisting	the	little	mother	to	unpack
和	这	孩子们	有	一个	盛大	时间	协助	这	小的	母亲	到	解包

['evri] [θɪŋ] .

every	thing	.
每一个	事物	.

孩子们玩得很开心，他们帮助这位年轻的妈妈把所有东西都整理好了。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] , [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

You	would	have	imagined	,	to	look	in	at	the	windows	,
你	会	有	想象	,	到	看	在	在	这	视窗	,

你会想象，透过窗户往里看，

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['fɪʃɪz] [aʊt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ;

that	the	house	was	full	of	fishes	out	of	water	;
那	这	房子	曾是	满的	的	鱼	出去	的	水	;

房子里到处都是离水的鱼；

[ðeɪ] [kept] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] ['baʊnsɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

they	kept	up	such	a	continual	bouncing	and	fluttering	about	,	but	they	were
他们	保留	向上	这样的	一个	持续的	弹跳	和	飘动	关于	,	但	他们	是

[nɒt] ['fɪʃɪz] ,

not	fishes	,
不是	鱼	,

它们不停地蹦蹦跳跳、扑腾飞舞，但它们并不是鱼。

[nɔː(r)] ['pɒliwɒg] , [nɔː(r)]['tædˌpoʊlz] , [nɔː(r)] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kʌmpəni]

nor	pollywogs	,	nor	tadpoles	,	nor	any	thing	like	them	;	they	were	a	company
也不	蝌蚪	,	也不	蝌蚪	,	也不	任何	事物	喜欢	他们	;	他们	是	一个	公司

[ɒv; əv] ['keipə] ['tʃɪldrən] ,

of	capering	children	,
的	嬉戏	孩子们	,

既不是蝌蚪，也不是小蝌蚪，更不是任何类似的东西；他们是一群嬉戏玩闹的孩子。

['teɪkɪŋ] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['bɒksɪz][ænd; ənd]['bʌnd(ə)lz][aʊt][ɒv; əv] [trʌŋks] ,

taking	all	sorts	of	little	boxes	and	bundles	out	of	trunks	,
采取	全部	排序	的	小的	盒子	和	捆绑	出去	的	树干	,

从后备箱里拿出各种各样的小盒子和包裹，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen]

and	putting	them	in	the	wrong	places	,	and	then
和	推杆	他们	在	这	错误的	地方	,	和	然后

把它们放在错误的地方，然后

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [mɔː(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] .
running 跑步 **to** 到 **get** 得到 **some** 一些 **more** 更多的 **,** , **because** 因为 **they** 他们 **liked** 喜欢 **the** 这 **fun** 乐趣 **of** 的 **helping** 帮助 **.** .

他们跑去拿更多，因为他们喜欢帮助别人带来的乐趣。

[ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] :
The 这 **good** 好的 **-** - **natured** 自然 **little** 小的 **mother** 母亲 **did** 做过 **not** 不是 **think** 思考 **them** 他们 **at** 在 **all** 全部 **in** 在 **the** 这 **way** 方式 **:** :

这位心地善良的小母亲丝毫没有觉得他们碍事：

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [lɑːft] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
she 她 **only** 仅有的 **laughed** 笑了 **softly** 轻轻 **to** 到 **herself** 她自己 **,** ,

她只是低声笑了笑。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [njuː] ['bændˌbɒks] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] ['eni] [ɪə(r)] - ['bɒksɪz]
and 和 **would** 会 **not** 不是 **for** 为了 **forty** 四十 **new** 新的 **bandboxes** 乐队盒子 **have** 有 **given** 给定 **them** 他们 **any** 任何 **ear** 耳朵 **-** - **boxes** 盒子
[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] .
for 为了 **what** 什么 **they** 他们 **were** 是 **doing** 正在做 **.** .

即使给他们四十个新的乐队盒子，也不会给他们任何耳盒，因为他们正在做的事情。

[nəʊ] , [ɪn'diːd] !
No 不 **,** , **indeed** 的确 **!** !

不，确实如此！

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [let] [ðem; ðəm] [trɒt] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] [wɪð] [ðə; ði] ['piləuz] , ['bɒksɪz] ,
she 她 **just** 只是 **let** 让 **them** 他们 **trot** 小跑 **about** 关于 **as** 作为 **much** 很多 **as** 作为 **they** 他们 **liked** 喜欢 **with** 和 **the** 这 **pillows** 枕头 **,** , **boxes** 盒子 **,** ,

她就任由他们抱着枕头、箱子到处乱跑。

[bægz] , [ænd; ənd] ['bʌnd(ə)lz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
bags 包 **,** , **and** 和 **bundles** 捆绑 **,** , **of** 的 **which** 哪个 **there** 那里 **seemed** 似乎 **to** 到 **be** 是 **about** 关于 **a** 一个 **hundred** 百 **and** 和
['fɪfti] ;
fifty 五十 **;** ;

袋子和包裹，大约有一百五十个；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['kwaɪətli] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [ðeə(r)]
and 和 **when** 什么时候 **they** 他们 **were** 是 **tired** 疲劳的 **of** 的 **helping** 帮助 **,** , **she** 她 **quietly** 悄悄 **arranged** 安排 **the** 这 **things** 事物 **in** 在 **their** 他们的
['prɒpə(r)] ['pleɪsɪz] .
proper 恰当的 **places** 地方 **.** .

当大家帮累了的时候，她就默默地把东西放回原位。

[əʊ] ! [haʊ] ['saʊndli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [slept] [ðæt] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] " ['freɪgrənt] ['stɪlnəs] " [ɔːl] [ə'raʊnd]
Oh 哦 **!** ! **how** 如何 **soundly** 稳固地 **the** 这 **children** 孩子们 **slept** 睡着了 **that** 那 **night** 夜晚 **with** 和 **the** 这 **"** " **fragrant** 香 **stillness** 寂静 **"** " **all** 全部 **around** 大约
[ðem; ðəm] ,
them 他们 **,** ,

哦！孩子们当晚睡得多么香甜啊，周围一片“芬芳的静谧”。

[fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɔː(r)][ænd; ənd] [wɜːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] .

far	away	from	the	roar	and	whirl	of	the	great	city	.
远的	离开	从	这	吼	和	旋转	的	这	伟大的	城市	.

远离大城市的喧嚣与喧嚣。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [swiːt] [ænd; ənd]

The	moonlight	,	sweet	and
这	月光	,	甜的	和

月光，甜蜜而

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['mɔːnf(ə)l] , ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

mournful	,	flooded	the	earth	,
悲哀	,	被淹	这	地球	,

悲伤的洪水淹没了大地，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [reɪ] [stəʊl]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['tʃɑːrli] [leɪ] [ænd; ənd] ['restɪd] ['lʌvɪŋli]

and	a	white	ray	stole	into	the	room	where	Charley	lay	and	rested	lovingly
和	一个	白色的	射线	偷窃	进入	这	房间	在哪里	查理	躺	和	休息	深情地

[əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

above	his	head	.
多于	他的	头	.

一道白光悄悄溜进了查理躺着的房间，温柔地照耀着他的头顶。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] .

The	next	day	Charley	was	very	ill	indeed	.
这	下一个	天	查理	曾是	非常	患病的	的确	.

第二天，查理病得很重。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃɔːt] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [ˌəʊvə'tɑːsk] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .

Even	the	short	journey	from	the	city	had	overtasked	his	strength	.
甚至	这	短的	旅行	从	这	城市	有	任务过重	他的	力量	.

即使只是从城里出发的短短路程，也让他精疲力竭。

[hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] ['tʃeɪmbə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]

He	lay	in	a	darkened	chamber	,	for	his	mother	had	to	shut	out	the
他	躺	在	一个	变暗	房间	,	为了	他的	母亲	有	到	关闭	出去	这

[swiːt] ['sʌnʃaɪn] ,

sweet	sunshine	,
甜的	阳光	,

他躺在昏暗的房间里，因为他的母亲不得不遮挡住温暖的阳光。

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][saɪd][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['rækt] [wɪð] [peɪn] .

his	head	and	side	were	so	racked	with	pain	.
他的	头	和	边	是	所以	架子	和	疼痛	.

他的头部和侧身剧痛难忍。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [krept] ['lʌvɪŋli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]

The	children	crept	lovingly	up	to	the	door	of	the	room	they	were	not
这	孩子们	悄悄地爬	深情地	向上	到	这	门	的	这	房间	他们	是	不是

[pəˈmɪtɪd] [tuː; tə]['entə(r)] ['meni] [taɪmz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ;

permitted	to	enter	many	times	during	the	day	;
允许	到	进入	许多	时代	期间	这	天	;

孩子们蹑手蹑脚地走到那间他们白天很多次都不允许进入的房间门口；

[tuː; tə] [həʊp] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['betə(r)] ,

to	hope	in	a	whisper	that	he	felt	better	,
到	希望	在	一个	耳语	那	他	毛毡	更好的	,

他低声希望自己感觉好些了。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪti] ['kɒtɪdʒ] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] — [ɔːl] [ðeə(r)] ['merɪmənt] [gɒn] .

and	went	about	the	pretty	cottage	on	tip	-	toe	—	all	their	merriment	gone	.
和	去	关于	这	漂亮的	小屋	在	提示	-	脚趾	—	全部	他们的	欢乐	已消失	.

他们踮着脚尖绕着那座漂亮的农舍走去——所有的欢乐都消失了。

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdlɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃɪldrən] [ðæt] ['jestədeɪ] [hæd; həd] [kept]

You	would	hardly	believe	they	were	the	same	children	that	yesterday	had	kept
你	会	几乎	相信	他们	是	这	相同的	孩子们	那	昨天	有	保留

[hɑːf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['stiːmbəʊt]

half	the	people	in	the	steamboat
一半	这	人们	在	这	汽船

你简直难以置信，他们就是昨天让汽船上一半乘客都束手无策的那群孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['lɑːfɪŋ] ; [səʊ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [stɪl] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] , [θruː] [ðeə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]

laughing	;	so	changed	and	still	were	they	become	,	through	their	love	for
笑	;	所以	已更改	和	仍然	是	他们	变得	,	通过	他们的	爱	为了

[ðeə(r)] [sɪk] ['brʌðə(r)] .

their	sick	brother	.
他们的	生病的	兄弟	.

笑着；因为对生病的兄弟的爱，他们变得如此不同，却又如此不变。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

The	little	mother	sent	for	the	doctor	.
这	小的	母亲	发送	为了	这	医生	.

小妈妈叫来了医生。

[hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːmi] , [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] [drest] [laɪk] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɪn] ['mɪlətri]

He	belonged	to	the	army	,	and	,	of	course	dressed	like	the	officers	in	military
他	属于	到	这	军队	,	和	,	的	课程	穿着	喜欢	这	警官	在	军队

['juːnɪfɔːm] .

uniform	.
制服	.

他是一名军人，当然也穿着军装，像军官一样。

[wen] [hiː; hi] ['entəd] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪzd] [wɪð] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [braɪt]

When	he	entered	,	the	children	gazed	with	wonder	and	delight	upon	his	bright
什么时候	他	进入	,	这	孩子们	凝视	和	想知道	和	喜	之上	他的	明亮的

['bʌtnz] ,

buttons	,
按钮	,

他进来时，孩子们惊奇又欣喜地盯着他身上鲜艳的纽扣。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [spred] - ['iːg(ə)l] [ɪn'greɪvd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

each	of	which	had	an	astonishing	spread	-	eagle	engraved	upon	it	,
每个	的	哪个	有	一个	惊人	传播	-	鹰	刻	之上	它	,

每件物品上都刻有一只令人惊叹的展翅雄鹰。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ədˈmaɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gəʊld] [leɪs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

and	thought	they	could	never	admire	enough	the	beautiful	gold	lace	upon	his
和	想法	他们	可以	绝不	钦佩	足够的	这	美丽的	金子	蕾丝	之上	他的

[kəʊt] - [sliːvz] .

coat	-	sleeves	.
外套	-	袖子	.

他们觉得永远也无法充分欣赏他外套袖子上那美丽的金色蕾丝。

['riːəli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['dɒktə(r)] .

Really	,	he	was	quite	a	shining	doctor	.
真的	,	他	曾是	相当	一个	灼灼	医生	.

他真是一位非常优秀的医生。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [wɪð] ['tʃɑːrli] [æt; ət] [wʌns] : [ðə; ði] [swiːt] ,

He	became	interested	with	Charley	at	once	:	the	sweet	,
他	成为	感兴趣的	和	查理	在	一次	:	这	甜的	,

他立刻对查理产生了兴趣：甜美的，

['peɪʃ(ə)nt] [smaɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [bɔɪ] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

patient	smile	of	the	suffering	boy	won	his	heart	.
病人	微笑	的	这	痛苦	男生	韩元	他的	心	.

饱受病痛折磨的男孩脸上那充满耐心的微笑打动了他。

" [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	My	dear	madam	,	"	said	he	to	the	little
"	我的	亲爱的	女士	,	"	说	他	到	这	小的

“我亲爱的夫人，”他对小家伙说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['mʌðə(r)] , " [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['temprəri] [ɪg'zɔːstʃən] ; [wɪð] [sʌm; səm] ['streŋθnɪŋ]

mother	,	"	this	is	nothing	but	temporary	exhaustion	;	with	some	strengthening
母亲	,	"	这	是	没有什么	但	暂时的	疲惫	;	和	一些	强化

['medsn; 'medɪsn] [wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] ,

medicine	which	I	shall	leave	,
药品	哪个	我	将	离开	,

母亲说：“这只是暂时的疲惫；我会留下一些强身健体的药物。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [rest] ,

and	a	good	night's	rest	,
和	一个	好的	夜晚	休息	,

好好睡一觉，

['aʊə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ;

our	dear	little	friend	will	be	as	well	as	he	was	before	he	came	up	;
我们的	亲爱的	小的	朋友	将要	是	作为	出色地	作为	他	曾是	前	他	来了	向上	;

我们亲爱的小朋友会像他出生前一样健康；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [greɪt] [həʊps] [ðæt] [ðɪs] ['breɪsɪŋ] ['maʊntən] [eə(r)] [wɪl] [suːn] [meɪk] [hɪm] [mʌtʃ]

and	I	am	in	great	hopes	that	this	bracing	mountain	air	will	soon	make	him	much
和	我	是	在	伟大的	希望	那	这	支撑	山	空气	将要	很快	制作	他	很多

['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] .

better	than	he	was	before	he	came	.
更好的	比	他	曾是	前	他	来了	.

我非常希望这清新的山间空气能让他很快比来之前好得多。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [naʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [begd] [liːv] [tuː; tə]['entə(r)] ,

"	The	children	now	approached	the	door	and	begged	leave	to	enter	,
"	这	孩子们	现在	接近	这	门	和	乞求	离开	到	进入	,

孩子们走到门口，恳求允许他们进去。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ə'baʊt] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] " [gʊd] [lʊk] " [æt; ət]

for	they	wanted	to	hear	about	Charley	,	and	have	a	"	good	look	"	at
为了	他们	通缉	到	听到	关于	查理	,	和	有	一个	"	好的	看	"	在

[ðə; ði] " ['səʊldʒə(r)]['dɒktə(r)] . "

the	"	soldier	doctor	.	"
这	"	士兵	医生	.	"

因为他们想听听查理的消息，并且想“好好看看”那位“军医”。

" [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːti] , ['tʃɪəri] [vɔɪs] , " [səʊ] [juːv] [kʌm] [ʌp]
" Well , my little friends , " said he , in a hearty , cheery voice , " so you've come up
" 出色地 , 我的 小的 朋友们 , " 说 他 , 在 一个 爽朗 , 欢快的 嗓音 , " 所以 你已经 来 向上
,
,
,

“好了，我的小朋友们，”他用热情洋溢、欢快的语气说道，“你们终于来了，

[ai] [sə'pəʊz] , [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ə'mjuːz] ['tʃɑːrli] [ðɪs] ['sʌmə(r)] . "
I suppose , to help the fairies amuse Charley this summer . "
我 认为 , 到 帮助 这 仙女 娱乐 查理 这 夏天 . "

我想，大概是为了帮助仙女们在这个夏天逗查理开心吧。

" ['fɛəriz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; " [dɪ'laɪtf(ə)l] !
" Fairies ! " exclaimed the children ; " DELIGHTFUL !
" 仙女 ! " 惊呼 这 孩子们 ; " 愉快 !

“仙女！”孩子们惊呼道；“太棒了！”

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['fɛəriz] [hɪə(r)] ?
Are there fairies here ?
是 那里 仙女 这里 ?

这里有仙女吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 73]
" [页 -]

[第73页]

" [lɒts] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , ['lɑːfɪŋ] — " [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [bɪ'liːv]
" Lots of them , " answered the doctor , laughing — " that is , if I may believe
" 很多 的 他们 , " 回答 这 医生 , 笑 — " 那 是 , 如果 我 可能 相信
[maɪ] [mæn] , ['pætrɪk] [oʊ'niːəl] .
my man , Patrick O'Neal .
我的 男人 , 帕特里克 奥尼尔 .

“有很多，”医生笑着回答——“也就是说，如果我相信我的朋友帕特里克·奥尼尔的话的话。”

[hiː; hi] [di'klɛə] [hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['feəri] [rɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɒləʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt]
He declares he has seen the fairy rings in the beautiful hollow at the foot
他 声明 他 有 已见 这 仙女 戒指 在 这 美丽的 空洞的 在 这 脚
[ɒv; əv] [krəʊ] [nest] ['maʊntən] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] . "
of Crow Nest mountain many and many a time . "
的 乌鸦 巢 山 许多 和 许多 一个 时间 . "

他声称自己曾多次在乌鸦巢山脚下的美丽山谷中看到过仙女环。

" [əʊ] [dɪə(r)] !
" Oh dear !
" 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[haʊ] ['pɜːfɪkt] !
how perfect !
如何 完美的 !

太完美了!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; " ['əʊnli] ['fænsi] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fɛəriz] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd]
" cried the children ; " only fancy the dear little fairies dancing on the parade - ground
" 哭 这 孩子们 ; " 仅有的 想要 这 亲爱的 小的 仙女 跳舞 在 这 游行 - 地面
[ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] . "
in the moonlight . "
在 这 月光 . "

孩子们喊道：“想象一下，可爱的小仙女们在月光下的操场上翩翩起舞。”

" [nɒt] [ɪg'zæktlɪ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['lɑ:fɪŋ] [ə'gen] ; " ['fɛəriz] [doʊnt] [kʌm] [səʊ][nɪə(r)][ðə; ði]
" Not exactly , " said the doctor , laughing again ; " fairies don't come so near the
" 不是 确切地 , " 说 这 医生 , 笑 再次 ; " 仙女 不 来 所以 靠近 这
[hɔ:nt] [ɒv; əv] ['mɔ:təlz] ;
haunts of mortals ;
闹鬼的地方 的 凡人 ;

“不完全是这样，”医生又笑着说；“仙女不会靠近凡人出没的地方；

[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

除了，

[ðə; ði] [kə'dets] [wɒnt] [ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['dɑ:nsɪz][ænd; ənd] [rɪŋz] — [nɒt] ['feəri]
the cadets want the parade - ground for their own dances and rings — not fairy
这 学员 想 这 游行 - 地面 为了 他们的 自己的 舞蹈 和 戒指 — 不是 仙女
[rɪŋz] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [wɪð] ['spɑ:klɪŋ] [dju:] - [drɒps] ,
rings — for those are made with sparkling dew - drops ,
戒指 — 为了 那些 是 制成 和 闪闪发光 露 - 滴 ,

学员们想要在阅兵场上表演他们自己的舞蹈和花环——不是仙女环——因为仙女环是用闪闪发光的露珠做成的。

[waɪl] [ðə; ði] [kə'dets] [hæv; həv][tu:; tə] ['kɒntent] [ðəm'selvz] [wɪð] ['tæləʊ] [kæn; kən]
while the cadets have to content themselves with tallow can
尽管 这 学员 有 到 内容 他们自己 和 脂 能

而学员们只能满足于牛油罐头。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[dəlz] [stʌk] ['ɪntu:] [sku:p] - [aʊt] ['tɜ:nɪps] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]
dles stuck into scooped - out turnips and placed in a circle , and the
分布式学习系统 卡住 进入 抢先报道 - 出去 萝卜 和 放置 在 一个 圆圈 , 和 这
[laɪts] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ʌp] ,
lights throwing the shadows up ,
灯 投掷 这 阴影 向上 ,

灯泡插在挖空的萝卜里，摆成一个圆圈，灯光投射出它们的影子。

[meɪk] [ðə; ði] [lɒŋ] [legz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'dets] [lʊk] [laɪk] ['evə(r)][səʊ] ['meni] [greɪt] ['gɒblɪn] [blæk] ['spaɪdə(r)z] ,
make the long legs of the cadets look like ever so many great goblin black spiders ,
制作 这 长的 腿 的 这 学员 看 喜欢 曾经 所以 许多 伟大的 哥布林 黑色的 蜘蛛 ,

让学员们的长腿看起来像许多巨大的黑色小蜘蛛。

['hɒpɪŋ] ['hɑ:ri:m; 'hɑ:rəm] - - ['əʊvə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [kə'dets] [kɔ:l] [ðem; ðəm] - [stæg] -
hopping harem - scarem over each other ; but the cadets call them ' Stag -
跳跃 后宫 - - 超过 每个 其他 ; 但 这 学员 称呼 他们 - 麀 -
['dɑ:nsɪz] . - "
dances . ' "
舞蹈 . - "

她们互相嬉闹，像一群小野猫；但学员们却称它们为“雄鹿舞”。

" [stæg]['dɑ:nsɪz] , " [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [hu:] ['evə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?
" Stag dances , " cried the children , " who ever heard of such a thing ?
" 麀 舞蹈 , " 哭 这 孩子们 , " WHO 曾经 听到 的 这样的 一个 事物 ?

“雄鹿舞！”孩子们喊道，“谁听说过这种事？”

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么！

[duː; də] [ðeɪ] [neɪl] ['æntləz] [ɒn][ðeə(r)] ['fɔːhed] [ænd; ənd][gəʊ][ɒn][ɔːl] - [fɔːz] ?

do	they	nail	antlers	on	their	foreheads	and	go	on	all	-	fours	?
做	他们	指甲	鹿角	在	他们的	额头	和	去	在	全部	-	四	?

它们会在额头上钉上鹿角，然后四肢着地行走吗?

[dɪə(r)]['dɒktə(r)] !

Dear	doctor	!
亲爱的	医生	!

医生好!

[haʊ] [duː; də] [ðeɪ] [gəʊ] ? "

how	do	they	go	?	"
如何	做	他们	去	?	"

它们是怎么走的?

" [sʌm; səm][ɒn][ðeə(r)] [hiːlz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒn][ðeə(r)] [təʊz] ; [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn] [dɑːns]

"	Some	on	their	heels	,	and	some	on	their	toes	;	but	I	never	saw	one	dance
"	一些	在	他们的	高跟鞋	,	和	一些	在	他们的	脚趾	;	但	我	绝不	锯	一	舞蹈

[ɒn] [ɔːl] - [fɔːz] ;

on	all	-	fours	;
在	全部	-	四	;

“有的用脚后跟，有的用脚尖；但我从未见过有人四肢着地跳舞；

[ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['æntləz] , [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [prɑːns] : - [tɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] [ɔːl]

and	,	as	to	the	antlers	,	without	them	they	prance	:	'	tis	because	they're	all
和	,	作为	到	这	鹿角	,	没有	他们	他们	轻快地	:	-	的	因为	它们是	全部

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

至于鹿角，没有鹿角它们也昂首阔步：那是因为它们都是男孩。

[ðæt] [ɪts] [kɔːld] [ə; eɪ] - [stæg] [dɑːns] . - "

that	it's	called	a	'	stag	dance	.	'	"
那	它是	称为	一个	-	麀	舞蹈	.	-	"

它被称为“雄鹿舞”。

" [waɪ] , ['əʊnli]['lɪs(ə)n] , " ['wɪspəd] [dʒɔːdʒ]

"	Why	,	only	listen	,	"	whispered	George
"	为什么	,	仅有的	听	,	"	低声说道	乔治

“你只要听着就行了，”乔治低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[tuː; tə] ['æni] , " [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] ['pəʊətri] — [haʊ] [kwɪə(r)] ! "

to	Annie	,	"	he	is	talking	poetry	—	how	queer	!	"
到	安妮	,	"	他	是	说	诗	—	如何	酷儿	!	"

安妮说：“他居然在谈论诗歌——真奇怪！”

" ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ə; eɪ][naɪs] [braɪt] ['dɒktə(r)] ? " [sed] ['mɪni] ; " [hiː; hi] [ʃaɪnz] [səʊ] ['ʃaɪni] ,

"	Isn't	he	a	nice	bright	doctor	?	"	said	Minnie	;	"	he	shines	so	shiny	,
"	不是	他	一个	好的	明亮的	医生	?	"	说	米妮	;	"	他	闪耀	所以	闪亮的	,

“他是不是一位既优秀又聪明的医生？”米妮说，“他光芒四射，真是太棒了！”

[ænd; ənd] [hiːz] [səʊ] ['veri] ['bʌtənɪ] ; [aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['bʌtnz] [ɑː(r); ə(r)] ['splendɪd] .

and	he's	so	very	buttony	;	I	think	his	buttons	are	splendid	.
和	他是	所以	非常	纽扣	;	我	思考	他的	按钮	是	灿烂	.

他特别爱扣纽扣；我觉得他的纽扣很漂亮。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [hɜ:d] [ðɪs] [spi:tʃ] [ænd; ənd] [bɜ:st] [aʊt] ['lɑ:fɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['si:ɪŋ] [ðæt]

"	The	doctor	heard	this	speech	and	burst	out	laughing	,	and	then	seeing	that
"	这	医生	听到	这	演讲	和	爆裂	出去	笑	,	和	然后	看到	那

['mɪni] [lʊkt] [ə'bæʃt] ,

Minnie	looked	abashed	,
米妮	看起来	羞愧	,

医生听到这番话，哈哈大笑起来，然后看到米妮一脸尴尬，

[hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pennaɪf] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hæd; həd] [snɪpt] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

he	took	out	his	penknife	,	and	in	a	moment	had	snipt	off	one	of	the
他	采取	出去	他的	小刀	,	和	在	一个	片刻	有	片段	离开	一	的	这

[spred] - ['i:g(ə)l] ['bʌtnz] ,

spread	-	eagle	buttons	,
传播	-	鹰	按钮	,

他掏出小刀，片刻便剪掉了胸前一个展开的纽扣。

[ænd; ənd] [sed] , — " [hɪə(r)] , ['lɪt(ə)l]['leɪdi] - [bɜ:d] — [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [braɪt] ['bʌt(ə)n] ,

and	said	,	—	"	Here	,	little	lady	-	bird	—	here	is	a	bright	button	,
和	说	,	—	"	这里	,	小的	女士	-	鸟	—	这里	是	一个	明亮的	按钮	,

然后说：“小瓢虫，给你一颗闪亮的纽扣。”

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən]['fɑ:s(ə)n][ʌp][jɔ:(r); jə(r)] [kləʊk] [wɪð] [tu:; tə] - [naɪt] [wen] [ju:; jʊ][gəʊ][tu:; tə][ðə; ði]

which	you	can	fasten	up	your	cloak	with	to	-	night	when	you	go	to	the
哪个	你	能	系	向上	你的	披风	和	到	-	夜晚	什么时候	你	去	到	这

['fɛəriz] - [ˌmɪd'sʌmə(r)] [bɔ:l] ;

fairies	'	midsummer	ball	;
仙女	-	盛夏	球	;

今晚你去参加仙女们的仲夏舞会时，可以用它系好你的斗篷；

[fɔ:(r); fə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:l][hæv; həv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [kʌm] [tu:; tə] -

for	,	I	suppose	,	you	will	all	have	an	invitation	,	and	when	I	come	to	-
为了	,	我	认为	,	你	将要	全部	有	一个	邀请	,	和	什么时候	我	来	到	-

['mɒrəʊ] ,

morrow	,
明天	,

我想你们都会收到邀请函，等我明天来的时候，

[ai][ɪk'spekt][tu:; tə][hɪə(r)][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	expect	to	hear	all	about	it	.
我	预计	到	听到	全部	关于	它	.

我希望能听到所有相关消息。

[gʊd] - [baɪ] , ['tʃɑ:rli] ; [əʊld] ['feloʊz] [laɪk] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][doʊnt][keə(r)][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] [bɔ:lz] ,

Good	-	bye	,	Charley	;	old	fellows	like	you	and	I	don't	care	to	go	to	balls	,
好的	-	再见	,	查理	;	老的	伙伴们	喜欢	你	和	我	不	关心	到	去	到	球	,

[bʌt; bət][wi:; wi][woʊnt]

but	we	won't
但	我们	惯于

再见，查理；像你我这样的老家伙不爱去参加舞会，但我们也不会去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['feəri]['festɪvl; 'festəvəl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɪl]

object	to	hearing	about	the	fairy	festival	,	because	that	you	know	will
目的	到	听力	关于	这	仙女	节日	,	因为	那	你	知道	将要

[bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [pə'tɪkjələli] ['su:pəfaɪn; 'sju:pəfaɪn] ;

be	something	particularly	superfine	;
是	某物	特别	超细	;

听到仙女节的消息，你会很反感，因为你知道那将会是一件特别美好的事情；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] ,
" and he went away smiling ,
" 和 他 去 离开 微笑 ,

他笑着离开了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['tʃɪldrən] ['tʃætərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['ɑːmi] [ɒv; əv]['mægpaɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
leaving the delighted children chattering like a perfect army of magpies about the
离开 这 高兴极了 孩子们 喋喋不休 喜欢 一个 完美的 军队 的 喜鹊 关于 这
['fɛəriz] ,
fairies ,
仙女 ,

孩子们高兴得叽叽喳喳，像一群喜鹊一样，谈论着仙女们。

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːnɪst] .
and pretending to think that the good - natured doctor was really in earnest .
和 假装 到 思考 那 这 好的 - 自然 医生 曾是 真的 在 认真 .

并假装认为这位和蔼可亲的医生是认真的。

[ðə; ði] ['fɛəriz] - [laɪf] .
THE FAIRIES ' LIFE .
这 仙女 - 生活 .

仙女的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [iːv] ; [ðə; ði] [muːn] [ɪn] ['riːgl] ['splendə(r)] ['praʊdli] [seɪld] [ə'bʌv] ; [ðə; ði][feə(r)]
It was Midsummer eve ; the moon in regal splendor proudly sailed above ; the fair
它 曾是 盛夏 前夕 ; 这 月亮 在 尊贵 辉煌 自豪地 航行 多于 ; 这 公平的
,
,
,

那是仲夏夜；月亮高悬空中，光辉灿烂；美丽的，

['lʌvli] [dʒuːn] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] , [fænd] [baɪ][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['zefə(r)]
lovely June flowers were sleeping , fanned by the wings of the tiny zephyrs
迷人的 六月 花朵 是 睡眠 , 扇形 经过 这 翅膀 的 这 微小的 微风
['fləʊtɪŋ] [pɑːst] .
floating past .
漂浮的 过去的 .

六月里美丽的花朵静静地睡着了，被飘过的微风轻轻扇动着。

[ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] [wɒz; wəz][ə'pɒn] ['evri] [θɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [diːp] ['stɪlnəs] [rein]
A spell of enchantment was upon every thing , for a deep stillness reigned
一个 拼写 的 魅力 曾是 之上 每一个 事物 , 为了 一个 深的 寂静 统治
[ə'raʊnd] ;
around ;
大约 ;

万物仿佛都被施了魔法，四周一片寂静。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['krɪkɪt] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [tʃɜːp] ;
the little brown cricket had ceased to chirp ;
这 小的 棕色的 蟋蟀 有 停止 到 啁啾 ;

那只棕色小蟋蟀停止了鸣叫；

[ðə; ði] ['keɪtidɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['kwɒrəld] [ɪn] [ʃrɪl] [təʊnz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] ;
the katydid no longer quarrelled in shrill tones with her neighbor ;
这 螽斯 不 更长 争吵 在 尖锐 音调 和 她 邻居 ;

那只螽斯不再用尖锐的声音和邻居争吵了；

[ðə; ði] [weɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sæd] ['wɪpəwɪl] [wɒz; wəz] [hʌʃt] ; [ðə; ði] ['rʌgɪd] [saɪdz]

the	wail	of	the	sad	whippoorwill	was	hushed	;	the	rugged	sides
这	哀号	的	这	伤心	夜鹰	曾是	静静地	;	这	崎岖	侧面

哀鸣的夜鹰渐渐安静下来；崎岖的两侧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ɒv; əv] [əʊld] [krəʊ] [nest] [wɜː(r); wə(r)] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlvəri] ['muːnbiːm] ,

of	old	Crow	Nest	were	rounded	and	softened	in	the	silvery	moonbeams	,
的	老的	乌鸦	巢	是	圆润	和	软化	在	这	银色	月光	,

老乌鸦巢在银色的月光下显得圆润柔和。

[ə'daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['brʊklət] [spræŋ] [ðɪs] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['laɪtsəm] [liːp] [ænd; ənd]

adown	which	the	little	brooklet	sprang	this	night	with	a	more	lightsome	leap	and
向下	哪个	这	小的	小溪	弹簧	这	夜晚	和	一个	更多的	轻盈	飞跃	和

[ə; eɪ] [s'wiːtər] [sɒŋ] .

a	sweeter	song	.
一个	更甜	歌曲	.

今晚，小溪轻盈地跃出水面，发出更加甜美的歌声。

['tʃɑːrli] [leɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['restɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

Charley	lay	sleeping	in	his	room	,	his	cheek	resting	on	his	hand	,
查理	躺	睡眠	在	他的	房间	,	他的	脸颊	休息	在	他的	手	,

查理躺在房间里睡觉，脸颊枕在手上。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gəʊldən] [kɜːrlz] ['laɪtli] [stɜːd] [baɪ] [ðə; ði] [sɒft] [west] [wɪnd] , [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ə'pɒn]

and	his	golden	curls	lightly	stirred	by	the	soft	west	wind	,	were	floating	upon
和	他的	金的	卷发	轻轻	搅拌	经过	这	柔软的	西方	风	,	是	漂浮的	之上

[ðə; ði] ['pɪləʊ] :

the	pillow	:
这	枕头	:

他金色的卷发被柔和的西风轻轻吹拂，飘落在枕头上：

[ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] ['restɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [swiːt] [feɪs] , ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lʌvli] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !

a	faint	flush	rested	upon	his	sweet	face	,	giving	it	a	lovely	,	but	,	alas	!
一个	头晕的	冲洗	休息	之上	他的	甜的	脸	,	给予	它	一个	迷人的	,	但	,	唉	!

他那俊俏的脸上泛起了一抹淡淡的红晕，使他看起来可爱极了，但是，唉！

[dɪ'septɪv] [hjuː] [ɒv; əv] [helθ]

deceptive	hue	of	health
欺骗性的	色调	的	健康

健康表象的欺骗性

; [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] [ə'pɑːt] ,

;	his	lips	were	slightly	apart	,
;	他的	嘴唇	是	轻微地	除	,

他的嘴唇微微张开，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɒftli] [ænd; ənd] ['sləʊli] ['ɑːnsərɪŋ]

and	now	they	were	moving	as	if	he	was	softly	and	slowly	answering
和	现在	他们	是	移动	作为	如果	他	曾是	轻轻	和	缓慢地	回答

[sʌm; səm] ['kwestʃən] .

some	question	.
一些	问题	.

现在他们的动作仿佛他正轻声细语地回答某个问题。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [braɪt] [wɪð] ['muːnbiːm] ;

The	window	was	wide	open	,	and	the	room	was	bright	with	moonbeams	;
这	窗户	曾是	宽的	打开	,	和	这	房间	曾是	明亮的	和	月光	;

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [sˈɒftə] ,

but	now	a	softer	,
但	现在	一个	更柔和	,

窗户大开着，月光洒满房间；但现在光线变得柔和起来，

['tendərə(r)] [laɪt] , [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] [əˈpɑːtmənts] ; [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [dɪˈlɪʃəs]

tenderer	light	,	shone	through	the	apartments	;	the	air	was	filled	with	delicious
投标人	光	,	闪耀	通过	这	公寓	;	这	空气	曾是	已填	和	可口的

柔和的阳光透过公寓洒进来；空气中弥漫着甜美的气息。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['freɪgrəns] , [ænd; ənd] [ləʊ] [swiːt] ['mjuːzɪk] [wɒz; wəz] [hɜːd] : [əˈfɑː(r)] [ɒf] , [ə; eɪ] ['heɪləʊ] [ɪn] [ðə; ði]

fragrance	,	and	low	sweet	music	was	heard	:	afar	off	,	a	halo	in	the
香味	,	和	低的	甜的	音乐	曾是	听到	:	远方	离开	,	一个	光环	在	这

['muːnlaɪt] [wɒz; wəz] [siːn] ;

moonlight	was	seen	;
月光	曾是	已见	;

空气中弥漫着香气，传来低沉甜美的音乐；远处，月光下出现了一圈光晕；

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [nɪə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] ; [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

it	came	near	and	nearer	;	now	it	was	close	to	the	window	,
它	来了	靠近	和	更近	;	现在	它	曾是	关闭	到	这	窗户	,

它越来越近；现在它已经快到窗户边了。

[ænd; ənd] [wʌn] [kʊd; kəd] ['pleɪnli] [pə'siːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [bænd] [ɒv; əv] ['fɛəriz] ,

and	one	could	plainly	perceive	that	it	was	a	shining	band	of	fairies	,
和	一	可以	显然	感知	那	它	曾是	一个	灼灼	乐队	的	仙女	,

人们可以清楚地看出，那是一群闪闪发光的仙女。

['fləʊtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['muːnbiːm] [wɪð] [ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] [æt; ət] [ðeə(r)] [hed] .

floating	on	the	moonbeams	with	their	beautiful	Queen	at	their	head	.
漂浮的	在	这	月光	和	他们的	美丽的	女王	在	他们的	头	.

它们乘着月光漂浮，美丽的皇后在它们头顶。

[ðeɪ] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kwiːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

They	stopped	at	the	window	,	for	the	Queen	,	with	a	wave	of	her
他们	停止	在	这	窗户	,	为了	这	女王	,	和	一个	海浪	的	她

['septə(r)] ,

sceptre	,
权杖	,

他们停在窗边，女王挥动着权杖，

[geɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['entə(r)] [ə'ləʊn] .

gave	them	to	understand	that	she	would	enter	alone	.
给予	他们	到	理解	那	她	会	进入	独自的	.

让他们明白她会独自进入。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['reɪdiənt] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['nekləs] [ɒv; əv] ['meni] - ['kʌlәd] [stəʊnz] [kʌt]

She	was	radiant	to	-	night	;	a	magnificent	necklace	of	many	-	colored	stones	cut
她	曾是	辐射状	到	-	夜晚	;	一个	壮丽	项链	的	许多	-	有色	石头	切

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] ,

from	a	rainbow	,
从	一个	彩虹	,

她今晚光彩照人；脖子上戴着一条由彩虹般五彩宝石切割而成的华丽项链。

[ˈspɑːkl] [laɪk] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [prɪzˈmætɪk] [ˈfaɪə(r)] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈslendə(r)] [θrəʊt]

sparkled	like	a	wreath	of	prismatic	fire	around	her	white	and	slender	throat
闪闪发光	喜欢	一个	花圈	的	棱镜	火	大约	她	白色的	和	苗条	喉

;

;

;

如同棱镜般闪耀的火焰花环环绕着她白皙纤细的脖颈；

[hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [frɪndʒd] [wɪð] [smɔːl] [ˈdaɪmənd] [djuː] - [drɒps] ;

her	wings	were	fringed	with	small	diamond	dew	-	drops	;
她	翅膀	是	流苏	和	小的	钻石	露	-	滴	;

她的翅膀边缘缀满了小小的菱形露珠；

[hɜː(r); hə(r)] [rəʊb] [wɒz; wəz] [ˈfæʃ(ə)nd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpɜːp(ə)l] [ˈvelvɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpænzi] ; [ænd; ənd]

her	robe	was	fashioned	of	the	royal	purple	velvet	of	the	pansy	;	and
她	长袍	曾是	造型	的	这	皇家	紫色的	天鹅绒	的	这	三色堇	;	和

[hɜː(r); hə(r)]

her
她

她的长袍是用三色堇的皇家紫色天鹅绒制成的；而她的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[kraʊn] [ænd; ənd] [ˈseptə(r)] [flæʃt] [wɪð] [ˈpreʃəs] [dʒemz] .

crown	and	sceptre	flashed	with	precious	gems	.
王冠	和	权杖	闪光灯	和	宝贵的	宝石	.

王冠和权杖上镶嵌着珍贵的宝石，闪闪发光。

" [bʌt; bət] , [əʊ] ! [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [bɪˈjɒnd]

"	But	,	oh	!	her	beauty	was	far	beyond
"	但	,	哦	!	她	美丽	曾是	远的	超过

但是，哦！她的美貌远超常人。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈspɑːklɪŋ] [ˈdʒuːəlz] :

Her	sparkling	jewels	:
她	闪闪发光	珠宝	:

她闪闪发光的珠宝：

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [swiːt] [ˈlʌvɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [biːmd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

"	for	the	sweet	loving	expression	that	beamed	from	her	eyes	,
"	为了	这	甜的	爱	表达	那	光束	从	她	眼睛	,

“因为她眼中流露出的甜蜜爱意，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [maʊθ] ,

and	the	smile	that	played	about	the	corners	of	her	beautiful	mouth	,
和	这	微笑	那	玩	关于	这	角落	的	她	美丽的	嘴	,

['mɪrəd] [ðə; ði] [pjʊə(r)] ,

mirrored	the	pure	,
镜像	这	纯的	,

她美丽嘴角泛起的微笑，映照出她纯洁的内心。

[ʌnˈselfɪʃ] , [ˈspɒtləs] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] .

unselfish	,	spotless	nature	of	the	Queen	.
无私	,	一尘不染	自然	的	这	女王	.

女王无私、无瑕的品格。

['sɒftli] [ʃi:; ʃi] ['fləʊtɪd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['dʒentli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]

Softly	she	floated	towards	the	couch	,	and	gently	touched	the	boy	with	her
轻轻	她	漂浮	向	这	长椅	,	和	轻轻地	感动	这	男生	和	她

['septə(r)] .

sceptre	.
权杖	.

她轻盈地飘向沙发，用权杖轻轻地碰了碰男孩。

['tʃɑ:rli] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [blu:] [aɪz] .

Charley	opened	his	blue	eyes	.
查理	打开	他的	蓝色的	眼睛	.

查理睁开了他那双蓝色的眼睛。

[ɪn] [ə; eɪ] [swi:t] [ə'meɪz] [hi:; hi] ['sləʊli] [reɪzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [li:nd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] ,

In	a	sweet	amaze	he	slowly	raised	himself	and	leaned	upon	his	arm	,
在	一个	甜的	惊奇	他	缓慢地	提高	他自己	和	倾斜	之上	他的	手臂	,

他带着甜蜜的惊奇，缓缓起身，用手臂支撑着身体。

['geɪzɪŋ] [ɪn] [bɪ'wɪldəd] [dɪ'laɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['reɪdiənt] ['streɪndʒə(r)] .

gazing	in	bewildered	delight	upon	the	radiant	stranger	.
凝视	在	困惑	喜	之上	这	辐射状	陌生人	.

他满怀惊奇和喜悦地凝视着这位光彩照人的陌生人。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [stɪl] [slept] [ɒn] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ]

The	little	mother	still	slept	on	;	but	in	the	room	was	a	young
这	小的	母亲	仍然	睡着了	在	;	但	在	这	房间	曾是	一个	年轻的

那位年轻的母亲仍在熟睡；但房间里却有一个年轻人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['kɪt(ə)n] — [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] ['krəʊkəs] , [ɒv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [ri:d] [ɪn] " [nju:] ['naɪtkæp] , " [ænd; ənd]

kitten	—	a	daughter	of	Crocus	,	of	whom	you	read	in	"	New	Nightcaps	,	"	and
小猫	—	一个	女儿	的	番红花	,	的	谁	你	读	在	"	新的	睡前小酌	,	"	和

[hu:m] ['tʃɑ:rli] [səʊ] [lʌvd] ,

whom	Charley	so	loved	,
谁	查理	所以	喜爱	,

小猫——她是克罗克斯的女儿，你可以在《新睡帽》中读到她的故事，查理非常爱她。

[ðæt] [hi:; hi] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm] .

that	he	brought	her	away	with	him	.
那	他	带来	她	离开	和	他	.

他把她带走了。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bed] ;

She	was	lying	at	the	foot	of	his	bed	;
她	曾是	说谎	在	这	脚	的	他的	床	;

她躺在他的床脚；

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃi:; ʃi] ['brɪs(ə)ld] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [kəʊt] [ænd; ənd] [teɪl] ,

in	a	moment	she	bristled	up	her	coat	and	tail	,
在	一个	片刻	她	竖起的	向上	她	外套	和	尾巴	,

她立刻竖起了毛发和尾巴，

[ænd; ənd] [dɑ:tɪd] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɑ:p] [klɔ:z] [ɪn] ['terə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] ;

and	darted	out	her	sharp	claws	in	terror	at	the	sight	;
和	飞镖	出去	她	锋利的	爪子	在	恐怖	在	这	视线	;

看到这一幕，她惊恐地伸出了锋利的爪子；

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] ['septə(r)][ʃiː; ʃi] [druː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðeə(r)] ['velvəti]

but	at	a	touch	of	the	Queen's	sceptre	she	drew	them	into	their	velvety
但	在	一个	触碰	的	这	女王大学	权杖	她	画	他们	进入	他们的	天鹅绒般的

[ʃiːθ] [ə'gen] ,

sheath	again	,
鞘	再次	,

但女王的权杖轻轻一触，她便将它们收回了天鹅绒般的鞘中。

[ænd; ənd][leɪd]['kwaɪətli] [daʊn] .

and	laid	quietly	down	.
和	铺设	悄悄	向下	.

然后静静地躺了下来。

" [dɪə(r)] ['tʃɑːrli] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [swiːt] [vɔɪs] ,

"	Dear	Charley	,	"	said	the	Queen	in	a	low	,	sweet	voice	,
"	亲爱的	查理	,	"	说	这	女王	在	一个	低的	,	甜的	嗓音	,

“亲爱的查理，”女王用低沉甜美的声音说道。

" [wiː; wi][duː; də][səʊ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] ['neɪtʃə(r)] , [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['pʌlsɪz]

"	we	do	so	love	your	innocent	and	guileless	nature	,	that	while	the	pulses
"	我们	做	所以	爱	你的	清白的	和	朴实	自然	,	那	尽管	这	脉冲

[biːt] ,

beat	,
打	,

“我们如此喜爱你纯真无邪的天性，以至于当心跳加速时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [fləʊz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [freɪl] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [fɔːm] ,

and	the	blood	flows	in	your	frail	and	fading	form	,
和	这	血	流量	在	你的	脆弱	和	褪色	形式	,

血液在你虚弱衰弱的身躯中流淌，

[wiː; wi] [wɪl] [duː; də]['aʊə(r)]['ʌtməʊst][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv] [peɪn] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ;

we	will	do	our	utmost	to	drive	the	demon	of	pain	far	away	;
我们	将要	做	我们的	极致	到	驾驶	这	恶魔	的	疼痛	远的	离开	;

我们将竭尽全力驱散痛苦的恶魔；

['tendə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪnfluənsɪz] [ʃæl; ʃəl] [sə'raʊnd] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][məʊst]

tender	and	beautiful	influences	shall	surround	you	;	you	shall	be	a	most
投标	和	美丽的	影响	将	环绕	你	;	你	将	是	一个	最多

['feɪvəd] ['mɔːt(ə)l] ,

favored	mortal	,
受青睐	凡人	,

温柔美好的事物将环绕着你；你将成为最受宠爱的凡人。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

for	you	shall	be
为了	你	将	是

因为你必是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[həʊld][ðə; ði] ['hæpɪst] [siːnz] [ɪn]['feəri] [laɪf] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [driːm] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [driːmz] [ɒv; əv]['feəri]

hold	the	happiest	scenes	in	fairy	life	;	you	shall	dream	the	sweetest	dreams	of	fairy
抓住	这	最快乐	场景	在	仙女	生活	;	你	将	梦	这	最甜美的	梦境	的	仙女

- [lænd] ;

-	land	;
-	土地	;

拥有仙境中最幸福的场景；你将梦见仙境中最甜蜜的梦境；

[ðɪs] [naɪt] [ɪz]['aʊə(r)] [greɪt] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['festɪvl; 'festəvəl] ; ['i:v(ə)n] [naʊ] ['aʊə(r)]['sʌbʤɪkts][ɑ:(r); ə(r)]

this	night	is	our	great	midsummer	festival	;	even	now	our	subjects	are
这	夜晚	是	我们的	伟大的	盛夏	节日	;	甚至	现在	我们的	主题	是

['heisən] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['hɒləʊ] ,

hastening	to	the	beautiful	hollow	,
加速	到	这	美丽的	空洞的	,

今晚是我们盛大的仲夏节；此刻，我们的子民正匆匆赶往美丽的山谷。

[weə(r)] [ðə; ði]['feəri] ['revlz] [ɑ:(r); ə(r)] [kept] .

where	the	fairy	revels	are	kept	.
在哪里	这	仙女	揭秘	是	保留	.

仙女们举行盛大派对的地方。

[hɑ:k] [tu:; tə][ðə; ði]['feəri] [kɔ:l] !

Hark	to	the	fairy	call	!
听着	到	这	仙女	称呼	!

听啊，那是仙女的呼唤！

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] [feɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [gri:n] ['aɪlənd] [ðæt] [ɪz] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

they	are	inviting	the	fays	from	the	beautiful	green	island	that	is	sleeping	in	the
他们	是	邀请	这	费伊斯	从	这	美丽的	绿色的	岛	那	是	睡眠	在	这

['mu:nlaɪt] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][ju: 'es] .

moonlight	opposite	to	us	.
月光	对面的	到	我们	.

他们邀请来自对面月光下沉睡的美丽绿色岛屿的仙女们。

" ['tʃɑ:rli] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['kwikən] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['slaɪtli] [ə'pɑ:t] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] ,

"	Charley	with	all	his	senses	quickened	,	his	lips	slightly	apart	,	his	eyes	dilated	,
"	查理	和	全部	他的	感官	加速	,	他的	嘴唇	轻微地	除	,	他的	眼睛	扩张	,

查理全身感官都变得异常敏锐，嘴唇微微张开，瞳孔放大。

[wʌn][hænd] [reɪzd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['lɪsənɪŋ] ,

one	hand	raised	in	an	attitude	of	intense	listening	,
一	手	提高	在	一个	态度	的	激烈的	聆听	,

一只手举起，做出认真倾听的姿势，

[kɔ:t] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['hɑ:məni] [ɒv; əv]['feəri] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [ði:z] [wɜ:dz] :

caught	the	delicious	harmony	of	fairy	voices	singing	these	words	:
捕捉	这	可口的	和谐	的	仙女	声音	歌唱	这些	字	:

听到仙女们用甜美的嗓音唱着这些歌词：

" ['heɪs(ə)n] ['fɛəriz] — [heɪst] [ə'weɪ] ;

"	Hasten	fairies	—	haste	away	;
"	趋	仙女	—	匆忙	离开	;

“快走吧，仙女们——快走吧；

['heɪs(ə)n] [θru:] [ðə; ði]['gəʊldən] [spreɪ] ;

Hasten	through	the	golden	spray	;
趋	通过	这	金的	喷	;

穿过金色的喷雾；

['heɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['frɒlɪk] [pleɪ] .

Hasten	to	the	frolic	play	.
趋	到	这	嬉戏	玩	.

快去嬉戏玩耍吧。

" [flaɪ] ['or] ['wɔ:tə(r)] — [flaɪ] ['or] [veɪl] ;

"	Fly	o'er	water	—	fly	o'er	vale	;
"	飞	超过	水	—	飞	超过	谷	;

“飞越水面——飞越山谷；

[plaɪ] [ðə; ði][ɔː(r)] , [ænd; ənd] [spred] [ðə; ði][seɪl] ;
Ply the oar , and spread the sail ;
胶合板 这 桨 , 和 传播 这 帆 ;

划桨，扬帆；

[haɪ] [jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] - [lɪt] [deɪl] .
Hie ye to the moon - lit dale .
嗨 是的 到 这 月亮 - 点燃 戴尔 .

快去月光下的山谷吧。

" ['sɪlvə(r)] [swiːt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [swelz]
" Silver sweet the music swells
" 银 甜的 这 音乐 涌浪

“银铃甜美，音乐渐强”

[ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] ['lɪli] - [belz] ,
Of the snow - white lily - bells ,
的 这 雪 - 白色的 百合 - 铃铛 ,

雪白的铃兰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [pɪŋk] [siː] - [ʃelz] .
And the sounding pink sea - shells .
和 这 听起来 粉色的 海 - 贝壳 .

还有那些发出声响的粉红色贝壳。

" ['hɪðə(r)] — ['hɪðə(r)] , [heɪst] [ə'weɪ]
" Hither — hither , haste away
" 这里 — 这里 , 匆忙 离开

“快来这里——快来这里，快走

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɛəriz] - ['frɒlɪk] [pleɪ] ;
To the fairies ' frolic play ;
到 这 仙女 - 嬉戏 玩 ;

去欣赏仙女们的嬉戏玩耍；

- [tɪz][ðə; ði] ['festɪv] ['feəri] - [deɪ] .
' Tis the festive fairy - day .
- 的 这 节日 仙女 - 天 .

今天是充满节日气氛的童话日。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[braɪtə] [gruː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [flʌʃt] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt]
Brighter grew the eyes of the sick boy , and his cheek flushed with excitement
更亮 生长 这 眼睛 的 这 生病的 男生 , 和 他的 脸颊 酡 和 激动
[æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] .
as he listened .
作为 他 听着 .

生病的男孩听着，眼睛睁得更大了，脸颊也因兴奋而涨红。

" [əʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
" Oh , how beautiful !
" 哦 , 如何 美丽的 !

“哦，真漂亮！”

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] ; " [wɒt] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['rɪp(ə)lɪŋ] [nəʊts] ! "
" he murmured ; " what dainty little rippling notes ! "
" 他 低声说道 ; " 什么 纤巧 小的 涟漪 笔记 ! "

他低声说道：“多么轻柔婉转的音符啊！”

" ['lɪs(ə)n] [ə'gen] , " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] , [wɪð] [ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [smaɪl] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [laɪkt] [tu:; tə][hɪə(r)]
" Listen again , " said the Queen , with a gratified smile , for she liked to hear
" 听 再次 , " 说 这 女王 , 和 一个 满意 微笑 , 为了 她 喜欢 到 听到
[hɜ:(r); hə(r)]['pi:əʊ]
her peo
她 人

“再听一遍，”女王满意地笑着说，因为她喜欢听她的人民……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[pli:] [preɪzd] ; " ['lɪs(ə)n] !
ple praised ; " listen !
ple 赞扬 ; " 听 !

请赞扬；“听着！

[ðə; ði]['aɪlənd] ['fɛəriz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɑ:nsərɪŋ] .
the island fairies are answering .
这 岛 仙女 是 回答 .

岛上的仙女们正在回应。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['mædʒɪk] [ðæt] [brɔ:t] [ðəʊz] ['taɪni] ['vɔɪsɪz] [səʊ][fɑ:(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ?
" Was it magic that brought those tiny voices so far over the water ?
" 曾是 它 魔法 那 带来 那些 微小的 声音 所以 远的 超过 这 水 ?

“是魔法把那些细小的声音传到了那么远的地方，越过水面吗？”

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,
Surely it was ,
一定 它 曾是 ,

确实如此。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [rəʊz] [ɒn][ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ][klɪə(r)] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [glɑ:s]
for there rose on the air a clear tinkling sound like the ringing of little glass
为了 那里 玫瑰 在 这 空气 一个 清除 叮叮当当 声音 喜欢 这 铃声 的 小的 玻璃
[belz] ;
bells ;
铃铛 ;

空中传来清脆的叮当声，就像小玻璃铃铛碰撞的声音；

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [hɜ:d] [ði:z] [wɜ:dz] :
and Charley heard these words :
和 查理 听到 这些 字 :

查理听到了这些话：

" ['bi:mɪŋ] [mu:n] — ['ʃɪmərɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] —
" Beaming moon — shimmering fountain —
" 光芒四射 月亮 — 闪闪发光 喷泉 —

“皎洁的月光——波光粼粼的喷泉——

[laɪt] , [ænd; ənd] [dek] [ðə; ði]['feəri] [del] ;
Light , and deck the fairy dell ;
光 , 和 甲板 这 仙女 戴尔 ;

点亮并装饰仙女谷；

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntən] ,
We are coming to the mountain ,
我们 是 未来 到 这 山 ,

我们要上山了，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪl] [wiː; wi] [lʌv] [səʊ] [wel] :

From	the	isle	we	love	so	well	:
从	这	小岛	我们	爱	所以	出色地	:

来自我们深爱的岛屿:

[tuː; tə][ðə; ði]['feəri] [bɔːl][wiː; wi][haɪ] ;

To	the	fairy	ball	we	hie	;
到	这	仙女	球	我们	嗨	;

我们奔向仙女舞会;

[θɔːt] - [swɪft] [θruː] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l][skaɪ]

Thought	-	swift	through	the	purple	sky
想法	-	迅速	通过	这	紫色的	天空

思绪飞驰，穿过紫色的天空

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['heisən] [æt; ət][ðə; ði][kɔːl] ;

We	are	hastening	at	the	call	;
我们	是	加速	在	这	称呼	;

我们正在加快响应号召;

- [tɪz][ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [bɔːl] .

'	Tis	the	great	midsummer	ball	.
-	的	这	伟大的	盛夏	球	.

这是盛大的仲夏舞会。

" ['əʊpən]['lɪli] — ['blɒsəm] [rəʊz] ,

"	Open	lily	—	blossom	rose	,
"	打开	百合	—	开花	玫瑰	,

“盛开的百合花——盛开的玫瑰，

[ʃed] [ə'raʊnd] [ðaɪ] ['pɜːfjuːm] [laɪt] ;

Shed	around	thy	perfume	light	;
棚	大约	你的	香水	光	;

散发你香水的光芒;

['hiːliətrəʊp] — [ðaɪ] [swiːts] [dɪs'kləʊz]

Heliotrope	—	thy	sweets	disclose
鸡血石	—	你的	糖果	透露

天芥菜——你的甜蜜揭示

[tuː; tə][ðə; ði]['freɪgrənt] [djuːz] [ɒv; əv] [naɪt] .

To	the	fragrant	dews	of	night	.
到	这	香	露水	的	夜晚	.

致夜晚芬芳的露珠。

['dɒgwʊd] [grɪm] [wiː; wi] ['fɛəriz] ['bænɪʃ] ;

Dogwood	grim	we	fairies	banish	;
茵	严峻	我们	仙女	放逐	;

山茱萸，我们仙女驱逐它;

['pɜːp(ə)l] ['naɪtʃeɪd] !

Purple	nightshade	!
紫色的	茄科植物	!

紫茄!

[flaɪ] !

fly	!
飞	!

飞!

[ɪ'vænɪʃ] !

evanish	!
消失	!

消失!

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['heisən] [æt; ət][ðə; ði][kɔːl] ;
We are hastening at the call ;
我们 是 加速 在 这 称呼 ;

我们正在加快响应号召；

- [tɪz][ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [bɔːl] .
' Tis the great midsummer ball .
- 的 这 伟大的 盛夏 球 .

这是盛大的仲夏舞会。

" [tʃaɪm] [heə(r)] - [belz] !
" Chime hare - bells !
" 钟声 野兔 - 铃铛 !

“叮叮当当，兔铃铛！”

['klɪəli] , ['swiːtli] ,
clearly , sweetly ,
清楚地 , 甜蜜地 ,

清晰、甜美地

[dʒɔɪ]['aʊə(r)] [hɑːts] [wɪð] [blaɪð] [ə'kɔːd] ,
Joy our hearts with blithe accord ,
喜悦 我们的 心 和 快乐的 符合 ,

让我们的心因欢欣雀跃而充满喜乐，

[æz; əz][wiː; wi] ['fɛəriz] ['niːtli] , ['fiːtlɪ] ,
As we fairies neatly , featly ,
作为 我们 仙女 整齐地 , 特菲利 ,

我们仙女们整齐、巧妙地，

[trɪp] [ˌaɪ 'tiː] ['or] [ðə; ði] ['deɪnti] [swɔːd] .
Trip it o'er the dainty sward .
旅行 它 超过 这 纤巧 草 .

把它绊倒在精致的草坪上。

['velvɪt] [sɒd] [ðaɪ] ['kɑːpɪt] [spred] ,
Velvet sod thy carpet spread ,
天鹅绒 草皮 你的 地毯 传播 ,

天鹅绒草皮铺满你的地毯，

[wɪð] [smɔːl] [bʌdz] - ,
With small buds enamellèd ,
和 小的 花蕾 - ,

带有珐琅质小花苞，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['heisən] [æt; ət][ðə; ði][kɔːl] ;
We are hastening at the call ;
我们 是 加速 在 这 称呼 ;

我们正在加快响应号召；

- [tɪz][ðə; ði] [greɪt] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [bɔːl] .
' Tis the great midsummer ball .
- 的 这 伟大的 盛夏 球 .

这是盛大的仲夏舞会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

" [əʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪn'trɑːnst] [bɔɪ] ,
" Oh ! " exclaimed the entranced boy ,
" 哦 ! " 惊呼 这 着迷 男生 ,

“哦！”着迷的男孩惊呼道。

" [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɛəriz] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

"	how	I	should	like	to	see	the	beautiful	fairies	dancing	in	the	moonlight	.
"	如何	我	应该	喜欢	到	看	这	美丽的	仙女	跳舞	在	这	月光	.

“我多么想看到美丽的仙女在月光下翩翩起舞啊。”

[meɪ] [ai] , [swiːt] ['leɪdi] ?

May	I	,	sweet	lady	?
可能	我	,	甜的	女士	?

我可以吗，美丽的女士?

" [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [bent]

"	With	a	loving	smile	the	Queen	bent
"	和	一个	爱	微笑	这	女王	弯曲

女王面带慈爱的微笑，弯下腰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtli] [tæpt] [hɪm] [θraɪs] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʃəʊldə(r)] - [bleɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːəld]

over	and	lightly	tapped	him	thrice	upon	each	shoulder	-	blade	with	her	jewelled
超过	和	轻轻	轻敲	他	三次	之上	每个	肩膀	-	刀刃	和	她	珠宝

['septə(r)] .

sceptre	.
权杖	.

她走上前去，用镶嵌宝石的权杖轻轻地在他每个肩胛骨上各敲了三下。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['gɔːzi] [wɪŋz] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bæk] .

Immediately	a	pair	of	gauzy	wings	started	from	his	back	.
立即地	一个	一对	的	薄纱	翅膀	开始	从	他的	后退	.

随即，他背上长出了一对薄纱般的翅膀。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['məʊʃn] [hiː; hi] ['dʒentli] [weɪvd] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,

With	an	involuntary	motion	he	gently	waved	them	back	and	forth	,
和	一个	非自愿	运动	他	轻轻地	挥手	他们	后退	和	前进	,

他不由自主地轻轻地来回挥动着它们，

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] ['raɪzɪŋ] — ['raɪzɪŋ] — ['raɪzɪŋ] — [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fləʊtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	felt	himself	rising	—	rising	—	RISING	—	till	he	had	floated	out	of	the
和	毛毡	他自己	上升	—	上升	—	上升	—	直到	他	有	漂浮	出去	的	这

['wɪndəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['muːnbiːm] .

window	into	the	moonbeams	.
窗户	进入	这	月光	.

他感觉自己不断上升——上升——上升——直到他飘出窗外，进入月光之中。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kɪt(ə)n] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [kraɪ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['feəri] [spel] [wɒz; wəz] [ə'pɒn]

The	poor	little	kitten	set	up	a	piteous	cry	,	but	a	fairy	spell	was	upon
这	贫穷的	小的	小猫	放	向上	一个	可怜的	哭	,	但	一个	仙女	拼写	曾是	之上

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

the	mother	,
这	母亲	,

可怜的小猫发出凄惨的叫声，但它的妈妈却中了仙女的魔法。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [slept] ['kwaɪətli] [ɒn] .

for	she	slept	quietly	on	.
为了	她	睡着了	悄悄	在	.

她安然入睡。

[əʊ] ! [wɪð] [wɒt] [dɪ'laɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [bɔɪ] [naʊ] ['welkəm] [baɪ][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [treɪn]

Oh	!	with	what	delight	was	the	enchanted	boy	now	welcomed	by	the	waiting	train
哦	！	和	什么	喜	曾是	这	迷人的	男生	现在	欢迎	经过	这	等待	火车

[ˌaʊt'saɪd] !

outside	!
外部	！

哦！这时，等候在外面的火车正迎接这位被施了魔法的男孩，他该是多么高兴啊！

[ðeɪ] [prest] ['lʌvɪŋli] [ə'raʊnd] [hɪm] ; [ðeɪ] [pleɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['gəʊldən][kɜːrlz] ;

They	pressed	lovingly	around	him	;	they	played	with	his	golden	curls	;
他们	按下	深情地	大约	他	；	他们	玩	和	他的	金的	卷发	；

她们亲昵地围在他身边；她们玩弄着他金色的卷发；

[ðeɪ] [fænd] [hɪm] [wɪð] [ðeə(r)] ['delɪkət] [wɪŋz] ;

they	fanned	him	with	their	delicate	wings	;
他们	扇形	他	和	他们的	精美的	翅膀	；

它们用纤细的翅膀为他扇风；

[ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['læmbənt] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [bluː] [aɪz] ,

they	looked	down	into	the	lambent	depths	of	his	clear	blue	eyes	,
他们	看起来	向下	进入	这	光亮	深度	的	他的	清除	蓝色的	眼睛	，

他们低头凝视着他那双清澈湛蓝的眼睛深处，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz][pjʊə(r)]['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn]

and	saw	his	pure	spirit	within
和	锯	他的	纯的	精神	之内

并看到了他纯洁的灵魂

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[səʊ] [friː] [frɒm; frəm] [gaɪl] ;

so	free	from	guile	;
所以	自由的	从	诡计	；

如此纯洁无瑕；

[ðeɪ] [tʌtʃt] [wɪð] [ðeə(r)]['tendə(r)] ['fɪŋgəz] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [θɪn] [waɪt] [nek] [ænd; ənd] [brest]

they	touched	with	their	tender	fingers	his	poor	little	thin	white	neck	and	breast
他们	感动	和	他们的	投标	手指	他的	贫穷的	小的	薄的	白色的	脖子	和	胸部

,

,

,

他们用稚嫩的手指抚摸着他可怜的瘦弱白皙的脖颈和胸膛，

[ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['biːtɪŋ] [fɑːst][ænd; ənd][fɑːstə(r)] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

and	felt	his	heart	beating	fast	and	faster	with	delight	.
和	毛毡	他的	心	殴打	快速地	和	快点	和	喜	.

他感到自己的心跳越来越快，欣喜不已。

[ʌp] , [ʌp] [ðeɪ] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [θrɪl] , [laɪk] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [wɪnd] ,

Up	,	up	they	mounted	,	and	a	joyous	thrill	,	like	a	sweet	and	sudden	wind	,
向上	，	向上	他们	安装	，	和	一个	欢乐	刺激	，	喜欢	一个	甜的	和	突然	风	，

他们向上攀登，向上攀升，一种喜悦的兴奋感，就像一阵甜蜜而突然的风，

[ʃʊk] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ['swɪftli] [baɪ][ðem; ðəm] .

shook	the	leaves	of	the	trees	as	they	passed	swiftly	by	them	.
摇晃	这	树叶	的	这	树木	作为	他们	通过了	迅速地	经过	他们	.

他们快速经过时，摇晃着树叶。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈhɒləʊ] ;

And	now	they	approached	the	beautiful	hollow	;
和	现在	他们	接近	这	美丽的	空洞的	;

现在，他们来到了美丽的山谷；

[ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈstɜːrɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfeəri] [ˈket(ə)l] - [drʌmz] ([wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɑː(r); ə(r)]

they	heard	the	stirring	sound	of	the	fairy	kettle	-	drums	(	which	you	know	are
他们	听到	这	搅拌	声音	的	这	仙女	壶	-	鼓	(	哪个	你	知道	是

['tʃesnʌt] [ʃelz] ,

chestnut	shells	,
板栗	贝壳	,

他们听到了仙女鼓（你知道，那是栗子壳）的搅动声，

[dɪˈvaɪdɪd][ɪn][hɑːf] , [wɪð] [maʊs] - [skɪn] [drɔːn] ['taɪtli] ['əʊvə(r)]) .

divided	in	half	,	with	mouse	-	skin	drawn	tightly	over	)	.
分割	在	一半	,	和	老鼠	-	皮肤	绘制	紧紧	超过	)	.

分成两半，用鼠皮紧紧包裹着）。

['kwɪkli] [ðeɪ] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɑːst] [triː] - [tɒps] ;

Quickly	they	floated	over	the	last	tree	-	tops	;
迅速地	他们	漂浮	超过	这	最后的	树	-	最高额	;

它们迅速飘过最后一棵树梢；

[ðə; ði] ['frɪski] [jʌŋ] ['fɛəriz] ['fəʊldɪŋ] [ðeə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['muːnbiːm] [fɔː(r); fə(r)]

the	frisky	young	fairies	folding	their	wings	and	sliding	down	the	moonbeams	for
这	活泼的	年轻的	仙女	折叠式的	他们的	翅膀	和	滑动	向下	这	月光	为了

[fʌn] ,

fun	,
乐趣	,

活泼的小仙女们收起翅膀，顺着月光滑下来玩耍。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['bænistə] .

just	as	you	slide	down	the	bannisters	.
只是	作为	你	滑动	向下	这	栏杆	.

就像你顺着楼梯扶手滑下来一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [dəˈrektli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɒləʊ] , ['fləʊtɪŋ] ['sləʊli] ['daʊnwəd] [wɪð]

They	are	there	,	directly	over	the	beautiful	hollow	,	floating	slowly	downward	with
他们	是	那里	,	直接地	超过	这	美丽的	空洞的	,	漂浮的	缓慢地	向下	和

[ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['weɪvɪŋ] ['məʊʃn] ;

a	graceful	waving	motion	;
一个	优美	挥手	运动	;

它们就在那里，正位于美丽的洼地上方，缓缓向下飘落，姿态优雅而飘动；

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [lʊkt] [ɒn][ə; eɪ][məʊst] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [saɪt] .

and	Charley	looked	on	a	most	enchanting	sight	.
和	查理	看起来	在	一个	最多	妖娆	视线	.

查理看到了一幅非常迷人的景象。

[kraʊdz] [ɒv; əv] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪ'mens] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] [djuː] -

Crowds	of	fairies	were	assembled	within	an	immense	circle	of	sparkling	dew	-
人群	的	仙女	是	组装	之内	一个	巨大	圆圈	的	闪闪发光	露	-

[drɒps] ,

drops	,
滴	,

成群的仙子聚集在一个巨大的、闪闪发光的露珠圆圈中。

[英 /trɪk/ 美 /trɪk/] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ðeə(r)] ['hɒlədeɪ] [ə'taɪə(r)] .

tricked	out	in	all	their	holiday	attire	.
被骗了	出去	在	全部	他们的	假期	服装	.

他们盛装打扮，穿着全套节日服装。

[mɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ɒn] ['evri] [saɪd] ;

More	were	coming	in	on	every	side	;
更多的	是	未来	在	在	每一个	边	;

四面八方都有更多人进来；

[sʌm; səm] [ɪn] [ðeə(r)] [nʌt] - [ʃelz] [ænd; ənd] [fɔː(r)] — ['ʌðə(r)z] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [sɒft] [eə(r)] .

some	in	their	nut	-	shells	and	four	—	others	flying	through	the	soft	air	.
一些	在	他们的	坚果	-	贝壳	和	四	—	其他的	飞行	通过	这	柔软的	空气	.

有的还在壳里，有的在壳里——还有的在柔软的空气中飞翔。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ðə; ði] ['mɒsi] [θrəʊn] [wɒz; wəz] [ðɪs] [naɪt] [sə:'maunt] [baɪ] [ə; eɪ]

In	the	centre	of	the	hollow	the	mossy	throne	was	this	night	surmounted	by	a
在	这	中心	的	这	空洞的	这	苔藓	王座	曾是	这	夜晚	克服	经过	一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kænəpi] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [dʒə'reɪniəmz] ,

magnificent	canopy	of	scarlet	geraniums	,
壮丽	树冠	的	猩红	天竺葵	,

在山谷中央，长满青苔的宝座今晚被一簇簇绚丽的猩红色天竺葵覆盖着。

[luːpt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪdz] [baɪ] ['splendɪd] [klɑːsps] , [fɔːmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɑːlət]

looped	up	at	the	sides	by	splendid	clasps	,	formed	of	the	backs	of	the	scarlet
循环	向上	在	这	侧面	经过	灿烂	扣环	,	形成	的	这	背部	的	这	猩红

['leɪdi] - [bʌg] ,

lady	-	bug	,
女士	-	漏洞	,

两侧用精美的扣环系紧，扣环由猩红色瓢虫的背部制成。

['dɒtɪd] [wɪð] [spɒts] [ɒv; əv] [dʒet] .

dotted	with	spots	of	jet	.
虚线	和	地点	的	喷射	.

点缀着黑色斑点。

[ðə; ði] ['kænəpi] [wɒz; wəz] ['hevɪli] [frɪndʒd] [wɪð] [smɔːl] ['skɑːlət] ['fjuːʃə] , [ɔː(r)] ['leɪdiz] [ɪə(r)] - [drɒps] .

The	canopy	was	heavily	fringed	with	small	scarlet	fuchsias	,	or	lady's	ear	-	drops	.
这	树冠	曾是	重度	流苏	和	小的	猩红	倒挂金钟	,	或者	女士的	耳朵	-	滴	.

树冠上缀满了鲜红色的小倒挂金钟，又名女士耳草。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrəʊn] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə]

At	the	foot	of	the	throne	there	appeared	to
在	这	脚	的	这	王座	那里	出现	到

王座脚下出现了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[biː; bi] [ə; eɪ] [ləʊ] [siːt] [ɒv; əv] [hiːpt] - [ʌp] [rəʊz] - [liːvz] ,

be	a	low	seat	of	heaped	-	up	rose	-	leaves	,
是	一个	低的	座位	的	堆积如山	-	向上	玫瑰	-	树叶	,

是一堆堆积起来的玫瑰叶构成的低矮座椅，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] [gləʊ] - [wərmz] [ʃed] [ə; eɪ] [sɒft] [klɪə(r)] [laɪt] .

and	in	a	circle	round	it	a	double	row	of	glow	-	worms	shed	a	soft	clear	light	.
和	在	一个	圆圈	圆形的	它	一个	双倍的	排	的	辉光	-	蠕虫	棚	一个	柔软的	清除	光	.

在它周围，两排萤火虫发出柔和明亮的光芒。

[smɔːl] ['mʌʃrʊm] ['teɪblz] , [fɪld] [wɪð] [pleɪts] [ɒv; əv] [djuː] - [drɒp] ['aɪsɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [leɪd] [aʊt]

Small	mushroom	tables	,	filled	with	plates	of	dew	-	drop	ices	,	were	already	laid	out
小的	蘑菇	表格	,	已填	和	盘子	的	露	-	降低	冰	,	是	已经	铺设	出去

;

;

;

小蘑菇桌已经摆好，桌上放着盛满露珠冰块的盘子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] ['əʊnli] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [kwiːn] [tuː; tə]

and	the	fairies	only	waited	for	the	presence	of	their	beloved	Queen	to
和	这	仙女	仅有的	等待	为了	这	在场	的	他们的	心爱	女王	到

['əʊpən][ðə; ði][bɔːl] .

open	the	ball	.
打开	这	球	.

仙女们只等她们心爱的女王到来，才开始举办舞会。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['kwikən] ; [ðə; ði]['faɪə(r)] - [flaɪz] ['spɑːkl] [ænd; ənd] [dɑːnst] ,

Suddenly	the	music	quickened	;	the	fire	-	flies	sparkled	and	danced	,
突然	这	音乐	加速	;	这	火	-	苍蝇	闪闪发光	和	跳舞	,

音乐突然加快；萤火虫闪烁舞动，

[ænd; ənd][ɔːl] [rəʊz] [rɪ'spektfəli] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] [tʌtʃt] [ðə; ði] [griːn] ['velvəti] [flɔː(r)] .

and	all	rose	respectfully	as	the	Queen	touched	the	green	velvety	floor	.
和	全部	玫瑰	尊敬	作为	这	女王	感动	这	绿色的	天鹅绒般的	地面	.

当女王触摸绿色天鹅绒地板时，所有人都恭敬地起立。

['bəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['greɪsfəli] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [θrəʊn] ,

Bowing	and	smiling	,	she	gracefully	seated	herself	upon	the	throne	,
鞠躬	和	微笑	,	她	优雅地	坐着	她自己	之上	这	王座	,

她鞠躬微笑，优雅地坐上了王座。

[ænd; ənd] ['tendəli] [pleɪst] [ðə; ði] [spel] - [baʊnd] ['tʃɑːrli] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊz] - [liːf] [kaʊtʃ] [æt; ət]

and	tenderly	placed	the	spell	-	bound	Charley	upon	the	rose	-	leaf	couch	at
和	温柔地	放置	这	拼写	-	边界	查理	之上	这	玫瑰	-	叶子	长椅	在

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

然后温柔地将神魂颠倒的查理放在她脚边的玫瑰叶沙发上。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kænəpi] [θruː] [ə; eɪ]['rəʊzi] [blʌʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [swiːt]

The	rich	color	of	the	beautiful	canopy	threw	a	rosy	blush	over	the	boy's	sweet
这	富有的	颜色	的	这	美丽的	树冠	扔	一个	红润	脸红	超过	这	男孩们	甜的

[feɪs] ;

face	;
脸	;

美丽的树冠色彩浓郁，给男孩甜美的脸庞洒上了一层红晕；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɑːnsɪŋ] ['fɛəriz] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)]

and	the	glancing	fairies	thought	they	had	never
和	这	瞥了一眼	仙女	想法	他们	有	绝不

而那些瞥见的仙子们心想，她们从未如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[siːn] [ə; eɪ] [l'ʌvlɪə] ['mɔːt(ə)l] .

seen	a	lovelier	mortal	.
已见	一个	更可爱	凡人	.

见过更可爱的人。

[ɔːlˈðəʊ]	[ðə; ði]	[sɒft]	[rəʊz]	-	[liːvz]	[prest]	[kəˈresɪŋli]	[əˈraʊnd]	[hɪm]	[ænd; ənd]	[hɪd]	[hɪz; ɪz]	[pɔː(r); pʊə(r)]
Although	**the**	**soft**	**rose**	**-**	**leaves**	**pressed**	**caressingly**	**around**	**him**	**and**	**hid**	**his**	**poor**
虽然	这	柔软的	玫瑰	-	树叶	按下	温柔地抚摸	大约	他	和	隐藏	他的	贫穷的

[dɪˈfɔːmd]	[lɪmz]	,
deformed	**limbs**	**,**
变形	四肢	,

虽然柔软的玫瑰叶子温柔地环绕着他，遮住了他可怜的畸形肢体，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女睡帽(The Fairy Nightcaps)
第3/6页

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈpleɪnli] [siːn] ,
it **would** **have** **made** **no** **difference** **if** **they** **had** **been** **plainly** **seen** **,**
它 会 有 制成 不 不同之处 如果 他们 有 到过 显然 已见 ,

即使他们被人清楚地看到，结果也不会有什么不同。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɛəriz] [ˈəʊnli] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [weə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈpjʊərəti][ænd; ənd] [ˈgʊdnəs]
for **the** **fairies** **only** **looked** **in** **his** **face** **,** **where** **so** **much** **purity** **and** **goodness**
为了 这 仙女 仅有的 看起来 在 他的 脸 , 在哪里 所以 很多 纯度 和 善良
[ʃɒn] ;
shone **;**
闪耀 ;

因为仙女们只注视着他的脸，那里闪耀着纯洁和善良的光芒；

[ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [ðɪs] , [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .
and **,** **seeing** **this** **,** **they** **loved** **him** **,** **and** **were** **glad** **he** **had** **come** **.**
和 , 看到 这 , 他们 喜爱 他 , 和 是 高兴的 他 有 来 .

看到这一点，他们都很喜欢他，很高兴他来了。

" [weə(r)] [ɪz] [ˈslaɪbuːts] ? " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
" **Where** **is** **Slyboots** **?** **"** **said** **the** **Queen** **.**
" 在哪里 是 狡猾的靴子 ? " 说 这 女王 .

“斯莱布茨在哪儿？”女王问道。

" [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [məʊst] [ˈgreɪʃəs] [ˈmædʒəsti] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [spraɪt] , [ˈdrɒpɪŋ] [daʊn] [ɔːl]
" **At** **your** **feet** **,** **most** **gracious** **Majesty** **,** **"** **answered** **the** **sprite** **,** **dropping** **down** **all**
" 在 你的 脚 , 最多 亲切 威严 , " 回答 这 精灵 , 下降 向下 全部
[æt; ət] [wʌns] [frɒm; frəm] [ˈsʌmweə(r)] .
at **once** **from** **somewhere** **.**
在 一次 从 某处 .

“匍匐在您脚下，最仁慈的陛下，”小精灵回答道，突然从某个地方落了下来。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [piːs] [ɒv; əv] [ˈmɪstʃɪf] , [juː; jʊ][ˈkɒmɪk(ə)l][ɪmp] ? "
" **And** **what** **is** **the** **last** **piece** **of** **mischief** **,** **you** **comical** **imp** **?** **"**
" 和 什么 是 这 最后的 片 的 恶作剧 , 你 滑稽 重要 ? "

“你这滑稽的小鬼，你最后的恶作剧是什么？”

" [jɔː(r); jə(r)][ˈmædʒəsti] !
" **Your** **Majesty** **!**
" 你的 威严 !

“陛下！

[ˈmɪstʃɪf] !
Mischief **!**
恶作剧 !

恶作剧！

[ai] [ˌdɪsəˈpruːv] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
I **disapprove** **of** **it** **!**
我 不赞成 的 它 !

我不赞成！

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['taɪɪŋ] ['piːz] - [ˌsiː əʊ 'diː][ænd; ənd] [biːn] - [pɒd] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðeə(r)] [lɒŋ] [griːn]

but	I	have	just	been	tying	Peas	-	cod	and	Bean	-	pod	together	by	their	long	green
但	我	有	只是	到过	捆绑	豌豆	-	鳕鱼	和	豆	-	荚	一起	经过	他们的	长的	绿色的

但我只是用它们长长的绿色茎秆把豌豆荚和豆荚绑在一起而已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[kəʊt] - [teɪlz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['grʌmblɪŋ] , [ˌdɪskən'tentɪd] [tʃæps] . "

coat	-	tails	,	because	they	are	such	grumbling	,	discontented	chaps	.	"
外套	-	尾巴	,	因为	他们	是	这样的	抱怨	,	不满	小伙子们	.	"

因为他们都是些爱抱怨、不满的人，所以就跟着他们走。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [kwiːn] .

"	How	do	you	know	?	"	asked	the	Queen	.
"	如何	做	你	知道	?	"	问	这	女王	.

“你怎么知道的？”女王问道。

" [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] , " ['ɑːnsə(r)d] ['slaɪbuːts] ,

"	Please	your	Majesty	,	"	answered	Slyboots	,
"	请	你的	威严	,	"	回答	狡猾的靴子	,

“陛下，请您答应，”斯莱布茨回答道。

" [ai] [hɜːd] ['piːz] - [ˌsiː əʊ 'diː] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [heit] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd]

"	I	heard	Peas	-	cod	say	that	he	hated	the	sight	of	every	thing	and
"	我	听到	豌豆	-	鳕鱼	说	那	他	憎恨	这	视线	的	每一个	事物	和

['evribɒdi] ;

everybody	;
大家	;

“我听豌豆鳕鱼说他讨厌看到一切人和事；

[ðæt] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['fɛəriz] [kʊd; kəd][weə(r)] ['dɪfrənt] [k'ʌləz] , [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [griːn] [ɔːl]

that	all	other	fairies	could	wear	different	colors	,	while	he	had	to	be	green	all
那	全部	其他	仙女	可以	穿	不同的	颜色	,	尽管	他	有	到	是	绿色的	全部

[hɪz; ɪz] [deɪz] ;

his	days	;
他的	天	;

其他仙子都可以穿不同颜色的衣服，而他却必须终日穿着绿色的衣服；

[ðen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [səʊ] [waɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [jɔːn] ,

then	he	opened	his	mouth	so	wide	,	and	gave	such	a	fearful	yawn	,
然后	他	打开	他的	嘴	所以	宽的	,	和	给予	这样的	一个	可怕	打哈欠	,

然后他张大了嘴，打了个可怕的哈欠。

[ai] [θɔːt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [raʊnd] [bəʊnz] [wʊd] [rəʊl] [aʊt] ; [ai] [θɪŋk] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ,

I	thought	all	his	round	bones	would	roll	out	;	I	think	,	your	Majesty	,
我	想法	全部	他的	圆形的	骨头	会	卷	出去	;	我	思考	,	你的	威严	,

我以为他圆圆的骨头都会滚出来；我想，陛下，

[hiː; hi][ɪz][nɒt]['əʊnli] [griːn] — [hiː; hi][ɪz] - ['dʒɒli] - [griːn] . "

he	is	not	only	green	—	he	is	'	jolly	'	green	.	"
他	是	不是	仅有的	绿色的	—	他	是	-	快乐的	-	绿色的	.	"

他不仅是绿色的——他是“快乐的”绿色。

" [dəʊnt] [tɔːk] [slæŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

"	Don't	talk	slang	to	me	,	"	said	the	Queen	,	though	she	laughed	a	little	;
"	不	讲话	俚语	到	我	,	"	说	这	女王	,	尽管	她	笑了	一个	小的	;

“别跟我说俚语，”女王说道，不过她也笑了笑；

" [bʌt; bət][gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [biːn] - [pɒd] . "
" but go on and tell me about Bean - pod . "
" 但 去 在 和 告诉 我 关于 豆 - 荚 . "

“不过，你继续跟我说说豆荚的故事吧。”

" [əʊ] ! [biːn] - [pɒd][ɪz] ['mɪzrəbl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeɪp] ; [hiː; hi] [sez] [hiː; hi][ɪz] [bɪgə(r)] [raʊnd]
" Oh ! Bean - pod is miserable because of his shape ; he says he is bigger round
" 哦 ! 豆 - 荚 是 悲惨的 因为 的 他的 形状 ; 他 说道 他 是 大 圆形的
[hɪz; ɪz]
his
他的

“哦！豆荚先生因为自己的形状而感到难过；他说他肚子比肚子大得多。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[weɪst] [ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][səʊ] [ˌʌndʒen'tiːl] ;
waist than anywhere else , and that is so ungenteel ;
腰部 比 任何地方 别的 , 和 那 是 所以 粗鲁 ;

腰部比其他任何部位都更显粗鲁，这实在有失体面；

[ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəstiz] [meɪdz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [lɑːf] [ænd; ənd] [meɪk] ['feɪsɪz][æt; ət][hɪm] . "
all your Majesty's maids of honor laugh and make faces at him . "
全部 你的 陛下的 女佣 的 荣誉 笑 和 制作 面孔 在 他 . "

陛下的所有侍女都对他大笑，还对他做鬼脸。

" [ɑː] ! [aɪ] ['kænɒt] [hæv; həv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ; " [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi] ['hæpi] [hɪə(r)] ,
" Ah ! I cannot have that , " said the Queen ; " all must be happy here ,
" 啊 ! 我 不能 有 那 , " 说 这 女王 ; " 全部 必须 是 快乐的 这里 ,

“啊！我不能接受那样，”女王说，“这里所有人都必须幸福快乐。”

[ɪ'speʃəli] [ɒn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪt] .
especially on midsummer night .
尤其 在 盛夏 夜晚 .

尤其是在仲夏夜。

[gəʊ] , ['slaɪbuːts] , [ænd; ənd] [kə'mɑːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['prez(ə)ns] .
Go , Slyboots , and command them to come into my presence .
去 , 狡猾的靴子 , 和 命令 他们 到 来 进入 我的 在场 .

去吧，狡猾的家伙们，命令他们到我面前来。

" [ɒf] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [spraɪt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['nɔːti] ['fɛəriz] ['lʊkɪŋ] ['veri]
" Off started the sprite , and presently returned with the naughty fairies looking very
" 离开 开始 这 精灵 , 和 目前 返回 和 这 淘气 仙女 寻找 非常
[mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,
much ashamed of themselves ,
很多 羞愧 的 他们自己 ,

“小精灵出发了，不一会儿就带着那些淘气的小仙女们回来了，她们看起来都非常羞愧。”

[wɪð] [ðeə(r)] [kəʊt] - [teɪlz] [ɔːl] [kɜːld] [raʊnd] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [biːn] [taɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːd] [nɒt] .
with their coat - tails all curled round from having been tied in a hard knot .
和 他们的 外套 - 尾巴 全部 卷曲 圆形的 从 拥有 到过 系 在 一个 难的 结 .

他们的外套下摆因为打了个结而全部卷了起来。

- [ænd; ənd] ['djuːdrɒp] [lɑːft] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] ['bʌtəflaɪ] [wɪŋ] - [fænz] , [waɪl] ['rɪp(ə)l] [ænd; ənd]
Lilliebelle and Dewdrop laughed behind their butterfly wing - fans , while Ripple and
- 和 露珠 笑了 在后面 他们的 蝴蝶 翼 - 粉丝 , 尽管 波纹 和
['faɪəflaɪ] [kɜːld] [ðeə(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,
Firefly curled their mustaches ,
萤火虫 卷曲 他们的 胡子 ,

莉莉贝尔和露珠躲在蝴蝶翅膀扇子后面咯咯地笑着，而涟漪和萤火虫则卷起了它们的胡须。

[ænd; ənd] [lʊkt] [pn] [wɪð] ['dændɪfaɪd] [eəz] .

and	looked	on	with	dandified	airs	.
和	看起来	在	和	精致的	播出	.

他们摆出一副纨绔子弟的姿态看着。

[ðə; ði] [kwiːn] [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] ['æspekt] : " [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [lɜːn] , ['piːz] - [ˌsiː əʊ 'diː] [ænd; ənd]

The	Queen	began	with	a	severe	aspect	:	"	I	regret	to	learn	,	Peas	-	cod	and
这	女王	开始	和	一个	严重	方面	:	"	我	后悔	到	学习	,	豌豆	-	鳕鱼	和

[biːn] - [pɒd] ,

Bean	-	pod	,
豆	-	荚	,

女王以严肃的语气开场："我很遗憾地得知，豌豆鳕鱼和豆荚，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [ˌdɪskən'tent] ;

that	you	are	indulging	in	discontent	;
那	你	是	沉溺于	在	不满	;

你沉溺于不满之中；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['wɪkɪd] [ɪn] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] ['mɜːmə(r)] [ɔː(r)] [rɪ'paɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɒt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

it	is	very	wicked	in	any	one	to	murmur	or	repine	at	his	lot	in	this	world	.
它	是	非常	邪恶	在	任何	一	到	低语	或者	抱怨	在	他的	很多	在	这	世界	.

任何人对自己在世界上的境遇怨怨，都是非常邪恶的。

[lɜːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['mɔːt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['tendəli] [ɒn] ['tʃɑːrliz]

Learn	from	this	mortal	,	"	she	continued	,	placing	her	hand	tenderly	on	Charley's
学习	从	这	凡人	,	"	她	持续	,	放置	她	手	温柔地	在	查理的

[hed] ;

head	;
头	;

"向这个凡人学习吧，"她继续说道，同时温柔地将手放在查理的头上；

" ['ɔːlməʊst] [sɪns] [hɪz; ɪz] [bɜːθ] [hiː; hi] [hæz; həz] [led] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

"	almost	since	his	birth	he	has	led	a	life	of	suffering	,
"	几乎	自从	他的	出生	他	有	引领	一个	生活	的	痛苦	,

"他几乎从出生起就过着饱受苦难的生活，

[jet] [nəʊ] [rɪ'paɪnɪŋ] [fɔːls] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] [lɪps] ; [hiː; hi] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ,

yet	no	repining	falls	from	his	patient	lips	;	he	is	willing	to	live	,
然而	不	重新装订	瀑布	从	他的	病人	嘴唇	;	他	是	愿意的	到	居住	,

然而，他耐心的嘴唇里没有一丝抱怨；他愿意活下去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [daɪ] .

and	he	will	be	resigned	to	die	.
和	他	将要	是	辞职	到	死	.

他将坦然接受死亡。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['stɔːri] - ['telə(r)] , [tʃɑːm] - [ɪə(r)] ,

I	think	my	story	-	teller	,	Charm	-	ear	,
我	思考	我的	故事	-	出纳员	,	魅力	-	耳朵	,

我认为我的故事讲述者，魅力耳朵，

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['neɪbəz] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði]

has	written	down	something	that	happened	to	some	neighbors	of	ours	in	the
有	书面	向下	某物	那	发生	到	一些	邻居	的	我们的	在	这

['lɪt(ə)l] [brʊk] [nɪə(r)] [baɪ] ,

little	brook	near	by	,
小的	溪	靠近	经过	,

他把附近小溪边发生的一件发生在我们邻居身上的事写了下来。

[wɪtʃ] [wɪl] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

which	will	serve	as	a	warning	to	you	.
哪个	将要	服务	作为	一个	警告	到	你	.

这将对你起到警示作用。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] ['stɔːri] , ['tʃɑːrli] ? "

Would	you	like	to	hear	this	story	,	Charley	?	"
会	你	喜欢	到	听到	这	故事	,	查理	?	"

查理，你想听这个故事吗?

" [əʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ! " [kraɪd] ['tʃɑːrli] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'merɪkən] [bɔɪ] ,

"	Oh	,	beautiful	lady	!	"	cried	Charley	;	for	,	being	an	American	boy	,
"	哦	,	美丽的	女士	!	"	哭	查理	;	为了	,	存在	一个	美国人	男生	,

“哦，美丽的女士！”查理喊道；因为，作为一个美国男孩，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [seɪ] - [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] . -

he	did	not	know	he	must	say	'	your	Majesty	.	'
他	做过	不是	知道	他	必须	说	-	你的	威严	.	-

他不知道他应该说“陛下”。

" [əʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l]

"	Oh	,	beautiful
"	哦	,	美丽的

哦，真美

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

['leɪdi] !

lady	!
女士	!

女士!

[ə; eɪ] ['stɔːri] [wʊd] [biː; bi][səʊ] — [səʊ]['feəri] [naɪs] !

a	story	would	be	so	—	so	fairy	nice	!
一个	故事	会	是	所以	—	所以	仙女	好的	!

一个故事该有多美好啊!

" [ðə; ði] [kwiːn] [smaɪld] , [ænd; ənd] , ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [tʃɑːm] - [ɪə(r)] , [ðə; ði] [kɔːt] ['stɔːri]

"	The	Queen	smiled	,	and	,	waving	her	hand	to	Charm	-	ear	,	the	court	story
"	这	女王	微笑	,	和	,	挥手	她	手	到	魅力	-	耳朵	,	这	法庭	故事

- ['telə(r)] , [hiː; hi][bɪ'gæn][æz; əz] [fˈɒləʊz] :

-	teller	,	he	began	as	follows	:
-	出纳员	,	他	开始	作为	跟随	:

“女王微笑着，向宫廷说书人查姆耳挥了挥手，查姆耳便开始讲述如下故事:

[ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] .

THE	THREE	LITTLE	FISH	.
这	三	小的	鱼	.

三条小鱼。

" [nɒt] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɪn]['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [brʊk] , [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [θriː] ['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [traʊt] ,

"	Not	very	long	ago	,	in	our	beautiful	brook	,	there	lived	three	little	silver	trouts	,
"	不是	非常	长的	前	,	在	我们的	美丽的	溪	,	那里	居住地	三	小的	银	鳟鱼	,

不久前，在我们美丽的溪流里，生活着三条小银鳟鱼。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [greɪt] [frendz] .

who	were	very	great	friends	.
WHO	是	非常	伟大的	朋友们	.

他们是非常好的朋友。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpɪə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , ['pleɪɪŋ]

For	some	time	they	were	happier	than	the	day	was	long	,	playing
为了	一些	时间	他们	是	更快乐	比	这	天	曾是	长的	,	玩耍

[tə'geðə(r)] , ['iːtɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

together	,	eating	together	,
一起	,	吃	一起	,

有一段时间，他们比白天都快乐，一起玩耍，一起吃饭。

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['kəʊzɪli] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] [keɪv] [skuːp] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊn] ['ʌndə(r)]

and	sleeping	cosily	together	in	the	same	little	cave	scooped	out	of	a	stone	under
和	睡眠	舒适地	一起	在	这	相同的	小的	洞穴	抢先报道	出去	的	一个	石头	在下面

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

the	water	,
这	水	,

他们俩舒舒服服地睡在同一个水下石头凿出的小洞穴里。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] .

and	wanted	for	nothing	that	good	little	fishes	ought	to	have	.
和	通缉	为了	没有什么	那	好的	小的	鱼	应该	到	有	.

一条条乖巧的小鱼儿该有的东西它都有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

" [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ðæt] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [traʊt]

"	But	after	this	I	am	sorry	to	have	to	tell	that	two	of	the	little	trout
"	但	后	这	我	是	对不起	到	有	到	告诉	那	二	的	这	小的	鳟鱼

[bɪ'keɪm] ['veri] [sæd][ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] :

became	very	sad	and	discontented	:
成为	非常	伤心	和	不满	:

“但遗憾的是，之后有两条小鳟鱼变得非常伤心和不满：

[wʌn] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

one	wished	for	this	,	the	other	for	that	,
一	希望	为了	这	,	这	其他	为了	那	,

一个想要这个，另一个想要那个。

[ænd; ənd]['naɪðə(r)] [kɛəd] [ə; eɪ] [ʃrɪmp] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ,

and	neither	cared	a	shrimp	for	any	thing	he	had	,
和	两者都不	关心	一个	虾	为了	任何	事物	他	有	,

他对自己的任何东西都毫不在意。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['fuːlɪʃli] ['saɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] .

because	they	were	always	foolishly	sighing	for	something	else	.
因为	他们	是	总是	愚蠢地	叹息	为了	某物	别的	.

因为他们总是愚蠢地叹息着想要别的东西。

" [æt; ət][lɑːst] ['neptjuːn] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [hɜːd] [ɒv; əv] [ðiːz] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] ,

"	At	last	Neptune	,	the	King	of	the	Sea	,	heard	of	these	naughty	little	fish	,
"	在	最后的	海王星	,	这	国王	的	这	海	,	听到	的	这些	淘气	小的	鱼	,

“最后，海神尼普顿听说了这些淘气的小鱼，”

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] , [baɪ] ['grɑːntɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðeə(r)] [dɪ'zaɪr] .

and	he	resolved	to	punish	them	,	by	granting	them	all	their	desires	.
和	他	已解决	到	惩治	他们	,	经过	授予	他们	全部	他们的	欲望	.

他决定惩罚他们，满足他们所有的愿望。

" [ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

"	**Accordingly**	**he**	**called**	**them**	**before**	**him**	**,**	**and**	**told**	**them**	**they**	**should**	**have**
"	因此	他	称为	他们	前	他	,	和	讲述	他们	他们	应该	有

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] ['wɒntɪd] .

whatever	**they**	**wanted**	**.**
任何	他们	通缉	.

于是他把他们召到他面前，告诉他们想要什么都可以。

" [naʊ] , [ðə; ðiː]['əʊldɪst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] ,

"	**Now**	**,**	**the**	**oldest**	**was**	**a**	**very**	**proud**	**little**	**fish**	**,**
"	现在	,	这	最老	曾是	一个	非常	自豪的	小的	鱼	,

“现在，年纪最大的那条小鱼非常骄傲，

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [snʌb] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ðiː]['ʌðə(r)] ['fɪʃɪz] ,

and	**wanted**	**to**	**be**	**able**	**to**	**snub**	**up**	**all**	**the**	**other**	**fishes**	**,**
和	通缉	到	是	有能力的	到	冷落	向上	全部	这	其他	鱼	,

并且想要冷落其他所有的鱼，

[baɪ] ['biːɪŋ] [set] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] - - [səʊ] [hiː; hi] [sed] ,

by	**being**	**set**	**above**	**them**	**-**	**-**	**so**	**he**	**said**	**,**
经过	存在	放	多于	他们	-	-	所以	他	说	,

他说，因为他凌驾于他们之上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**96**	**]**
[	页	-	]

[第96页]

" - [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['greɪʃəs] ['gʊdnəs] ['mædʒəsti] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] [laɪk] [ðə; ðiː] [pleɪs] [weə(r)] [juː; jʊ]

"	**'**	**Please**	**your**	**gracious**	**goodness**	**Majesty**	**,**	**I**	**do**	**not**	**like**	**the**	**place**	**where**	**you**
"	-	请	你的	亲切	善良	威严	,	我	做	不是	喜欢	这	地方	在哪里	你

[hæv; həv] [pʊt] [ˌem 'iː] .

have	**put**	**me**	**.**
有	放	我	.

“陛下，请您宽恕我，我不喜欢您把我放在的地方。”

[hɪə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pəʊkt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [miːn] , ['nærəʊ] ['rɪvə(r)] ,

Here	**I**	**am**	**poked**	**into**	**a**	**mean**	**,**	**narrow**	**river**	**,**
这里	我	是	戳	进入	一个	意思是	,	狭窄的	河	,

我被困在了一条狭窄而险恶的河流里。

[weə(r)] [aɪ] [kæn; kən] ['naɪðə(r)] [get] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [graʊnd] , [ɔː(r)] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [eə(r)] ,

where	**I**	**can**	**neither**	**get**	**down**	**into**	**the**	**ground**	**,**	**or**	**up**	**into**	**the**	**air**	**,**
在哪里	我	能	两者都不	得到	向下	进入	这	地面	,	或者	向上	进入	这	空气	,

我既无法下到地面，也无法升到空中。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [wel] [ɪ'nʌf] [wɒt] [faɪn] [taɪmz] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] ;

and	**yet**	**I**	**can**	**see**	**well**	**enough**	**what**	**fine**	**times**	**others**	**have**	**;**
和	然而	我	能	看	出色地	足够的	什么	美好的	时代	其他的	有	;

但我完全能看出其他人过着多么美好的生活；

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] [bɜːdz] [ðæt] [flaɪ] [ə'baʊt] ['əʊvə(r)] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ,

there	**are**	**the**	**little**	**birds**	**that**	**fly**	**about**	**over**	**my**	**head**	**,**	**and**	**sing**	**all**	**day**	**,**
那里	是	这	小的	鸟类	那	飞	关于	超过	我的	头	,	和	唱歌	全部	天	,

有些小鸟在我头顶飞来飞去，整天唱歌，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɪŋz] .

because	**they**	**have**	**wings**	**.**
因为	他们	有	翅膀	.

因为它们有翅膀。

[gɪv] [ˌem 'iː] [wɪŋz] , ['greɪʃəs] ['gʊdnəs] ['mædʒəsti] - - ['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː] [wɪŋz] ,

Give	me	wings	,	gracious	goodness	Majesty	-	-	only	give	me	wings	,
给	我	翅膀	,	亲切	善良	威严	-	-	仅有的	给	我	翅膀	,

赐予我翅膀，仁慈的陛下——只要赐予我翅膀。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] ; [ɪn][fækt] ,

and	then	I	shall	have	something	for	which	to	be	thankful	;	in	fact	,
和	然后	我	将	有	某物	为了	哪个	到	是	感恩	;	在	事实	,

那样我就会有所感恩之事；事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] . -

it	will	make	me	perfectly	happy	.	'
它	将要	制作	我	完美	快乐的	.	-

这会让我非常开心。

" [nəʊ]['suːnə(r)] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðæn; ðən] ['grɑːntɪd] .

"	No	sooner	asked	for	than	granted	.
"	不	很快	问	为了	比	的确	.

“刚提出要求就得到了满足。”

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [felt] [ðə; ði] [wɪŋz] ['flʌtərɪŋ] ,

In	a	moment	the	little	fish	felt	the	wings	fluttering	,
在	一个	片刻	这	小的	鱼	毛毡	这	翅膀	飘动	,

小鱼儿立刻感觉到翅膀在扑腾。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [spred] [ðem; ðəm] [waɪd] ,

and	in	another	moment	he	had	spread	them	wide	,
和	在	其他	片刻	他	有	传播	他们	宽的	,

片刻之后，他将它们完全展开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ænd; ənd] [rəʊz] ['dʒɔɪfəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and	rose	joyfully	out	of	the	water	.
和	玫瑰	欣喜地	出去	的	这	水	.

然后欣喜地从水中升起。

" [ɑː] ! [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sen'seɪʃ(ə)n] .

"	Ah	!	what	a	delicious	sensation	.
"	啊	!	什么	一个	可口的	感觉	.

啊！多么美妙的感觉。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]['træv(ə)l] ; [ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm] .

He	resolved	to	travel	;	then	a	thought	struck	him	.
他	已解决	到	旅行	;	然后	一个	想法	击	他	.

他决定去旅行；这时，一个想法突然闪过他的脑海。

" - [wʌn] ['feɪvə(r)][mɔː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] . -

"	'	One	favor	more	,	your	gracious	Majesty	.	'
"	-	一	偏爱	更多的	,	你的	亲切	威严	.	-

“陛下，我再帮您一个忙。”

" - [wel] , [spiːk] , - ['ɑːnsə(r)d] ['neptjuːn] .

"	'	Well	,	speak	,	'	answered	Neptune	.
"	-	出色地	,	说话	,	-	回答	海王星	.

“‘好吧，说吧，’”海王星回答道。

" - [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪf] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɒt][flaɪ][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . -

"	'	Give	me	a	wife	,	so	that	I	may	not	fly	alone	in	the	world	.	'
"	-	给	我	一个	妻子	,	所以	那	我	可能	不是	飞	独自的	在	这	世界	.	-

“给我一个妻子，这样我就不会孤身一人在世上翱翔。”

" - ['grɑːntɪd] , - [sed] [ðə; ðɪ] [siː] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvə(r)] [traʊt]

"	'	Granted	,	'	said	the	Sea	King	;	and	immediately	a	beautiful	little	silver	trout
"	-	的确	,	-	说	这	海	国王	;	和	立即地	一个	美丽的	小的	银	鳟鱼

[swæm] [ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] ,

swam	the	surface	,
游泳	这	表面	,

“遵命，”海王说道；话音刚落，一条漂亮的小银鳟鱼便游到了水面。

[ænd; ənd] [ðen] [fluː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

and	then	flew	to	his	side	.
和	然后	飞翔	到	他的	边	.

然后飞到他身边。

" [wɪð] [dʒɔɪ] [ðə; ðɪ] ['sɪlvə(r)] [fɪʃ] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [meɪt] ,

"	With	joy	the	silver	fish	greeted	his	mate	,
"	和	喜悦	这	银	鱼	问候	他的	伴侣	,

银鱼欣喜地向它的伴侣打招呼。

[ænd; ənd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ðeɪ] ['flʌtə] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [triː] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['hʌdsən] ['rɪvə(r)] ,

and	forthwith	they	fluttered	into	a	tree	on	the	banks	of	the	Hudson	River	,
和	立即	他们	飘动	进入	一个	树	在	这	银行	的	这	哈德逊	河	,

于是它们立刻飞到哈德逊河岸边的一棵树上。

[ænd; ənd] [kə'menst] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [nest] .

and	commenced	building	a	nest	.
和	开始	建筑	一个	巢	.

于是开始筑巢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

" [ɪn] [ðə; ðɪ] [djuː] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [ə; eɪ] [bruːd] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['piːpɪŋ] [ʌp] [ɪn]

"	In	the	due	course	of	time	a	brood	of	little	flying	fish	were	peeping	up	in
"	在	这	到期的	课程	的	时间	一个	幼虫	的	小的	飞行	鱼	是	偷窥	向上	在

[ðə; ðɪ] [nest] ,

the	nest	,
这	巢	,

“过了一段时间，一群小飞鱼开始在巢穴里探头探脑。”

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pə'pɑː] [ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] [hæd; həd] [ðeə(r)] [hændz] [fʊl] ([səʊ] [tuː; tə] [spiːk]) [ɪn]

and	the	papa	and	mamma	had	their	hands	full	(	so	to	speak	)	in
和	这	爸爸	和	妈妈	有	他们的	双手	满的	(	所以	到	说话	)	在

['faɪndɪŋ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [jʌŋ] ;

finding	food	for	their	young	;
寻找	食物	为了	他们的	年轻的	;

爸爸妈妈为了给幼崽寻找食物，可谓是忙得不可开交；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

they	were	very	happy	,	and	thought	this	was	the	perfection	of	living	,
他们	是	非常	快乐的	,	和	想法	这	曾是	这	完美	的	活的	,

他们非常幸福，认为这就是完美的生活。

[ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [dɪ'spaɪzd] [ðeə(r)] [əʊld] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [brʊk] .

and	heartily	despised	their	old	companions	in	the	beautiful	brook	.
和	衷心地	被鄙视的	他们的	老的	同伴	在	这	美丽的	溪	.

他们深深地鄙视着美丽小溪里的老伙伴们。

" [bʌt; bət] , [ə'læs] !

"	But	,	alas	!
"	但	,	唉	!

“但是，唉！

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] ['ɒf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ə'teɪnd] ['aʊə(r)]

in	this	world	it	is	very	often	the	case	that	just	as	we	have	attained	our
在	这	世界	它	是	非常	经常	这	案件	那	只是	作为	我们	有	已达到	我们的

['wɪʃɪz] ,

wishes	,
愿望	,

在这个世界上，经常会出现这样的情况：正当我们实现愿望的时候，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] - - [bæŋ] !

and	are	perfectly	happy	-	-	bang	!
和	是	完美	快乐的	-	-	砰	!

他们非常开心——砰！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['əʊvə(r)] .

it	is	all	over	.
它	是	全部	超过	.

一切都结束了。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [traʊt] ,

This	was	literally	the	case	with	our	poor	little	trout	,
这	曾是	字面上地	这	案件	和	我们的	贫穷的	小的	鳟鱼	,

我们这条可怜的小鳟鱼的遭遇正是如此。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] ['spɔːtsmən] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] - [bəʊt] ['siːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

for	a	party	of	sportsmen	crossing	the	river	in	a	row	-	boat	seeing	such	a
为了	一个	派对	的	运动员	过境	这	河	在	一个	排	-	船	看到	这样的	一个

[kwɪə(r)][bɜːd] ,

queer	bird	,
酷儿	鸟	,

一群划着小船过河的运动爱好者看到了这样一只奇特的鸟，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'lɪbərətli] [tʊk] [eɪm][ænd; ənd] [ʃɒt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [traʊt] ,

one	of	them	deliberately	took	aim	and	shot	the	mother	trout	,
一	的	他们	故意地	采取	目的	和	射击	这	母亲	鳟鱼	,

其中一人故意瞄准并射杀了那条母鳟鱼。

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ;

just	as	she	was	returning	with	food	for	her	children	;
只是	作为	她	曾是	返回	和	食物	为了	她	孩子们	;

她正带着给孩子们吃的食物回来；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][pə'pɑː] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ði] [nest] ,

and	the	poor	papa	,	who	had	been	keeping	watch	on	the	nest	,
和	这	贫穷的	爸爸	,	WHO	有	到过	保持	手表	在	这	巢	,

可怜的爸爸，他一直在守护着鸟巢。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['terə(r)] , ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [pɒpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

in	the	extremity	of	his	terror	,	opened	his	mouth	,	and	popped	out	his	eyes	,
在	这	末端	的	他的	恐怖	,	打开	他的	嘴	,	和	爆裂	出去	他的	眼睛	,

极度恐惧之下，他张开嘴，眼珠子瞪了出来。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [flaɪt] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃəd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪd]

and	took	to	flight	,	and	left	his	family	to	be	captured	by	the	wicked
和	采取	到	航班	,	和	左边	他的	家庭	到	是	捕获	经过	这	邪恶

['spɔːtsmən] .

sportsmen	.
运动员	.

于是他仓皇逃走，留下家人落入邪恶的猎人手中。

[deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [traʊt] .

DEATH	OF	THE	SILVER	TROUT	.
死亡	的	这	银	鳟鱼	.

银鳟之死。

" [bʌt; bət]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['flaɪɪŋ] [fɪʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ə'laɪt] [ə'mʌŋ] ['dezət] - [laɪk] [sændz][ænd; ənd]

"	But	our	little	flying	fish	happened	to	alight	among	desert	-	like	sands	and
"	但	我们的	小的	飞行	鱼	发生	到	点燃	之中	沙漠	-	喜欢	沙子	和

[rɒks] - - [fɑː(r)] ,

rocks	-	-	far	,
岩石	-	-	远的	,

“但是我们的小飞鱼碰巧落在了类似沙漠的沙砾和岩石之间——很远，

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔː(r)] [drɪŋk] .

far	away	from	the	least	thing	to	eat	or	drink	.
远的	离开	从	这	至少	事物	到	吃	或者	喝	.

远离任何可以吃喝的东西。

[feɪnt] , ['wɪəri] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] , [hiː; hi] [leɪ] ['flʌtərɪŋ] , ['pæntɪŋ] ,

Faint	,	weary	,	and	unable	to	rise	again	,	he	lay	fluttering	,	panting	,
头晕的	,	厌倦	,	和	无法	到	上升	再次	,	他	躺	飘动	,	喘息	,

他虚弱无力，疲惫不堪，再也起不来了，只能气喘吁吁地躺在那里。

[ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['flɪnti] [stəʊnz] .

and	beating	himself	against	the	flinty	stones	.
和	殴打	他自己	反对	这	燧石	石头	.

他用身体撞击坚硬的石头。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[haʊ] [hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [drɒp] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l]['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [brʊk] - -

how	he	longed	for	one	drop	of	crystal	water	out	of	his	own	little	brook	-	-
如何	他	渴望	为了	一	降低	的	水晶	水	出去	的	他的	自己的	小的	溪	-	-

['əʊnli] [wʌn] [drɒp] .

only	one	drop	.
仅有的	一	降低	.

他多么渴望从自家的小溪里得到一滴清澈的水——哪怕只有一滴。

" ['gɑːspɪŋ] , ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][sɔː(r)] , [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , ['retʃɪd] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'ləʊn] , [tɪl] [æt; ət]

"	Gasping	,	wounded	,	and	sore	,	he	lay	there	,	wretched	and	all	alone	,	till	at
"	喘息	,	受伤	,	和	疮	,	他	躺	那里	,	可怜	和	全部	独自的	,	直到	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

“他气喘吁吁，浑身是伤，痛苦不堪，孤零零地躺在那里，可怜又孤单，直到最后，

[wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] , [hiː; hi] [briːðd] [hɪz; ɪz][lɑːst] .

with	a	sob	and	a	sigh	,	he	breathed	his	last	.
和	一个	哭泣	和	一个	叹	,	他	呼吸	他的	最后的	.

他呜咽一声，叹了口气，咽下了最后一口气。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

He	was	dead	.
他	曾是	死的	.

他死了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

" [ðə; ði] ['sekənd] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvə(r)] [traʊt] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [haɪ] - ['maɪndɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] ; [stɪl] [hiː; hi]

"	The	second	little	silver	trout	was	not	so	high	-	minded	as	the	first	;	still	he
"	这	第二	小的	银	鳟鱼	曾是	不是	所以	高的	-	有思想	作为	这	第一的	;	仍然	他

[wɒz; wəz] ['dredfəli] [kən'siːtɪd] ,

was	dreadfully	conceited	,
曾是	极其糟糕	自负	,

第二条小银鳟鱼不像第一条那样自负，但它仍然非常自负。

[ænd; ənd] [mɔːr'əʊvə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nærəʊ] - [hɑːtɪd] , ['selfɪʃ] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

and	moreover	,	he	was	a	narrow	-	hearted	,	selfish	little	fish	;	for	,
和	而且	,	他	曾是	一个	狭窄的	-	心地	,	自私	小的	鱼	;	为了	,

[prə'vaɪdɪd] _ [hiː; hi] _ [wɒz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

provided	_	he	_	was	safe	and	happy	,
假如	_	他	_	曾是	安全的	和	快乐的	,

而且，他还是个心胸狭窄、自私自利的小人；因为，只要他自己安全快乐，

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [ðə; ði] [flæp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɪn] ,

he	did	not	care	the	flap	of	a	fin	,
他	做过	不是	关心	这	瓣膜	的	一个	鳍	,

他毫不在意鱼鳍的扑动。

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['juːnɪvɜːs] , [ɔː(r)] ['eniweə(r)]

what	became	of	all	the	rest	of	the	fishes	in	the	whole	universe	,	or	anywhere
什么	成为	的	全部	这	休息	的	这	鱼	在	这	所有的	宇宙	,	或者	任何地方

[els] .

else	.
别的	.

宇宙中其他所有鱼类，乃至任何其他地方的鱼类，后来都怎么样了？

" - [səʊ] , - [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] ['neptjuːn] , - [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪpfl] ['ɒnə(r)] ;

"	'	So	,	'	said	he	to	Neptune	,	'	may	it	please	your	worshipful	honor	;
"	-	所以	,	-	说	他	到	海王星	,	-	可能	它	请	你的	崇拜的	荣誉	;

“所以，”他对海神尼普顿说，“愿您尊贵的殿下满意；

[ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪŋz] [tuː; tə] [flaɪ] ,

I	do	not	wish	for	wings	to	fly	,
我	做	不是	希望	为了	翅膀	到	飞	,

我并不渴望拥有翅膀去飞翔。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [pəʊk] [maɪ] [nəʊz] ['ɪntuː] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] ;

for	I	do	not	care	to	poke	my	nose	into	strange	places	;
为了	我	做	不是	关心	到	戳	我的	鼻子	进入	奇怪的	地方	;

因为我不喜欢去陌生的地方窥探；

[aɪ] [maɪt] [get] [lɒst] [ɔː(r)] [hɜːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [aɪ] [wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [ɪ'nʌf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

I	might	get	lost	or	hurt	,	you	know	;	I	was	contented	enough	until	the	other	day	,
我	可能	得到	丢失的	或者	伤害	,	你	知道	;	我	曾是	满足	足够的	直到	这	其他	天	,

你知道，我可能会迷路或受伤；直到前几天，我一直都过得很满足。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [rəʊp] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

when	I	saw	a	great	rope	come	down	into	the	water	,
什么时候	我	锯	一个	伟大的	绳索	来	向下	进入	这	水	,

当我看到一根粗大的绳子垂入水中时，

[ænd; ənd] ['fɑːs(ə)n] [ɪt'self] [ɪn] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] [weɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɪlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l]

and	fasten	itself	in	some	mysterious	way	about	the	gills	of	a	sweet	little
和	系	本身	在	一些	神秘	方式	关于	这	鳃	的	一个	甜的	小的

['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] ,

cousin	of	mine	,
表哥	的	矿	,

它以某种神秘的方式附着在我一个可爱的小表妹的鳃上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
and she was
和 她 曾是

她当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[hɔːl] [ænd; ənd] [drægd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] , ['rigl] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ]
hauled and dragged out of the water before my eyes , wriggling and struggling
拖拽 和 拖拽 出去 的 这 水 前 我的 眼睛 , 扭动 和 挣扎
[wɪð] [fraɪt] [ænd; ənd][peɪn] .
with fright and pain .
和 惊吓 和 疼痛 .

在我眼前，它被拖出水面，在恐惧和痛苦中扭动挣扎。

[ˌaɪ 'tiː] [skeəd] [ˌem 'iː] ['terəbli] , [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪpfl] ['ɒnə(r)] ;
It scared me terribly , your worshipful honor ;
它 害怕的 我 可怕 , 你的 崇拜的 荣誉 ;

尊敬的阁下，这真是把我吓坏了；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [rəʊp] [maɪt] [sʌm; səm][taɪm]['fɑːs(ə)n][ə'pɒn][ˌem 'iː] .
for I thought this dreadful rope might some time fasten upon me .
为了 我 想法 这 可怕 绳索 可能 一些 时间 系 之上 我 .

因为我担心这根可怕的绳索总有一天会缠住我。

[naʊ] , [ɔːl][aɪ][dɪ'zaɪə(r)] , [ɪz][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊp] ,
Now , all I desire , is to know the meaning of this rope ,
现在 , 全部 我 欲望 , 是 到 知道 这 意义 的 这 绳索 ,

现在，我只想知道这条绳子的含义。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['evri] ['sɪŋg(ə)l][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒəz][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][səb'dʒektɪd][ˌjuː 'es]
and of every single one of the dangers to which you have subjected us
和 的 每一个 单身的 一 的 这 危险 到 哪个 你 有 受 我们
[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] . -
poor little fishes . '
贫穷的 小的 鱼 . -

以及你们让我们这些可怜的小鱼遭受的每一种危险。

" [nəʊ]['suːnə(r)] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .
" No sooner said than done .
" 不 很快 说 比 完毕 .

“说到做到。

['neptjuːn] ['əʊpənd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [traʊt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['mænə(r)] ,
Neptune opened the eyes of the little trout in such a marvellous manner ,
海王星 打开 这 眼睛 的 这 小的 鳟鱼 在 这样的 一个 奇妙 方式 ,

海王星以一种奇妙的方式打开了小鳟鱼的眼睛。

[ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔːl] [ə'baʊt] [snɛə] , [nets] , [hʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz] ,
that he understood in a moment all about snares , nets , hooks , and the lines ,
那 他 理解 在 一个 片刻 全部 关于 陷阱 , 网 , 钩子 , 和 这 线条 ,

他瞬间就明白了陷阱、渔网、鱼钩和鱼线的原理。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ][rəʊp] , [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [flaɪz] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l]
which he called a rope , artificial flies , and every other danger to which little
哪个 他 称为 一个 绳索 , 人造的 苍蝇 , 和 每一个 其他 危险 到 哪个 小的
['fɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪk'spəʊzd] .
fishes are exposed .
鱼 是 裸露 .

他称之为绳索、人造鱼钩以及小鱼面临的所有其他危险。

" [æt; ət][fɜːst][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð]
" At first he was perfectly delighted with
" 在 第一的 他 曾是 完美 高兴极了 和

起初他对此非常高兴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[hɪz; ɪz] ['njuːli] - [ə'kwaɪəd] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['preʃəs] [gʊd] [keə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs]
his newly - acquired knowledge , and he took precious good care from this
他的 新 - 获得 知识 , 和 他 采取 宝贵的 好的 关心 从 这
[taɪm] [fɔːθ] ,
time forth ,
时间 前进 ,

他运用新获得的知识，从此以后格外小心谨慎。

[nɒt][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtə(r)] ,
not to go into deep water ,
不是 到 去 进入 深的 水 ,

不要进入深水区，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['griːdi] [paɪk][ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [greɪt] [fɪʃ] [maɪt] [biː; bi][ðeə(r)][ænd; ənd]
for fear a great greedy pike or some other great fish might be there and
为了 害怕 一个 伟大的 贪婪的 梭鱼 或者 一些 其他 伟大的 鱼 可能 是 那里 和
['swɒləʊ] [hɪm] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] .
swallow him up at a mouthful .
吞 他 向上 在 一个 一口气 .

担心那里可能有一条贪婪的大梭鱼或其他大鱼一口把他吞掉。

[hiː; hi] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['pleɪsɪz][ɪn][hɒt] ['weðə(r)] , [lest][ðə; ði][sʌn] [ʃʊd; ʃəd][draɪ]
He kept away from the shallow places in hot weather , lest the sun should dry
他 保留 离开 从 这 浅的 地方 在 热的 天气 , 免得 这 太阳 应该 干燥
[ðem; ðəm][ʌp] .
them up .
他们 向上 .

天气炎热时，他会远离浅水区，以免被太阳晒干。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [hæ'luː] !
When he saw a shadow on the water , he said to himself , ' Halloo !
什么时候 他 锯 一个 阴影 在 这 水 , 他 说 到 他自己 , - 你好 !

当他看到水面上的影子时，他自言自语道："哈喽！"

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['fɪʃəmən] [wɪð] [ðeə(r)][nets] ! -
here are the good - for - nothing fishermen with their nets ! '
这里 是 这 好的 - 为了 - 没有什么 渔民 和 他们的 网 ! -

瞧瞧这些游手好闲的渔夫，还带着他们的渔网！

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] [skʌld] [ə'weɪ] [ænd; ənd][gɒt]['ʌndə(r)][ðə; ði][bæŋks] ,
and immediately he sculled away and got under the banks ,
和 立即地 他 划桨 离开 和 得到 在下面 这 银行 ,

他立刻划着小船逃走，躲到了河岸下。

[weə(r)] [hiː; hi][sæt] [tremblɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [skeɪlz] ;
where he sat trembling in all his scales ;
在哪里 他 卫星 发抖 在 全部 他的 秤 ;

他坐在那里，浑身颤抖；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['temptɪŋ] [flai] ['skɪmɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ][naɪs][fæt] [wɜːm]

and	when	he	saw	a	tempting	fly	skimming	on	the	water	,	or	a	nice	fat	worm
和	什么时候	他	锯	一个	诱人的	飞	撇脂	在	这	水	,	或者	一个	好的	胖的	蠕虫

,

,

,

当他看到一只诱人的苍蝇掠过水面，或者一条肥美的蚯蚓时，

[hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə][baɪt] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɑːf] - [stɑːvd] .

he	did	not	dare	to	bite	,	although	he	was	half	-	starved	.
他	做过	不是	敢	到	咬	,	虽然	他	曾是	一半	-	饥饿	.

虽然他饿得半死，却不敢咬人。

- [nəʊ] , [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [traʊt] ,

'	No	,	no	,	'	said	the	little	trout	,
-	不	,	不	,	-	说	这	小的	鳟鱼	,

“不，不，”小鳟鱼说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə] ; [gəʊ][ænd; ənd]

'	I	am	not	such	a	fool	as	all	that	comes	to	;	go	and
-	我	是	不是	这样的	一个	傻子	作为	全部	那	来	到	;	去	和

“我可不像那些人那么傻；走吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[tempt] [ðəʊz] _ [flæts] _ , [ðə; ði] ['flaundə] ; _ [ai] _ [nəʊ] ['betə(r)] . -

tempt	those	_	flats	_	,	the	flounders	;	_	I	_	know	better	.	'
诱惑	那些	_	公寓	_	,	这	比目鱼	;	_	我	_	知道	更好的	.	-

去引诱那些平底鱼、那些比目鱼吧；我可比他们懂得多。

" [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)] [traʊt] [kept] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [fraɪt] [ænd; ənd]

"	In	this	way	the	poor	little	silver	trout	kept	himself	in	a	continual	fright	and
"	在	这	方式	这	贫穷的	小的	银	鳟鱼	保留	他自己	在	一个	持续的	惊吓	和

['flʌri] ;

flurry	;
阵雪	;

“就这样，可怜的小银鳟鱼一直处于惊恐和慌乱之中；

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [iːt] , [drɪŋk] , [nɔː(r)] [sliːp] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][sʌm; səm]

and	,	of	course	,	could	neither	eat	,	drink	,	nor	sleep	,	for	fear	some
和	,	的	课程	,	可以	两者都不	吃	,	喝	,	也不	睡觉	,	为了	害怕	一些

['mɪstʃɪf] [mait] [biː; bi][æt; ət][hænd] .

mischief	might	be	at	hand	.
恶作剧	可能	是	在	手	.

当然，他们既不能吃东西，也不能喝水，更不能睡觉，因为害怕有什么不好的事情发生。

" [hiː; hi] [gruː] ['pʊrər] [ænd; ənd] ['pʊrər] , [ænd; ənd] [saɪd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm'self] [tuː; tə] [skɪn]

"	He	grew	poorer	and	poorer	,	and	sighed	and	frightened	himself	to	skin
"	他	生长	贫穷	和	贫穷	,	和	叹了口气	和	害怕	他自己	到	皮肤

[ænd; ənd][bəʊn] ,

and	bone	,
和	骨	,

他越来越穷，叹息着，吓得皮包骨头。

[ʌn'tɪl][æt; ət][lɑːst] - - [ɑː] [ˌem 'iː] ! - - [dɪə(r)][ˌem 'iː] ! - - [ə'læs] !

until	at	last	-	-	ah	me	!	-	-	dear	me	!	-	-	alas	!
直到	在	最后的	-	-	啊	我	!	-	-	亲爱的	我	!	-	-	唉	!

直到最后——啊，我！——亲爱的我！——唉！

[hiː; hi] [daɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] .

he	died	,	for	fear	of	dying	.
他	死亡	,	为了	害怕	的	垂死	.

他死于对死亡的恐惧。

" [naʊ] [wen] ['neptjuːn] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [traʊt] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi]

"	Now	when	Neptune	came	to	the	youngest	trout	,	and	asked	him	what	he
"	现在	什么时候	海王星	来了	到	这	最小的	鳟鱼	,	和	问	他	什么	他

[wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ,

wished	for	,
希望	为了	,

“当海神尼普顿来到最小的那条鳟鱼面前，问它想要什么时，

[hiː; hi] [sed] : - [əʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [bɪg] ['haɪnəs] ,

he	said	:	'	Oh	,	your	great	big	Highness	,
他	说	:	-	哦	,	你的	伟大的	大的	高度	,

他说：“哦，您伟大的殿下，

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] ;

you	know	I	am	but	a	very	foolish	and	good	-	for	-	nothing	little	fish	;
你	知道	我	是	但	一个	非常	愚蠢	和	好的	-	为了	-	没有什么	小的	鱼	;

你知道我不过是一条愚蠢无用的小鱼；

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ai]

I	don't	know	what	is	good	for	me	and	what	is	bad	for	me	;	and	I
我	不	知道	什么	是	好的	为了	我	和	什么	是	坏的	为了	我	;	和	我

我不知道什么对我有益，什么对我有害；而且我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['wʌndə(r)] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [wɜːθ] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [ɔːl] .

wonder	how	I	came	to	be	thought	worth	bringing	into	the	world	at	all	.
想知道	如何	我	来了	到	是	想法	值得	带来	进入	这	世界	在	全部	.

我不知道自己当初是怎么被带到这个世界上的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [mʌst; məst] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] ,

But	if	I	must	wish	for	any	thing	,
但	如果	我	必须	希望	为了	任何	事物	,

但如果我必须许愿的话，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] ;

it	is	that	you	will	please	to	do	whatever	you	think	best	;
它	是	那	你	将要	请	到	做	任何	你	思考	最好的	;

也就是说，你会乐意做你认为最好的事；

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɔː(r)] [daɪ] , [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌem 'iː] . -

I	shall	be	happy	to	live	or	die	,	just	as	you	would	have	me	.	'
我	将	是	快乐的	到	居住	或者	死	,	只是	作为	你	会	有	我	.	-

无论生死，我都乐意，正如你希望我做的那样。

" [wen] [ðə; ði] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['sɪlvə(r)] [traʊt] [hæd; həd] [sed] [ɔːl] [ðɪs] [səʊ] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['mɒdɪstli] ,

"	When	the	precious	little	silver	trout	had	said	all	this	so	sweetly	and	modestly	,
"	什么时候	这	宝贵的	小的	银	鳟鱼	有	说	全部	这	所以	甜蜜地	和	谦虚地	,

“当那条珍贵的小银鳟鱼如此甜美谦逊地说完这一切之后，

['neptjuːn] [ɪ'miːdiətli] [felt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

Neptune	immediately	felt	an	immense	liking	for	him	,
海王星	立即地	毛毡	一个	巨大	喜欢	为了	他	,

海王星立刻对他产生了强烈的好感。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [greɪt] [keə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [swi:t] ['lɪt(ə)l] [fɪʃ] [hu:] [hæd; həd] [sʌtʃ]
and **determined** **to** **take** **great** **care** **of** **this** **sweet** **little** **fish** **who** **had** **such**
和 决定 到 拿 伟大的 关心 的 这 甜的 小的 鱼 WHO 有 这样的
[ɪn'taɪə(r)] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ;
entire **trust** **in** **his** **goodness** **;**
全部的 相信 在 他的 善良 ;

并决心好好照顾这条对他充满信任的可爱小鱼；

[səʊ][hi:; hi] [wɒtʃt] ['tendəli] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [tu:; tə]
so **he** **watched** **tenderly** **over** **him** **,** **and** **was** **a** **father** **and** **a** **friend** **to**
所以 他 观看 温柔地 超过 他 , 和 曾是 一个 父亲 和 一个 朋友 到
[hɪm] .
him **.**
他 .

所以他温柔地守护着他，既像父亲又像朋友。

[hi:; hi][pʊt][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [kən'tentmənt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [gɪlz] , [ænd; ənd] ,
He **put** **a** **perfect** **fountain** **of** **contentment** **into** **his** **gills** **,** **and** **,**
他 放 一个 完美的 喷泉 的 满意 进入 他的 鳃 , 和 ,
['kɒnsɪkwəntli] , ['hæpinəs] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [hɑ:t] .
consequently **,** **happiness** **into** **his** **heart** **.**
最后 , 幸福 进入 他的 心 .

他将完美的满足感注入他的鳃中，因此，他的心中充满了幸福。

" [ðʌs] , [ðɪs] [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [traʊt] [slept] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [pi:s] , [ænd; ənd] ['weikən] [ɪn]
" **Thus** **,** **this** **dear** **little** **trout** **slept** **always** **in** **peace** **,** **and** **wakened** **in**
" 因此 , 这 亲爱的 小的 鳟鱼 睡着了 总是 在 和平 , 和 醒来 在

“就这样，这条可爱的小鳟鱼总是睡得很安稳，醒来时……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

['glædnəs] ; [ænd; ənd] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɔ:(r)] ['hʌŋgri] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm]
gladness **;** **and** **whether** **he** **was** **full** **or** **hungry** **,** **or** **whatever** **happened** **to** **him**
欢乐 ; 和 无论 他 曾是 满的 或者 饥饿的 , 或者 任何 发生 到 他
,
,
,

喜乐；无论他吃饱还是饥饿，无论他遭遇什么，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [pli:zd] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] ;
he **was** **still** **pleased** **and** **thankful** **;**
他 曾是 仍然 高兴 和 感恩 ;

他仍然感到高兴和感激；

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [ðæt] [swɪm] [ɪn]['aʊə(r)] ['bju:tɪf(ə)l]
and **he** **is** **now** **the** **happiest** **of** **all** **the** **little** **fishes** **that** **swim** **in** **our** **beautiful**
和 他 是 现在 这 最快乐 的 全部 这 小的 鱼 那 游泳 在 我们的 美丽的
[brʊk] .
brook **.**
溪 .

现在，他是我们这条美丽小溪里所有小鱼中最快乐的一条。

" [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv] [ə'plɔ:z] [rəʊz][ɒn] ['evri] [saɪd][æz; əz] [tʃɑ:m] - [ɪə(r)] ['fɪnɪʃt] [ðɪs]
" **A** **delighted** **murmur** **of** **applause** **rose** **on** **every** **side** **as** **Charm** **-** **ear** **finished** **this**
" 一个 高兴极了 低语 的 掌声 玫瑰 在 每一个 边 作为 魅力 - 耳朵 完成的 这
['eksələnt] ['stɔ:ri] ;
excellent **story** **;**
出色的 故事 ;

“当魅力耳朵讲完这个精彩的故事时，四周响起了一阵愉悦的掌声；

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [wɒz; wəz] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,
and Charley was , if possible ,
和 查理 曾是 , 如果 可能的 ,

如果可能的话，查理就是

[stɪl] [mɔ:(r)] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] [tu:; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['mɒrəl][ɪn][ə; eɪ]['stɔ:ri][təʊld][baɪ][ə; eɪ]['feəri] .
still more enchanted to find such a capital moral in a story told by a fairy .
仍然 更多的 迷人的 到 寻找 这样的 一个 首都 道德 在 一个 故事 讲述 经过 一个 仙女 .

更令人惊喜的是，我竟然在一个仙女讲述的故事中发现了如此深刻的寓意。

['pi:z] - [ˌsi: əʊ 'di:][ænd; ənd] [bi:n] - [pɒd] [lʊkt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [kwi:n] [sed] , "
Peas - cod and Bean - pod looked very uncomfortable as the Queen said , "
豌豆 - 鳕鱼 和 豆 - 荚 看起来 非常 不舒服 作为 这 女王 说 , "
[θæŋk] [ju:; jʊ] , [tʃɑ:m] - [ɪə(r)] ;
Thank you , Charm - ear ;
感谢 你 , 魅力 - 耳朵 ;

当女王说"谢谢你，魅力耳朵"时，豌豆鳕鱼和豆荚看起来很不自在；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði]['stɔ:ri] [wel] ; [ænd; ənd][aɪ][həʊp] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,
you have related the story well ; and I hope , " she continued ,
你 有 有关的 这 故事 出色地 ; 和 我 希望 , " 她 持续 ,

你把故事讲得很好；我希望，"她继续说道，"

['lʊkɪŋ] ['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [feɪz] , " [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['prɒfɪtəb(ə)l] [ɪ'fekt] .
looking kindly at the discontented fays , " it will have a profitable effect .
寻找 亲切地 在 这 不满 费伊斯 , " 它 将要 有 一个 有利可图 影响 .

他慈祥地看着不满的仙女们说："这将产生有利的效果。"

[ˌaɪ 'ti:]
It
它

它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ɪz][nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [tu:; tə] [pə'zes] [wɒt] [wʌn] ['wɪʃɪz] ;
is no doubt a great blessing to possess what one wishes ;
是 不 怀疑 一个 伟大的 祝福 到 具有 什么 一 愿望 ;

拥有自己想要的东西无疑是一种莫大的幸福；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['blesɪŋ] [stɪl] , [nɒt][tu:; tə][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən]['nevə(r)]
but it is a greater blessing still , not to desire that which we can never
但 它 是 一个 更大的 祝福 仍然 , 不是 到 欲望 那 哪个 我们 能 绝不
[pə'zes] .
possess .
具有 .

但更大的福气莫过于不渴望我们永远无法拥有的东西。

" [ðen] [ðə; ði] [kwi:n] , [hu:] [ru:ld] [ˌɔ:ltə'geðə(r)][baɪ] [lʌv] , [sed] : " [gəʊ] , [dɪə(r)] ['pi:z] - [ˌsi: əʊ 'di:]
" Then the Queen , who ruled altogether by LOVE , said : " Go , dear Peas - cod
" 然后 这 女王 , WHO 裁决 共 经过 爱 , 说 : " 去 , 亲爱的 豌豆 - 鳕鱼
[ænd; ənd] [bi:n] - [pɒd] — [gəʊ][dʒɔɪn][ðə; ði]['dɑ:nsɪz] ;
and Bean - pod — go join the dances ;
和 豆 - 荚 — 去 加入 这 舞蹈 ;

"然后，完全由爱统治的女王说：'去吧，亲爱的豌豆鳕鱼和豆荚——去参加舞会吧；

[ai] [gɪv] [juː; jʊ] - [ænd; ənd] ['djuːdrɒp] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːtnə] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hɪə(r)][nəʊ][mɔː(r)]

I	give	you	Lilliebelle	and	Dewdrop	for	partners	,	and	let	me	hear	no	more
我	给	你	-	和	露珠	为了	合作伙伴	,	和	让	我	听到	不	更多的

[ɒv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

of	discontent	.
的	不满	.

我把莉莉贝尔和露珠介绍给你，别再让我听到任何不满。

" [ðə; ði] [tuː] [griːn] ['fɛəriz] ['braitən] [ʌp] [ə'meɪzɪŋli] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðeə(r)] [kwiːn] ['spiːkɪŋ]

"	The	two	green	fairies	brightened	up	amazingly	when	they	heard	their	Queen	speaking
"	这	二	绿色的	仙女	明亮	向上	令人惊讶的是	什么时候	他们	听到	他们的	女王	请讲

[səʊ]['kaɪndli] ;

so	kindly	;
所以	亲切地	;

“听到女王如此和蔼可亲地说话，两位绿色仙女顿时容光焕发；

['riːəli] , [ðeə(r)] [griːn] [kəʊts] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] — [ænd; ənd][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]

really	,	their	green	coats	became	quite	fashionable	-	looking	—	and	not	such	a	bad
真的	,	他们的	绿色的	外套	成为	相当	时髦	-	寻找	—	和	不是	这样的	一个	坏的

['kʌlə(r)]['aɪðə(r)] ;

color	either	;
颜色	任何一个	;

说真的，他们的绿色外套看起来相当时髦——而且绿色本身也并不难看；

[ænd; ənd] [ðəʊ] - [ænd; ənd] ['djuːdrɒp] [paut] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðeə(r)]['hʌmb(ə)l] ['pɑːtnə] ,

and	though	Lilliebelle	and	Dewdrop	pouted	a	little	at	their	humble	partners	,
和	尽管	-	和	露珠	撅嘴	一个	小的	在	他们的	谦逊的	合作伙伴	,

尽管莉莉贝尔和露珠对她们谦逊的伙伴们有点儿撅嘴，

[ðeɪ] [deəd] [nɒt] [ˌdɪsə'beɪ] [ðə; ði] [kwiːn] ; [bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ]['mjuːzɪk][ænd; ənd]

they	dared	not	disobey	the	Queen	;	but	soon	the	inspiring	music	and
他们	敢于	不是	违	这	女王	;	但	很快	这	鼓舞人心	音乐	和

他们不敢违抗女王的命令；但很快，那鼓舞人心的音乐和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [laɪk] [ɔːl] ['fɛəriz] [ænd; ənd][məʊst] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [ðeɪ]

the	pleasure	of	dancing	,	of	which	,	like	all	fairies	and	most	young	ladies	,	they
这	乐趣	的	跳舞	,	的	哪个	,	喜欢	全部	仙女	和	最多	年轻的	女士们	,	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'mɒdərətli] [fɒnd] ,

were	immoderately	fond	,
是	过度	喜爱	,

她们像所有仙女和大多数年轻女士一样，对跳舞有着极大的喜爱。

[kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fə'get] [ðeə(r)] [ə'nɔɪəns] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['piːz] - [ˌsiː əʊ 'diː][ænd; ənd] [biːn]

caused	them	to	forget	their	annoyance	,	especially	as	Peas	-	cod	and	Bean
导致	他们	到	忘记	他们的	烦恼	,	尤其	作为	豌豆	-	鳕鱼	和	豆

- [pɒd][wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] ['dɑːnsəz] ,

-	pod	were	accomplished	dancers	,
-	荚	是	完成	舞者	,

这让他们忘记了烦恼，尤其是因为豌豆鳕鱼和豆荚都是技艺精湛的舞者。

[ænd; ənd] [[hɔpt]] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [sə'praɪzɪŋ] ['mænə(r)] .

and	hopped	about	in	the	most	surprising	manner	.
和	跳跃	关于	在	这	最多	奇怪	方式	.

然后以最出人意料的方式蹦蹦跳跳。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [lʊkt] [ɒn][ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,

And	Charley	looked	on	in	an	ecstasy	of	delight	,
和	查理	看起来	在	在	一个	狂喜	的	喜	,

查理欣喜若狂地看着这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flʌʃ] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['braitən] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

and	the	flush	deepened	and	brightened	in	his	cheek	.
和	这	冲洗	加深	和	明亮	在	他的	脸颊	.

他脸颊上的红晕更深更亮了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv]['taɪni] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['evri] ['kʌlə(r)][hæd; həd] [biːn] ['teɪkən]

It	seemed	as	if	a	million	of	tiny	flowers	of	every	color	had	been	taken
它	似乎	作为	如果	一个	百万	的	微小的	花朵	的	每一个	颜色	有	到过	已采取

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [stemz] [ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ][pɪk] - [ɛn aɪ si] ,

from	their	stems	and	had	gone	on	a	pic	-	nic	,
从	他们的	茎	和	有	已消失	在	一个	图片	-	尼克	,

仿佛有无数五颜六色的小花从茎上摘下来，去野餐了一样。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fʌn] .

and	were	now	at	the	very	height	of	their	fun	.
和	是	现在	在	这	非常	高度	的	他们的	乐趣	.

他们现在正处于玩乐的巅峰时期。

[sʌtʃ] ['lɑːfɪŋ] !

Such	laughing	!
这样的	笑	!

笑声真大!

[sʌtʃ] ['dɑːnsɪŋ] !

such	dancing	!
这样的	跳舞	!

舞跳得真棒!

[sʌtʃ] ['iːgə(r)] ['rʌʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['aɪsɪz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['gʊdiz] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː; də][æt; ət]

such	eager	rushing	for	the	ices	and	other	goodies	,	just	as	you	do	at
这样的	渴望的	匆忙	为了	这	冰	和	其他	好东西	,	只是	作为	你	做	在

[jɔː(r); jə(r)] ['pɑːtiz] .

your	parties	.
你的	各方	.

就像你在派对上一样，迫不及待地冲向冰淇淋和其他好吃的。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ɪk'striːmli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [belz] [wɜː(r); wə(r)][ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] ,

In	one	corner	a	small	party	of	extremely	fashionable	belles	were	promenading	,
在	一	角落	一个	小的	派对	的	极其	时髦	美女	是	漫步	,

[iːtʃ] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['pærəsɒl]

each	holding	a	parasol
每个	保持	一个	阳伞

在角落里，一群穿着极其时髦的美女正在漫步，每人都撑着一把阳伞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [griːn] [liːf] , [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n]

over	her	head	made	of	a	small	green	leaf	,	to	preserve	her	complexion
超过	她	头	制成	的	一个	小的	绿色的	叶子	,	到	保存	她	肤色

;

;
;

为了保持肤色，她头上戴着一片小绿叶；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] ['muːnbiːm] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['tænɪŋ] .

for	you	must	know	that	moonbeams	are	very	tanning	.
为了	你	必须	知道	那	月光	是	非常	晒黑	.

你必须知道，月光有很强的晒黑效果。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌnisʌkl] , [ðə; ði] ['eldəli] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] ,

Among	the	honeysuckles	,	the	elderly	fairies	were	playing	backgammon	,
之中	这	金银花	,	这	老年	仙女	是	玩耍	双陆棋	,

['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][ədˈmaɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)z] - [dresɪz] ,

talking	,	and	pretending	to	admire	each	others	'	dresses	,
说	,	和	假装	到	钦佩	每个	其他的	-	连衣裙	,

在金银花丛中，年长的仙女们正在下双陆棋、聊天，还假装欣赏彼此的裙子。

['θɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['hænsə(ə)m] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ; [waɪl] [ðə; ði]['bætʃələ(r)] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)] ['sməʊkɪŋ]

thinking	their	own	handsomer	all	the	time	;	while	the	bachelor	fairies	were	smoking
思维	他们的	自己的	更英俊	全部	这	时间	;	尽管	这	学士	仙女	是	吸烟

['pɒpi] [liːf] [sɪg'ɑːz] ,

poppy	leaf	cigars	,
罂粟	叶子	雪茄	,

她们总是觉得自己越来越帅；而单身仙子们则在抽着罂粟叶雪茄。

[ænd; ənd] ['ɔːdərɪŋ] ['eni] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['bʌtəkʌp] [ɒv; əv] [meɪduː] .

and	ordering	any	quantity	of	buttercups	of	Maydew	.
和	订购	任何	数量	的	毛茛	的	五月花	.

并订购任意数量的五月花毛茛。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,

All	at	once	a	tremendous	shout	of	laughter	was	heard	,
全部	在	一次	一个	巨大的	喊	的	笑声	曾是	听到	,

突然，传来一阵响亮的笑声。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] ['lʊkɪŋ] ['iːgəli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

and	Charley	and	the	Queen	looking	eagerly	in	the	direction	whence	it	came	,
和	查理	和	这	女王	寻找	急切地	在	这	方向	何处	它	来了	,

[sɔː] ,

saw	,
锯	,

查理和女王急切地望着它来的方向，看到了

[tuː; tə][ðeə(r)] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðə; ði][əʊld] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌməset] [ɪn]

to	their	unspeakable	astonishment	,	the	old	prime	minister	turning	a	somerset	in
到	他们的	无法形容	惊讶	,	这	老的	主要的	部长	转弯	一个	萨默塞特	在

[ðə; ði][eə(r)] .

the	air	.
这	空气	.

令他们无比惊讶的是，这位老首相竟然在空中转了个萨默塞特郡的球。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp] , [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ænd; ənd] [went] [hed] - ['əʊvə(r)] - [hiːlz] [ə'gen] ;

He	got	up	,	walked	a	few	steps	,	and	went	head	-	over	-	heels	again	;
他	得到	向上	,	步行	一个	很少	步骤	,	和	去	头	-	超过	-	高跟鞋	再次	;

他起身走了几步，又跌倒在地；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[waɪl] [ðə; ði] ['fɛəriz] , ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [fʌn] ,

while	the	fairies	,	ready	for	any	fun	,
尽管	这	仙女	,	准备好	为了	任何	乐趣	,

而仙女们，随时准备享受任何乐趣，

[θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kræk] - [brein] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] ,

thought	he	had	become	crack	-	brained	and	was	doing	it	on	purpose	,
想法	他	有	变得	裂缝	-	脑子	和	曾是	正在做	它	在	目的	,

[ænd; ənd] [skriːmd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

and	screamed	with	laughter	.
和	尖叫	和	笑声	.

他以为他疯了，是故意这么做的，于是放声大笑。

[bʌt; bət] , [bles] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] !

But	,	bless	your	little	heart	!
但	,	保佑	你的	小的	心	!

但是，你真是个可爱的小天使!

[wɒt] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ðeɪ] [meɪd] !

what	a	mistake	they	made	!
什么	一个	错误	他们	制成	!

他们犯了个多么大的错误啊!

['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɑːst] [liːp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [skaʊl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Rising	from	his	last	leap	in	the	air	,	with	a	scowl	on	his	face	,
崛起	从	他的	最后的	飞跃	在	这	空气	,	和	一个	皱眉头	在	他的	脸	,

他从空中最后一次跃起后，脸上带着怒容，

['briːðɪŋ] [fɔːθ] ['faɪə(r)][ænd; ənd]['fjʊəri] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪpəʊˌgrɪf] [ɔː(r)][ə; eɪ]['faɪəri]['drægən] ,

breathing	forth	fire	and	fury	like	a	hippogriff	or	a	fiery	dragon	,
呼吸	前进	火	和	愤怒	喜欢	一个	鹰头马身兽	或者	一个	火热	龙	,

像鹰头马身兽或喷火巨龙一样喷吐火焰和怒火，

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] ,

he	pushed	his	way	through	the	crowd	and	marched	straight	to	the	throne	,
他	推动	他的	方式	通过	这	人群	和	行军	直的	到	这	王座	,

[weə(r)] ,

where	,
在哪里	,

他挤过人群，径直走向王座，在那里，

['niːlɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bʌmps] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] ,

kneeling	as	well	as	he	could	for	his	bumps	and	bruises	,
跪着	作为	出色地	作为	他	可以	为了	他的	颠簸	和	瘀伤	,

他跪了下来，尽力遮掩身上的磕碰淤青。

[hiː; hi][diˈmɑːnd, -'mænd][ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['gɑːspɪŋ] , [wiːzɪŋ] [vɔɪs] ,

he	demanded	of	the	Queen	in	a	shrill	,	gasping	,	wheezing	voice	,
他	要求	的	这	女王	在	一个	尖锐	,	喘息	,	喘息	嗓音	,

他用尖锐、喘息、嘶哑的声音向女王质问：

[laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] ['wɪslɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]['brəʊkən] ['beləʊz] :

like	the	wind	whistling	through	a	broken	bellows	:
喜欢	这	风	吹口哨	通过	一个	破碎的	风箱	:

就像风吹过破损的风箱发出呼啸声：

" [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ! !

"	Your	Majesty	!	!
"	你的	威严	!	!

“陛下！！

[jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ! ! !

your	Majesty	!	!	!
你的	威严	!	!	!

陛下！！！

[ðæt] [retʃ] !
that wretch !
那 可怜虫 !

那个恶棍!

[ðæt] ['slaɪbuːts] !
that Slyboots !
那 狡猾的靴子 !

那个狡猾的靴子!

[kən'faɪn] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [nʌt] - [ʃel] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] !
confine him in a nut - shell for a thousand years !
局限 他 在 一个 坚果 - 壳 为了 一个 千 年 !

把他关在坚果壳里一千年!

[taɪ] [hɪm] [fɑːst] [tuː; tə]
tie him fast to
领带 他 快速地 到

把他牢牢绑住

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ə; eɪ] ['hɔːnɪt] !
a hornet !
一个 大黄蜂 !

一只黄蜂!

[kʌt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] !
cut off his wings !
切 离开 他的 翅膀 !

砍掉他的翅膀!

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[ðə; ði] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['lɪt(ə)l] [skæmp] ! "
the impertinent little scamp ! "
这 无礼 小的 恶棍 ! "

这个不知天高地厚的小家伙!

" [waɪ] , [maɪ] [lɔːd] , [kɑːm] [jɔː'self] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ;
" Why , my lord , calm yourself , " said the Queen ;
" 为什么 , 我的 主 , 冷静的 你自己 , " 说 这 女王 ;

“陛下，请您冷静下来，”王后说道;

[waɪl] ['tʃɑːrli] [lʊkt] [ɒn] [ɪn] [bɪ'wɪldəd] [ə'stɒnɪʃmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,
while Charley looked on in bewildered astonishment at the enraged prime minister ,
尽管 查理 看起来 在 在 困惑 惊讶 在 这 愤怒 主要的 部长 ,

查理一脸茫然地看着怒不可遏的首相。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ɒv; əv] ['fɛəriz] ['gæðəd] [ə'raʊnd] .

and	a	great	crowd	of	fairies	gathered	around	.
和	一个	伟大的	人群	的	仙女	聚集	大约	.

一大群仙子聚集在周围。

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] . "

"	Tell	me	what	has	happened	.	"
"	告诉	我	什么	有	发生	.	"

“告诉我发生了什么事。”

" [aɪ] [niːd] [nɒt] [rɪ'maɪnd][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] [ðæt] ['aʊə(r)] [steɪt] [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [bɪ'haɪndhænd]

"	I	need	not	remind	your	Majesty	that	our	state	affairs	are	very	much	behindhand
"	我	需要	不是	提醒	你的	威严	那	我们的	状态	事务	是	非常	很多	背后

,

,

,

“无需我提醒陛下，我国的国事已经严重滞后。”

[ænd; ənd] [nɒt] ['fiːlɪŋ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [mɪks] [wɪð] ['kɔks,kəum] [laɪk] ['rɪp(ə)l] , ([hɪə(r)][ðə; ðɪ] [kwiːn]

and	not	feeling	inclined	to	mix	with	coxcombs	like	Ripple	,	(	here	the	Queen
和	不是	感觉	倾斜	到	混合	和	纨绔子弟	喜欢	波纹	,	(	这里	这	女王

[fraʊnd] , [ænd; ənd] ['rɪp(ə)l] ,

frowned	,	and	Ripple	,
皱眉	,	和	波纹	,

而且她也不想和像瑞波这样的纨绔子弟来往，（说到这里，女王皱起了眉头，瑞波，）

[huː] [wɒz; wəz][dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm] , [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] ,) [aɪ] [went] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]

who	was	just	behind	him	,	made	a	grimace	,	)	I	went	to	one	of	the
WHO	曾是	只是	在后面	他	,	制成	一个	鬼脸	,	)	我	去	到	一	的	这

['mʌʃrʊm] ['teɪblz] ,

mushroom	tables	,
蘑菇	表格	,

站在他身后的那个人做了个鬼脸，）我走到其中一张蘑菇桌旁，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [maɪ] [mə'mɔːriəl] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['hɒspɪt(ə)l]

and	sat	down	to	finish	my	memorial	regarding	the	loan	for	the	hospital
和	卫星	向下	到	结束	我的	纪念馆	关于	这	贷款	为了	这	医院

[fɔː(r); fə(r)] [sɪk] ['bʌmb(ə)l] - ['biːz] ,

for	sick	bumble	-	bees	,
为了	生病的	大黄蜂	-	蜜蜂	,

然后坐下来继续完成我关于为生病的大黄蜂医院提供贷款的悼词，

[wen] [ðɪs] ['tɔːment] [ɒv; əv][ə; eɪ][slaɪ]

when	this	torment	of	a	Sly
什么时候	这	折磨	的	一个	狡猾

当这种狡猾的折磨发生时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[buːts] ['kɒmz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ik'skleim] , - [wɒt] !

boots	comes	up	,	and	looking	over	my	shoulder	,	exclaims	,	'	What	!
靴子	来	向上	,	和	寻找	超过	我的	肩膀	,	惊呼	,	-	什么	!

靴子走了过来，越过我的肩膀，惊呼道：“什么！”

[maɪ] [lɔːd] ;

my	lord	;
我的	主	;

我的大人；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['stjuːpɪfaɪ][ðə; ði] [kwiːn] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊdiəs] [sɪk] ['bʌmb(ə)l] -

surely	**you**	**are**	**not**	**going**	**to**	**stupefy**	**the**	**Queen**	**with**	**the**	**odious**	**sick**	**bumble**	**-**
一定	你	是	不是	去	到	使人昏厥	这	女王	和	这	令人厌恶的	生病的	大黄蜂	-

[biː] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə] - [naɪt] ,

bee	**memorial**	**to**	**-**	**night**	**,**
蜜蜂	纪念馆	到	-	夜晚	,

你今晚肯定不会用那令人作呕的病态大黄蜂纪念碑来吓唬女王吧?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

are	**you**	**?**
是	你	?

你是?

[seɪ] ? - "

Say	**?**	**'**	**"**
说	?	-	"

说? '"

" - ['sɜːt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [aɪ] [sed] ;

"	**'**	**Certainly**	**I**	**am**	**,**	**'**	**I**	**said**	**;**
"	-	当然	我	是	,	-	我	说	;

“当然是,”我说;

- [wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [kwiːnz] [də'mɪnjənz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]

'	**what**	**would**	**become**	**of**	**all**	**the**	**business**	**in**	**the**	**Queen's**	**dominions**	**if**	**it**	**were**
-	什么	会	变得	的	全部	这	商业	在	这	女王大学	领地	如果	它	是

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

not	**for**	**me**	**?**
不是	为了	我	?

“如果没有我，女王领地内的所有商业活动将会怎样?”

[gəʊ] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] ['ʌgli] ['uːfiː] ! -

Go	**away**	**,**	**you**	**ugly**	**Ouphe**	**!**	**'**
去	离开	,	你	丑陋的	哎哟	!	-

滚开，你这丑陋的欧菲!

[æt; ət] [ðɪs] , ['slaɪbuːts] [rʌʃt] [ɒf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [heɪst] ,

At	**this**	**,**	**Slyboots**	**rushed**	**off**	**in**	**such**	**a**	**haste**	**,**
在	这	,	狡猾的靴子	匆忙	离开	在	这样的	一个	匆忙	,

于是，斯莱布茨匆匆忙忙地跑开了。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ðæt] [aɪ] [smelt] ['mɪstʃɪf] [ɪ'miːdiətli] .

and	**with**	**such**	**a**	**wicked**	**gleam**	**in**	**his**	**eye**	**,**	**that**	**I**	**smelt**	**mischief**	**immediately**	**.**
和	和	这样的	一个	邪恶	闪耀	在	他的	眼睛	,	那	我	冶炼	恶作剧	立即地	.

他眼中闪过一丝邪恶的光芒，我立刻就嗅到了不祥的预感。

- ['ɑːftə(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ] [mə'mɔːriəl] [ɒn][ɪ'lev(ə)n] ['biːz] - [wɪŋz] ['kləʊsli] ['rɪt(ə)n] , [aɪ][wɒz; wəz] ['heisən]

'	**After**	**finishing**	**my**	**memorial**	**on**	**eleven**	**bees**	**-**	**wings**	**closely**	**written**	**,**	**I**	**was**	**hastening**
-	后	精加工	我的	纪念馆	在	十一	蜜蜂	-	翅膀	密切	书面	,	我	曾是	加速

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ,

with	**it**	**to**	**your**	**Majesty**	**,**
和	它	到	你的	威严	,

“我写完用十一只蜜蜂翅膀紧密排列而成的悼词后，便急忙把它呈给陛下。”

[wen] [aɪ] [fel] , [wɪð] [greɪt] ['vaɪələns] ,

when	**I**	**fell**	**,**	**with**	**great**	**violence**	**,**
什么时候	我	跌倒	,	和	伟大的	暴力	,

我摔倒时，摔得非常重。

['əʊvə(r)] [θriː] [səkˈsesɪv] [rəʊps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒləʊ]
over **three** **successive** **ropes** **that** **were** **stretched** **across** **the** **section** **of** **the** **hollow**
超过 三 连续 绳索 那 是 拉伸 穿过 这 部分 的 这 空洞的
[weə(r)] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['raɪtɪŋ] ,
where **I** **had** **been** **writing** **,**
在哪里 我 有 到过 写作 ,

在我写作的那段凹陷处，横跨着三根连续的绳子，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **112** **]**
[页 -]

[第112页]

['krʌmplɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔɪlɪŋ] [maɪ] [məˈmɔːriəl] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][maɪ] [raɪt]
crumpling **and** **soiling** **my** **memorial** **,** **and** **breaking** **off** **a** **corner** **of** **my** **right**
皱缩 和 污渍 我的 纪念馆 , 和 打破 离开 一个 角落 的 我的 正确的
[wɪŋ] .
wing **.**
翼 .

弄皱、弄脏了我的纪念碑，还折断了我右翼的一角。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['slaɪbuːts] [ðæt] [hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] .
I **know** **it** **is** **Slyboots** **that** **has** **committed** **this** **outrage** **.**
我 知道 它 是 狡猾的靴子 那 有 坚定的 这 暴行 .

我知道是Slyboots犯下了这起令人发指的罪行。

[draɪv] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɪŋdəm] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] !
Drive **him** **out** **of** **your** **kingdom** **,** **your** **Majesty** **!**
驾驶 他 出去 的 你的 王国 , 你的 威严 !

陛下，请将他逐出您的王国!

[gɪv] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['fɛəriz] !
give **him** **up** **to** **the** **water** **fairies** **!**
给 他 向上 到 这 水 仙女 !

把他交给水仙子吧!

[tel] [ðə; ði] [sneɪlz] [tuː; tə] [pəʊk] [hɪm] [wel] [wɪð] [ðeə(r)] [hɔːnz] ! -
tell **the** **snails** **to** **poke** **him** **well** **with** **their** **horns** **!** **'**
告诉 这 蜗牛 到 戳 他 出色地 和 他们的 角 ! -

告诉蜗牛们用它们的角好好戳他一下!

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] , [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz]
and **in** **a** **very** **torrent** **of** **passion** **and** **anger** **,** **the** **prime** **minister** **was**
和 在 一个 非常 激流 的 热情 和 愤怒 , 这 主要的 部长 曾是
['gəʊɪŋ][ɒn] ,
going **on** **,**
去 在 ,

首相情绪激动，怒火中烧，继续说道：

[wen] [ðə; ði] [kwiːn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm] [wɪð] — - ['sɒftli] , ['sɒftli] , [maɪ] [lɔːd] ;
when **the** **Queen** **interrupted** **him** **with** **—** **'** **Softly** **,** **softly** **,** **my** **lord** **;**
什么时候 这 女王 中断 他 和 — - 轻轻 , 轻轻 , 我的 主 ;

这时，女王打断了他，说道：“轻点，轻点，我的大人；

[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] ['slaɪbuːts] [ænd; ənd][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sez] . -
we **will** **call** **Slyboots** **and** **hear** **what** **he** **says** **.** **'**
我们 将要 称呼 狡猾的靴子 和 听到 什么 他 说道 . -

我们会给斯莱布茨打电话，听听他怎么说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi]

"	And	now	there	was	a	great	call	for	the	culprit	;	and	presently	he
"	和	现在	那里	曾是	一个	伟大的	称呼	为了	这	罪魁祸首	;	和	目前	他

[keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

came	in	the	ring	,
来了	在	这	戒指	,

“现在，人们大声呼喊罪犯的名字；不一会儿，他就走进了斗兽场。”

['raɪdɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['kɒmɪk(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [bʊl] - [frɒg] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [trə'mendəs] [liːps] , [ə'pærəntli]

riding	on	a	comical	-	looking	bull	-	frog	,	and	making	tremendous	leaps	,	apparently
骑术	在	一个	滑稽	-	寻找	公牛	-	青蛙	,	和	制作	巨大的	跳跃	,	显然

[ɪn] [greɪt] [heɪst] ,

in	great	haste	,
在	伟大的	匆忙	,

骑在一只滑稽的牛蛙上，做出惊人的跳跃，显然速度非常快。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [ðæt] ['məʊmənt]

as	if	he	had	been	on	a	long	journey	,	and	had	just	that	moment
作为	如果	他	有	到过	在	一个	长的	旅行	,	和	有	只是	那	片刻

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

仿佛他经历了一段漫长的旅程，而此刻才刚刚到来。

[wɪð]

With
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[æn; ən] [ˌɪnkən'siːvəbli] ['rəʊgɪʃ] [eə(r)]

an	inconceivably	roguish	air
一个	难以想象	调皮	空气

一种难以置信的狡猾气息

, [hiː; hi] [ə'lait] , [ænd; ənd] ['heisən] [ʌp] , [bent] [hɪz; ɪz] [niː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kwiːn] .

,	he	alighted	,	and	hastening	up	,	bent	his	knee	before	the	Queen	.
,	他	下车	,	和	加速	向上	,	弯曲	他的	膝盖	前	这	女王	.

他下了马，快步走到女王面前，单膝跪地。

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [jʌŋ] ['fɛəriz] [keɪm] ['veri] [nɪə(r)] [bɜːstɪŋ] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [pʊt] [ɒn]

The	foolish	young	fairies	came	very	near	bursting	out	laughing	when	they	saw	him	put	on
这	愚蠢	年轻的	仙女	来了	非常	靠近	爆发	出去	笑	什么时候	他们	锯	他	放	在

[ə; eɪ] [dɪ'mjʊə(r)] ,

a	demure	,
一个	端庄	,

当那些愚蠢的小仙女们看到他装出一副端庄的样子时，差点笑出声来。

['ɪnəs(ə)nt] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði]

innocent	look	of	surprise	,	as	he	caught	sight	of	the	scowling	face	of	the
清白的	看	的	惊喜	,	作为	他	捕捉	视线	的	这	皱眉	脸	的	这

[praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ;

prime	minister	;
主要的	部长	;

当他看到首相怒容的表情时，脸上露出了天真无邪的惊讶表情；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] [ɪn][æn; ən] ['æŋgri] [təʊn] :

but	at	that	moment	her	Majesty	said	in	an	angry	tone	:
但	在	那	片刻	她	威严	说	在	一个	生气的	语气	:

但就在这时，女王陛下怒气冲冲地说：

" [wɒt] ['ʃɒkɪŋ] ['mɪstʃɪf] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bi:n] ['du:ɪŋ] ? "

"	What	shocking	mischief	have	you	been	doing	?	"
"	什么	令人震惊	恶作剧	有	你	到过	正在做	?	"

你都干了些什么惊天恶作剧?

" [ai][hæv; həv] [bi:n] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] . "

"	I	have	been	doing	nothing	,	your	Majesty	.	"
"	我	有	到过	正在做	没有什么	,	你的	威严	.	"

“陛下，我什么也没做。”

" [ænd; ənd] [hu:] [helpt] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] ['sɔ:si] ['gɒblɪn] ? "

"	And	who	helped	you	to	do	it	,	you	saucy	goblin	?	"
"	和	WHO	帮助	你	到	做	它	,	你	风骚的	哥布林	?	"

“你这狡猾的小妖精，是谁帮你做到的？”

" ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['spaɪdə(r)] , " [sed] ['slaɪbu:ts] , " [ænd; ənd][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [tu:; tə] . "

"	Only	a	little	brown	spider	,	"	said	Slyboots	,	"	and	he	didn't	mean	to	.	"
"	仅有的	一个	小的	棕色的	蜘蛛	,	"	说	狡猾的靴子	,	"	和	他	没有	意思是	到	.	"

“只是一只棕色的小蜘蛛，”斯莱布茨说，“它不是故意的。”

" [bʌt; bət] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ] [tu:] , [ðə; ði] [praɪm] [m'ɪnɪz]

"	But	between	you	two	,	the	prime	minis
"	但	之间	你	二	,	这	主要的	迷你

但你们两个之间，首相

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[tɜ:] [hæz; həz][hæd; həd] [θri:] ['hevi] [fɔ:ls] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒn]

ter	has	had	three	heavy	falls	;	and	I	am	afraid	not	without	intention	on
特尔	有	有	三	重的	瀑布	;	和	我	是	害怕的	不是	没有	意图	在

[jɔ:(r); jə(r)] [pɑ:t] . "

your	part	.	"
你的	部分	.	"

特尔已经摔了三次重伤；恐怕这并非你的本意。

" [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] , [ɪf] [maɪ] [lɔ:d] , [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,

"	Please	your	Majesty	,	if	my	lord	,	the	prime	minister	,
"	请	你的	威严	,	如果	我的	主	,	这	主要的	部长	,

“陛下，如果我的首相阁下……”

[ləʊdz] [hɪm'self] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] ['ɑ:tɪk(ə)l][æz; əz] [ðæt] [sɪk] ['hʌmb(ə)l] - [kʌm] - ['tʌmb(ə)l] - [bi:]

loads	himself	with	such	a	heavy	article	as	that	sick	humble	-	cum	-	tumble	-	bee
负载	他自己	和	这样的	一个	重的	文章	作为	那	生病的	谦逊的	-	精液	-	翻滚	-	蜜蜂

[mə'mɔ:riəl] ,

memorial	,
纪念馆	,

他背负着如此沉重的物品，就像那座病态的、谦卑的、翻滚的蜜蜂纪念碑一样，

[ænd; ənd] [ðen] [pʊts] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [nəʊ]['wʌndə(r)][hi:; hi] [kænt] [si:] [streɪt] [bɪ'fɔ:(r)]

and	then	puts	his	eyes	in	his	pockets	,	no	wonder	he	can't	see	straight	before
和	然后	放置	他的	眼睛	在	他的	口袋	,	不	想知道	他	不能	看	直的	前

[hɪm] ,

him	,
他	,

然后他把眼睛埋进口袋里，难怪他眼前一片模糊。

[ænd; ənd] [fɔ:ls] [daʊn] [ænd; ənd] [kræks] [hɪz; ɪz] [kraʊn] .

and	falls	down	and	cracks	his	crown	.
和	瀑布	向下	和	裂缝	他的	王冠	.

他摔倒在地，头骨裂开了。

[waɪ] [doʊnt][hiː; hi][biː; bi]['dʒɒli] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es] ?

Why	don't	he	be	jolly	,	like	the	rest	of	us	?
为什么	不	他	是	快乐的	,	喜欢	这	休息	的	我们	?

他为什么不和我们其他人一样开朗一些呢?

[jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti][hæd; həd]['betə(r)]['ɔ:də(r)][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['dændɪlaɪən] ['feðə(r)] -

Your	Majesty	had	better	order	an	unlimited	quantity	of	dandelion	feather	-
你的	威严	有	更好的	命令	一个	无限	数量	的	蒲公英	羽毛	-

[bedz] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ə'raʊnd] [ɪn] [spɒts] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [lɔ:d] ,

beds	to	be	put	around	in	spots	for	my	lord	,
床	到	是	放	大约	在	地点	为了	我的	主	,

陛下最好下令准备无限量的蒲公英羽毛床，摆放在我老爷需要的地方。

[ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] , [tuː; tə] [tɜːn] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] [ɪn] . "

the	prime	minister	,	to	turn	head	over	heels	in	.	"
这	主要的	部长	,	到	转动	头	超过	高跟鞋	在	.	"

首相彻底沦陷了。

" [hʌʃ] ! [sɔ:s] - [bɒks] , " [kraɪd] [ðə; ði] [kwiːn] ; [waɪl] [ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs]

"	Hush	!	sauce	-	box	,	"	cried	the	Queen	;	while	the	prime	minister	gave	him	a	furious
"	嘘	!	酱	-	盒子	,	"	哭	这	女王	;	尽管	这	主要的	部长	给予	他	一个	狂怒

[lʊk] .

look	.
看	.

“嘘！小屁孩！”女王喊道；首相则怒视着他。

" [hɪə(r)] , [trɪp] (['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][peɪdʒ]) , [gəʊ]

"	Here	,	Trip	(	turning	to	a	page	)	,	go
"	这里	,	旅行	(	转弯	到	一个	页	)	,	去

“来，特里普（翻到下一页），走吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['spaɪdə(r)] ; [ai][mʌst; məst][get][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs]

bring	me	the	little	brown	spider	;	I	must	get	at	the	bottom	of	this	business
带来	我	这	小的	棕色的	蜘蛛	;	我	必须	得到	在	这	底部	的	这	商业

.

:
.

把那只棕色小蜘蛛带给我；我必须查明这件事的真相。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] ['spaɪdə(r)] [keɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][əʊ'beɪs(ə)ns] , [ɔ:l][ɪn][ə; eɪ] [fʌz] [ɒv; əv]

"	The	little	brown	spider	came	and	made	her	obeisance	,	all	in	a	fuzz	of
"	这	小的	棕色的	蜘蛛	来了	和	制成	她	服从	,	全部	在	一个	模糊	的

[fɪə(r)] ,

fear	,
害怕	,

“那只棕色小蜘蛛来了，它浑身颤抖，惊恐万分，连连行礼。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][ɪˈmædʒɪn] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]

for	she	could	not	imagine	why	she	was	called	into	the	presence	of	the
为了	她	可以	不是	想象	为什么	她	曾是	称为	进入	这	在场	的	这

[kwiːn] .

Queen	.
女王	.

因为她无法想象自己为什么会被召见到女王面前。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [səʊ] ['vaɪələntli] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] , ['kaɪndli] :

She	shook	so	violently	,	that	her	Majesty	said	,	kindly	:
她	摇晃	所以	暴力	,	那	她	威严	说	,	亲切地	:

她浑身颤抖得如此厉害，以至于女王陛下和蔼地说：

" [doʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] , ['braʊni] ; [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [wɪð] ['pɜːfɪkt] [truːθ] ,

"	Don't	be	afraid	,	Brownie	;	but	tell	me	,	with	perfect	truth	,
"	不	是	害怕的	,	布朗尼	;	但	告诉	我	,	和	完美的	真相	,

“别害怕，布朗尼；但要实话实说，告诉我，

[wɒt] [dɪd] ['slaɪbuːts] [ɪmˈplɔɪ] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "

what	did	Slyboots	employ	you	about	this	evening	?	"
什么	做过	狡猾的靴子	采用	你	关于	这	晚上	?	"

今晚斯莱布茨雇佣你做什么事?

" [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mædʒəsti] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['spaɪdə(r)] , " ['slaɪbuːts] [ɪz][maɪ] [frend] ,

"	Please	your	beautiful	Majesty	,	"	began	the	spider	,	"	Slyboots	is	my	friend	,
"	请	你的	美丽的	威严	,	"	开始	这	蜘蛛	,	"	狡猾的靴子	是	我的	朋友	,

“陛下，请您原谅，”蜘蛛开口道，“斯莱布茨是我的朋友。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [get] [hɪm] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] . "

and	I	would	not	like	to	get	him	into	trouble	.	"
和	我	会	不是	喜欢	到	得到	他	进入	麻烦	.	"

我不想让他惹上麻烦。

" [ðæt] [ɪz] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)][nɔː(r)][ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ;

"	That	is	neither	here	nor	there	,	"	said	the	Queen	;
"	那	是	两者都不	这里	也不	那里	,	"	说	这	女王	;

“那无关紧要，”女王说；

" [aɪ] [kəˈmɑːnd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] . "

"	I	command	you	to	tell	me	what	you	did	for	him	.	"
"	我	命令	你	到	告诉	我	什么	你	做过	为了	他	.	"

“我命令你告诉我你为他做了什么。”

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['spaɪdə(r)] , ['ɔːlməʊst] ['kraɪɪŋ] ,

"	Well	,	"	said	the	spider	,	almost	crying	,
"	出色地	,	"	说	这	蜘蛛	,	几乎	哭泣	,

“唉，”蜘蛛说着，几乎要哭出来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

" ['slaɪbuːts] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [greɪp] - [vaɪn][ɪn][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hʌri] ,

"	Slyboots	came	to	my	house	in	the	grape	-	vine	in	the	greatest	hurry	,
"	狡猾的靴子	来了	到	我的	房子	在	这	葡萄	-	藤	在	这	最	匆忙	,

“狡猾的靴子沿着葡萄藤飞快地来到我家，

[ænd; ənd] [begd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈskræbl] [ænd; ənd] [skrætʃ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [mait] [ænd; ənd][meɪn][tuː; tə]

and	begged	me	to	scrabble	and	scratch	with	all	my	might	and	main	to
和	乞求	我	到	拼字游戏	和	划痕	和	全部	我的	可能	和	主要的	到

[ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhɒləʊ] ,

a	certain	part	of	the	hollow	,
一个	肯定	部分	的	这	空洞的	,

他恳求我用尽全力，拼命地摸索，直到找到洞穴的某个特定位置。

[ænd; ənd][spɪn] [θriː] [rəʊps] , [niː] [haɪ] , [dʒʌst][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] [əˈkrɒs] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	spin	three	ropes	,	knee	high	,	just	as	quickly	as	possible	across	it	,
和	旋转	三	绳索	,	膝盖	高的	,	只是	作为	迅速地	作为	可能的	穿过	它	,

然后迅速地将三根绳子在齐膝高的位置上快速旋转着穿过它，

[æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['fænsi] [tuː; tə] [taɪt] - [rəʊp]

as	some	of	the	court	had	taken	a	prodigious	fancy	to	tight	-	rope
作为	一些	的	这	法庭	有	已采取	一个	惊人	想要	到	紧的	-	绳索

['dɑːnsɪŋ] ,

dancing	,
跳舞	,

因为宫廷里有些人对走钢丝产生了浓厚的兴趣，

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ; [ænd; ənd]

and	meant	to	give	an	exhibition	before	the	evening	was	over	;	and
和	意思是	到	给	一个	展览	前	这	晚上	曾是	超过	;	和

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː] ,

he	was	to	give	me	,
他	曾是	到	给	我	,

他打算在当晚结束前举办一场展览；而且他还要给我，

[fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst][ðə; ði] ['fætɪst] ['lɪt(ə)l][flai][ai]['evə(r)] [bɪ'held] ,

for	doing	it	,	just	the	fattest	little	fly	I	ever	beheld	,
为了	正在做	它	,	只是	这	最胖的	小的	飞	我	曾经	观看	,

因为做了这件事，我见到了一只肥嘟嘟的小苍蝇。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][fɑːst][baɪ][ðə; ði][legz] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [maʊθ] ['wɔːtə(r)]['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

which	he	had	fast	by	the	legs	;	it	made	my	mouth	water	only	to	look	at
哪个	他	有	快速地	经过	这	腿	;	它	制成	我的	嘴	水	仅有的	到	看	在

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他紧紧抓住它的腿；光是看着就让我垂涎欲滴；

[səʊ] , [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] [meɪ] [bɪ'liːv] , [ai] [rʌʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [wɜːkt] [æt; ət][ðə; ði] [rəʊps]

so	,	your	Majesty	may	believe	,	I	rushed	down	and	worked	at	the	ropes
所以	,	你的	威严	可能	相信	,	我	匆忙	向下	和	工作	在	这	绳索

[fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][laɪf] ,

for	dear	life	,
为了	亲爱的	生活	,

所以，陛下或许会相信，我冲下去拼命地拉扯绳索，保住性命。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['slaɪbuːts] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]

and	finished	them	to	Slyboots	'	satisfaction	,	for	he	gave	me	the
和	完成的	他们	到	狡猾的靴子	-	满意	,	为了	他	给予	我	这

[dɪ'lɪʃəs] [flai] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst] ['fɪnɪʃ]

delicious	fly	,	and	I've	just	finish
可口的	飞	,	和	我已经	只是	结束

我把它们做完了，斯莱布茨很满意，因为他给了我那只美味的苍蝇，而我刚刚吃完了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[ed] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]

ed	eating	it	up	;	and	that	is	all	I	know	about	it	,	please	your	beautiful
编辑	吃	它	向上	;	和	那	是	全部	我	知道	关于	它	,	请	你的	美丽的

['mædʒəsti] .

Majesty	.
威严	.

ed 吃得津津有味；这就是我所知道的全部，陛下。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][æz; əz][pleɪn][æz; əz] ['muːnlaɪt] ;

"	It	was	all	as	plain	as	moonlight	;
"	它	曾是	全部	作为	清楚的	作为	月光	;

一切都像月光一样清晰；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][wʌn]['məʊmənt] [pɑːst] [ɪn] ['veɪnli] [ɪn'devə] [tuː; tə] [sə'pres] [ðeə(r)] ['merɪmənt] ,

and	after	one	moment	passed	in	vainly	endeavoring	to	suppress	their	merriment	,
和	后	一	片刻	通过了	在	徒劳地	努力	到	压制	他们的	欢乐	,

他们努力抑制住心中的喜悦，但片刻之后，还是徒劳无功。

[ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] [bɜːst] ['ɪntuː] [sʌʧ] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [liːvz] ['rʌsl] ,

the	whole	court	burst	into	such	a	scream	of	laughter	,	that	the	very	leaves	rustled	,
这	所有的	法庭	爆裂	进入	这样的	一个	尖叫	的	笑声	,	那	这	非常	树叶	沙沙作响	,

整个宫廷爆发出一阵哄堂大笑，连树叶都沙沙作响。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['mjuːzɪk(ə)l][wɪnd][hæd; həd] [stɜːd] [ðem; ðəm] .

as	if	some	musical	wind	had	stirred	them	.
作为	如果	一些	音乐	风	有	搅拌	他们	.

仿佛有一阵音乐之风吹拂过它们。

[ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt][ə; eɪ]['feəri][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ðæt] ['enibɒdi] [hæd; həd]['teɪkən][ʌp][ðə; ði]

Of	course	not	a	fairy	had	ever	heard	that	anybody	had	taken	up	the
的	课程	不是	一个	仙女	有	曾经	听到	那	任何人	有	已采取	向上	这

[prə'feʃn] [ɒv; əv] [taɪt] - [rəʊp] ['dɑːnsɪŋ] ,

profession	of	tight	-	rope	dancing	,
职业	的	紧的	-	绳索	跳舞	,

当然，没有哪个仙女听说过有人从事走钢丝表演这种职业。

[ænd; ənd] ['slaɪbuːts] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns] [kən'vɪktɪd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [təʊld][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fɪb] ,

and	Slyboots	was	at	once	convicted	of	having	told	a	dreadful	fib	,
和	狡猾的靴子	曾是	在	一次	已定罪	的	拥有	讲述	一个	可怕	纤维	,

于是，斯莱布茨立即被判犯有说谎罪。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði][rəʊps] [ɪ'rektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['trɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

and	had	the	ropes	erected	for	the	express	purpose	of	tripping	up	the
和	有	这	绳索	竖立	为了	这	表达	目的	的	绊倒	向上	这

[praɪm] ['mɪnɪstə(r)] ,

prime	minister	,
主要的	部长	,

他们特意架设了绳索，目的就是为了绊倒首相。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['bɔːrɪŋ] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['gɑːlə] [naɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɪk] ['bʌmb(ə)l] -

to	prevent	his	boring	the	Queen	on	the	great	gala	night	with	his	sick	bumble	-
到	防止	他的	无聊的	这	女王	在	这	伟大的	节日	夜晚	和	他的	生病的	大黄蜂	-

[biː] [mə'mɔːriəl] .

bee	memorial	.
蜜蜂	纪念馆	.

为了防止他在盛大的晚宴上用他那令人厌烦的大黄蜂纪念演讲让女王感到无聊。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['nɔːti] [spraɪt] [stʊd] [wɪð] [ə; eɪ]

There	the	naughty	sprite	stood	with	a
那里	这	淘气	精灵	站立	和	一个

顽皮的小精灵站在那里，手里拿着一个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['penɪtənt] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [rɪ'dɪkjələsli] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] ;
penitent look out of one eye , and winking ridiculously with the other ;
忏悔者 看 出去 的 一 眼睛 , 和 眨眼 荒谬地 和 这 其他 ;

一只眼睛流露出忏悔的神情，另一只眼睛滑稽地眨着眼；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fɛəriz] ['hævɪŋ] [lɑːft] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪəd] ,
and the fairies having laughed till they were tired ,
和 这 仙女 拥有 笑了 直到 他们 是 疲劳的 ,

仙女们笑得筋疲力尽，

[naʊ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['breθləs] ['saɪləns] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [prə'naʊnst] .
now waited in breathless silence to hear his sentence pronounced .
现在 等待 在 喘不过气 沉默 到 听到 他的 句子 发音 .

他屏住呼吸，静静地等待着判决的宣判。

['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['slaɪbuːts] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'strest] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['feəri]
Charley was really sorry for Slyboots ; he was distressed that the fairy
查理 曾是 真的 对不起 为了 狡猾的靴子 ; 他 曾是 苦恼 那 这 仙女
[hæd; həd] [təʊld] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ;
had told a falsehood ;
有 讲述 一个 谬误 ;

查理真为斯莱布茨感到难过；他很伤心仙女说了谎；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] ,
but , as to the mischief ,
但 , 作为 到 这 恶作剧 ,

但是，至于这种恶作剧，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['keɪpəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz]
it was so like the capers his own brothers and sisters were always
它 曾是 所以 喜欢 这 刺山柑 他的 自己的 兄弟 和 姐妹 是 总是
['kʌtɪŋ] ,
cutting ,
切割 ,

它和他自己的兄弟姐妹们经常采摘的刺山柑非常相似。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] ['veri] ['sɜːt(ə)n] [ðə; ðɪ] ['kɒmɪk(ə)l] ['lɪt(ə)l] [ɪmp] [hæd; həd] [nɒt] [wʌn] [greɪn] [ɒv; əv] ['mælɪs] [ɪn]
that he felt very certain the comical little imp had not one grain of malice in
那 他 毛毡 非常 肯定 这 滑稽 小的 重要 有 不是 一 粮食 的 恶意 在
[hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
his heart ,
他的 心 ,

他非常肯定这个滑稽的小家伙心中没有一丝恶意。

[səʊ] [hiː; hi] ['sɒftli] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [kwiːnz] [niː] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['kaɪndli] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm] ,
so he softly touched the Queen's knee , and as she kindly bent down to him ,
所以 他 轻轻 感动 这 女王大学 膝盖 , 和 作为 她 亲切地 弯曲 向下 到 他 ,

于是他轻轻地碰了碰女王的膝盖，女王也和蔼地弯下腰来。

['wɪspəd] — " [əʊ] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] !
whispered — " Oh , beautiful lady !
低声说道 — " 哦 , 美丽的 女士 !

低声说道——“哦，美丽的女士！”

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['sɒri] ; [pliːz] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] . "
he has a good heart , and he is very sorry ; please to forgive him . "
他 有 一个 好的 心 , 和 他 是 非常 对不起 ; 请 到 原谅 他 . "

他心地善良，非常后悔，请原谅他。

" ['slaɪbuːts] , " [bɪ'gæn][ðə; ði] [kwiːn] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn]
" Slyboots , " began the Queen , in a tone
" 狡猾的靴子 , " 开始 这 女王 , 在 一个 语气

“狡猾的靴子，”女王开口说道，语气……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['veri] [sɪ'vɪə(r)] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [pɑːst] [ɔːl] ['riːznəbl] [baʊndz] [ɪn]
which she tried to make very severe , " you have passed all reasonable bounds in
哪个 她 尝试 到 制作 非常 严重 , " 你 有 通过了 全部 合理的 界限 在
[ðɪs] [lɑːst] [præŋk] ;
this last prank ;
这 最后的 恶作剧 ;

她试图把语气说得非常严厉：“你在这次恶作剧中已经越过了所有合理的界限；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['aʊtreɪdʒd] [ænd; ənd] [in'sʌlt] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] — [ænd; ənd] , [wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] ,
you have outraged and insulted my faithful servant — and , worse than all ,
你 有 义愤填膺 和 受辱 我的 忠实 仆人 — 和 , 更糟 比 全部 ,
[juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][æn; ən] [ˌʌn'truːθ] .
you have told an untruth .
你 有 讲述 一个 谎言 .

你激怒并侮辱了我的忠实仆人——而且，更糟糕的是，你还说了谎。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lɑːst] ,
If it had not been for this last ,
如果 它 有 不是 到过 为了 这 最后的 ,

如果不是因为最后这件事，

[ai] [mait] [hæv; həv] [fə'givn] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] ['fɪtɪŋ] [ɐp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [praɪm]
I might have forgiven you after you had made fitting apologies to the prime
我 可能 有 已原谅 你 后 你 有 制成 配件 致歉 到 这 主要的
['mɪnɪstə(r)] ;
minister ;
部长 ;

如果你向首相作出了恰当的道歉，我或许会原谅你；

['iːv(ə)n] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl] ['laɪtn] [jɔː(r); jə(r)] ['pʌnɪʃmənt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['lʌvli] ['mɔːt(ə)l]
even now I shall lighten your punishment , because this pure and lovely mortal
甚至 现在 我 将 减轻 你的 惩罚 , 因为 这 纯的 和 迷人的 凡人
[hæz; həz] [ˌintə'siːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
has interceded for you .
有 介入 为了 你 .

即使现在，我也会减轻你的惩罚，因为这位纯洁可爱的凡人已经为你求情。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['sentəns] .
Listen to your sentence .
听 到 你的 句子 .

听听你这句话。

[maɪ]['paʊə(r)] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɒsp] , ['spaɪtf(ə)l] , [hæz; həz][dʒʌst] ['entəd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]
My power tells me that the great wasp , Spiteful , has just entered the chamber
我的 力量 讲述 我 那 这 伟大的 黄蜂 , 恶毒的 , 有 只是 进入 这 房间
[weə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] ,
where little Minnie ,
在哪里 小的 米妮 ,

我的力量告诉我，那只名叫“怨恨”的大黄蜂刚刚进入了小米妮所在的房间。

['tʃɑ:rliz] ['sɪstə(r)] , [ɪz] ['laɪɪŋ] ['pi:sfəli] [ə'sli:p] ,
Charley's sister , is lying peacefully asleep ,
查理的 姐姐 , 是 说谎 和平地 睡着了 ,

查理的妹妹正在安详地睡着。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)][hi:; hi] [wɪl] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['pɔɪzənəs] ['kru:əl] [stɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['tendə(r)] [ɑ:m]
and within the hour he will thrust his poisonous cruel sting into the tender arm
和 之内 这 小时 他 将要 推力 他的 有毒 残忍的 蜇 进入 这 投标 手臂
[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
of the little child .
的 这 小的 孩子 .

不到一个小时，他就会用他那毒而残忍的毒刺刺入小女孩娇嫩的手臂。

[wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪŋz] [tu:; tə] [dɑ:t] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ju:; jʊ] [maɪt]
With your wings to dart here and there , you might
和 你的 翅膀 到 镖 这里 和 那里 , 你 可能

凭借你的翅膀，你可以到处飞翔，你或许

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['i:zəli] ['kɒŋkə(r)] [hɪm] ; [bʌt; bət] [ði:z] [mʌst; məst][bi:; bi] ['fɑ:sənd] [tə'geðə(r)] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [frend]
easily conquer him ; but these must be fastened together by your friend
容易地 征服 他 ; 但 这些 必须 是 系紧 一起 经过 你的 朋友
['braʊni] ,
Brownie ,
布朗尼 ,

很容易就能打败他；但这些东西必须由你的朋友布朗尼固定在一起。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)][ju:; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] [ded] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒsp] .
and within the hour you must bring me the dead body of the wasp .
和 之内 这 小时 你 必须 带来 我 这 死的 身体 的 这 黄蜂 .

你必须在一个小时内把黄蜂的尸体带给我。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] ; ['braʊni] , [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] !
You have heard ; Brownie , to your work !
你 有 听到 ; 布朗尼 , 到 你的 工作 !

你已经听到了；布朗尼，开始工作吧!

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [di:p] ['saɪləns] ,
" In the midst of a deep silence ,
" 在 这 中间 的 一个 深的 沉默 ,

在一片寂静之中，

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [tremblɪŋ] ['spaɪdə(r)][bɪ'gæn][tu:; tə][spɪn] [θred] ['ɑ:ftə(r)] [θred] [raʊnd] [ænd; ənd]
the poor little trembling spider began to spin thread after thread round and
这 贫穷的 小的 发抖 蜘蛛 开始 到 旋转 线 后 线 圆形的 和
[raʊnd] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɔ:zi] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'greɪst] [ænd; ənd] [naʊ] ['sɒrəʊfl] [feɪ] ;
round the beautiful gauzy wings of the disgraced and now sorrowful fay ;
圆形的 这 美丽的 薄纱 翅膀 的 这 蒙羞的 和 现在 悲伤 仙女 ;

可怜的小蜘蛛颤抖着，开始绕着那落魄悲伤的小仙女美丽的薄纱翅膀，一圈又一圈地吐丝。

[wʌn]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [tɪnts] [ɒv; əv] [blu:] , [ænd; ənd][gəʊld] , [ænd; ənd]['pɜ:p(ə)l] , [fɜ:st]
one after the other the beautiful tints of blue , and gold , and purple , first
一 后 这 其他 这 美丽的 色调 的 蓝色的 , 和 金子 , 和 紫色的 , 第一的
['feɪdɪd] ,
faded ,
褪色 ,

一抹抹美丽的蓝色、金色和紫色，渐渐褪去。

[ðen] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['mɪsti] [klaʊd] - ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['netwɜːk] .

then	were	hidden	under	the	misty	cloud	-	color	of	network	.
然后	是	隐	在下面	这	蒙蒙	云	-	颜色	的	网络	.

然后，它们就隐藏在网络朦胧的云雾之中。

[ðə; ði] [kɔːt] [lʊkt] [ɒn] [ɪn] ['sɒrəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['elfɪn] [wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] ['meni] ,

The	court	looked	on	in	sorrow	,	for	the	elfin	was	beloved	by	many	,
这	法庭	看起来	在	在	悲哀	,	为了	这	精灵	曾是	心爱	经过	许多	,

法庭上众人悲痛地注视着这一切，因为这位精灵深受许多人喜爱。

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [feɪ] [deəd] ['mɜːmə(r)] [ɔː(r)] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] .

but	not	a	fay	dared	murmur	or	question	the	justice	of	the	sentence	.
但	不是	一个	仙女	敢于	低语	或者	问题	这	正义	的	这	句子	.

但是，没有一个仙女敢抱怨或质疑判决的公正性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[æt; ət] [lɑːst] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ded] [dʌl] [greɪ] , [wɜː(r); wə(r)] ['prizən] [fɑːst] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

At	last	his	wings	,	of	a	dead	dull	gray	,	were	prisoned	fast	;	and	the
在	最后的	他的	翅膀	,	的	一个	死的	乏味的	灰色的	,	是	被监禁	快速地	;	和	这

[kwiːn] ,

Queen	,
女王	,

最后，他那死气沉沉的灰色翅膀被牢牢地束缚住了；而女王，

['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['septə(r)] , [sed] — " [gəʊ] , ['slaɪbuːts] ; [ɪf] [juː; jʊ] ['kæri] [ə; eɪ] [raɪt] ['spɪrɪt] [tuː; tə]

waving	her	sceptre	,	said	—	"	Go	,	Slyboots	;	if	you	carry	a	right	spirit	to
挥手	她	权杖	,	说	—	"	去	,	狡猾的靴子	;	如果	你	携带	一个	正确的	精神	到

[jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] ,

your	work	,
你的	工作	,

她挥舞着权杖说道："去吧，狡猾的斯莱布茨；如果你以正确的精神投入工作，

[juː; jʊ] [wɪl] [wɪn] [ðə; ði] [faɪt] .

you	will	win	the	fight	.
你	将要	赢	这	斗争	.

你会赢得这场战斗。

" [ðə; ði] ['feəri] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [baʊd] [hɪm] [ləʊ] , [ænd; ənd] [tɜːnd] ['sædli] [ə'weɪ] .

"	The	fairy	said	not	a	word	,	but	bowed	him	low	,	and	turned	sadly	away	.
"	这	仙女	说	不是	一个	单词	,	但	鞠躬	他	低的	,	和	转向	令人遗憾的是	离开	.

"仙女一句话也没说，只是深深地向他鞠了一躬，然后悲伤地转身离开了。"

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['heɪs(ə)n] [ænd; ənd] [dɒn] [hɪz; ɪz] ['staʊtɪst] ['ɑːmə(r)]

The	time	was	short	,	and	he	must	hasten	and	don	his	stoutest	armor
这	时间	曾是	短的	,	和	他	必须	趋	和	大学教师	他的	最粗壮的	盔甲

,

,
,

时间紧迫，他必须加快脚步，穿上最坚固的盔甲。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fəʊ] [wɒz; wəz] ['dedli] .

for	the	foe	was	deadly	.
为了	这	敌人	曾是	致命	.

因为敌人极其凶残。

[ə; eɪ] ['frendli] ['grɑːshɒpə(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)]

A	friendly	grasshopper	offered	to	take	him	to	the	foot	of	the	window	where
一个	友好的	蚱蜢	提供	到	拿	他	到	这	脚	的	这	窗户	在哪里

[hiː; hi] [mʌst; məst] ['entə(r)] .

he	must	enter	.
他	必须	进入	.

一只友善的蚱蜢主动提出带他到他必须进入的窗户脚下。

[wɪð] [ə; eɪ] ['gliːfl] [sprɪŋ] [hiː; hi] ['maʊntɪd] ,

With	a	gleeful	spring	he	mounted	,
和	一个	兴高采烈	春天	他	安装	,

他兴高采烈地跃上马背，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wɪð] [greɪt] [liːps] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [fɜːrnz] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] ,

and	away	with	great	leaps	they	went	through	the	ferns	and	over	the	grass	,
和	离开	和	伟大的	跳跃	他们	去	通过	这	蕨类植物	和	超过	这	草	,

于是，他们纵身一跃，穿过蕨类植物，越过草地，飞奔而去。

['skræmblɪŋ] ['peɪnfəli] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] ['bræmbl] [bʊʃɪz] ,

scrambling	painfully	in	and	out	of	bramble	bushes	,
争抢	痛苦地	在	和	出去	的	荆棘	灌木丛	,

艰难地钻进钻出荆棘丛，

[ænd; ənd] ['prɪkɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['netlz] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [ðeə(r)] [pɑːθ] .

and	pricking	themselves	with	the	sharp	nettles	that	lay	in	their	path	.
和	刺	他们自己	和	这	锋利的	荨麻	那	躺	在	他们的	小路	.

沿途还会被尖锐的荨麻扎伤。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] ([ðæt]

But	the	grasshopper	(	that
但	这	蚱蜢	(	那

但是蚱蜢（那）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[frend] [ɪn] [niːd]) ['kærid] [hɪm] ['breɪvli] [θruː] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

friend	in	need	)	carried	him	bravely	through	them	all	,
朋友	在	需要	)	携带	他	勇敢地	通过	他们	全部	,

患难之交）勇敢地背着他度过了所有难关，

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['mʌʃrʊm] , [weə(r)] ['slaɪbuːts]

and	came	at	last	to	a	little	house	under	a	great	mushroom	,	where	Slyboots
和	来了	在	最后的	到	一个	小的	房子	在下面	一个	伟大的	蘑菇	,	在哪里	狡猾的靴子

[kept] ['bætʃələz] [hɔːl] .

kept	bachelor's	hall	.
保留	学士	大厅	.

最后，他们来到一棵大蘑菇下的小屋，那里是斯莱布茨的单身汉住所。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [ə'lait] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['fɑːsənd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['eɪkɔːn] ['helmɪt] ,

Here	he	alighted	,	and	hastily	fastened	on	his	acorn	helmet	,
这里	他	下车	,	和	草草	系紧	在	他的	橡子	头盔	,

他下了车，匆匆戴上橡子头盔。

[wɪð] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [pluːm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] ['bɜːrdz] [brest] ; [ðen] [hiː; hi] [dɔn] [hɪz; ɪz]

with	its	beautiful	plume	from	the	humming	bird's	breast	;	then	he	donned	his
和	它是	美丽的	羽	从	这	哼唱	鸟类	胸部	;	然后	他	穿戴	他的

[kləʊz] - ['fɪtɪŋ] [vest] ,

close	-	fitting	vest	,
关闭	-	配件	背心	,

他摘下蜂鸟胸前美丽的羽毛；然后穿上紧身背心。

[meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪkli] - [peə(r)] — [ðə; ði] [ʃɑːp] [pɔɪnts] ['brɪslɪŋ] ['terə(r)] [tuː; tə]

made	of	the	skin	of	the	prickly	-	pear	—	the	sharp	points	bristling	terror	to
制成	的	这	皮肤	的	这	带刺的	-	梨	—	这	锋利的	积分	竖起的	恐怖	到

[ɪn'vedər] .

invaders	.
入侵者	.

由仙人掌果皮制成——尖锐的刺令入侵者胆寒。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] [ʃiːld] , [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən]

On	his	left	arm	he	carried	his	trusty	shield	,	made	of	the	back	of	the	golden
在	他的	左边	手臂	他	携带	他的	可靠	盾	,	制成	的	这	后退	的	这	金的

['biːtl] ,

beetle	,
甲虫	,

他左臂上挎着他那面可靠的盾牌，盾牌是用金甲虫的背部制成的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [bleɪd] , ['fæʃ(ə)nd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː]

and	his	right	hand	grasped	his	sharp	blade	,	fashioned	out	of	the	blue
和	他的	正确的	手	抓住	他的	锋利的	刀刃	,	造型	出去	的	这	蓝色的

[sɒːd] - [grɑːs] .

sword	-	grass	.
剑	-	草	.

他的右手紧握着用蓝色剑草制成的锋利刀刃。

['swɪftli] [hiː; hi] [bɪ'strəʊd] [hɪz; ɪz] ['grɑːshɒpə(r)] [stiːd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ðeɪ]

Swiftly	he	bestrode	his	grasshopper	steed	again	,	and	in	a	few	moments	they
迅速地	他	贝斯特罗德	他的	蚱蜢	骏马	再次	,	和	在	一个	很少	时刻	他们

[wɜː(r); wə(r)][biː; bi]

were	be
是	是

他迅速再次骑上他的蚱蜢坐骑，片刻之后，他们就……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[niːθ] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .

neath	the	open	window	of	the	room	where	lay	the	sleeping	child	.
下方	这	打开	窗户	的	这	房间	在哪里	躺	这	睡眠	孩子	.

在睡着的孩子所在的房间敞开的窗户下面。

[ə'laɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frendli] ['kɔːsə(r)] ,

Alighting	,	and	thanking	his	friendly	courser	,
下车	,	和	谢谢	他的	友好的	粗略	,

他下马，向友好的马夫道谢。

['slaɪbuːts] ['klæmbə] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][lʌg'ʒʊəriənt] [rəʊz] - [vaɪn] ['fɑːsənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɔːl] ,

Slyboots	clambered	up	by	the	luxuriant	rose	-	vine	fastened	against	the	cottage	wall	,
狡猾的靴子	攀爬	向上	经过	这	茂盛的	玫瑰	-	藤	系紧	反对	这	小屋	墙	,

狡猾的靴子顺着攀附在小屋墙上的茂盛玫瑰藤蔓爬了上去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][hæd; həd] [drɒpt] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

and	in	a	moment	had	dropped	noiselessly	into	the	room	.
和	在	一个	片刻	有	掉落	无声	进入	这	房间	.

片刻之后，他便悄无声息地落入了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð] [swiːt] [klɪə(r)] ['muːnlaɪt] .

It	was	flooded	with	sweet	clear	moonlight	.
它	曾是	被淹	和	甜的	清除	月光	.

这里沐浴在皎洁的月光下。

['klʌstəz] [ɒv; əv]['rəʊzɪz][wɜː(r); wə(r)] ['piːpɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Clusters	of	roses	were	peeping	in	at	the	window	,
集群	的	玫瑰	是	偷窥	在	在	这	窗户	,

一簇簇玫瑰从窗户里探进眼帘，

[bʌt; bət] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf][səʊ] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hjuːmən][rəʊz] - [bʌd] ['laɪɪŋ] [səʊ]['kwaɪətli][ɪn]

but	none	were	half	so	lovely	as	the	little	human	rose	-	bud	lying	so	quietly	in
但	没有任何	是	一半	所以	迷人的	作为	这	小的	人类	玫瑰	-	芽	说谎	所以	悄悄	在

[hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [waɪt] [bed] .

her	tiny	white	bed	.
她	微小的	白色的	床	.

但没有人比得上那个静静躺在白色小床上的娇小可爱的人间玫瑰花蕾。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv]['elfɪn][lænd] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][feə(r)][ænd; ənd] [swiːt] ;

She	might	have	come	out	of	Elfin	land	—	she	was	so	fair	and	sweet	;
她	可能	有	来	出去	的	精灵	土地	—	她	曾是	所以	公平的	和	甜的	;

她或许是从精灵国度走出来的——她如此美丽甜美；

[hɜː(r); hə(r)] ['meri] [bluː] [aɪz] [kləʊzd] , [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] - [vɔɪs] [stˈɪld] ,

her	merry	blue	eyes	closed	,	her	little	song	-	voice	stilled	,
她	欢乐	蓝色的	眼睛	关闭	,	她	小的	歌曲	-	嗓音	静止	,

她那双湛蓝的眼睛闭上了，她稚嫩的歌声也停止了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] [flʌʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [spft] [tʃiːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm]

and	a	lovely	flush	on	her	soft	cheek	from	the	kissing	of	the	warm
和	一个	迷人的	冲洗	在	她	柔软的	脸颊	从	这	接吻	的	这	温暖的

[ænd; ənd]

and
和

温暖的吻在她柔软的脸颊上泛起了一抹迷人的红晕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['bɑːmi] [wɪnd] , [wɪtʃ] [dɑːnst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [swiːt] [wɪl] .

balmy	wind	,	which	danced	in	and	out	of	its	own	sweet	will	.
芳香	风	,	哪个	跳舞	在	和	出去	的	它是自己的		甜的	将要	.

和煦的微风，随心所欲地忽而飘忽不定。

['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [wɒz; wəz][ðə; ði][wɒsp] .

Hovering	over	her	—	a	malignant	gleam	in	his	eyes	—	was	the	wasp	.
悬停	超过	她	—	一个	恶性	闪耀	在	他的	眼睛	—	曾是	这	黄蜂	.

一只黄蜂在她上方盘旋，眼中闪过一丝恶毒的光芒。

[ɔːl'redi] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [kɜːvd] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd]['kruːəl] [stɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]

Already	was	his	body	curved	to	inflict	the	mean	and	cruel	sting	upon	the
已经	曾是	他的	身体	弯曲	到	造成	这	意思是	和	残忍的	蜇	之上	这

[dɪ'fensləs] [tʃaɪld] ,

defenceless	child	,
毫无防备	孩子	,

他的身体已经弯曲，准备对毫无防备的孩子施以卑鄙残忍的毒刺。

[wen] , [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] , ['slaɪbuːts] [wɒz; wəz][ə'pɒn] [hɪm] , [kʌt] [hɪm] ['ʃɑːpli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spːd] ,

when	,	with	a	bound	,	Slyboots	was	upon	him	,	cut	him	sharply	with	his	sword	,
什么时候	,	和	一个	边界	,	狡猾的靴子	曾是	之上	他	,	切	他	尖锐地	和	他的	剑	,

斯莱布茨纵身一跃，扑向他，用剑狠狠地砍了他一刀。

[ænd; ənd] [ðen] ['skæmpə] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [rəʊz] ,

and	then	scampered	out	of	the	window	and	took	refuge	in	a	great	rose	,
和	然后	四处逃窜	出去	的	这	窗户	和	采取	避难所	在	一个	伟大的	玫瑰	,

然后它迅速从窗户逃出，躲进了一朵巨大的玫瑰花里。

[ə'pɒlədʒaɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feəri] [huːz] [həʊm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

apologizing	to	the	little	fairy	whose	home	it	was	.
道歉	到	这	小的	仙女	谁	家	它	曾是	.

向那栋房子原本属于的小仙女道歉。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [rəʊz] - [liːvz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ɒn] [gɑːd] , ['slaɪbuːts] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [freɪ] .

With	his	back	against	the	rose	-	leaves	,	and	his	shield	on	guard	,	Slyboots	waited	for	the	fray	.
和	他的	后退	反对	这	玫瑰	-	树叶	,	和	他的	盾	在	警卫	,	狡猾的靴子	等待	为了	这	磨损	.

斯莱布茨背靠着玫瑰叶，举着盾牌，等待着战斗的到来。

['slaɪbuːts] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɒsp] .

SLYBOOTS	FIGHTING	THE	WASP	.
狡猾的靴子	斗争	这	黄蜂	.

狡猾的靴子大战黄蜂。

[aʊt] [keɪm] [ðə; ði] [wɒsp] , ['briːðɪŋ] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['fjʊəri] ;

Out	came	the	wasp	,	breathing	fire	and	fury	;
出去	来了	这	黄蜂	,	呼吸	火	和	愤怒	;

黄蜂飞了出来，喷吐着火焰和怒火；

[hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['snɑːrlɪŋ] [hʌm] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [reɪdʒ] .

his	usual	snarling	hum	changed	into	a	fiendish	roar	of	rage	.
他的	通常	咆哮	哼	已更改	进入	一个	邪恶的	吼	的	愤怒	.

他平日里低沉的咆哮声变成了恶魔般的愤怒怒吼。

[ðen] [dɪd] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [məʊst] [trə'mendəs] ['bæt(ə)l] ! !

Then	did	begin	a	most	tremendous	battle	!	!
然后	做过	开始	一个	最多	巨大的	战斗	!	!

然后，一场极其激烈的战斗开始了！！

[ðə; ði] ['feriz] [bləʊz]

The	fairy's	blows
这	仙女的	打击

仙女的打击

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[fel] [θɪk] [ænd; ənd] [fɑːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hɔːni] [hed] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmi] , [huː] ['veɪnli] [sɔːt] [tuː; tə] [stɪŋ] [hɪm] ;

fell	thick	and	fast	upon	the	horny	head	of	his	enemy	,	who	vainly	sought	to	sting	him	;
跌倒	厚的	和	快速地	之上	这	好色	头	的	他的	敌人	,	WHO	徒劳地	寻求	到	蜇	他	;

密集的箭矢落在敌人的角质头上，敌人徒劳地试图蜇他；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['trʌsti] [ʃiːld] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ɒf] ['djuːti] .

but	the	trusty	shield	was	never	off	duty	.
但	这	可靠	盾	曾是	绝不	离开	责任	.

但是，这面可靠的盾牌从未停止过工作。

[ðə; ði] [wɒsp] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] [dɪn] , [æz; əz] [wɪð] ['mædnɪŋ] [fə'rɒsəti] [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] ,

The	wasp	kept	up	a	horrid	din	,	as	with	maddening	ferocity	and	desperation	,
这	黄蜂	保留	向上	一个	可怕的	din	,	作为	和	令人抓狂	恶	和	绝望	,

那只黄蜂发出刺耳的嗡嗡声，带着令人发狂的凶猛和绝望。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][fəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] ['blaɪndɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bləʊz] .

he	tried	to	find	his	foe	,	for	he	was	now	blinded	with	the	blows	.
他	尝试	到	寻找	他的	敌人	,	为了	他	曾是	现在	失明	和	这	打击	.

他试图找到他的敌人，因为他现在已被重击弄得双目失明。

['pæntɪŋ] [wɪð] [peɪn] , [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] , [hiː; hi] [fluː] ['waɪldlɪ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

Panting	with	pain	,	and	roaring	with	rage	,	he	flew	wildly	round	and	round	,
喘息	和	疼痛	,	和	咆哮	和	愤怒	,	他	飞翔	疯狂地	圆形的	和	圆形的	,

他痛苦地喘息着，愤怒地咆哮着，疯狂地盘旋着。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [iːtʃ] [taɪm] [wɪð] ['fɔːfəʊld] ['fjʊəri][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] ,

returning	each	time	with	fourfold	fury	to	the	charge	,
返回	每个	时间	和	四重	愤怒	到	这	收费	,

每次都以四倍的怒火重新发起冲锋，

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [wel] - [daɪ'rɛktɪd] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] - [spːd] [kleft] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'sʌndə(r)] ,

till	at	last	a	well	-	directed	stroke	of	the	elfin's	sword	cleft	his	head	asunder	,
直到	在	最后的	一个	出色地	-	指导	中风	的	这	-	剑	裂	他的	头	分离	,

最后，精灵的剑一击精准，将他的头颅劈开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [prəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ,

and	he	fell	prone	to	the	earth	,
和	他	跌倒	易于	到	这	地球	,

他俯身倒在地上，

[wɪð] [wʌn] [prə'dɪdʒəs] [kɪk] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [tə'geðə(r)] .

with	one	prodigious	kick	of	all	his	feet	in	the	air	together	.
和	一	惊人	踢	的	全部	他的	脚	在	这	空气	一起	.

他双脚同时腾空，猛地一踢。

[daʊn] [dʒʌmpt] ['slaɪbuːts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['frendlɪ] [rəʊz] ,

Down	jumped	Slyboots	from	the	friendly	rose	,
向下	跳了起来	狡猾的靴子	从	这	友好的	玫瑰	,

狡猾的靴子从友善的玫瑰花上跳了下来，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪ] [baɪ] ['sʌndrɪ] [bæŋz] [ænd; ənd] [hwæk]

and	making	sure	of	the	death	of	his	enemy	by	sundry	bangs	and	whacks
和	制作	当然	的	这	死亡	的	他的	敌人	经过	杂项	刘海	和	猛击

[wɪð] [ðə; ði] [flæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spːd] ,

with	the	flat	of	his	sword	,
和	这	平坦的	的	他的	剑	,

并用剑身拍打敌人，确保其死亡。

['kwɪklɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [staʊt] [rəʊp]

quickly	made	a	stout	rope
迅速地	制成	一个	肥硕	绳索

迅速做了一根结实的绳子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[ɒv; əv] [kɔːn] [sɪlk] , [ænd; ənd] ['fɑːsnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

of	corn	silk	,	and	fastening	it
的	玉米	丝绸	,	和	紧固	它

玉米须，并将其固定

[raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒsp] , [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪfl] ['dʒɜːnɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['feərɪ] ['hɒləʊ] .

round	the	head	of	the	wasp	,	began	his	joyful	journey	back	to	the	fairy	hollow	.
圆形的	这	头	的	这	黄蜂	,	开始	他的	快乐	旅行	后退	到	这	仙女	空洞的	.

绕着黄蜂的头部，他开始了返回仙女谷的快乐旅程。

[ðə; ði] [gʊd] ['grɑːshɒpə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ;

The	good	grasshopper	had	been	a	deeply	interested	spectator	of	the	battle	;
这	好的	蚱蜢	有	到过	一个	深	感兴趣的	旁观者	的	这	战斗	;

这只善良的蚱蜢一直饶有兴致地旁观着这场战斗；

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɑːbstərz] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] ,

his	eyes	hanging	out	like	a	lobster's	with	anxiety	,
他的	眼睛	绞刑	出去	喜欢	一个	龙虾的	和	焦虑	,

他的眼睛像焦虑的龙虾一样耷拉着，

[ænd; ənd] ['tʃɜːpɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [kən'tɪnjuəs] ['ræt(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə] ['slaɪbuːts] ,

and	chirping	a	perfectly	continuous	rattle	of	encouragement	to	Slyboots	,
和	啁啾声	一个	完美	连续的	嘎嘎作响	的	鼓励	到	狡猾的靴子	,

并发出持续不断的、鼓励斯莱布茨的啁啾声，

[səʊ] [ðæt] ['riːəli] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [hɔːs] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊl] - [frɒg] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)]

so	that	really	he	was	as	hoarse	as	a	bull	-	frog	when	it	was	all	over
所以	那	真的	他	曾是	作为	嘶哑	作为	一个	公牛	-	青蛙	什么时候	它	曾是	全部	超过

.

:

.

所以事情结束后，他的嗓子真的像牛蛙一样嘶哑了。

[wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] [ə'lækrəti][hiː; hi] [helpt] [ðə; ði] ['breθləs] ['feəri][taɪ][ʌp][ðə; ði] [ded] ['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ði]

With	cheerful	alacrity	he	helped	the	breathless	fairy	tie	up	the	dead	body	of	the
和	快乐	敏捷	他	帮助	这	喘不过气	仙女	领带	向上	这	死的	身体	的	这

[wɒsp] ,

wasp	,
黄蜂	,

他兴高采烈地帮助气喘吁吁的小仙女把死去的黄蜂尸体捆好。

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [ə'laʊd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːn] [sɪlk] [rəʊp] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːsənd] [tuː; tə]

and	willingly	allowed	the	other	end	of	the	corn	silk	rope	to	be	fastened	to
和	心甘情愿	允许	这	其他	结尾	的	这	玉米	丝绸	绳索	到	是	系紧	到

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [haɪnd] [legz] ;

one	of	his	long	hind	legs	;
一	的	他的	长的	后	腿	;

他欣然允许将玉米须绳的另一端系在他的一条长长的后腿上；

[ænd; ənd] [ðen] ['slaɪbuːts] ['maʊntɪŋ] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] ,

and	then	Slyboots	mounting	him	once	more	,
和	然后	狡猾的靴子	安装	他	一次	更多的	,

然后，斯莱布茨再次骑上了他。

[hiː; hi] [tʌg] [ænd; ənd]['skræmb(ə)ld] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] ['bɜːðən] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['hɑːti] [wɪl] ,

he	tugged	and	scrambled	along	with	his	double	burthen	with	so	much	hearty	will	,
他	拉扯	和	打乱	沿着	和	他的	双倍的	负担	和	所以	很多	爽朗	将要	,

他背负着双重负担，奋力向前跋涉，展现出无比顽强的意志。

[ðæt] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['feəri]

that	they	arrived	at	the	fairy
那	他们	到达的	在	这	仙女

他们到达了仙境

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[graʊnd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['aʊə(r)] .

ground	at	least	one	minute	and	a	quarter	within	the	hour	.
地面	在	至少	一	分钟	和	一个	四分之一	之内	这	小时	.

每小时至少研磨一分十五秒。

['miːnwaɪl] ['hɑːməni] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][hæd; həd] [biːn] [rɪ'stɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɒləʊ] .

Meanwhile	**harmony**	**and**	**order**	**had**	**been**	**restored**	**in**	**the**	**beautiful**	**hollow**	**.**
同时	和谐	和	命令	有	到过	恢复	在	这	美丽的	空洞的	.

与此同时，这片美丽的山谷恢复了和谐与秩序。

[ðə; ði][əʊld] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [fɜːn] [liːf] ,

The	**old**	**prime**	**minister**	**was**	**fast**	**asleep**	**under**	**a**	**fern**	**leaf**	**,**
这	老的	主要的	部长	曾是	快速地	睡着了	在下面	一个	蕨类	叶子	,

老首相正躺在蕨叶下酣睡。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] ['bʌmb(ə)l] - [biː] [mə'mɔːriəl] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hed] ,

with	**his**	**precious**	**bumble**	**-**	**bee**	**memorial**	**under**	**his**	**head**	**,**
和	他的	宝贵的	大黄蜂	-	蜜蜂	纪念馆	在下面	他的	头	,

他头下抱着他珍爱的蜜蜂纪念碑，

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪtɪd] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['meni] ['hæpi] [gruːps] [ə'pɒn]

and	**Charley**	**was**	**watching**	**with**	**delighted**	**interest**	**the**	**many**	**happy**	**groups**	**upon**
和	查理	曾是	观看	和	高兴极了	兴趣	这	许多	快乐的	团体	之上

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['muːnbiːm] ['lʌvɪŋli] ['restɪd] .

which	**the**	**moonbeams**	**lovingly**	**rested**	**.**
哪个	这	月光	深情地	休息	.

查理饶有兴致地看着月光温柔地洒落在许多快乐的人群上。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ðə; ði] ['feəri] ['lɑːnsəz] , [sʌm; səm] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Some	**were**	**dancing**	**the**	**Fairy**	**Lancers**	**,**	**some**	**eating**	**and**	**laughing**	**at**	**the**
一些	是	跳舞	这	仙女	枪骑兵	,	一些	吃	和	笑	在	这

['lɪt(ə)l] ['teɪblz] ,

little	**tables**	**,**
小的	表格	,

有些人跳着仙女枪骑兵舞，有些人则在小桌旁吃东西、说笑。

[sʌm; səm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [geɪm] [ɒv; əv][kæts] - ['kreɪd(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['tendrəlz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪp] -

some	**having**	**a**	**childish**	**game**	**of**	**cats**	**-**	**cradle**	**with**	**the**	**tendrils**	**of**	**the**	**grape**	**-**
一些	拥有	一个	幼稚	游戏	的	猫	-	摇篮	和	这	卷须	的	这	葡萄	-

[vaɪn] ,

vine	**,**
藤	,

有些孩子正用葡萄藤的卷须玩着幼稚的翻绳游戏。

[ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['geɪəti] ,

and	**all**	**were**	**full**	**of**	**mirth**	**and**	**gaiety**	**,**
和	全部	是	满的	的	欢笑	和	欢乐	,

大家都充满了欢乐和喜悦。

[æz; əz] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ; [ɪn][fækt] ,

as	**noisy**	**and**	**happy**	**as**	**it**	**was**	**possible**	**to**	**be**	**;**	**in**	**fact**	**,**
作为	嘈杂	和	快乐的	作为	它	曾是	可能的	到	是	;	在	事实	,

尽可能地喧闹和快乐；事实上，

[ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːvələsli] [laɪk] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['riːdə(r)] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn]

the	**fairies**	**were**	**marvellously**	**like**	**you**	**,**	**little**	**reader**	**;**	**you**	**are**	**both**	**full**	**of**	**fun**
这	仙女	是	奇妙地	喜欢	你	,	小的	读者	;	你	是	两个都	满的	的	乐趣

[ænd; ənd] [nɔɪz] ,

and	**noise**	**,**
和	噪音	,

小读者，仙女们和你真是太像了；你们都充满活力，吵吵闹闹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**128**	**]**
[	页	-	]

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['keəfəli] ,

and	have	no	idea	of	going	through	the	world	slowly	and	carefully	,
和	有	不	主意	的	去	通过	这	世界	缓慢地	和	小心	,

他们根本没有慢慢地、小心翼翼地游览这个世界的想法。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['stepɪŋ] [ɒn][wʌn] ['feðə(r)] - [bed] , [ænd; ənd][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [hed] [taɪd]

as	if	you	were	stepping	on	one	feather	-	bed	,	and	had	your	head	tied
作为	如果	你	是	步进	在	一	羽毛	-	床	,	和	有	你的	头	系

[ʌp] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

up	in	another	.
向上	在	其他	.

就好像你踩在一张羽绒床上，头却被绑在另一张羽绒床上一样。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] !

Not	at	all	!
不是	在	全部	!

一点也不!

[ðeɪ] [ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst][dʒʌmp][ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] [ə'baʊt] [wɪð] [prə'dɪdʒəs] ['tæləntsˌ][fɔː(r); fə(r)]['frɒlɪk] ,

they	and	you	just	jump	and	tumble	about	with	prodigious	talents	for	frolic	,
他们	和	你	只是	跳	和	翻滚	关于	和	惊人	天赋	为了	嬉戏	,

['weərɪŋ] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] ,

wearing	out	your	shoes	,
穿着	出去	你的	鞋	,

他们和你一起蹦蹦跳跳、翻滚嬉戏，展现出惊人的玩耍天赋，玩到鞋子都磨破了。

[ænd; ənd] ['teərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] — [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] ,

and	tearing	your	clothes	—	that	is	,	you	,
和	撕裂	你的	衣服	—	那	是	,	你	,

还有撕破你的衣服——也就是说，你，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['fɛəriz] - ['ʃuːz] [ænd; ənd] [kləʊðz] [hæv; həv][ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [trɪk] [ɒv; əv] ['ɔːlweɪz]

for	the	fairies	'	shoes	and	clothes	have	a	patent	trick	of	always
为了	这	仙女	-	鞋	和	衣服	有	一个	专利	诡计	的	总是

['lʊkɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [njuː] .

looking	fresh	and	new	.
寻找	新鲜的	和	新的	.

仙女们的鞋子和衣服有一个秘诀，就是永远看起来崭新如初。

['tʃɑːrli] [θɔːt] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [laɪk] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz]

Charley	thought	his	dear	brothers	and	sisters	were	very	like	these	little	creatures
查理	想法	他的	亲爱的	兄弟	和	姐妹	是	非常	喜欢	这些	小的	生物

[ɪn][ðeə(r)] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] ,

in	their	fondness	for	fun	,
在	他们的	喜爱	为了	乐趣	,

查理觉得他亲爱的兄弟姐妹们和这些小家伙们一样，都喜欢玩乐。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [ðɪs] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [naɪt] [tuː; tə][hæv; həv] " [ə; eɪ]

and	he	did	wish	that	they	were	here	this	Midsummer	night	to	have	"	a
和	他	做过	希望	那	他们	是	这里	这	盛夏	夜晚	到	有	"	一个

['riːəl] [gʊd] [taɪm] .

real	good	time	.
真实的	好的	时间	.

他确实希望他们能在这个仲夏夜来到这里，好好享受一番。

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ðɪ] [kwiːn] [sed] [tuː; tə][hɪm] , " ['tʃɑːrli] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [bləʊ] ['bʌbəlz] ? "

"	Presently	the	Queen	said	to	him	,	"	Charley	,	did	you	ever	blow	bubbles	?	"
"	目前	这	女王	说	到	他	,	"	查理	,	做过	你	曾经	吹	气泡	?	"

“这时，女王对他说：‘查理，你以前吹过泡泡吗？’”

" [jes] , ['ɒf(ə)n] , ['bju:tɪf(ə)l] ['leɪdi] .
" Yes , often , beautiful lady .
" 是的 , 经常 , 美丽的 女士 .

“是的，经常如此，美丽的女士。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ɪn][ðem; ðəm] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [kwi:n] .
" And what have you seen in them ? " asked the Queen .
" 和 什么 有 你 已见 在 他们 ? " 问 这 女王 .

“那你从他们身上看到了什么？”女王问道。

" [əʊ] ! [ðə; ði][məʊst] ['lʌvli] [k'ʌləz] !
" Oh ! the most lovely colors !
" 哦 ! 这 最多 迷人的 颜色 !

“哦！多么美丽的颜色啊！”

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['taɪni]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] . "
and sometimes a charming tiny picture of the room where we were . "
和 有时 一个 迷人 微小的 图片 的 这 房间 在哪里 我们 是 . "

有时还会附上一张我们当时所在房间的精美小照片。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [sʌm; səm] ['feəri] ['bʌbəlz] ? "
" Would you like to see some fairy bubbles ? "
" 会 你 喜欢 到 看 一些 仙女 气泡 ? "

“你想看仙女吹的泡泡吗？”

" [ɑ:] , [jes] !
" Ah , yes !
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] .
I should like it of all things .
我 应该 喜欢 它 的 全部 事物 .

我应该会喜欢它才对。

" [ðə; ði] [kwi:n] ['dʒentli] [klæpt] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ][peɪdʒ][wɒz; wəz] ['ni:lɪŋ]
" The Queen gently clapped her hands , and instantly a page was kneeling
" 这 女王 轻轻地 鼓掌 她 双手 , 和 即刻 一个 页 曾是 跪着
[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .
at her feet .
在 她 脚 .

女王轻轻拍了拍手，立刻就有一名侍童跪在了她的脚边。

" [gəʊ] , [laɪt] - [wɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] ,
" Go , Light - wing , " said the Queen ,
" 去 , 光 - 翼 , " 说 这 女王 ,

“去吧，光翼，”女王说道。

" [ænd; ənd] [tel] ['fænsi] [tu:; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['beɪs(ə)n][ɒv; əv] [fəʊm] [ænd; ənd]['mædʒɪk] [paɪp]
" and tell Fancy to come here with her basin of foam and magic pipe
" 和 告诉 想要 到 来 这里 和 她 盆地 的 泡沫 和 魔法 管道
.
:
.

“告诉 Fancy 带着她的泡沫盆和魔法烟斗过来。”

" [ðə; ði] ['feəri] [rəʊz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [niː] , [baʊd] [ləʊ] , [ænd; ənd] [sped] [ə'weɪ] .
" The fairy rose from his knee , bowed low , and sped away .
" 这 仙女 玫瑰 从 他的 膝盖 , 鞠躬 低的 , 和 加速 离开 .

“仙女从他膝上站起身，深深鞠了一躬，然后飞快地离开了。”

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] ['deɪntɪɪst] , [məʊst] [ɪ'θɪəriəl]
In an instant he returned in company with the daintiest , most ethereal
在 一个 立即的 他 返回 在 公司 和 这 最精致的 , 最多 空灵的

刹那间，他带着一位最娇小、最飘逸的女子回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['lɪt(ə)l] [elf] [ɪn] ['feəri] - [lænd] .
little elf in fairy - land .
小的 精灵 在 仙女 - 土地 .

仙境里的小精灵。

[hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [eə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊldən] ['rɪŋlɪt] [dɑːnst] [ɪn] [ðə; ði] " ['tremjələs]
Her wings were of air — her golden ringlets danced in the " tremulous
她 翅膀 是 的 空气 — 她 金的 环状物 跳舞 在 这 " 颤抖的
, ['sɪŋɪŋ] [wɪnd] ,
, singing wind ,
, 歌唱 风 ,

她的翅膀是空气做的——她金色的卷发在“颤抖的、歌唱的风中”舞动。

" ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['blɒsəmɪŋ] ['lɪli] ; [hɜː(r); hə(r)] ['taɪni] [rəʊz] - [bʌd] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
" giving out the perfume of the blossoming lily ; her tiny rose - bud of a
" 给予 出去 这 香水 的 这 盛开 百合 ; 她 微小的 玫瑰 - 芽 的 一个
[maʊθ] ['əʊpənd] ,
mouth opened ,
嘴 打开 ,

“散发着盛开百合的芬芳；她那小巧如玫瑰花蕾般的嘴巴张开了，

[dɪs'kləʊzɪŋ] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [ænd; ənd] [smɔːlɪst] [siːd] - [pɜːl] [tiːθ] , [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ['biːmɪŋ]
disclosing the whitest and smallest seed - pearl teeth , as with a smile beaming
披露 这 最白 和 最小 种子 - 珍珠 牙齿 , 作为 和 一个 微笑 光芒四射
[wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] ,
with love and sweetness ,
和 爱 和 甜味 ,

露出洁白细小的牙齿，笑容灿烂甜蜜，仿佛充满了爱意。

[ʃiː; ʃi] [sed] :
she said :
她 说 :

她说：

" [bɪ'lʌvɪd] [kwiːn] , [məʊst] ['glædli] [hæv; həv] [aɪ] [kʌm] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] .
" Beloved Queen , most gladly have I come at your bidding .
" 心爱 女王 , 最多 乐意 有 我 来 在 你的 投标 .

“亲爱的女王陛下，我非常乐意遵照您的命令前来。”

[deɪn] [bʌt; bət] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə'beɪ] . "
Deign but to command , and I will hasten to obey . "
设计 但 到 命令 , 和 我 将要 趋 到 服从 . "

只要您肯下令，我必立即遵命。

" [dɪə(r)] ['fænsi] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ['tendəli] [ə'pɒn] ['tʃɑːrliz] ['ʃəʊldə(r)] ,
" Dear Fancy , " said the Queen , placing her hand tenderly upon Charley's shoulder ,
" 亲爱的 想要 , " 说 这 女王 , 放置 她 手 温柔地 之上 查理的 肩膀 ,

“亲爱的范西，”女王说着，温柔地把手放在查理的肩膀上。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːt(ə)l] [huː] [hæz; həz] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] ;

"	here	is	a	lovely	mortal	who	has	suffered	from	his	infancy	;
"	这里	是	一个	迷人的	凡人	WHO	有	遭受	从	他的	婴儿期	;

“这里有一个可爱的凡人，他从小就饱受苦难；

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz][peɪn][hæz; həz][nɒt] [biːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['saʊə(r)][hɪz; ɪz]['tempə(r)] ,

but	all	his	pain	has	not	been	sufficient	to	sour	his	temper	,
但	全部	他的	疼痛	有	不是	到过	充足的	到	酸的	他的	脾气	,

但他所承受的一切痛苦都未能使他脾气暴躁。

[ɔː(r)] ['kɒŋkə(r)] [hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd][ænd; ənd] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] ['məːsi] [wɪtʃ]

or	conquer	his	gratitude	and	love	for	the	blessings	and	mercies	which
或者	征服	他的	感激	和	爱	为了	这	祝福	和	怜悯	哪个

[rɪ'meɪn] [tuː; tə][hɪm] .

remain	to	him	.
保持	到	他	.

或者征服他对所剩无几的福分和恩典的感激和爱。

[æz; əz] ['flaʊəz]

As	flowers
作为	花朵

如同花朵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[sprɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst] , [səʊ][hæv; həv] [lʌv] , [ænd; ənd] [truːθ] , [ænd; ənd] ['evri] ['nəʊb(ə)l] ['kwɒləti] ,

spring	from	the	dust	,	so	have	love	,	and	truth	,	and	every	noble	quality	,
春天	从	这	灰尘	,	所以	有	爱	,	和	真相	,	和	每一个	高贵	质量	,

尘埃中孕育着爱、真理和一切高尚的品质，它们也都是如此。

[sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

sprung	from	the	dark	and	bitter	suffering	of	his	life	.
弹簧	从	这	黑暗的	和	苦的	痛苦	的	他的	生活	.

源于他生命中黑暗而痛苦的磨难。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ] [lʌv] [hɪm] ,

For	this	I	love	him	,
为了	这	我	爱	他	,

正因如此，我才爱他。

[ænd; ənd] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [left] [tuː; tə][hɪm][ɒn] [ɜːθ] [les] [sæd] ,

and	will	strive	to	make	the	few	days	left	to	him	on	earth	less	sad	,
和	将要	努力	到	制作	这	很少	天	左边	到	他	在	地球	较少的	伤心	,

并将努力让他在世的最后几天少些悲伤。

[les] ['peɪnf(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː; də] [ðɪs] [baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [hɪm] [ɔːl]['aʊə(r)] ['feəri] [laɪf] .

less	painful	;	and	I	will	do	this	by	showing	him	all	our	fairy	life	.
较少的	痛苦	;	和	我	将要	做	这	经过	显示	他	全部	我们的	仙女	生活	.

让他少受些痛苦；我会向他展示我们童话般的生活。

[aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] ,

I	have	sent	for	you	to	ask	you	to	exhibit	,	for	his	amusement	,
我	有	发送	为了	你	到	问	你	到	展览	,	为了	他的	娱乐	,

[sʌm; səm]['mædʒɪk] ['bʌbəlz] ;

some	magic	bubbles	;
一些	魔法	气泡	;

我派人来请你表演一些神奇的泡泡，让他开心一下；

[ai] [wʊd] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [naʊ] .

I	would	like	him	to	look	at	them	now	.
我	会	喜欢	他	到	看	在	他们	现在	.

我希望他现在就看一下。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [elf] [baʊd] ['greɪsfəli] , [dip] [hɜː(r); hə(r)] [paɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ]

"	For	answer	,	the	little	elf	bowed	gracefully	,	dipped	her	pipe	in	the	foaming
"	为了	回答	,	这	小的	精灵	鞠躬	优雅地	,	浸入	她	管道	在	这	起泡

[djuː] ,

dew	,
露	,

“小精灵优雅地鞠了一躬，将烟斗浸入冒着泡沫的露水中，以此作为回答。”

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [briːð] ['sɒftli] [θruː] [ðə; ði] [stem] .

and	began	to	breathe	softly	through	the	stem	.
和	开始	到	呼吸	轻轻	通过	这	干	.

然后开始通过茎部轻轻地呼吸。

[suːn] [ðə; ði] [θɪn] ['bʌb(ə)l] [rəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] ['faɪə(r)] - [flaɪ] [laɪt] .

Soon	the	thin	bubble	rose	in	the	twinkling	fire	-	fly	light	.
很快	这	薄的	气泡	玫瑰	在	这	闪烁	火	-	飞	光	.

很快，细小的气泡在闪烁的萤火虫光芒中升了起来。

[æt; ət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪ] - [dɑːk] ['kʌlə(r)] ; [bʌt; bət] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɑːk] , [laɪk]

At	first	it	was	all	of	a	gray	-	dark	color	;	but	out	of	this	dark	,	like
在	第一的	它	曾是	全部	的	一个	灰色的	-	黑暗的	颜色	;	但	出去	的	这	黑暗的	,	喜欢

起初，一切都是灰暗的；但从这片黑暗中，就像

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ðə; ði] [sʌn] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] , [braɪt] ['gəʊldən] [ænd; ənd] ['ruːbi] [tɪnts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)]

the	sun	breaking	through	the	mist	,	bright	golden	and	ruby	tints	began	to	appear
这	太阳	打破	通过	这	薄雾	,	明亮的	金的	和	红宝石	色调	开始	到	出现

.

:
.

阳光穿透薄雾，天空开始泛起明亮的金色和宝石红色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女睡帽(The Fairy Nightcaps)
第4/6页

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] ['splendə(r)] , [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['feəri] ['dʒentli] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [paɪp] ,

It	grew	in	size	and	splendor	,	till	at	last	the	fairy	gently	waving	the	pipe	,
它	生长	在	尺寸	和	辉煌	,	直到	在	最后的	这	仙女	轻轻地	挥手	这	管道	,

它变得越来越大，越来越辉煌，直到最后，仙女轻轻地挥舞着烟斗。

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] ['fləʊtɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen]

the	bubble	slowly	and	gracefully	floated	away	,	and	up	a	little	,	and	then
这	气泡	缓慢地	和	优雅地	漂浮	离开	,	和	向上	一个	小的	,	和	然后

[pɔɪzd] [ɪt'self] ,

poised	itself	,
准备	本身	,

气泡缓缓而优雅地飘走，略微上升了一些，然后静止不动。

[ænd; ənd] ['restɪd] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['tʃɑːrli] .

and	rested	just	before	Charley	.
和	休息	只是	前	查理	.

查理之前，他稍作休息。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['əʊv(ə)l] [freɪm] .

It	was	like	a	moving	picture	in	an	oval	frame	.
它	曾是	喜欢	一个	移动	图片	在	一个	椭圆形	框架	.

它就像一幅装在椭圆形画框里的动态影像。

[wɪ'ðɪn] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['pɑːlə(r)] ;

Within	appeared	a	large	and	handsome	parlor	;
之内	出现	一个	大的	和	英俊的	客厅	;

里面是一个宽敞漂亮的客厅；

[ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [gruːpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

a	number	of	beautiful	little	children	were	grouped	about	the	room	,
一个	数字	的	美丽的	小的	孩子们	是	分组	关于	这	房间	,

房间里聚集着许多漂亮的小孩，

['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɪ'vent] [tuː; tə] ['hæpən] .

evidently	waiting	for	some	event	to	happen	.
显然	等待	为了	一些	事件	到	发生	.

显然是在等待某个事件发生。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['beɪbi] - [bɔɪ] ['entəd] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [bʌd] [ɒv; əv] ['bjuːti] .

Presently	a	baby	-	boy	entered	—	a	perfect	bud	of	beauty	.
目前	一个	婴儿	-	男生	进入	—	一个	完美的	芽	的	美丽	.

这时，一个男婴降生了——一个完美无瑕的美丽花蕾。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [ænd; ənd] ['snəʊi] - [waɪt] ['gɑːmənt] [wɒz; wəz] ['deɪntɪli] [im'brɔidəd] [ænd; ənd] [trɪmd]

His	fine	and	snowy	-	white	garment	was	daintily	embroidered	and	trimmed
他的	美好的	和	下雪的	-	白色的	服装	曾是	轻柔地	绣花	和	修剪过的

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [məʊst] ['rɔɪəl] ['fæʃ(ə)n] ,

after	a	most	royal	fashion	,
后	一个	最多	皇家	时尚	,

他那件精美雪白的衣服，绣工精致，装饰考究，尽显皇家风范。

[wɪð] ['aɪvi] [liːvz] .

with	ivy	leaves	.
和	常春藤	树叶	.

带着常春藤叶子。

[əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hed] , [kraʊnd] [wɪð] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈlʌvli]
Upon his beautiful head , crowned with light and lovely
之上 他的 美丽的 头 , 加冕 和 光 和 迷人的

他俊美的头上，戴着光芒四射、美轮美奂的王冠。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[peɪl] [ˈgəʊldən] [kɜːrlz] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [riːθ] [ˈɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [ˈaɪvi] .
pale golden curls , was a wreath also of ivy .
苍白 金的 卷发 , 曾是 一个 花圈 还 的 常春藤 .

淡金色的卷发，还有一圈常春藤花环。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈluːmɪnəs] [ˈstɑːri] [aɪz] [ˌʌpˈlɪftɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɪmplz] [ˈpiːpɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]
With his luminous starry eyes uplifted , and the dimples peeping in and out of
和 他的 发光的 繁星 眼睛 提升 , 和 这 酒窝 偷窥 在 和 出去 的
[hɪz; ɪz] [rəʊz] - [pɪŋk] [tʃiːks] ,
his rose - pink cheeks ,
他的 玫瑰 - 粉色的 脸颊 ,

他抬起闪亮的星光般的眼睛，粉红的脸颊上露出迷人的酒窝。

[hiː; hi] [went] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ˈɒfəd] [ə; eɪ] [ˈwelkəmɪŋ] [kɪs] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
he went around and offered a welcoming kiss to every one in the room .
他 去 大约 和 提供 一个 欢迎 吻 到 每一个 一 在 这 房间 .

他绕到房间的每一个人面前，献上了一个欢迎的吻。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːθdeɪ] .
It was his birthday .
它 曾是 他的 生日 .

那天是他的生日。

[tuː] [swiːt] , [ˈhæpi] [jˈiəz] , [hæd; həd] [biːn] [ˌʌnˈfəːl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [laɪf] ,
Two sweet , happy years , had been unfurled in his little life ,
二 甜的 , 快乐的 年 , 有 到过 展开 在 他的 小的 生活 ,

在他短暂的生命中，已经度过了两年甜蜜快乐的时光。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ˈgædəd] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈvent] .
and the children were now gathered together in honor of the event .
和 这 孩子们 是 现在 聚集 一起 在 荣誉 的 这 事件 .

孩子们聚集在一起，共同庆祝这一盛事。

[ˈtʃɑːrli] [geɪzd] [wɪð] [lɪps] [əˈpɑːt] , [ɪnˈtent] [ænd; ənd] [ˈiːgə(r)] .
Charley gazed with lips apart , intent and eager .
查理 凝视 和 嘴唇 除 , 意图 和 渴望的 .

查理双唇微张，目光专注而渴望地凝视着。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , —
All at once he exclaimed , —
全部 在 一次 他 惊呼 , —

他突然惊呼道：

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么!

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈhaʊəd] !
it is Howard !
它 是 霍华德 !

是霍华德!

['lɪt(ə)l] ['haʊəd] !
little Howard !
小的 霍华德 !

小霍华德!

[waɪ] , [jes] !
Why , yes !
为什么 , 是的 !

当然!

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [swi:t] ['lɪt(ə)l] ['kæri] , [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ri:θ] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] ,
and there is sweet little Carrie , his sister , with the beautiful wreath of roses ,
和 那里 是 甜的 小的 凯莉 , 他的 姐姐 , 和 这 美丽的 花圈 的 玫瑰 ,

还有他可爱的妹妹凯莉，她手上戴着美丽的玫瑰花环。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] !
and the roses on her dress !
和 这 玫瑰 在 她 裙子 !

还有她裙子上的玫瑰花!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[wɒt] ['wʌndər] [ai] [ˌeɪ 'em] ['si:ɪŋ] !
what wonders I am seeing !
什么 奇迹 我 是 看到 !

我看到了多么奇妙的景象!

" [æz; əz] [hi:; hi] [spəʊk] , [ə; eɪ] ['leɪdi] ['entəd] , ['haʊərdz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['mʌðə(r)] , [wɪð] [æn; ən]
" As he spoke , a lady entered , Howard's loving and lovely mother , with an
" 作为 他 辐 , 一个 女士 进入 , 霍华德的 爱 和 迷人的 母亲 , 和 一个
[ɪ'mens] ['peɪpə(r)] [bæg] ,
immense paper bag ,
巨大 纸 包 ,

“他说话间，一位女士走了进来，她是霍华德慈爱可爱的母亲，手里提着一个巨大的纸袋。”

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] ['fɑ:s(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['si:lɪŋ]
and proceeded to fasten it to the chandelier in the centre of the ceiling
和 继续 到 系 它 到 这 枝形吊灯 在 这 中心 的 这 天花板
;
;
;

然后将其固定在天花板中央的吊灯上;

[ðen] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [waɪt] [ʃi:t] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɑ:pɪt]
then some one else came in , and spread a large white sheet upon the carpet
然后 一些 一 别的 来了 在 , 和 传播 一个 大的 白色的 床单 之上 这 地毯
[ɪ'mi:diətli] [ˌʌndə'ni:θ] .
immediately underneath .
立即地 下 .

然后又有人进来，把一块大白床单铺在了地毯下面。

[ðen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][wɒz; wəz]['blaɪndfəʊldɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪn] [wɒz; wəz][pʊt]['ɪntuː]

Then	one	of	the	little	ones	was	blindfolded	,	and	a	cane	was	put	into
然后	一	的	这	小的	一个	曾是	蒙眼	,	和	一个	甘蔗	曾是	放	进入

[hɪz; ɪz][hændz] .

his	hands	.
他的	双手	.

然后，其中一个小孩被蒙上眼睛，手里被塞了一根拐杖。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][bæg] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] ,

He	was	to	try	to	strike	the	bag	,	but	instead	,
他	曾是	到	尝试	到	罢工	这	包	,	但	反而	,

他本想击打沙袋，但却.....

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [wæk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ] [jɑːd] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bæg] ,

he	made	a	tremendous	whack	at	nothing	half	a	yard	one	side	of	the	bag	,
他	制成	一个	巨大的	猛击	在	没有什么	一半	一个	院子	一	边	的	这	包	,

他猛地一击，球落在沙包一侧半码远的地方，根本没打中任何东西。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɑːf] ['merəli] .

which	made	the	children	laugh	merrily	.
哪个	制成	这	孩子们	笑	兴高采烈地	.

这逗得孩子们哈哈大笑。

['tʃɑːrli] [lɑːft] , [tuː] ; [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)]

Charley	laughed	,	too	;	you	could	hear
查理	笑了	,	也	;	你	可以	听到

查理也笑了；你能听到他笑声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[hɪm] ,

him	,
他	,

他，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk] ['bʌb(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] .

but	he	could	only	see	that	the	children	in	the	magic	bubble	were	laughing	.
但	他	可以	仅有的	看	那	这	孩子们	在	这	魔法	气泡	是	笑	.

但他只能看到魔法泡泡里的孩子们在笑。

" [ai] [nəʊ] [ðem; ðəm]['ɔːlməʊst][ɔːl] !

"	I	know	them	almost	all	!
"	我	知道	他们	几乎	全部	!

我几乎都认识他们!

" [hiː; hi][kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ; " [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['iːvə] , [ænd; ənd] ['rɒbi] , [ænd; ənd]

"	he	cried	,	in	a	voice	of	delight	;	"	there	are	Eva	,	and	Robbie	,	and
"	他	哭	,	在	一个	嗓音	的	喜	;	"	那里	是	伊娃	,	和	罗比	,	和

['ælɪs] , [ænd; ənd] ['hæti] ,

Alice	,	and	Hattie	,
爱丽丝	,	和	哈蒂	,

他高兴地喊道："有伊娃、罗比、爱丽丝和哈蒂！"

[ænd; ənd] ['mɪni] , [ænd; ənd] ['edi] , [ænd; ənd] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['kɪti] [ænd; ənd] ['mɔːrti] ; [ænd; ənd][əʊ] !

and	Minnie	,	and	Eddie	,	and	sweet	little	Kitty	and	Mortie	;	and	oh	!
和	米妮	,	和	埃迪	,	和	甜的	小的	猫咪	和	莫蒂	;	和	哦	!

还有米妮、艾迪、可爱的小猫咪和莫蒂；哦!

[haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] !
how happy they all look !
如何 快乐的 他们 全部 看 !

他们看起来都好开心啊!

[haʊ] ['pɜːfɪkt] !
how perfect !
如何 完美的 !

太完美了!

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hævɪŋ] !
and what a nice time they must be having !
和 什么 一个 好的 时间 他们 必须 是 拥有 !

他们一定玩得很开心!

" ['ɑːftə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [bæg] ,
" After two or three had tried to strike the bag ,
" 后 二 或者 三 有 尝试 到 罢工 这 包 ,

“两三个人尝试击打沙袋之后，

['lɪt(ə)l] ['beɪbi] ['haʊəd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [taɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] ,
little baby Howard had the handkerchief tied above his eyes , just for fun ,
小的 婴儿 霍华德 有 这 手帕 系 多于 他的 眼睛 , 只是 为了 乐趣 ,

小霍华德玩的时候，把手帕系在了眼睛上。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəli] ['blaɪndfəʊldɪd] ; [ænd; ənd] , [ɑːmd] [wɪð] [ðə; ði]
because he was too little to be really blindfolded ; and , armed with the
因为 他 曾是 也 小的 到 是 真的 蒙眼 ; 和 , 武装 和 这
[keɪn] ,
cane ,
甘蔗 ,

因为他年纪太小，无法真正蒙住眼睛；而且，他还拿着拐杖，

[hiː; hi] [grɑːsp, græsp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [bəuθ] ['taɪni] [hændz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [gliː] ,
he grasped it with both tiny hands , his eyes dancing with glee ,
他 抓住 它 和 两个都 微小的 双手 , 他的 眼睛 跳舞 和 高兴 ,

他用两只小手紧紧抓住它，眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['glædsəm] [smaɪl] ['pɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [maʊθ] , ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːli] [tiːθ]
and a gladsome smile parting his sweet little mouth , showing the pearly teeth
和 一个 高兴 微笑 离别 他的 甜的 小的 嘴 , 显示 这 珍珠般的 牙齿
[wɪ'ðɪn] .
within .
之内 .

他咧开可爱的小嘴，露出灿烂的笑容，露出洁白的牙齿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [bæg] [ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [θʌmp] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [ə'sʌndə(r)] ,
He gave the bag a sounding thump , and instantly it burst asunder ,
他 给予 这 包 一个 听起来 扑通 , 和 即刻 它 爆裂 分离 ,

他用力一摔袋子，袋子立刻爆裂开来。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['kætərækt] [ɒv; əv] ['kændɪz] [ænd; ənd] ['ʃʊgə(r)] - [plʌmz] [pɔː] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði]
and a perfect cataract of candies and sugar - plums poured down upon the
和 一个 完美的 白内障 的 糖果 和 糖 - 李子 倾倒 向下 之上 这
['kɑːpɪt] .
carpet .
地毯 .

糖果和糖梅像瀑布一样倾泻而下，落在地毯上。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] ['evri] [tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['klʌstəd] [tə'geðə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃiːt]

Quick	as	a	flash	every	child	in	the	room	was	clustered	together	upon	the	sheet
快的	作为	一个	闪光	每一个	孩子	在	这	房间	曾是	聚类	一起	之上	这	床单

['hɛltər] - ['skeltə(r)] ,

helter	-	skelter	,
杂乱	-	滑梯	,

转眼间，房间里的所有孩子都杂乱无章地挤在床单上。

[hed] - ['əʊvə(r)] - [hiːlz] , ['lɑːfɪŋ] , ['skriːmɪŋ] , ['dæʃɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kændɪz] ; [ænd; ənd] [ðen] —

head	-	over	-	heels	,	laughing	,	screaming	,	dashing	after	the	candies	;	and	then	—
头	-	超过	-	高跟鞋	,	笑	,	尖叫	,	帅气	后	这	糖果	;	和	然后	—

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [bɜːst] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)] .

the	bubble	burst	,	and	Charley	saw	no	more	.
这	气泡	爆裂	,	和	查理	锯	不	更多的	.

他欣喜若狂，大笑尖叫，追着糖果跑去；然后——泡泡破了，查理什么也看不见了。

" [əʊ] ! [əʊ] ! [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	Oh	!	oh	!	how	beautiful	!
"	哦	!	哦	!	如何	美丽的	!

“哦！哦！多么美丽啊！”

[haʊ] ['wʌndəf(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] [leɪm] [bɔɪ] ; " [dɪə(r)] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['feəri] !

how	wonderful	!	"	said	the	lame	boy	;	"	dear	,	dear	little	fairy	!
如何	精彩的	!	"	说	这	瘸	男生	;	"	亲爱的	,	亲爱的	小的	仙女	!

“太棒了！”跛脚男孩说；“亲爱的，亲爱的小仙女！”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd]['ɑːftə(r)] [ðæt] .

I	thank	you	;	but	I	should	so	like	to	know	what	the	children	did	after	that	.
我	感谢	你	;	但	我	应该	所以	喜欢	到	知道	什么	这	孩子们	做过	后	那	.

谢谢你；但我很想知道孩子们之后做了什么。

" [ə'gen] [ðə; ði] [paɪp] [wɒz; wəz] [dip] [ɪn][ðə; ði] [fəʊm] - [djuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feəri] [bluː] [aʊt] [ə'nʌðə(r)]

"	Again	the	pipe	was	dipped	in	the	foam	-	dew	,	and	the	fairy	blew	out	another
"	再次	这	管道	曾是	浸入	在	这	泡沫	-	露	,	和	这	仙女	吹	出去	其他

['bʌb(ə)l] ,

bubble	,
气泡	,

“她再次将烟斗浸入泡沫露水中，仙女又吹出一个泡泡。”

[ðæt] ['fləʊtɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['restɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

that	floated	away	and	rested	as	before	.
那	漂浮	离开	和	休息	作为	前	.

它随波逐流，像以前一样静静地待在那里。

[ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [waɪd] [hɔːl] , [wɪð] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn]

This	time	a	wide	hall	,	with	a	table	in
这	时间	一个	宽的	大厅	,	和	一个	桌子	在

这次是一个宽敞的大厅，里面摆着一张桌子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ðə; ði]['sentə(r)] , [ə'pɪəd] .

the	centre	,	appeared	.
这	中心	,	出现	.

中心出现了。

[ə'pɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ðə; ði] ['kʌləd] [weitə] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] ['pleɪsɪŋ] [lɑːdʒ] ['dɪʃɪz] [ɒv; əv] [keɪks] ,

Upon	the	table	the	colored	waiters	were	quickly	placing	large	dishes	of	cakes	,
之上	这	桌子	这	有色	服务员	是	迅速地	放置	大的	菜肴	的	蛋糕	,

['ɒrɪndʒɪz] , [m'ɒtəʊz] ,

oranges	,	mottoes	,
橙子	,	格言	,

彩色侍者们迅速地将盛满蛋糕、橘子和格言的大碟子摆上桌。

[ænd; ənd] ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv] [kriːm] .

and	pyramids	of	cream	.
和	金字塔	的	奶油	.

还有堆成金字塔状的奶油。

[ə; eɪ][dɔː(r)] , [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ʃɒn] [ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] , ['əʊpənd]['ɪntuː] [ðɪs] [hɔːl] ,

A	door	,	within	which	shone	a	bright	light	,	opened	into	this	hall	,
一个	门	,	之内	哪个	闪耀	一个	明亮的	光	,	打开	进入	这	大厅	,

一扇门通向这个大厅，门内透出明亮的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːnsɪŋ] [fɔːm] ['flɪtɪŋ] [pɑːst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

and	a	little	dancing	form	flitting	past	now	and	then	,	showed	that	the	children
和	一个	小的	跳舞	形式	飞掠	过去的	现在	和	然后	,	显示	那	这	孩子们

[wɜː(r); wə(r)] ['frɒlɪkɪŋ] [ˌɪn'saɪd] .

were	frolicking	inside	.
是	嬉戏	里面	.

不时有小小的舞者身影掠过，表明孩子们正在里面嬉戏玩耍。

[wen] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][səʊ] ['pɜːfɪktli] ['kʌvəd] ,

When	the	table	was	so	perfectly	covered	,
什么时候	这	桌子	曾是	所以	完美	涵盖	,

当餐桌被完美地覆盖住时，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['nɪəli] [brəʊk] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['gʊdiz] ,

that	it	very	nearly	broke	down	under	the	weight	of	goodies	,
那	它	非常	几乎	打破	向下	在下面	这	重量	的	好东西	,

它差点因为装满了东西而散架。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [siːn] ['ɪʃuːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɑːlə(r)] - [dɔː(r)] , [fɜːst] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ]

there	was	seen	issuing	from	the	parlor	-	door	,	first	,	the	beautiful	little	king
那里	曾是	已见	发行	从	这	客厅	-	门	,	第一的	,	这	美丽的	小的	国王

[ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,

of	the	feast	,
的	这	盛宴	,

人们看到从客厅门口走出来的，首先是宴会上那位英俊的小国王。

['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːːðərz] [ɑːmz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːklɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həʊl] [feɪs] ['reɪdiənt] [wɪð]

carried	in	his	father's	arms	,	his	eyes	sparkling	,	and	his	whole	face	radiant	with
携带	在	他的	父亲的	武器	,	他的	眼睛	闪闪发光	,	和	他的	所有的	脸	辐射状	和

[smaɪlz] .

smiles	.
微笑	.

他被父亲抱在怀里，眼睛闪闪发光，脸上洋溢着灿烂的笑容。

['ɑːftə(r)][hɪm] [keɪm] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] , [ɔːl][ðə; ði] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l][bænd] ; [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ɪn'taɪəli]

After	him	came	,	two	and	two	,	all	the	lovely	little	band	;	they	marched	entirely
后	他	来了	,	二	和	二	,	全部	这	迷人的	小的	乐队	;	他们	行军	完全

[raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

round	the	table	,
圆形的	这	桌子	,

他身后跟着一群可爱的小乐队成员，三三两两地走来；他们绕着桌子列队行进。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)]
and **you** **may** **be** **sure**
和 你 可能 是 当然

您可以放心

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [wʌn] [weɪ] — [ænd; ənd] [ðæt] [weɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [weɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
they **all** **looked** **one** **way** **—** **and** **that** **way** **was** **the** **table** **-** **way** **,** **of** **course** **,**
他们 全部 看起来 一 方式 — 和 那 方式 曾是 这 桌子 - 方式 , 的 课程 ,

他们都朝着同一个方向看——当然，那个方向指的是桌子的方向。

[weə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] [fiːst] [wɒz; wəz] [spred] [aʊt] .
where **such** **a** **grand** **feast** **was** **spread** **out** **.**
在哪里 这样的 一个 盛大 盛宴 曾是 传播 出去 .

那里曾摆放过如此盛大的宴席。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɑːti] , [æz; əz][aɪ][wʌns] [hɜːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [seɪ] , [ænd; ənd] [huː] ['ædɪd] , " [əʊ]
That **was** **the** **party** **,** **as** **I** **once** **heard** **a** **little** **girl** **say** **,** **and** **who** **added** **,** **"** **Oh**
那 曾是 这 派对 , 作为 我 一次 听到 一个 小的 女孩 说 , 和 WHO 额外 , " 哦
!
!
!

那是一场派对，正如我曾经听到一个小女孩说的那样，她还补充道："哦！

[aɪm][səʊ][glæd] !
I'm **so** **glad** **!**
我是 所以 高兴的 !

我太高兴了！

[ðə; ði] ['pɑːti] [hæz; həz] [kʌm] — [lʊk] [wɒt] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
the **party** **has** **come** **—** **look** **what** **a** **lot** **of** **it** **!**
这 派对 有 来 — 看 什么 一个 很多 的 它 !

派对开始了——看看这热闹的场面！

" [ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] ['helpɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] ,
" **And** **now** **what** **a** **tremendous** **time** **the** **boys** **had** **helping** **the** **little** **girls** **,**
" 和 现在 什么 一个 巨大的 时间 这 男孩们 有 帮助 这 小的 女孩们 ,

"男孩们帮助小女孩们度过了一段多么美好的时光啊！"

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðeə(r)][læps] [wɪð] ['evri] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [leɪ] [ðeə(r)][hændz][ɒn] ,
and **filling** **their** **laps** **with** **every** **thing** **they** **could** **lay** **their** **hands** **on** **,**
和 填充 他们的 圈数 和 每一个 事物 他们 可以 躺 他们的 双手 在 ,

他们把能找到的所有东西都堆在了腿上，

[ænd; ənd] [ðen] ['kræmɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [pˈɒkɪts] [tɪl] [ðeɪ] [stʌk] [aʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)] [laɪk] [bə'luːn] .
and **then** **cramming** **their** **own** **pockets** **till** **they** **stuck** **out** **all** **over** **like** **balloons** **.**
和 然后 临时抱佛脚 他们的 自己的 口袋 直到 他们 卡住 出去 全部 超过 喜欢 气球 .

然后他们把自己的口袋塞得满满的，像气球一样鼓鼓囊囊的。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd]
Just **as** **they** **were** **in** **the** **height** **of** **eating** **,** **and** **laughing** **,** **and**
只是 作为 他们 是 在 这 高度 的 吃 , 和 笑 , 和
[prɪ'zentɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [mˈɒtəʊz] ,
presenting **each** **other** **with** **mottoes** **,**
呈现 每个 其他 和 格言 ,

正当他们吃喝玩乐、互相赠送格言警句的时候，

[ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pəʊətri] ,

on	which	were	printed	the	most	beautiful	poetry	,
在	哪个	是	打印	这	最多	美丽的	诗	,

上面印有最美的诗句，

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ,

declaring	that	they	would	love	each	other	as	long	as	they	lived	,
声明	那	他们	会	爱	每个	其他	作为	长的	作为	他们	居住地	,

他们宣称，他们将相爱一生一世。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [nəʊz] [haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ; [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɒn][waɪld] [wɪð]

and	nobody	knows	how	much	longer	;	and	Charley	was	looking	on	wild	with
和	无人	知道	如何	很多	更长	;	和	查理	曾是	寻找	在	荒野	和

[dɪ'laɪt] — ['prestəʊ] !

delight	—	presto	!
喜	—	普雷斯托	!

谁也不知道还要持续多久；查理欣喜若狂地看着——瞧!

[ðə; ði] ['bʌb(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [bɜːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] .

the	bubble	suddenly	burst	,	and	the	picture	was	gone	.
这	气泡	突然	爆裂	,	和	这	图片	曾是	已消失	.

泡沫突然破裂，画面消失了。

" [əʊ] ! [kæn; kən] ['eni] [θɪŋ] [biː; bi][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] !

"	Oh	!	can	any	thing	be	more	perfect	!
"	哦	!	能	任何	事物	是	更多的	完美的	!

“哦！还有比这更完美的吗！”

" [kraɪd] ['tʃɑːrli] .

"	cried	Charley	.
"	哭	查理	.

“查理喊道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] !

"	I	am	so	happy	!
"	我	是	所以	快乐的	!

我太高兴了!

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['feəri] !

Dear	little	fairy	!
亲爱的	小的	仙女	!

亲爱的小仙女!

[duː; də][let][ˌem 'iː] [kɪs] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] ['hæpi] .

do	let	me	kiss	you	for	making	me	so	happy	.
做	让	我	吻	你	为了	制作	我	所以	快乐的	.

让我吻你，感谢你让我如此快乐。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['elfɪn] ['flʌtə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [ænd; ənd] [fluː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	With	a	loving	smile	the	beautiful	elfin	fluttered	her	wings	and	flew	into	his
"	和	一个	爱	微笑	这	美丽的	精灵	飘动	她	翅膀	和	飞翔	进入	他的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

“美丽的精灵带着温柔的微笑，扑扇着翅膀飞进了他的怀抱。”

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ['nestlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [dʌv] .

where	she	lay	nestling	like	a	little	white	dove	.
在哪里	她	躺	雏鸟	喜欢	一个	小的	白色的	鸽子	.

她像一只小白鸽一样蜷缩在那里。

['tʃɑ:rli] ['tendəli] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] , [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] ['taɪni] [tʃi:k] , [tʌtʃt] [hɜ:(r); hə(r)]

Charley	tenderly	lifted	her	up	,	kissed	her	soft	tiny	cheek	,	touched	her
查理	温柔地	抬起	她	向上	,	亲吻	她	柔软的	微小的	脸颊	,	感动	她

['gəʊldən] ['rɪŋlɪt] ,

golden	ringlets	,
金的	环状物	,

查理温柔地把她抱起来，亲吻她柔软的小脸蛋，抚摸她金色的卷发。

[ænd; ənd] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] , ['freɪgrənt] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɜ:fju:m] [ɒv; əv] ['vaiəlits] , ['fænɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]

and	felt	her	breath	,	fragrant	as	the	perfume	of	violets	,	fanning	his	face
和	毛毡	她	气息	,	香	作为	这	香水	的	紫罗兰	,	扇形	他的	脸

.

:

.

他感到她的呼吸，像紫罗兰的香水一样芬芳，拂过他的脸庞。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] [wɪð] ['hæpinəs] , ['peɪntɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['fænsiz] ['mædʒɪk] ['pɪktʃəz] .

He	was	silent	with	happiness	,	painting	over	in	his	mind	Fancy's	magic	pictures	.
他	曾是	沉默的	和	幸福	,	绘画	超过	在	他的	头脑	精致的	魔法	图片	.

他沉浸在幸福之中，默默地在脑海中重现着范西的魔法画作。

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]

The	beautiful
这	美丽的

美丽的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[kwi:n] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,

Queen	sat	watching	him	,	and	enjoying	his	delight	,
女王	卫星	观看	他	,	和	享受	他的	喜	,

女王坐在那里看着他，欣赏着他的喜悦。

[wen] [ə; eɪ] [fɑ:(r)] - [ɒf] [saʊnd] ['stɑ:tld] [ðem; ðəm] [bəuθ] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌæklə'meɪʃn] .

when	a	far	-	off	sound	startled	them	both	—	a	sound	of	acclamation	.
什么时候	一个	远的	-	离开	声音	惊慌	他们	两个都	—	一个	声音	的	欢呼	.

这时，远处传来一阵欢呼声，吓了他们俩一跳。

['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] , [tɪl] [ðə; ði] [eə(r)] [ræŋ] [wɪð] ['taɪni] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl]

Nearer	and	nearer	it	came	,	till	the	air	rang	with	tiny	shouts	and	joyful
更近	和	更近	它	来了	,	直到	这	空气	响铃	和	微小的	喊叫	和	快乐

['klæpɪŋ] [ɒv; əv] [hændz] .

clapping	of	hands	.
鼓掌	的	双手	.

它越来越近，直到空气中回荡着细小的欢呼声和喜悦的拍手声。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'spektfəli] [hʌʃt] [æz; əz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['fɛəriz] [əd'vɑ:nst] ['ɪntu:] [ðə; ði]

The	voices	were	respectfully	hushed	as	a	crowd	of	fairies	advanced	into	the
这	声音	是	尊敬	静静地	作为	一个	人群	的	仙女	先进的	进入	这

[kwi:nz] ['prez(ə)ns] ;

Queen's	presence	;
女王大学	在场	;

一群仙子恭敬地走到女王面前，周围一片寂静；

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [sɔ:] [ðæt] ['slaɪbu:ts] [wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] , ['wɪəri] [ænd; ənd] ['breθləs] ,

and	Charley	saw	that	Slyboots	was	in	their	midst	,	weary	and	breathless	,
和	查理	锯	那	狡猾的靴子	曾是	在	他们的	中间	,	厌倦	和	喘不过气	,

查理看到斯莱布茨就在他们中间，疲惫不堪，气喘吁吁。

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] [stɪl] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['spaɪdə(r)] - [net] , [bʌt; bət] [ɪg'zʌltəntli] ['drægɪŋ] [ðə; ði] [ded] [wɒsp] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:n] - [sɪlk] [kɔ:d] .

his	wings	still	hidden	in	the	spider	-	net	,	but	exultantly	dragging	the	dead	wasp	by	the	corn	-	silk	cord	.
他的	翅膀	仍然	隐	在	这	蜘蛛	-	网	,	但	欣喜若狂	拖拽	这	死的	黄蜂	经过	这	玉米	-	丝绸	绳索	.

他的翅膀仍然藏在蜘蛛网里，但他却兴高采烈地用玉米须拖着死黄蜂。

[hɪz; ɪz] [wi:] [feɪs] [lʊkt] [peɪl] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɒn] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['braɪtnəs] ,

His	wee	face	looked	pale	;	but	his	eyes	shone	with	the	old	brightness	,
他的	哇	脸	看起来	苍白	;	但	他的	眼睛	闪耀	和	这	老的	亮度	,

他稚嫩的脸色苍白，但双眼却闪烁着往日的光彩。

[æz; əz][ðə; ði] [kwi:nz] [glɑ:ns] [fel] ['kaɪndli][ænd; ənd] [ə'pru:vɪŋli] [ə'pɒn] [hɪm] .

as	the	Queen's	glance	fell	kindly	and	approvingly	upon	him	.
作为	这	女王大学	瞥一眼	跌倒	亲切地	和	赞许地	之上	他	.

女王慈祥而赞许的目光落在了他身上。

" [dɪd][ju:; jʊ] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [seɪv] ['mɪni] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kru:əl] [stɪŋ] ?

"	Did	you	arrive	in	time	to	save	Minnie	from	the	cruel	sting	?
"	做过	你	到达	在	时间	到	节省	米妮	从	这	残忍的	蜇	?

你及时赶到，救了米妮，让她免受那可怕的蜇伤吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

" [aɪ][dɪd] , [pli:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['slaɪbu:ts] .

"	I	did	,	please	your	gracious	Majesty	,	"	answered	Slyboots	.
"	我	做过	,	请	你的	亲切	威严	,	"	回答	狡猾的靴子	.

“我照做了，陛下，”斯莱布茨回答道。

" [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ]['weɪkən][hɜ:(r); hə(r)] ? "

"	And	did	you	waken	her	?	"
"	和	做过	你	唤醒	她	?	"

你把她叫醒了吗?

" [nəʊ] , [maɪ] [kwi:n] ; [aɪ] [strʌk] [ðə; ði] [wɒsp] , [ænd; ənd] [dru:] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

"	No	,	my	Queen	;	I	struck	the	wasp	,	and	drew	him	outside	of	the	window	,
"	不	,	我的	女王	;	我	击	这	黄蜂	,	和	画	他	外部	的	这	窗户	,

“不，我的女王；我打死了那只黄蜂，把它拖出了窗外。”

[weə(r)] [aɪ] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn][ə; eɪ][rəʊz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] , [wɪð] [maɪ] [gʊd] [sɒ:d] ,

where	I	took	refuge	in	a	rose	,	and	from	thence	,	with	my	good	sword	,
在哪里	我	采取	避难所	在	一个	玫瑰	,	和	从	因此	,	和	我的	好的	剑	,

我躲进一朵玫瑰花中，然后从那里，带着我的好剑，

[aɪ] [geɪv] [hɪm] ['bæt(ə)l] .

I	gave	him	battle	.
我	给予	他	战斗	.

我与他交战。

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['fɪəsli] [wiː; wi] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

Long	and	fiercely	we	fought	in	the	moonlight	.
长的	和	激烈地	我们	战斗	在	这	月光	.

我们在月光下进行了漫长而激烈的战斗。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] ['bʌtəflaɪz] [krept] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [liːvz] [ə'frait] ; [ðə; ði] [mɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]

The	little	yellow	butterflies	crept	under	the	leaves	affrighted	;	the	midges	in	the	air
这	小的	黄色的	蝴蝶	悄悄地爬	在下面	这	树叶	惊恐	;	这	小飞虫	在	这	空气

['trembld] ,

trembled	,
颤抖	,

小黄蝴蝶受惊地爬到叶子底下；空中的蠓虫颤抖着。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æt; ət][hænd] ;

and	whispered	to	each	other	that	an	earthquake	was	surely	at	hand	;
和	低声说道	到	每个	其他	那	一个	地震	曾是	一定	在	手	;

他们彼此低声说，地震肯定快要来了；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][maɪ] ['enəmi] [bɪt][ðə; ði] [dʌst] ,

but	at	last	my	enemy	bit	the	dust	,
但	在	最后的	我的	敌人	少量	这	灰尘	,

但最终我的敌人还是倒下了。

[ænd; ənd][aɪ] ['paʊndɪd] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [ded] [æz; əz][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstərz] [ə'bɒmɪnəb(ə)l]

and	I	pounded	him	till	he	was	as	dead	as	the	prime	minister's	abominable
和	我	猛击	他	直到	他	曾是	作为	死的	作为	这	主要的	部长	可恶

['bʌmb(ə)l] - [biːz] [mem] — "

bumble	-	bee's	mem	—	"
大黄蜂	-	蜜蜂的	内存	—	"

我把他揍得像首相那只可恶的大黄蜂的尸体一样死了——"

" ['saɪləns] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [kwiːn] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hæd; həd][tuː; tə] [lɑːf] , [fɔː(r); fə(r)]

"	Silence	!	"	interrupted	the	Queen	;	but	she	really	had	to	laugh	,	for
"	沉默	!	"	中断	这	女王	;	但	她	真的	有	到	笑	,	为了

['slaɪbuːts] [lʊkt]

Slyboots	looked
狡猾的靴子	看起来

"安静！"女王打断了她；但她真的忍不住笑了，因为斯莱布茨看起来.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l] [twɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

at	her	with	such	a	comical	twist	of	his	eye	,
在	她	和	这样的	一个	滑稽	捻	的	他的	眼睛	,

他用一种滑稽的眼神看着她，

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] [sed] [tuː; tə][hɪm] :

which	changed	to	a	beam	of	happiness	as	her	Majesty	said	to	him	:
哪个	已更改	到	一个	光束	的	幸福	作为	她	威严	说	到	他	:

当女王陛下对他说：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jɔː(r); jə(r)][tɑːsk] [ə'raɪt] , [ænd; ənd] ['glædli] [wiː; wi] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət]

"	You	have	done	your	task	aright	,	and	gladly	we	forgive	you	;	but
"	你	有	完毕	你的	任务	好的	,	和	乐意	我们	原谅	你	;	但

[rɪ'membə(r)] , ['slaɪbuːts] ,

remember	,	Slyboots	,
记住	,	狡猾的靴子	,

"你已经出色地完成了任务，我们很乐意原谅你；但是记住，狡猾的斯莱布茨，

['nevə(r)] [let] [jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [fʌn] ['kæri] [ju:; jʊ] [səʊ] [fɑ:(r)] [ə'gen] ;

never	let	your	love	of	fun	carry	you	so	far	again	;
绝不	让	你的	爱	的	乐趣	携带	你	所以	远的	再次	;

永远不要再让贪图享乐带你走得太远;

[ænd; ənd] [pʊt] [ðɪs] [pi:s] [ɒv; əv] [ə'vaɪs] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɒkɪt] — [ki:p] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	put	this	piece	of	advice	in	your	pocket	—	keep	out	of	the	way	of	the
和	放	这	片	的	建议	在	你的	口袋	—	保持	出去	的	这	方式	的	这

[praɪm] ['mɪnɪstə(r)] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [taɪt] [rəʊps] [ɪ'rektɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz]

prime	minister	the	next	time	you	have	tight	ropes	erected	for	your	friends
主要的	部长	这	下一个	时间	你	有	紧的	绳索	竖立	为了	你的	朋友们

[tu:; tə] [dɑ:ns] [ɒn] .

to	dance	on	.
到	舞蹈	在	.

记住这条忠告——下次当你们为朋友们架起钢丝跳舞时，千万别挡首相的路。

" ['slaɪbu:ts] - [feɪs] [gru:] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ə; eɪ] ['skɑ:lət] ['pɒpi] [æt; ət] [ðɪs] [ə'lu:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	Slyboots	'	face	grew	as	red	as	a	scarlet	poppy	at	this	allusion	,	and	the
"	狡猾的靴子	-	脸	生长	作为	红色的	作为	一个	猩红	罂粟	在	这	典故	,	和	这

[lɑ:f] [ðæt] ['fɒləʊd] ;

laugh	that	followed	;
笑	那	随后	;

听到这个比喻，斯莱布茨的脸涨得像一朵鲜红的罂粟花一样红，然后哈哈大笑起来;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwi:n] , ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'fju:ʒn] , [sed] : " [kwɪk] , ['rɪp(ə)l] — [kwɪk] , ['faɪəflaɪ] —

and	the	Queen	,	seeing	his	confusion	,	said	:	"	Quick	,	Ripple	—	quick	,	Firefly	—
和	这	女王	,	看到	他的	困惑	,	说	:	"	快的	,	波纹	—	快的	,	萤火虫	—

[rɪ'li:s] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

release	his	wings	.
发布	他的	翅膀	.

女王见他一脸茫然，便说：“快，涟漪——快，萤火虫——放开他的翅膀。”

" [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['feəri] [naɪts] [hæd; həd] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [greɪ] ['netwɜ:k] , [ænd; ənd] ['slaɪbu:ts]

"	In	a	moment	the	fairy	knights	had	cut	away	the	gray	network	,	and	Slyboots
"	在	一个	片刻	这	仙女	骑士	有	切	离开	这	灰色的	网络	,	和	狡猾的靴子

[dʒɔɪ]

joy
喜悦

转眼间，仙子骑士们斩断了灰色的网，斯莱布茨欣喜若狂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

['fʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [naʊ] [braɪtə] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

fully	shook	his	wings	,	now	brighter	than	ever	.
完全	摇晃	他的	翅膀	,	现在	更亮	比	曾经	.

他彻底抖动了翅膀，现在比以往任何时候都更加明亮。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ə; eɪ] ['bju:gl] - [kɔ:l] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sentri] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv]

Just	at	that	moment	a	bugle	-	call	sounded	from	the	sentry	at	the	top	of
只是	在	那	片刻	一个	号角	-	称呼	听起来	从	这	哨兵	在	这	顶部	的

[krəʊ] [nest] ,

Crow	Nest	,
乌鸦	巢	,

就在这时，乌鸦巢顶上的哨兵吹响了号角。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['twɪtərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ə; eɪ] [triː] ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði]

and	a	faint	twittering	of	a	little	bird	was	heard	in	a	tree	skirting	the
和	一个	头晕的	推特	的	一个	小的	鸟	曾是	听到	在	一个	树	裙边	这

['hɒləʊ] .

hollow	.
空洞的	.

在山谷边的一棵树上，隐约传来小鸟的啁啾声。

[ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [djuː] - [mɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði][læp][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ;

The	dawn	was	coming	,	lifting	the	dew	-	mist	from	the	lap	of	the	earth	;
这	黎明	曾是	未来	,	举重	这	露	-	薄雾	从	这	膝	的	这	地球	;

黎明将至，驱散了笼罩大地的露水薄雾；

[ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [wɒz; wəz] ['striːkɪŋ] [ðə; ði] [iːst] , [æz; əz][ðə; ði] [kwiːn] , ['gæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnɪŋ]

a	faint	light	was	streaking	the	east	,	as	the	Queen	,	gathering	her	shining
一个	头晕的	光	曾是	裸奔	这	东方	,	作为	这	女王	,	采集	她	灼灼

[bænd] ,

band	,
乐队	,

东方划过一道微弱的光芒，女王正召集她闪亮的随从。

[wɪð] ['tʃɑːrli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] , [rəʊz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [flit] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ]

with	Charley	in	the	midst	,	rose	in	the	air	,	and	flitted	away	to	the	cottage
和	查理	在	这	中间	,	玫瑰	在	这	空气	,	和	飞掠	离开	到	这	小屋

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

查理在中间，升到空中，飘向小屋的窗户。

['sɒftli] [ðeɪ] [leɪd] [hɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Softly	they	laid	him	down	,	and	the	Queen	touched	his	eyes	.
轻轻	他们	铺设	他	向下	,	和	这	女王	感动	他的	眼睛	.

他们轻轻地把他放下，女王抚摸着他的眼睛。

[ðə; ði] [waɪt] [lɪdz] [druːp] ['hevɪli] , [ðen] [kləʊzd] ,

The	white	lids	drooped	heavily	,	then	closed	,
这	白色的	盖子	下垂	重度	,	然后	关闭	,

白色的眼睑沉重地垂了下来，然后合上了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['bɑːmi] [sliːp] [ræpt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['mænt(ə)l] .

as	a	grateful	balmy	sleep	wrapped	his	senses	like	a	mantle	.
作为	一个	感激的	芳香	睡觉	包装	他的	感官	喜欢	一个	地幔	.

一股温暖舒适的睡意像披风一样包裹着他的感官，让他感到无比幸福。

[ðen] [ðə; ði] [kwiːn] ['sɒftli] [dɪ'tætʃt] [ðə; ði] ['gɔːzi] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

Then	the	Queen	softly	detached	the	gauzy	wings	,	and	handed	them	to
然后	这	女王	轻轻	分离的	这	薄纱	翅膀	,	和	递交	他们	到

[hɜː(r); hə(r)][peɪdʒ] ,

her	page	,
她	页	,

然后，女王轻轻地取下薄纱般的翅膀，递给了她的侍从。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

- , ['tʃɑːdʒɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [gɑːd] [ðem; ðəm] ['keəfəli] .

Lightwing	,	charging	him	to	guard	them	carefully	.
-	,	收费	他	到	警卫	他们	小心	.

光翼命令他仔细保护他们。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [leɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , ['nevə(r)] ['stɜ:rɪŋ] ,

The	little	mother	lay	with	her	cheek	in	her	hand	,	never	stirring	,
这	小的	母亲	躺	和	她	脸颊	在	她	手	,	绝不	搅拌	,

小母亲躺着，手托着脸颊，一动不动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [lʊkt] [ɒn] [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['frendli] [pɜ:(r)] ;

and	the	kitten	looked	on	this	time	with	a	friendly	purr	;
和	这	小猫	看起来	在	这	时间	和	一个	友好的	呼噜声	;

这一次，小猫咪友好地发出咕噜声看着这一切；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [glɪmps] [hæd; həd] ['gɪldɪd] [ðə; ði] [hɪl] - [tɒps] ,

and	just	as	the	first	day	glimpse	had	gilded	the	hill	-	tops	,
和	只是	作为	这	第一的	天	一瞥	有	镀金	这	爬坡道	-	最高额	,

正如第一天的景象将山顶镀上了一层金光，

[ðə; ði]['feəri] [treɪn] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ['ɪntu:][ðə; ði] [swi:t] ['heɪzi] [mɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [mɔ:n] .

the	fairy	train	had	vanished	into	the	sweet	hazy	mist	of	the	Midsummer	Morn	.
这	仙女	火车	有	消失了	进入	这	甜的	朦胧	薄雾	的	这	盛夏	早晨	.

仙女列车消失在仲夏清晨甜美朦胧的薄雾中。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [laɪf] .

THE	CHILDREN'S	LIFE	.
这	孩子们的	生活	.

儿童生活。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ˌmɪd'sʌmə(r)] ['mɔ:nɪŋ] [brəʊk] [ɪn] ['gɔ:dʒəs] , ['glɔ:riəs] ['braɪtnəs] .

Midsummer	morning	broke	in	gorgeous	,	glorious	brightness	.
盛夏	早晨	打破	在	华丽的	,	辉煌	亮度	.

盛夏的清晨，阳光灿烂，美不胜收。

[lait] ['fli:si] [klaʊdz] ['fləʊtɪd] ['swɪftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [blu:] ['hev(ə)n] ;

Light	fleecy	clouds	floated	swiftly	over	the	blue	heaven	;
光	羊毛	云	漂浮	迅速地	超过	这	蓝色的	天堂	;

轻盈的绒云在蔚蓝的天空中快速飘荡；

[ə; eɪ] [krɪsp] [freʃ] [wɪnd] [kɜ:ld] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌdsən] ;

a	crisp	fresh	wind	curled	the	waters	of	the	Hudson	;
一个	脆	新鲜的	风	卷曲	这	水	的	这	哈德逊	;

一阵清爽的微风吹拂着哈德逊河的水面；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] ['ɒpəzɪt] [west] [pɔɪnt] [leɪ] [ɒn] [ɪts] ['bʊzəm] [laɪk] [æn; ən] ['emərəld]

and	the	beautiful	little	island	opposite	West	Point	lay	on	its	bosom	like	an	emerald
和	这	美丽的	小的	岛	对面的	西方	观点	躺	在	它是	怀	喜欢	一个	翠

;

;

;

而西点对面那座美丽的小岛，就像一颗翡翠般静静地躺在它的怀抱里；

[ɪts] [gri:n] [bæŋks][klɑ:sp, klæsp][baɪ][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [taɪd] .

its	green	banks	clasped	by	the	loving	tide	.
它是	绿色的	银行	紧握	经过	这	爱	潮	.

碧绿的河岸被温柔的潮水环抱。

[wɪð] [ðə; ði] [fɜːst] [drʌm] - [biːt] , [ðə; ði] ['hæpi] ['naɪtkæp] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] ;

With	the	first	drum	-	beat	,	the	happy	Nightcap	children	were	up	and	dressed	;
和	这	第一的	鼓	-	打	,	这	快乐的	睡前小酌	孩子们	是	向上	和	穿着	;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ,

and	having	,
和	拥有	,

随着第一声鼓响，快乐的"睡帽"孩子们起床穿好衣服，开始享用美食。

[wɪð] [mɔː(r)] ['grætɪtjuːd] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

with	more	gratitude	than	usual	,
和	更多的	感激	比	通常	,

带着比平时更多的感激之情，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[θæŋkt] [ðeə(r)] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] ['blesɪŋz] ,

thanked	their	Heavenly	Father	for	so	many	blessings	,
谢谢	他们的	天上	父亲	为了	所以	许多	祝福	,

他们感谢天父赐予的诸多恩典，

[ðeɪ] [went] [fɜːst] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [ðeə(r)] [dɪə(r)] ['brʌðə(r)] ['tʃɑːrli] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [naɪt] .

they	went	first	to	inquire	how	their	dear	brother	Charley	had	passed	the	night	.
他们	去	第一的	到	查询	如何	他们的	亲爱的	兄弟	查理	有	通过了	这	夜晚	.

他们首先去询问他们亲爱的弟弟查理昨晚过得怎么样。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] , " [doʊnt] ['tʃætə(r)] [naʊ] ;

"	Hush	!	"	said	the	little	mother	,	as	they	came	to	the	door	,	"	don't	chatter	now	;
"	嘘	!	"	说	这	小的	母亲	,	作为	他们	来了	到	这	门	,	"	不	喋喋不休	现在	;

"嘘！"小妈妈说，当他们走到门口时，"现在不要说话了；

['tʃɑːrli] [ɪz] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ; [duː; də] [nɒt] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] ; [siː] [haʊ] ['lʌvli] [hiː; hi] [lʊks] .

Charley	is	still	sleeping	;	do	not	make	any	noise	;	see	how	lovely	he	looks	.
查理	是	仍然	睡眠	;	做	不是	制作	任何	噪音	;	看	如何	迷人的	他	看起来	.

查理还在睡觉；请不要发出任何声音；看看他多可爱。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [krept] [ɪn] [ɒn] ['tɪptəʊ] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['lʌvɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] .

"	The	children	crept	in	on	tiptoe	,	and	gazed	lovingly	at	the	sleeping	boy	.
"	这	孩子们	悄悄地爬	在	在	脚尖	,	和	凝视	深情地	在	这	睡眠	男生	.

孩子们蹑手蹑脚地走了进来，深情地凝视着熟睡的男孩。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [wɔːm] [gləʊ] [flæʃt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

At	that	moment	a	warm	glow	flashed	suddenly	into	his	cheek	,
在	那	片刻	一个	温暖的	辉光	闪光灯	突然	进入	他的	脸颊	,

那一刻，他脸颊上突然闪过一丝暖意。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['pɑːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [glæd] [smaɪl] .

and	his	lips	parted	in	a	glad	smile	.
和	他的	嘴唇	分手了	在	一个	高兴的	微笑	.

他嘴角露出一抹欣喜的笑容。

" [əʊ] ! [siː] , [siː] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " ['tʃɑːrli] [ɪz] ['driːmɪŋ] ;

"	Oh	!	see	,	see	!	"	whispered	the	children	,	"	Charley	is	dreaming	;
"	哦	!	看	,	看	!	"	低声说道	这	孩子们	,	"	查理	是	做梦	;

"哦！看，看！"孩子们低声说，"查理在做梦；

[pə'hæps] [hiː; hi] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [təʊld] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ;

perhaps	he	is	talking	to	the	fairies	the	doctor	told	us	about	;
也许	他	是	说	到	这	仙女	这	医生	讲述	我们	关于	;

也许他是在和医生跟我们讲过的仙女说话；

[wen] [hiː; hi] [əˈweik] [wiː; wi] [wɪl] [ɑːsk] [hɪm] .
when he awakes we will ask him .
什么时候 他 醒来 我们 将要 问 他 .

等他醒来我们会问他。

" [ðen] [ðeɪ] [went] ['sɒftli] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd]
" Then they went softly down stairs and
" 然后 他们 去 轻轻 向下 楼梯 和

然后他们轻轻地走下楼梯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [freʃ] [drˈlɪʃəs] [eə(r)] .
out into the fresh delicious air .
出去 进入 这 新鲜的 可口的 空气 .

走到户外，呼吸新鲜宜人的空气。

[ðə; ði] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃɑːntɪŋ] [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] [hɪmz] ; [ðə; ði] [lɔːn] [wɒz; wəz] ['gəʊldən] [griːn] [wɪð]
The birds were chanting their morning hymns ; the lawn was golden green with
这 鸟类 是 吟唱 他们的 早晨 赞美诗 ; 这 草地 曾是 金的 绿色的 和
[ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] ,
the sun's rays ,
这 太阳的 射线 ,

鸟儿们唱着晨祷歌，阳光洒在草坪上，呈现出金绿色。

[ænd; ənd] ['spæŋgld] [wɪð] [djuː] .
and spangled with dew .
和 闪闪发光的 和 露 .

水面上闪烁着露珠。

['biːz] [wɜː(r); wə(r)] ['driːmɪli] ['hʌmɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] ['hʌnɪsʌkl] [ænd; ənd] ['rəʊzɪz] [ðæt]
Bees were dreamily humming over the wealth of honeysuckles and roses that
蜜蜂 是 梦幻般地 哼唱 超过 这 财富 的 金银花 和 玫瑰 那
['kʌvəd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] - [wɔːl] ,
covered the cottage - wall ,
涵盖 这 小屋 - 墙 ,

蜜蜂在覆盖着小屋墙壁的茂盛金银花和玫瑰花丛中嗡嗡飞舞，令人陶醉。

['gæðərɪŋ] [ðeə(r)] [swiːt] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] [fuːd] [æt; ət] [ðeə(r)] ['leʒə(r)] .
gathering their sweet and fragrant food at their leisure .
采集 他们的 甜的 和 香 食物 在 他们的 闲暇 .

他们悠闲地享用着香甜可口的食物。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [felt] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['lʌvli] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
The children felt the blessed influences of all these lovely works of the great
这 孩子们 毛毡 这 蒙福 影响 的 全部 这些 迷人的 作品 的 这 伟大的
[kriˈeɪtə(r)] [ɪn] [æn; ən] [ɪnˈkriːs] ([ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l]) [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hæpinəs]
Creator in an increase (if such a thing were possible) of their happiness
创作者 在 一个 增加 (如果 这样的 一个 事物 是 可能的) 的 他们的 幸福
[ænd; ənd] [dʒɔɪ] .
and joy .
和 喜悦 .

孩子们感受到了伟大造物主所有这些美好作品带来的祝福影响，他们的幸福和快乐（如果这可能的话）增加了。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [kɔːrks] , [səʊ] ['laɪtli] [dɪd] [ðeɪ] [skɪp] [hɪə(r)]

You	would	have	thought	they	were	made	of	corks	,	so	lightly	did	they	skip	here
你	会	有	想法	他们	是	制成	的	软木塞	,	所以	轻轻	做过	他们	跳过	这里

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

and	there	,
和	那里	,

它们轻盈地跳来跳去，你会以为它们是用软木塞做的。

['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [triːz] ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['tɜːnɪŋ] ['sʌmərˌsɛts] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] ,

running	round	the	trees	after	each	other	,	the	boys	turning	somersets	on	the	grass	,
跑步	圆形的	这	树木	后	每个	其他	,	这	男孩们	转弯	萨默塞特郡	在	这	草	,

男孩们绕着树林追逐奔跑，在草地上转着萨默塞特球杆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [dɪklˈeəɹɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	the	girls	declaring	that	they	could
和	这	女孩们	声明	那	他们	可以

女孩们宣称她们可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[get] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [krəʊ] [nest] [wɪð] ['əʊnli] [ə; eɪ] [hɒp] , [skɪp] , [ænd; ənd] [dʒʌmp] .

get	to	the	top	of	Crow	Nest	with	only	a	hop	,	skip	,	and	jump	.
得到	到	这	顶部	的	乌鸦	巢	和	仅有的	一个	跳	,	跳过	,	和	跳	.

只需轻快地跳几步，就能到达乌鸦巢的顶端。

" [əʊ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] !

"	Oh	,	delightful	!
"	哦	,	愉快	!

“哦，太好了！”

" [kraɪd] [dʒɔːdʒ] , " [tuː; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] ['maʊntən] [wɪð] [θriː] [steps] !

"	cried	George	,	"	to	get	up	a	mountain	with	three	steps	!
"	哭	乔治	,	"	到	得到	向上	一个	山	和	三	步骤	!

“乔治喊道，‘爬上一座只有三级台阶的山！’”

[jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [dʒæks] ['sev(ə)n] - [liːgd] [buːts] .

you'll	have	to	borrow	Jack's	seven	-	leagued	boots	.
你会	有	到	借	杰克的	七	-	联盟	靴子	.

你得借用杰克的七里靴。

[aɪ] ['wʌndə(r)] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] ? "

I	wonder	who	lives	on	the	top	?	"
我	想知道	WHO	生活	在	这	顶部	?	"

我想知道谁住在山顶上?

" [waɪ] , [ðə; ði] [krəʊz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , " [sed] ['hæri] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [kiːp] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	Why	,	the	crows	,	to	be	sure	,	"	said	Harry	,	"	and	they	keep	up	such	a
"	为什么	,	这	乌鸦	,	到	是	当然	,	"	说	哈里	,	"	和	他们	保持	向上	这样的	一个

['tɔːkɪŋ] ;

talking	;
说	;

“当然是乌鸦啦，”哈利说，“它们不停地叽叽喳喳说个不停；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [heɪl] - [stɔːm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ;

it	is	like	a	hail	-	storm	all	the	time	;
它	是	喜欢	一个	冰雹	-	风暴	全部	这	时间	;

就像一直下着冰雹一样；

[juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [weɪ] [krəʊz] [kæn; kən][skəʊld] .

you	never	heard	any	thing	like	the	way	crows	can	scold	.
你	绝不	听到	任何	事物	喜欢	这	方式	乌鸦	能	骂	.

你肯定没听过像乌鸦那样大声斥责别人。

[ɪf] [wʌn] [krəʊ] [ɪz] [kɔːt] ['stiːlɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [rest] [kɔː] [ænd; ənd] [krəʊk] [æt; ət] [hɪm] ,

If	one	crow	is	caught	stealing	,	all	the	rest	caw	and	croak	at	him	,
如果	一	乌鸦	是	捕捉	偷窃	,	全部	这	休息	啼	和	发牢骚	在	他	,

如果一只乌鸦偷东西被抓住了，其余的乌鸦都会对着它嘎嘎叫唤。

[tɪl] [hiː; hi] ['veri] ['nɪəli] [gəʊz] ['ɪntuː] [fɪts] ,

till	he	very	nearly	goes	into	fits	,
直到	他	非常	几乎	去	进入	适合	,

直到他几乎要发作为止，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl][flaɪ][æt; ət][hɪm] [tɪl] [hiː; hi] ['hæznt] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [left] ;

and	then	they	all	fly	at	him	till	he	hasn't	a	feather	left	;
和	然后	他们	全部	飞	在	他	直到	他	还没有	一个	羽毛	左边	;

然后它们全都朝他飞去，直到他身上的羽毛全部被啄光；

[aɪ] [riːd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] . "

I	read	all	about	it	in	my	Natural	History	.	"
我	读	全部	关于	它	在	我的	自然的	历史	.	"

我在《自然史》课本里读到过相关内容。

" [əʊ] ! " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] ['mɪni] , " [haʊ] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['fɪʃɪz] !

"	Oh	!	"	cried	little	Minnie	,	"	how	I	like	to	hear	stories	about	fishes	!
"	哦	!	"	哭	小的	米妮	,	"	如何	我	喜欢	到	听到	故事	关于	鱼	!

“哦！”小米妮喊道，“我多么喜欢听关于鱼的故事啊！”

[tel] [ə'nʌðə(r)] [krəʊ] ['stɔːri] .

tell	another	crow	story	.
告诉	其他	乌鸦	故事	.

再讲一个关于乌鸦的故事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	149	]
"	[	页	-	]

[第149页]

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] ['mɪni]

While	the	children	were	good	-	naturedly	laughing	and	explaining	to	Minnie
尽管	这	孩子们	是	好的	-	自然地	笑	和	解释	到	米妮

[ðæt] [ə; eɪ] [krəʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɜːd] ,

that	a	crow	was	a	bird	,
那	一个	乌鸦	曾是	一个	鸟	,

孩子们一边和蔼地笑着，一边向米妮解释说乌鸦是一种鸟。

[ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] - [dɔː(r)][ænd; ənd] [sed] , " ['brekfəst] , ['tʃɪldrən] .

their	mother	appeared	at	the	cottage	-	door	and	said	,	"	Breakfast	,	children	.
他们的	母亲	出现	在	这	小屋	-	门	和	说	,	"	早餐	,	孩子们	.

他们的母亲出现在小屋门口，说道：“孩子们，吃早饭吧。”

" [ɪn] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] , [kwaɪt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪs] [kɔːn] - [bred] , [bɔɪld] [egz] ,

"	In	they	all	rushed	,	quite	ready	for	the	nice	corn	-	bread	,	boiled	eggs	,
"	在	他们	全部	匆忙	,	相当	准备好	为了	这	好的	玉米	-	面包	,	煮沸	鸡蛋	,

“他们都涌了进去，都迫不及待地想吃美味的玉米面包和煮鸡蛋了。”

[ænd; ənd] ['ri:əl] [mɪlk] — [nɒt] ['mɪlkˌmænz] [mɪlk] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz]

and **real** **milk** **—** **not** **milkman's** **milk** **—** **but** **they** **looked** **round** **in** **some** **surprise**

和 真实的 牛奶 — 不是 送奶工的 牛奶 — 但 他们 看起来 圆形的 在 一些 惊喜

[fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɑ:rli] .

for **Charley** **.**

为了 查理 .

还有真正的牛奶——不是送奶工送来的牛奶——但他们却惊讶地四处张望寻找查理。

" [hi:; hi][ɪz] [stɪl] ['sli:pɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] , " [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sli:p] ;

" **He** **is** **still** **sleeping** **,** **"** **said** **the** **little** **mother** **,** **"** **and** **smiling** **in** **his** **sleep** **;**

" 他 是 仍然 睡眠 , " 说 这 小的 母亲 , " 和 微笑 在 他的 睡觉 ;

“他还在睡觉，”小妈妈说，“睡梦中还带着微笑；

[ðɪs] ['kwaɪət] [rest] [wɪl] [du:; də] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] , [ai] [həʊp] .

this **quiet** **rest** **will** **do** **him** **so** **much** **good** **,** **I** **hope** **.**

这 安静的 休息 将要 做 他 所以 很多 好的 , 我 希望 .

我希望，这种安静的休息对他大有裨益。

[əʊ] , [maɪ] ['preʃəs] ['tʃɑ:rli] !

Oh **,** **my** **precious** **Charley** **!**

哦 , 我的 宝贵的 查理 !

哦，我亲爱的查理！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [ki:p] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ;

" **she** **exclaimed** **,** **"** **if** **I** **could** **only** **keep** **you** **a** **little** **longer** **;**

" 她 惊呼 , " 如果 我 可以 仅有的 保持 你 一个 小的 更长 ;

她惊呼道：“如果我能让你多待一会儿就好了；

" [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

" **and** **her** **eyes** **filled** **with** **tears** **.**

" 和 她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她的眼中充满了泪水。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [sæd][ænd; ənd] [greɪv] , [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [went] [raʊnd] [ænd; ənd] [kɪst]

The **children** **looked** **sad** **and** **grave** **,** **and** **two** **or** **three** **went** **round** **and** **kissed**

这 孩子们 看起来 伤心 和 严重 , 和 二 或者 三 去 圆形的 和 亲吻

[ðeə(r)]

their

他们的

孩子们神情悲伤而严肃，两三个孩子走过去亲吻了他们的脸颊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg** **150** **]**

[页 -]

[第150页]

['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜ:(r); hə(r)][kaɪnd] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ʃʊə(r)] ['tʃɑ:rli]

mother **,** **and** **patted** **her** **kind** **cheek** **,** **and** **said** **they** **were** **sure** **Charley**

母亲 , 和 轻拍 她 种类 脸颊 , 和 说 他们 是 当然 查理

[wɒz; wəz]['betə(r)] .

was **better** **.**

曾是 更好的 .

母亲拍了拍她慈祥的脸颊，说他们确信查理已经好多了。

['ɑ:ftə(r)] ['brekfəst] [ðeɪ] [stəʊl] ['sɒftli] [ʌp] [steəz] [tu:; tə] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðeə(r)] ['dɑ:lɪŋ] ['brʌðə(r)] .

After **breakfast** **they** **stole** **softly** **up** **stairs** **to** **look** **again** **at** **their** **darling** **brother** **.**

后 早餐 他们 偷窃 轻轻 向上 楼梯 到 看 再次 在 他们的 亲爱的 兄弟 .

早餐后，他们蹑手蹑脚地溜上楼，再次去看望他们心爱的弟弟。

['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd] : [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɪ'wɪldəd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Charley	was	sitting	up	in	bed	as	they	entered	:	a	strange	bewildered	expression
查理	曾是	坐着	向上	在	床	作为	他们	进入	:	一个	奇怪的	困惑	表达

[wɒz; wəz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

was	upon	his	face	,
曾是	之上	他的	脸	,

他们进来时，查理正坐在床上，脸上带着一种奇怪而困惑的表情。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	he	had	his	hands	behind	him	,	trying	to	feel	his	shoulders	.
和	他	有	他的	双手	在后面	他	,	尝试	到	感觉	他的	肩膀	.

他双手背在身后，试图摸到自己的肩膀。

" [duː; də] [kʌm] [hɪə(r)] , [dʒɔːdʒ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wɪŋz] [ə'pɒn] [maɪ]

"	Do	come	here	,	George	,	"	said	he	,	"	and	see	if	there	are	wings	upon	my
"	做	来	这里	,	乔治	,	"	说	他	,	"	和	看	如果	那里	是	翅膀	之上	我的

[bæk] . "

back	.	"
后退	.	"

“乔治，过来，”他说，“看看我背上是不是长了翅膀。”

" [wɪŋz] ! ! ! " ['ʃəʊtɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , " [wɒt] [kæn; kən] ['tʃɑːrli] [miːn] ? "

"	Wings	!	!	!	"	shouted	the	children	in	amazement	,	"	what	can	Charley	mean	?	"
"	翅膀	!	!	!	"	喊叫	这	孩子们	在	惊愕	,	"	什么	能	查理	意思是	?	"

“翅膀！！！”孩子们惊奇地喊道，“查理是什么意思？”

" [jes] , [wɪŋz] , " [rɪ'plaɪd] ['tʃɑːrli] ; " [ðə; ði] ['feəri] [kwiːn] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [maɪ] [bæk] [lɑːst]

"	Yes	,	wings	,	"	replied	Charley	;	"	the	fairy	Queen	fastened	them	upon	my	back	last
"	是的	,	翅膀	,	"	回复	查理	;	"	这	仙女	女王	系紧	他们	之上	我的	后退	最后的

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

“是的，翅膀，”查理回答说；“仙后昨晚把它们固定在了我的背上。”

[ænd; ənd] [aɪ] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪdz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	I	went	with	her	and	her	beautiful	maids	of	honor	to	the
和	我	去	和	她	和	她	美丽的	女佣	的	荣誉	到	这

[ˌmɪd'sʌmə(r)] [bɔːl] .

Midsummer	ball	.
盛夏	球	.

于是我和她以及她美丽的伴娘们一起去了仲夏舞会。

[əʊ] ! [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !

Oh	!	how	delightful	it	was	,	and	how	I	longed	for	you	!
哦	!	如何	愉快	它	曾是	,	和	如何	我	渴望	为了	你	!

哦！那真是太美好了，我多么想念你啊！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	151	]
"	[	页	-	]

[第151页]

" ['gʊdnəs] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [gəʊ] ?

"	Goodness	!	"	exclaimed	the	children	,	"	did	you	really	go	?
"	善良	!	"	惊呼	这	孩子们	,	"	做过	你	真的	去	?

“天哪！”孩子们惊呼道，“你真的去了吗？”

[haʊ] ['pɜːfɪkt] !

How	perfect	!
如何	完美的	!

太完美了！

[dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] ?
Did **you** **ever** **?**
做过 你 曾经 ?

你曾经有过吗?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [teɪk] [ˌjuː 'es] , [tuː] ?
Why **didn't** **they** **take** **us** **,** **too** **?**
为什么 没有 他们 拿 我们 , 也 ?

为什么他们没有把我们也带走?

[əʊ] , ['tʃɑːrli] !
Oh **,** **Charley** **!**
哦 , 查理 !

哦，查理!

[duː; də] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
do **begin** **at** **the** **very** **beginning** **,** **and** **tell** **us** **all** **about** **it** **.**
做 开始 在 这 非常 开始 , 和 告诉 我们 全部 关于 它 .

请从头开始，把事情的来龙去脉都告诉我们。

[woʊnt] [juː; jʊ] ?
Won't **you** **?**
惯于 你 ?

难道你不想吗?

[seɪ] !
Say **!**
说 !

说!

[duː; də] , [kʌm] !
do **,** **come** **!**
做 , 来 !

来吧!

" ['klʌstərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bed] , [ðeə(r)] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['breθləs] [wɪð] ['wʌndə(r)]
" **Clustering** **around** **the** **bed** **,** **their** **eyes** **fastened** **upon** **his** **face** **,** **breathless** **with** **wonder**
" 聚类 大约 这 床 , 他们的 眼睛 系紧 之上 他的 脸 , 喘不过气 和 想知道
[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
and **delight** **,**
和 喜 ,

“她们围在床边，目光紧紧盯着他的脸，惊叹和喜悦让她们屏住了呼吸。”

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [ˌeksklə'meiʃən] , [ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
and **with** **no** **end** **of** **exclamations** **,** **they** **listened** **to** **the** **enchanting** **account** **of**
和 和 不 结尾 的 感叹词 , 他们 听着 到 这 妖娆 帐户 的
['tʃɑːrliz] [əd'ventʃəz] .
Charley's **adventures** **.**
查理的 冒险 .

他们一边发出阵阵惊叹，一边聆听着查理精彩绝伦的冒险故事。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [end] ;
The **little** **mother** **came** **in** **the** **room** **just** **at** **the** **end** **;**
这 小的 母亲 来了 在 这 房间 只是 在 这 结尾 ;

小妈妈最后才走进房间;

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːri]
upon **which** **they** **all** **rushed** **at** **her** **in** **a** **body** **,** **and** **told** **the** **amazing** **story**
之上 哪个 他们 全部 匆忙 在 她 在 一个 身体 , 和 讲述 这 惊人的 故事
['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
over **again** **,**
超过 再次 ,

于是他们全都冲向她，把这个惊人的故事又讲了一遍。

[ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

all	talking	at	the	same	time	;
全部	说	在	这	相同的	时间	;

众人同时说话；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [sed] [kwaɪt][æz; əz] ['meni] " [ˌeɪtʃ'ɛs] " [ænd; ənd] " ['əʊz] " [ænd; ənd] " [dɪd]

and	the	little	mother	said	quite	as	many	"	Ahs	"	and	"	Ohs	"	and	"	did
和	这	小的	母亲	说	相当	作为	许多	"	啊	"	和	"	哦	"	和	"	做过

[juː; jʊ] ['ɛvərz] " [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] .

you	evers	"	as	they	did	.
你	埃弗斯	"	作为	他们	做过	.

这位小妈妈说的“啊”、“哦”和“你有没有……”的次数和他们说的一样多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['lʌvɪŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [leɪm] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['pɑːtɪŋ] [ðə; ði]['gəʊldən][kɜːrlz][ɒn]

But	she	smiled	lovingly	at	her	lame	boy	,	and	parting	the	golden	curls	on
但	她	微笑	深情地	在	她	瘸	男生	,	和	离别	这	金的	卷发	在

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

his	white	forehead	,
他的	白色的	前额	,

但她慈爱地看着她跛脚的儿子，轻轻拨开他白皙额头上的金色卷发。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm] ['tendəli] , ['wɪspəd] , " [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn]

and	kissing	him	tenderly	,	whispered	,	"	My	darling	knows	that	he	has	been
和	接吻	他	温柔地	,	低声说道	,	"	我的	亲爱的	知道	那	他	有	到过

['driːmɪŋ] .

Dreaming	.
做梦	.

她温柔地吻了他，低声说：“我的爱人知道他一直在做梦。”

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ?

"	Was	it	a	dream	?
"	曾是	它	一个	梦	?

“那是一场梦吗？”

['tʃɑːrli] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæt] [deɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] ,

Charley	was	so	much	better	that	day	,	that	the	good	doctor	,	when	he	came	,
查理	曾是	所以	很多	更好的	那	天	,	那	这	好的	医生	,	什么时候	他	来了	,

[wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] ;

was	astonished	;
曾是	惊讶	;

那天查理的情况好多了，以至于那位好医生来看望时都感到惊讶；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm][ðə; ði]['ɒnə(r)][tuː; tə] [teɪk] [hɪm]

and	when	he	heard	that	the	fairies	had	done	him	the	honor	to	take	him
和	什么时候	他	听到	那	这	仙女	有	完毕	他	这	荣誉	到	拿	他

[tuː; tə][ðeə(r)] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

to	their	Midsummer	festival	,
到	他们的	盛夏	节日	,

当他听说仙女们荣幸地邀请他参加她们的仲夏节时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'stɒnɪʃt] ,

he	was	delighted	,	as	well	as	astonished	,
他	曾是	高兴极了	,	作为	出色地	作为	惊讶	,

他既高兴又惊讶。

[ænd; ənd] ['lɑːfɪŋli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] [elvz] [hæd; həd] [rɔb] [hɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] .

and	laughingly	declared	that	the	elves	had	robbed	him	of	his	patient	.
和	笑着	声明	那	这	精灵	有	被抢劫	他	的	他的	病人	.

他笑着宣称，精灵们抢走了他的病人。

" [waɪ] , ['tʃɑːrli] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Why	,	Charley	,	"	he	continued	,
"	为什么	,	查理	,	"	他	持续	,

“为什么，查理？”他继续说道。

" [ɪf] [ðə; ði] ['feəri] [kwiːn] [kæn; kən] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rəʊzi] ['kʌlə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] ,

"	if	the	fairy	Queen	can	put	such	a	rosy	color	in	your	cheeks	,
"	如果	这	仙女	女王	能	放	这样的	一个	红润	颜色	在	你的	脸颊	,

“如果仙后能让你的脸颊泛起如此红润的色彩，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spɑːk(ə)l] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɪn] [wʌn] [naɪt] ,

and	such	a	sparkle	in	your	eyes	in	one	night	,
和	这样的	一个	火花	在	你的	眼睛	在	一	夜晚	,

一夜之间，你的眼中就闪烁着如此耀眼的光芒。

[ʃiː; ʃi] [biːts] [ˌem 'iː] [ɔːl] [tuː; tə] ['piːsɪz] [æt; ət] ['dɒktə(r)]

she	beats	me	all	to	pieces	at	doctor
她	节拍	我	全部	到	件	在	医生

她在医生那里把我打得遍体鳞伤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ɪŋ] .

ing	.
ing	.

ing。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

I	shall	have	to	give	you	up	to	her	,
我	将	有	到	给	你	向上	到	她	,

我不得不把你交给她。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [kʌm] [hɪə(r)] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] [kɔːl] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] ,

and	only	come	here	every	day	to	make	a	social	call	,	so	that	you	and	I	,
和	仅有的	来	这里	每一个	天	到	制作	一个	社会的	称呼	,	所以	那	你	和	我	,

每天来这里只是为了进行社交拜访，这样你和我，

[tuː] [əʊld] ['feloʊz] , [kæn; kən] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

two	old	fellows	,	can	have	a	talk	about	the	state	of	the	country	.
二	老的	伙伴们	,	能	有	一个	讲话	关于	这	状态	的	这	国家	.

两个老头子可以聊聊国家大事。

[bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [pʊt] [maɪ] [pɪlz] [ænd; ənd] ['paʊdər] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænənz] ,

But	I	may	as	well	put	my	pills	and	powders	into	one	of	the	cannons	,
但	我	可能	作为	出色地	放	我的	药片	和	粉末	进入	一	的	这	大炮	,

但我还不如把我的药丸和药粉装进其中一门大炮里。

[ænd; ənd] ['faɪə(r)] [ðem; ðəm] [ɒf] [æt; ət] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪn] ['leɪdɪz] [huː] [gəʊ] [ə'baʊt] ,

and	fire	them	off	at	some	of	the	fine	ladies	who	go	about	,
和	火	他们	离开	在	一些	的	这	美好的	女士们	WHO	去	关于	,

然后把它们射向那些四处走动的漂亮女士们，

['swi:pɪŋ] [ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] [wɪð] [ðeə(r)] ['fə:biləu] [dresɪz] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]

sweeping	the	parade	-	ground	with	their	furbelowed	dresses	,	and	think	they	are
扫荡	这	游行	-	地面	和	他们的	低于	连衣裙	,	和	思考	他们	是

['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [dɪs'pepsiə] ,

dying	of	dyspepsia	,
垂死	的	消化不良	,

她们穿着缀满饰物的裙子扫荡着阅兵场，还以为自己得了消化不良快要死了。

[wen] [ɔ:l] [ðeɪ] [wɒnt] [ɪz][sʌm; səm]['ju:sf(ə)l] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

when all	they	want	is	some	useful	occupation	.
什么时候全部	他们	想	是	一些	有用	职业	.

他们想要的不过是一份有用的工作。

[ai][hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [bred] [pɪlz] [fɔ:(r); fə(r)] ,

I	have	lots	of	them	to	make	bread	pills	for	,
我	有	很多	的	他们	到	制作	面包	药片	为了	,

我有很多面包要用来做药丸，

[ænd; ənd][ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [let][ðə; ði] ['fɛəriz] [hæv; həv][maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] [hɪə(r)] .

and	I	may	as	well	let	the	fairies	have	my	dear	little	friend	here	.
和	我	可能	作为	出色地	让	这	仙女	有	我的	亲爱的	小的	朋友	这里	.

我还是把这位亲爱的小朋友交给仙子们吧。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [drʌmz] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['klætə(r)] ,

"	Just	at	that	instant	the	drums	made	a	prodigious	clatter	,
"	只是	在	那	立即的	这	鼓	制成	一个	惊人	哒	,

就在这时，鼓声发出震耳欲聋的巨响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stɑ:tɪd] [ʌp] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] .

and	the	children	started	up	to	see	what	it	meant	.
和	这	孩子们	开始	向上	到	看	什么	它	意思是	.

孩子们纷纷起身，想看看发生了什么事。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][kɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kæv(ə)lri] [drɪl] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ; " [ju:; jʊ][hæd; həd]['betə(r)]

"	It	is	the	call	for	the	cavalry	drill	,	"	said	the	doctor	;	"	you	had	better
"	它	是	这	称呼	为了	这	骑兵	钻头	,	"	说	这	医生	;	"	你	有	更好的

[rʌn] .

run	.
跑步	.

“这是骑兵操练的号令，”医生说；“你最好快跑。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	154	]
"	[	页	-	]

[第154页]

[ɒf] ['skæmpə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] , [ðeə(r)] [aɪz]

Off	scampered	the	children	to	the	edge	of	the	parade	-	ground	,	their	eyes
离开	四处逃窜	这	孩子们	到	这	边缘	的	这	游行	-	地面	,	他们的	眼睛

['dɑ:nsɪŋ] [wɪð] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['i:gənəs] .

dancing	with	expectation	and	eagerness	.
跳舞	和	期待	和	渴望	.

孩子们七嘴八舌地跑到阅兵场边缘，眼中闪烁着期待和渴望的光芒。

[ɒn] [ðeə(r)] [wei] [ðeɪ] [pɑ:st] [ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ;

On	their	way	they	passed	the	encampment	;
在	他们的	方式	他们	通过了	这	营地	;

他们途中经过了营地；

[ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [tents] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'dets] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['ɪntrəst] ,

they	gazed	at	the	snow	-	white	tents	of	the	cadets	with	the	utmost	interest	,
他们	凝视	在	这	雪	-	白色的	帐篷	的	这	学员	和	这	极致	兴趣	,

他们饶有兴致地凝视着学员们雪白的帐篷。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ði:z] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kænvəs] ['haʊzɪz] , [ðæn; ðən][ɪn]

and	indeed	would	rather	have	lived	in	these	delightful	canvas	houses	,	than	in
和	的确	会	相当	有	居住地	在	这些	愉快	帆布	房屋	,	比	在

[ə; eɪ] [kɪŋz] ['pæləs] .

a	king's	palace	.
一个	国王的	宫殿	.

事实上，他们宁愿住在这些可爱的帆布房子里，也不愿住在国王的宫殿里。

" [əʊ] ! ['hæri] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ʌnə] , " [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [wi:; wi] ['maitənt] [dʒʌst] [pi:p] ['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv]

"	Oh	!	Harry	!	"	exclaimed	Anna	,	"	I	wonder	if	we	mightn't	just	peep	into	one	of
"	哦	!	哈里	!	"	惊呼	安娜	,	"	我	想知道	如果	我们	可能不会	只是	窥视	进入	一	的

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

“哦！哈利！”安娜惊呼道，“我想我们能不能偷偷瞄一眼其中一个。”

" ['sɜ:t(ə)nli] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['hæri] , [hu:] [wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [əd'ventʃəz] ,

"	Certainly	,	"	answered	Harry	,	who	was	always	ready	for	adventures	,
"	当然	,	"	回答	哈里	,	WHO	曾是	总是	准备好	为了	冒险	,

“当然，”哈利回答道，他总是随时准备冒险。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] ['nɪərɪst] .

and	he	lifted	up	the	opening	of	the	tent	nearest	.
和	他	抬起	向上	这	开幕	的	这	帐篷	最近的	.

他掀开了离自己最近的那顶帐篷的开口。

" [əʊ] ! [wɒt] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [pleɪs] !

"	Oh	!	what	a	perfect	place	!
"	哦	!	什么	一个	完美的	地方	!

“哦！真是个完美的地方！”

" [hi:; hi] [kraɪd] ; " [kʌm] ! [lʊk] !

"	he	cried	;	"	come	!	look	!
"	他	哭	;	"	来	!	看	!

他喊道：“快来看！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] .

"	and	he	disappeared	within	.
"	和	他	消失	之内	.

然后他就消失在里面了。

[nə'pəʊlɪən] ['bəʊnəpɑ:t] .

NAPOLEON	BONAPARTE	.
拿破仑	波拿巴	.

拿破仑·波拿巴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔ:l] [pi:p] [ɪn] , [ðeə(r)] [hedz] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [greɪps] ,

The	children	all	peeped	in	,	their	heads	looking	like	a	bunch	of	grapes	,
这	孩子们	全部	偷窥	在	,	他们的	头部	寻找	喜欢	一个	束	的	葡萄	,

孩子们都探头进来，脑袋看起来像一串葡萄。

[ɔ:l] [paɪld] [wʌn] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ; [waɪl] ['hæri] , [ˌɪn'saɪd] , [prɪ'tendɪd] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

all	piled	one	on	top	of	the	other	;	while	Harry	,	inside	,	pretended	he	was	a
全部	堆积	一	在	顶部	的	这	其他	;	尽管	哈里	,	里面	,	假装	他	曾是	一个

['ʃəʊmən] ,

showman	,
表演者	,

所有东西都层层叠叠地堆放在一起；而哈利则在里面假装自己是个表演者。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [spiːtʃ] .

and	made	them	a	speech	.
和	制成	他们	一个	演讲	.

并向他们发表了讲话。

" [wɔːk] [ɪn] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ʃəʊ] — [ɔːl][fɔː(r); fə(r)]

"	Walk	in	,	ladies	and	gentlemen	,	"	he	said	,	"	and	see	the	show	—	all	for
"	走	在	,	女士们	和	先生们	,	"	他	说	,	"	和	看	这	展示	—	全部	为了

['sɪkspəns] ; ['tʃɪldrən] [hɑːf] [praɪs] .

sixpence	;	children	half	price	.
六便士	;	孩子们	一半	价格	.

“女士们先生们，请进，”他说，“观看演出——只需六便士；儿童半价。”

[hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [smɔːl] [bed] , [ɔː(r)]['hʌmb(ə)l] [kɒt] , [wʌn][kæmp] [stuːl] , [wʌn] ['veri] [smɔːl]

Here	you	have	one	small	bed	,	or	humble	cot	,	one	camp	stool	,	one	very	small
这里	你	有	一	小的	床	,	或者	谦逊的	婴儿床	,	一	营	凳子	,	一	非常	小的

['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,

looking	-	glass	,
寻找	-	玻璃	,

这里有一张小床，或者说是一张简易行军床，一个折叠凳，一面很小的镜子。

[ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] ['əʊvə(r)] ,

on	the	back	of	which	,	"	he	continued	,	turning	it	suddenly	over	,
在	这	后退	的	哪个	,	"	他	持续	,	转弯	它	突然	超过	,

“在它背面，”他一边说着，一边突然把它翻了过来，“

" [ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nə'pəʊlɪən] ['bəʊnəpɑːt] , ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [drɔːn]

"	is	a	picture	of	the	great	Napoleon	Bonaparte	,	running	away	,	with	his	drawn
"	是	一个	图片	的	这	伟大的	拿破仑	波拿巴	,	跑步	离开	,	和	他的	绘制

[sɒːd] [ɪn][wʌn][hænd] ,

sword	in	one	hand	,
剑	在	一	手	,

这是一幅伟大的拿破仑·波拿巴拔剑逃跑的画像。

[ænd; ənd][ə; eɪ][leg][ɒv; əv] ['mʌtn] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [waɪl] [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]

and	a	leg	of	mutton	in	the	other	;	while	just	below	is	another	of	an	old
和	一个	腿	的	羊肉	在	这	其他	;	尽管	只是	以下	是	其他	的	一个	老的

[kə'det] ,

cadet	,
学员	,

另一边是一条羊腿；而就在下方，是另一位老学员的照片。

['pəʊkɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['beɪənət] .

poking	a	young	one	with	his	bayonet	.
戳	一个	年轻的	一	和	他的	刺刀	.

用刺刀戳一个年轻人。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	156	]
"	[	页	-	]

[第156页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn] [aːts] ,

The	children	were	laughing	heartily	over	these	specimens	of	the	fine	arts	,
这	孩子们	是	笑	衷心地	超过	这些	标本	的	这	美好的	艺术	,

孩子们被这些艺术珍品逗得哈哈大笑。

[drɔːn] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'dets] , [wen]

drawn	by	one	of	the	cadets	,	when
绘制	经过	一	的	这	学员	,	什么时候

由其中一名学员绘制，当时

[bæŋ] !
Bang !
砰 !

砰!

[ˌtiːˈɑːr] - [ˌtiːˈɑːr] - [ˌtiːˈɑːr] - [ˌtiːˈɑːr] - [ˌtiːˈɑːr] - [ˌtiːˈɑːr] . [bæŋ] !
tr - tr - tr - tr - tr - tr . Bang !
tr - tr - tr - tr - tr - tr . 砰 !

咔哒咔哒咔哒咔哒咔哒咔哒。砰!

[ˌtiːˈɑːr] - [ˌtiːˈɑːr] - [ˌtiːˈɑːr] - [ˌtiːˈɑːr] - [ˌtiːˈɑːr] - [ˌtiːˈɑːr] [went] [ðə; ði] [drʌmz] [əˈgen] .
tr - tr - tr - tr - tr - tr went the drums again .
tr - tr - tr - tr - tr - tr 去 这 鼓 再次 .

鼓声再次响起——tr-tr-tr-tr-tr-tr。

[ɒf] [ðeɪ] [ˈhʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈreɪd] - [graʊnd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [aʊt][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [ˈmɔːnɪŋ]
Off they hurried to the parade - ground , and there , out in the bright morning
离开 他们 慌忙 到 这 游行 - 地面 , 和 那里 , 出去 在 这 明亮的 早晨
[ˈsʌnlaɪt] ,
sunlight ,
阳光 ,

他们匆匆赶往阅兵场，在那里，沐浴在明媚的晨光中，

[wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [laɪk] " [ˈflɪkərɪŋ] [gəʊld] " [θruː] [ðə; ði] [ˈgləʊɪŋ] [eə(r)] , [ˈgæləp] [ðæt] [fɪəs]
which came down like " flickering gold " through the glowing air , galloped that fierce
哪个 来了 向下 喜欢 " 闪烁 金子 " 通过 这 发光 空气 , 疾驰 那 凶猛的
[ænd; ənd] [breɪv] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈhɑːdɪ] ,
and brave Colonel Hardie ,
和 勇敢的 上校 哈迪 ,

那匹马像"闪烁的金子"一样划破闪耀的天空，策马飞驰而来，那是英勇无畏的哈迪上校。

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɪdə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [mˈiəɹəst] [ˈtraɪf(ə)l] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n]
who looked as if he should consider it the merest trifle to fight a dozen
WHO 看起来 作为 如果 他 应该 考虑 它 这 最 琐事 到 斗争 一个 打
[ˈenəmɪz] [æt; ət] [wʌns] ,
enemies at once ,
敌人 在 一次 ,

他看起来好像觉得同时对付十几个敌人是件小事。

[ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] .
and kill them all , as a matter of course .
和 杀 他们 全部 , 作为 一个 事情 的 课程 .

理所当然地，把他们全部杀光。

[ænd; ənd] [aʊt] [ˈgæləp] [ə; eɪ] [ˈredʒɪmənt] [ɒv; əv] [kəˈdets] , [waɪl] [ˈkɜːn(ə)l] [ˈhɑːdɪ] , [ˈwiːlɪŋ] [raʊnd] ,
And out galloped a regiment of cadets , while Colonel Hardie , wheeling round ,
和 出去 疾驰 一个 团 的 学员 , 尽管 上校 哈迪 , 惠灵 圆形的 ,
[əˈweɪtɪd] [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] .
awaited their coming .
等待中 他们的 未来 .

一队学员策马奔出，哈迪上校则调转马头，等候他们的到来。

[wɪð] [ðeə(r)] [drɔːn] [sɔːrdz] [ˈflæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
With their drawn swords flashing in the
和 他们的 绘制 剑 闪烁 在 这

他们拔出剑来，剑光闪烁。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

['glɔːriəs] ['braɪtnəs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['gælənt] ['kɜːn(ə)l] [naʊ] [æt; ət][ðeə(r)] [hed] ; [ðeɪ] [wiːld]

glorious	brightness	,	and	the	gallant	Colonel	now	at	their	head	;	they	wheeled
辉煌	亮度	,	和	这	英勇	上校	现在	在	他们的	头	;	他们	带轮子的

[ə'baʊt] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'baʊt] ,

about	,	and	turned	about	,
关于	,	和	转向	关于	,

耀眼的光芒，英勇的上校走在最前面；他们转身，转圈，

[dæʃt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , ['sʌd(ə)nli] [əd'vɑːnsɪŋ] , [ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'triːtɪŋ] , [wɪð]

dashed	here	and	there	,	suddenly	advancing	,	then	as	suddenly	retreating	,	with
虚线	这里	和	那里	,	突然	前进	,	然后	作为	突然	撤退	,	和

[ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ['rɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑːnsɪŋ] ,

their	horses	rearing	and	prancing	,
他们的	马匹	饲养	和	轻快地跳跃	,

他们四处奔跑，忽快忽慢，马匹扬蹄嘶鸣。

[ænd; ənd] [snɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ,

and	snorting	and	dancing	,
和	吸鼻	和	跳舞	,

还有哼哼唧唧和跳舞，

[tɪl] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] ['hʌri] [tuː; tə] [rʌʃ]

till	you	would	have	been	sure	they	were	in	the	greatest	possible	hurry	to	rush
直到	你	会	有	到过	当然	他们	是	在	这	最	可能的	匆忙	到	匆忙

[fʊl] [tɪlt] [æt; ət] ['sʌmbədi] ,

full	tilt	at	somebody	,
满的	倾斜	在	某人	,

直到你确信他们正以最快的速度全速冲向某人为止，

[nəʊ]['mætə(r)] [huː] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rʌn] [ðem; ðəm] [θruː] [wɪð] [ðeə(r)] [ʃɑːp] ['neɪkɪd] [sɔːrdz] ,

no	matter	who	,	and	instantly	run	them	through	with	their	sharp	naked	swords	,
不	事情	WHO	,	和	即刻	跑步	他们	通过	和	他们的	锋利的	裸	剑	,

无论是谁，都立刻用锋利的裸剑将他们刺穿。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][kraɪ] " ['kwɔːtə(r)] .

without	giving	them	a	ghost	of	a	chance	to	cry	"	Quarter	.
没有	给予	他们	一个	鬼	的	一个	机会	到	哭	"	四分之一	.

不给他们一丝机会喊出“四分之一”。

" [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [greɪt] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [dɪ'lɪʃəs] [fɪə(r)] ,

"	The	children	looked	on	with	great	eyes	and	a	kind	of	delicious	fear	,
"	这	孩子们	看起来	在	和	伟大的	眼睛	和	一个	种类	的	可口的	害怕	,

孩子们睁大眼睛，带着一种既兴奋又害怕的眼神看着这一切。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst]['kreɪzi][ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [drɪl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

and	were	almost	crazy	after	the	drill	was	over	,
和	是	几乎	疯狂的	后	这	钻头	曾是	超过	,

演习结束后，他们都快疯了。

[tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd][beg][ðə; ðɪ][kə'dets] [tuː; tə] [lend] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [sɔːrdz] ,

to	run	and	beg	the	cadets	to	lend	them	their	horses	and	swords	,
到	跑步	和	求	这	学员	到	借	他们	他们的	马匹	和	剑	,

他们跑去恳求学员们借给他们马匹和刀剑。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ðɪ]['kæv(ə)lri] [drɪl] [ðəm'selvz] .

so	as	to	practise	the	cavalry	drill	themselves	.
所以	作为	到	实践	这	骑兵	钻头	他们自己	.

以便他们亲自练习骑兵操练。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'reɪd] - [graʊnd] ,
They walked on the edge of the parade - ground ,
他们 步行 在 这 边缘 的 这 游行 - 地面 ,

他们沿着阅兵场边缘走着，

['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ['ɪntrəst] ;
looking all around them with the most amused and delighted interest ;
寻找 全部 大约 他们 和 这 最多 觉得好笑 和 高兴极了 兴趣 ;

他们饶有兴致地环顾四周；

[æt; ət] [taɪmz] ['feəli] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [skɪpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['iːgəli] ['plænɪŋ] [lɒŋ]
at times fairly singing and skipping for joy , and eagerly planning long
在 时代 相当 歌唱 和 跳过 为了 喜悦 , 和 急切地 规划 长的
[wɔːks] [ænd; ənd] ['vɔɪɪdʒɪz] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
walks and voyages of discovery .
散步 和 航程 的 发现 .

有时他们会高兴得唱歌跳舞，并热切地计划长途散步和探索之旅。

['mɪni] [θɔːt] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] " [deɪ] ['pɑːti] " ['sʌmweə(r)] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]
Minnie thought there must be a " day party " somewhere , the people were
米妮 想法 那里 必须 是 一个 " 天 派对 " 某处 , 这 人们 是
[drest] [səʊ] [faɪn] ,
dressed so fine ,
穿着 所以 美好的 ,

米妮心想，肯定哪里有“日间派对”，因为人们都穿得那么漂亮。

[ænd; ənd] ['evribɒdi] [siːmd] [səʊ] ['veri] ['hæpi] .
and everybody seemed so very happy .
和 大家 似乎 所以 非常 快乐的 .

每个人看起来都非常开心。

['nʌmbəz] [ɒv; əv] ['elɪgəntli] [drest] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
Numbers of elegantly dressed ladies were walking about ,
数字 的 优雅地 穿着 女士们 是 步行 关于 ,

许多衣着优雅的女士在街上走动，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['ɒfɪsəz] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði]
and some fine - looking officers were paying them all the
和 一些 美好的 - 寻找 警官 是 付费 他们 全部 这
['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
compliments they could think of .
赞美 他们 可以 思考 的 .

一些相貌英俊的军官对他们赞不绝口。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] , [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
In the midst of a group of gentlemen , high above them all ,
在 这 中间 的 一个 团体 的 先生们 , 高的 多于 他们 全部 ,

在一群绅士之中，高高在上，凌驾于他们所有人之上，

['taʊəd] [ðə; ði][mə'dʒestɪk] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] ['dʒen(ə)rəl] [skɒt] ,
towered the majestic form of the brave General Scott ,
高耸 这 雄伟 形式 的 这 勇敢的 一般的 斯科特 ,

雄伟的斯科特将军的身影巍然耸立，英勇无畏。

[huː] [hæz; həz] [wʌn] [səʊ] ['meni] ['bæt(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ɪn]['meksɪkəʊ] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [kə'mɑːndə(r)] -
who has won so many battles for us in Mexico , and who is Commander -
WHO 有 韩元 所以 许多 战斗 为了 我们 在 墨西哥 , 和 WHO 是 指挥官 -

他为我们在墨西哥赢得了那么多场战役，他是指挥官——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[ɪn] - [tʃiːf] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['səʊldʒəz][ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] .

in	-	Chief	of	all	the	soldiers	in	our	country	.
在	-	首席	的	全部	这	士兵	在	我们的	国家	.

我们国家所有军人的总司令。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

The	children	looked	at	him	with	the	greatest	admiration	;
这	孩子们	看起来	在	他	和	这	最	钦佩	;

孩子们用无比钦佩的目光看着他；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd] [ʌp][ðeə(r)][maɪndz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	the	boys	made	up	their	minds	that	it	was	absolutely	necessary	they	should
和	这	男孩们	制成	向上	他们的	思想	那	它	曾是	绝对地	必要的	他们	应该

[biː; bi]['səʊldʒəz] [wen] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] ;

be	soldiers	when	they	grew	up	;
是	士兵	什么时候	他们	生长	向上	;

男孩们下定决心，长大后一定要当兵；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl] [ðeɪ] [pə'zest] [tuː; tə] [sliːp] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['kænvəs] [tents]

and	they	would	have	given	all	they	possessed	to	sleep	now	in	the	canvas	tents
和	他们	会	有	给定	全部	他们	拥有	到	睡觉	现在	在	这	帆布	帐篷

[laɪk] [ðə; ði] [breɪv] [kə'dets] .

like	the	brave	cadets	.
喜欢	这	勇敢的	学员	.

他们宁愿付出一切，也要像勇敢的学员们一样，睡在帆布帐篷里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [pɑːθ] ,

And	now	the	children	began	to	descend	a	winding	path	,
和	现在	这	孩子们	开始	到	下降	一个	绕线	小路	,

孩子们开始沿着蜿蜒的小路往下走。

[ænd; ənd] ['wɔndə] [daʊn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rəʊd] [weə(r)] [ðə; ði] [triːz] [met] [ˌəʊvə'hed] .

and	wandered	down	a	beautiful	road	where	the	trees	met	overhead	.
和	漫步	向下	一个	美丽的	路	在哪里	这	树木	遇见	开销	.

然后沿着一条美丽的道路漫步，道路两旁树木交错。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]['freɪgrənt] [wɪð] [ðə; ði] ['wuːdˌbaɪn] [wɪtʃ] [kɜːld] [raʊnd] [ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	air	was	fragrant	with	the	woodbine	which	curled	round	the	trunks	of	the
这	空气	曾是	香	和	这	伍登宾	哪个	卷曲	圆形的	这	树干	的	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

空气中弥漫着金银花的芬芳，金银花缠绕在树干上。

[waɪl] , [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] , ['taɪni] ['heəbel] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːp(ə)l]['vaɪələt] ['mɒdɪstli] [piːp] [ʌp] .

while	,	at	their	feet	,	tiny	harebells	and	the	purple	violet	modestly	peeped	up	.
尽管	,	在	他们的	脚	,	微小的	风铃草	和	这	紫色的	紫色	谦虚地	偷窥	向上	.

而在它们的脚下，小小的风铃草和紫罗兰悄悄地探出了头。

['dʒʌmpɪŋ] , [skɪpɪŋ] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [waɪld] ['flaʊəz] , [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ə; eɪ]

Jumping	,	skipping	,	and	gathering	wild	flowers	,	they	came	at	length	to	a
跳	,	跳过	,	和	采集	荒野	花朵	,	他们	来了	在	长度	到	一个

['lʌvli] ['əʊpən]

lovely	open
迷人的	打开

他们跳跃、嬉戏，采摘野花，最终来到一片美丽的空地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[speɪs] [skuːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,

space	scooped	out	of	the	rock	,	as	it	seemed	,
空间	抢先报道	出去	的	这	岩石	,	作为	它	似乎	,

仿佛是从岩石中挖出的空间，

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [sprɪŋ] ,

in	the	centre	of	which	is	a	crystal	spring	,
在	这	中心	的	哪个	是	一个	水晶	春天	,

中心位置有一枚水晶泉，

[wɪtʃ] ['kɒmz] [ʌp] [swiːt] [ænd; ənd][klɪə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] [stəʊn] ['beɪs(ə)n] .

which	comes	up	sweet	and	clear	into	a	stone	basin	.
哪个	来	向上	甜的	和	清除	进入	一个	石头	盆地	.

水流清澈甘甜地流入石盆中。

[ə'pɒn] [ðɪs] ['beɪs(ə)n] [ðeɪ] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] " [ˌkɒsɪ'ʌskəʊ] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz]

Upon	this	basin	they	read	the	name	of	the	great	"	Kosciusko	;	"	and	this	was
之上	这	盆地	他们	读	这	姓名	的	这	伟大的	"	科修斯科	;	"	和	这	曾是

[hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] ,

his	garden	,
他的	花园	,

在这个水池上，他们读到了伟大的"科希丘什科"的名字；这里是他的花园。

[weə(r)] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

where	he	used	to	sit	for	many	hours	in	the	day	reading	his	book	,
在哪里	他	用过的	到	坐	为了	许多	小时	在	这	天	阅读	他的	书	,

他过去常常每天在那里坐上好几个小时读书，

[ɔː(r)][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['glɔːriəs] [wɜːks] [ɒv; əv] [gɒd] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

or	admiring	the	glorious	works	of	God	spread	before	him	.
或者	钦佩	这	辉煌	作品	的	上帝	传播	前	他	.

或者欣赏上帝在他面前展现的荣耀杰作。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [weə(r)]

The	children	looked	with	love	and	admiration	upon	the	name	and	place	where
这	孩子们	看起来	和	爱	和	钦佩	之上	这	姓名	和	地方	在哪里

[ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [breɪv] [pəʊl] [hæd; həd] [biːn] ;

the	good	and	brave	Pole	had	been	;
这	好的	和	勇敢的	极	有	到过	;

孩子们满怀爱慕和敬佩地看着这位善良勇敢的波兰人的名字和地方；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['ɔːdəbli] [həʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd]

and	the	boys	audibly	hoped	that	they	would	do	something	very	noble	and
和	这	男孩们	可听见的	希望	那	他们	会	做	某物	非常	高贵	和

[breɪv] [wen] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] ,

brave	when	they	grew	up	,
勇敢的	什么时候	他们	生长	向上	,

男孩们明显地表达了希望，希望长大后能做一些非常高尚、非常勇敢的事情。

[səʊ] [ðæt] ['evribɒdi] [mait] [spiːk] [wel] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

so	that	everybody	might	speak	well	of	them	.
所以	那	大家	可能	说话	出色地	的	他们	.

这样，大家都会称赞他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]

As	they	drew	near	the	house	,	they	saw	a
作为	他们	画	靠近	这	房子	,	他们	锯	一个

当他们靠近房子时，他们看到.....

['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəri] [pɔ:tʃ] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .

lady	sitting	in	the	bowery	porch	with	their	mother	.
女士	坐着	在	这	鲍厄里	门廊	和	他们的	母亲	.

一位女士和她的母亲坐在凉亭的门廊里。

" ['gʊdnəs] ! " [kraɪd] [hɑ:f][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [ɪts] [ɑ:nt] ['fæni] !

"	Goodness	!	"	cried	half	a	dozen	of	them	,	"	it's	Aunt	Fanny	!
"	善良	!	"	哭	一半	一个	打	的	他们	,	"	它是	阿姨	舳	!

“天哪！”其中有六个人喊道，“是芬妮阿姨！”

[dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] ?

Did	you	ever	?
做过	你	曾经	?

你曾经有过吗?

" [ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ðeɪ] [tʃɑ:dʒd] [laɪk][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][kə'dets] ['gəʊɪŋ][tu:; tə]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði]

"	And	thereupon	they	charged	like	a	company	of	cadets	going	to	fire	on	the
"	和	于是	他们	带电	喜欢	一个	公司	的	学员	去	到	火	在	这

[rʌn] ,

run	,
跑步	,

于是他们就像一群边跑边射击的学员一样发起冲锋。

[ænd; ənd] [ʃɒt] [ɑ:nt] ['fæni] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] ['vɒli] [ɒv; əv] ['kɪsɪz] .

and	shot	Aunt	Fanny	with	a	whole	volley	of	kisses	.
和	射击	阿姨	舳	和	一个	所有的	截击	的	吻	.

然后对着芬妮阿姨送上了一连串的吻。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [wel] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] ;

It	was	really	a	wonder	she	looked	so	well	after	it	;
它	曾是	真的	一个	想知道	她	看起来	所以	出色地	后	它	;

真令人惊奇的是，她术后状态还这么好；

['fɪfti] ['kɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪz] ['prɪti] [sɪ'vɪə(r)] ['lʌvɪŋ] ;

fifty	kisses	in	a	minute	is	pretty	severe	loving	;
五十	吻	在	一个	分钟	是	漂亮的	严重	爱	;

一分钟内亲吻五十次，这爱意也太浓烈了吧；

[bʌt; bət] [ɑ:nt] ['fæni] ['əʊnli] [lɑ:ft] [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ]

but	Aunt	Fanny	only	laughed	when	she	could	catch	her	breath	,	and	,	taking
但	阿姨	舳	仅有的	笑了	什么时候	她	可以	抓住	她	气息	,	和	,	采取

['mɪni] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][læp] ,

Minnie	on	her	lap	,
米妮	在	她	膝	,

但范妮阿姨只有在喘过气来后才笑出声来，然后把米妮抱到腿上，

[ɑ:skt] [wɒt] [pə'tɪkjələ(r)] [fʌn] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ə'baʊt] ['leɪtli] .

asked	what	particular	fun	and	mischief	they	had	been	about	lately	.
问	什么	特别的	乐趣	和	恶作剧	他们	有	到过	关于	最近	.

问他们最近都做了哪些特别有趣的事情和恶作剧。

[ðen] ['dɪd(ə)nt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][grænd] [taɪm] , ['telɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['dʒɜ:ni] ?

Then	didn't	they	have	a	grand	time	,	telling	about	their	journey	?
然后	没有	他们	有	一个	盛大	时间	,	讲述	关于	他们的	旅行	?

那么，他们讲述旅途经历的时候，是不是玩得很开心呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['feəri] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['tʃɑ:rli] ?

and	the	wonderful	fairy	adventures	of	Charley	?
和	这	精彩的	仙女	冒险	的	查理	?

还有查理的奇妙仙子冒险故事?

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

And	Charley	,	who	was	sitting	leaning	against	his	mother	,
和	查理	,	WHO	曾是	坐着	倾斜	反对	他的	母亲	,

查理当时正靠在他母亲身上坐着，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dremt] [ðem; ðəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [rɪ'membəd]

declared	that	he	could	not	have	dreamt	them	,	because	he	remembered
声明	那	他	可以	不是	有	梦见	他们	,	因为	他	记得

[ðem; ðəm][ɔːl][səʊ] [wel] ,

them	all	so	well	,
他们	全部	所以	出色地	,

他宣称这些事不可能是梦到的，因为他记得非常清楚。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][felt][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feəri] [kwiːn] [hæd; həd]

and	he	had	felt	so	much	better	ever	since	the	beautiful	fairy	Queen	had
和	他	有	毛毡	所以	很多	更好的	曾经	自从	这	美丽的	仙女	女王	有

['teɪkən] [hɪm] [ɪn] [tʃɑːdʒ] .

taken	him	in	charge	.
已采取	他	在	收费	.

自从美丽的仙女女王照顾他之后，他感觉好多了。

" [waɪ] , " [kraɪd] [ɑːnt] ['fæni] , " [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['aɪdlˌwaɪld] ,

"	Why	,	"	cried	Aunt	Fanny	,	"	I	shall	have	to	go	back	to	Idlewild	,
"	为什么	,	"	哭	阿姨	舢	,	"	我	将	有	到	去	后退	到	闲野	,

“为什么？”范妮姨妈喊道，“我得回艾德怀尔德了。”

[weə(r)] [ai] [pɑːst] [tuː] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aʊəz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [raɪt] [ə'weɪ] ,

where	I	passed	two	delightful	hours	this	morning	,	right	away	,
在哪里	我	通过了	二	愉快	小时	这	早晨	,	正确的	离开	,

今天早上我在这里度过了两个愉快的小时，马上就来了。

[ænd; ənd] [tel] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] [ai] [sɔː] [ðeə(r)] .

and	tell	all	this	to	the	lovely	children	I	saw	there	.
和	告诉	全部	这	到	这	迷人的	孩子们	我	锯	那里	.

把这一切都告诉那些我在那里看到的可爱的孩子们。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['iːdɪθ] , [ænd; ənd] ['deɪzi] , [ænd; ənd] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['beɪli] ,

I	am	sure	Edith	,	and	Daisy	,	and	sweet	little	Bailey	,
我	是	当然	伊迪丝	,	和	雏菊	,	和	甜的	小的	贝利	,

我确信伊迪丝、黛西，还有可爱的小贝利，

[wʊd] [gəʊ] ['streɪtˌweɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [glen] ,

would	go	straightway	down	to	their	beautiful	Glen	,
会	去	立刻	向下	到	他们的	美丽的	格伦	,

他们会径直下山去他们美丽的峡谷，

[tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][ðə; ði] ['fɛəriz] [ðæt] [nəʊ] [daʊt] [lɪv; laɪv][ðeə(r)] ['hɪd(ə)n] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɜːrnz] [ænd; ənd]

to	hunt	up	the	fairies	that	no	doubt	live	there	hidden	under	the	ferns	and
到	打猎	向上	这	仙女	那	不	怀疑	居住	那里	隐	在下面	这	蕨类植物	和

[mɔsɪs] ,

mosses	,
苔藓	,

去寻找那些无疑就藏在蕨类植物和苔藓下的仙女们。

[səʊ] ['feərɪli] [faɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] .

so	fairily	fine	and	delicate	.
所以	相当	美好的	和	精美的	.

非常精致细腻。

" [əʊ] [ɑːnt] ['fæni] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [duː; də] [tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ['aɪdlˌwaɪld] [ænd; ənd] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l]
" O Aunt Fanny ! " cried the children , " do tell us about Idlewild and dear little
" 哦 阿姨 舢 ! " 哭 这 孩子们 , " 做 告诉 我们 关于 闲野 和 亲爱的 小的
['iːdɪθ] ,
Edith ,
伊迪丝 ,

"哦，范妮阿姨！"孩子们喊道，"请给我们讲讲艾德怀尔德和可爱的小伊迪丝的故事吧！"

[ænd; ənd] ['deɪzi] , [ænd; ənd] ['beɪli] ['aɪdlˌwaɪld] .
and Daisy , and Bailey Idlewild .
和 雏菊 , 和 贝利 闲野 .

还有黛西和贝利·艾德尔怀尔德。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 163]
" [页 -]

[第163页]

" [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] ['mʌŋkiz] , " [sed] [ɑːnt] ['fæni] , ['lɑːfɪŋ] ,
" That is not the name of the children , you monkeys , " said Aunt Fanny , laughing ,
" 那 是 不是 这 姓名 的 这 孩子们 , 你 猴子 , " 说 阿姨 舢 , 笑 ,

"那不是孩子们的名字，你们这些猴子！"范妮阿姨笑着说。

" ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['hæri] [ænd; ənd] ['mɪni] ['naɪtkæp] .
" any more than you are Harry and Minnie Nightcap .
" 任何 更多的 比 你 是 哈里 和 米妮 睡前小酌 .

"你和哈利、米妮·奈特卡一样，都不是。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['fænsɪf(ə)l] , ['driːmɪli] [swiːt] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ;
It is the fanciful , dreamily sweet name of the place ;
它 是 这 奇幻的 , 梦幻般地 甜的 姓名 的 这 地方 ;

这是这个地方梦幻般、甜美的名字；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] ['neɪbəli] [lʌv] ['evə(r)] [ə'dɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [ðæt]
and the pure life and neighborly love ever adorning and brightening that
和 这 纯的 生活 和 邻里 爱 曾经 装饰 和 提亮 那
['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [haʊs] - [ruːf] ,
graceful and kindly house - roof ,
优美 和 亲切地 房子 - 屋顶 ,

纯洁的生活和邻里之爱，永远装点和照亮着那优雅和善的屋顶。

[meɪk] [dʒuːn] ['sʌnʃaɪn] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lʌvli] [pleɪs] [ðə; ði] [jɪə(r)] [raʊnd] . "
make June sunshine all over the lovely place the year round . "
制作 六月 阳光 全部 超过 这 迷人的 地方 这 年 圆形的 . "

让这片美丽的地方一年四季都沐浴在六月的阳光下。

" [ɑː] ! [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; " [duː; də] [tel] [ˌjuː 'es] , [ɑːnt]
" Ah ! how delightful it must be , " cried the children ; " do tell us , Aunt
" 啊 ! 如何 愉快 它 必须 是 , " 哭 这 孩子们 ; " 做 告诉 我们 , 阿姨
['fæni] ,
Fanny ,
舢 ,

"啊！那一定很令人愉快，"孩子们喊道；"快告诉我们吧，范妮阿姨！"

[ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪt] . "
all about your visit . "
全部 关于 你的 访问 . "

关于您此次访问的一切。"

" [wel] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ai] [went] [ʌp] [tuː; tə] ['kɔːnwəl] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['bɪznəs]
" Well , to begin at the beginning , I went up to Cornwall upon some business
" 出色地 , 到 开始 在 这 开始 , 我 去 向上 到 康沃尔郡 之上 一些 商业
,
,
,

“好吧，要从头说起，我去康沃尔郡办了些事。”

[ænd; ənd] [ai] [steɪd] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [haʊs] [dʒʌst] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪdlˌwaɪld] [glen] .
and I staid all night at a house just this side of the beautiful Idlewild Glen .
和 我 稳重 全部 夜晚 在 一个 房子 只是 这 边 的 这 美丽的 闲野 格伦 .

我整晚都待在美丽的艾德怀尔德峡谷旁边的一栋房子里。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [siːl]
In the evening I was invited to go to a Sunday - school cele
在 这 晚上 我 曾是 受邀 到 去 到 一个 星期日 - 学校 名人

晚上我受邀去参加主日学校的礼拜仪式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 164]
[页 -]

[第164页]

['breɪʃən] ; [ai] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [lʌv] ['tʃɪldrən] [səʊ] [mʌtʃ]
bration ; I was very glad to get this invitation , because I love children so much
布拉辛 ; 我 曾是 非常 高兴的 到 得到 这 邀请 , 因为 我 爱 孩子们 所以 很多
.
:
.

庆祝活动；我很高兴收到这份邀请，因为我非常喜欢孩子。

[ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,
The services were all very interesting ,
这 服务 是 全部 非常 有趣的 ,

这些服务都非常有趣，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [təʊld] ,
but the best thing of all was a most beautiful story which was told ,
但 这 最好的 事物 的 全部 曾是 一个 最多 美丽的 故事 哪个 曾是 讲述 ,

但最棒的还是那段讲述的动人故事。

[tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [lʌv] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːt] ,
to prove the blessed effect of love upon the heart ,
到 证明 这 蒙福 影响 的 爱 之上 这 心 ,

为了证明爱情对心灵的美好影响，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [baɪ] [lʌv] , [ðæn; ðən] [baɪ] [fɪə(r)] [ænd; ənd]
and how much better it was to govern by love , than by fear and
和 如何 很多 更好的 它 曾是 到 治理 经过 爱 , 比 经过 害怕 和
[kən'tɪnjuəl] ['pʌnɪʃmənt] . "
continual punishment . "
持续的 惩罚 . "

用爱来统治，远比用恐惧和持续的惩罚来统治要好得多。

" [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [wei] ['mʌðə(r)] ['gʌvnz] [ˌjuː 'es]
" We know that ! " exclaimed the children , " that's the very way mother governs us
" 我们 知道 那 ! " 惊呼 这 孩子们 , " 那就是 这 非常 方式 母亲 统治 我们
— [doʊnt] [juː; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ?
— don't you , mamma ?
— 不 你 , 妈妈 ?

“我们知道！”孩子们惊呼道，“妈妈就是这样管教我们的——对吧，妈妈？”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kɪs] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [sed] , " [pliːz] [gəʊ][ɒn] ,

"	and	they	all	had	to	give	her	a	kiss	before	they	said	,	"	Please	go	on	,
"	和	他们	全部	有	到	给	她	一个	吻	前	他们	说	,	"	请	去	在	,

“他们每个人都必须亲吻她一下，然后才说，‘请继续，’”

[ɑːnt] [ˈfæni] ; [duː; də] [tel] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [ˈstɔːri] . "

Aunt	Fanny	;	do	tell	us	the	story	.	"
阿姨	舢	;	做	告诉	我们	这	故事	.	"

范妮阿姨，请给我们讲讲这个故事吧。

" [ðə; ði] [ˈtiːtʃə(r)] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [truː] , [ˈevri] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	The	teacher	said	it	was	true	,	every	word	of	it	,
"	这	老师	说	它	曾是	真的	,	每一个	单词	的	它	,

老师说的是真的，每一个字都是真的。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ˈweðə(r)] [hiː; hi][gɒt][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,

but	I	do	not	know	whether	he	got	it	out	of	a	book	,
但	我	做	不是	知道	无论	他	得到	它	出去	的	一个	书	,

但我不知道他是不是从书里看到的。

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈtʃɪldrən] [hiː; hi] [njuː] ; [pəˈhæps] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd]

or	whether	it	happened	to	some	children	he	knew	;	perhaps	you	have	read
或者	无论	它	发生	到	一些	孩子们	他	知道	;	也许	你	有	读

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːlˈredi] .

it	already	.
它	已经	.

或者这是否发生在他认识的某些孩子身上；也许你已经读过相关报道了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	165	]
"	[	页	-	]

[第165页]

" [əʊ][dɪə(r)] !

"	O	dear	!
"	哦	亲爱的	!

“哦，天哪！”

[nəʊ] , [wiː; wi] [ˈhævnt] , [aɪm][ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , " [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] ,

no	,	we	haven't	,	I'm	sure	,	"	said	the	children	,	"	and	if	we	have	,
不	,	我们	还没有	,	我是	当然	,	"	说	这	孩子们	,	"	和	如果	我们	有	,

“不，我们肯定没有，”孩子们说，“即使有，

[jɔː(r); jə(r)] [wei] [ɒv; əv] [ˈtelɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [njuː] [əˈgen] .

your	way	of	telling	it	will	make	it	new	again	.
你的	方式	的	讲述	它	将要	制作	它	新的	再次	.

你讲述的方式会让它焕然一新。

[kʌm] , [ɑːnt] [ˈfæni] , [tel] [ðə; ði] [ˈstɔːri] . "

Come	,	Aunt	Fanny	,	tell	the	story	.	"
来	,	阿姨	舢	,	告诉	这	故事	.	"

来，范妮阿姨，讲讲这个故事吧。

" [wel] , [ðen] , [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [wʌns] [ɒn][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [əʊld][ˈfɑːmə(r)] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf]

"	Well	,	then	,	here	it	is	—	Once	on	a	time	a	good	old	farmer	said	to	his	wife
"	出色地	,	然后	,	这里	它	是	—	一次	在	一个	时间	一个	好的	老的	农民	说	到	他的	妻子

,

,
,

“好吧，故事是这样的——从前，一位善良的老农夫对他的妻子说：

- [waɪf] , [juː; jʊ] [nəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['neɪbə(r)] [dʒəunz] [daɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ,

'	Wife	,	you	know	poor	neighbor	Jones	died	a	little	while	ago	,
-	妻子	,	你	知道	贫穷的	邻居	琼斯	死亡	一个	小的	尽管	前	,

"老婆，你知道吗，可怜的邻居琼斯不久前去世了。"

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] ['dʒɒni] [ɪz] [left] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	his	little	son	Johnny	is	left	alone	in	the	world	.
和	他的	小的	儿子	约翰尼	是	左边	独自的	在	这	世界	.

他的小儿子约翰尼孤零零地留在了这个世界上。

[sə'pəʊz] [wiː; wi] [teɪk] [hɪm] ?

Suppose	we	take	him	?
认为	我们	拿	他	?

如果我们把他带走呢?

[wʌn] [mɔː(r)] [wɪl] [meɪk] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] .

One	more	will	make	very	little	difference	.
一	更多的	将要	制作	非常	小的	不同之处	.

再多一个也不会有什么太大区别。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ? -

Shall	we	?	'
将	我们	?	-

我们可以? '

" - [əʊ] ['dɪəri] [ˌem 'iː] !

"	'	O	deary	me	!
"	-	哦	亲爱的	我	!

"哦，亲爱的!

[nəʊ] , - [sed] [ðə; ði] [waɪf] , - [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [hɪm] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [θɪŋ] !

no	,	'	said	the	wife	,	'	I	wouldn't	have	him	among	our	children	for	any	thing	!
不	,	-	说	这	妻子	,	-	我	不会	有	他	之中	我们的	孩子们	为了	任何	事物	!

"不，"妻子说，"无论如何，我都不会让他成为我们孩子中的一员！"

[waɪ] , [hiːz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hiːðn] ! -

Why	,	he's	worse	than	a	little	heathen	!	'
为什么	,	他是	更糟	比	一个	小的	异教徒	!	-

他简直比小异教徒还不如!

" - [səʊ] [hiː; hi] [ɪz] , - [sed] [ðə; ði] ['fɑːmə(r)] , - [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] — [ðæts]

"	'	So	he	is	,	'	said	the	farmer	,	'	I'm	a	little	afraid	to	try	it	myself	—	that's
"	-	所以	他	是	,	-	说	这	农民	,	-	我是	一个	小的	害怕的	到	尝试	它	我	—	那就是

[ə; eɪ] [fækt] ! -

a	fact	!	'
一个	事实	!	-

"'他确实如此，'农夫说，'我自己都有点不敢尝试——这是真的！'"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

" [naʊ] [waɪl] [ðə; ði] [əʊld] ['fɑːmə(r)] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ,

"	Now	while	the	old	farmer	was	talking	,
"	现在	尽管	这	老的	农民	曾是	说	,

"就在老农夫说话的时候，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [pɔːk] [ænd; ənd] [griːnz] ,

he	was	also	busily	engaged	in	eating	his	dinner	of	pork	and	greens	,
他	曾是	还	忙碌地	已订婚的	在	吃	他的	晚餐	的	猪肉	和	青菜	,

他当时正忙着吃他的晚餐——猪肉和蔬菜。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [kept] [ðeə(r)] [ɪəz] ['əʊpən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːd] [ɔːl] [ðæt]

and	his	children	had	kept	their	ears	open	,	and	had	heard	all	that
和	他的	孩子们	有	保留	他们的	耳朵	打开	,	和	有	听到	全部	那

[wɒz; wəz] [sed] .

was	said	.
曾是	说	.

他的孩子们竖起耳朵，把所有的事情都听到了。

" ['prez(ə)ntli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [luːk] , [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] , -

"	Presently	one	of	the	boys	,	whose	name	was	Luke	,	looked	up	and	said	,	'
"	目前	一	的	这	男孩们	,	谁	姓名	曾是	卢克	,	看起来	向上	和	说	,	-

['fɑːðə(r)] ,

Father	,
父亲	,

“这时，其中一个名叫卢克的男孩抬起头说：‘父亲，

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [send] [wʌn] [gʊd] ['mɪʃən(ə)ri] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['hiːðn] .

you	know	we	send	one	good	missionary	among	a	great	many	heathen	.
你	知道	我们	发送	一	好的	传教士	之中	一个	伟大的	许多	异教徒	.

你知道，我们只会派一位优秀的传教士去接触众多的异教徒。

[naʊ] , [waɪ] [kænt] [wiː; wi] [brɪŋ] [ðɪs] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['hiːðn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [gʊd] ['piːp(ə)l] ?

Now	,	why	can't	we	bring	this	one	little	heathen	among	a	great	many	good	people	?
现在	,	为什么	不能	我们	带来	这	一	小的	异教徒	之中	一个	伟大的	许多	好的	人们	?

为什么我们不能把这个小异教徒带到众多善良的人们中间呢?

[aɪl] [lend] ['dʒɒni] [maɪ] [kaɪt] [ænd; ənd] [bɔːl] ,

I'll	lend	Johnny	my	kite	and	ball	,
患病的	借	约翰尼	我的	风筝	和	球	,

我会把我的风筝和球借给约翰尼。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [biː; bi] [səʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [bæd] .

and	we'll	be	so	kind	to	him	he	will	never	want	to	be	bad	.
和	出色地	是	所以	种类	到	他	他	将要	绝不	想	到	是	坏的	.

我们会对他非常友善，让他永远不会想做坏事。

['fɑːðə(r)] , [wiːl; wil] [lʌv] [hɪm] [gʊd] . -

Father	,	WE'LL	LOVE	HIM	GOOD	.	'
父亲	,	出色地	爱	他	好的	.	-

父亲，我们会好好爱他。

" [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['fɑːmə(r)] , [huː] [traɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kiːp] [gɑːdz] ['həʊli] [kə'mændmənts] ,

"	The	good	old	farmer	,	who	tried	his	best	to	keep	God's	holy	commandments	,
"	这	好的	老的	农民	,	WHO	尝试	他的	最好的	到	保持	神的	圣	诫命	,

“这位善良的老农夫，竭尽全力遵守上帝的神圣诫命，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] - [lʌv] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , - [θɔːt] [ðɪs] [æn; ən]

and	especially	to	'	love	his	neighbor	,	'	thought	this	an
和	尤其	到	-	爱	他的	邻居	,	-	想法	这	一个

尤其是“爱邻舍”，我认为这是一种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

['eksələnt] [plæn]

excellent	plan
出色的	计划

绝妙的计划

; [səʊ][hiː; hi] [brɔːt] ['dʒɒni] [həʊm] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] .

;	so	he	brought	Johnny	home	with	him	the	very	next	day	.
;	所以	他	带来	约翰尼	家	和	他	这	非常	下一个	天	.

所以第二天他就把约翰尼带回了家。

" [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , ['dʒɒni] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['eni] ['hiːðn] .

"	Sure	enough	,	Johnny	was	worse	than	any	heathen	.
"	当然	足够的	,	约翰尼	曾是	更糟	比	任何	异教徒	.

果不其然，约翰尼比任何异教徒都更坏。

[hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [bɔːl] , [tɔː(r)][hɪz; ɪz] [kaɪt] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] , ['pʊld] ['lɪt(ə)l] ['suːziz] [heə(r)] ,

He	broke	the	good	little	boy's	ball	,	tore	his	kite	all	to	pieces	,	pulled	little	Susie's	hair	,
他	打破	这	好的	小的	男孩们	球	,	撕裂	他的	风筝	全部	到	件	,	拉	小的	苏西的	头发	,

他弄坏了乖男孩的球，把他的风筝撕成了碎片，还揪了小苏西的头发。

[pɪntʃt] [ðə; ði]['beɪbi] , [kɪkt] [ðə; ði] [smɔːl] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['bʌtɪd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [bɔɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ,

pinched	the	baby	,	kicked	the	small	children	,	and	butted	the	large	boys	with	his	head	,
捏	这	婴儿	,	踢	这	小的	孩子们	,	和	对接	这	大的	男孩们	和	他的	头	,

他掐婴儿，踢小孩，还用头撞大男孩。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːt] , [bɪ'heɪvd] [səʊ]['bædli] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['nɪəli] ['kraɪɪŋ] :

and	,	in	short	,	behaved	so	badly	,	that	they	were	all	nearly	crying	:
和	,	在	短的	,	表现	所以	糟糕	,	那	他们	是	全部	几乎	哭泣	:

总之，他们的行为非常恶劣，以至于他们都几乎要哭了：

[stɪl] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ʌp] [luːks] [plæn] , [bʌt; bət] [kept] [ɒn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm] .

still	they	would	not	give	up	Luke's	plan	,	but	kept	on	trying	to	be	kind	to	him	.
仍然	他们	会	不是	给	向上	路加的	计划	,	但	保留	在	尝试	到	是	种类	到	他	.

但他们仍然没有放弃卢克的计划，而是继续努力善待他。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][nəʊ][juːz] ; ['dʒɒni] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [bɔɪ] .

"	But	it	was	all	of	no	use	;	Johnny	was	really	a	dreadful	boy	.
"	但	它	曾是	全部	的	不	使用	;	约翰尼	曾是	真的	一个	可怕	男生	.

“但这一切都无济于事；约翰尼真是个糟糕的孩子。”

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][əʊld]['fɑːmə(r)] [sed] , - [wel] , [wiː; wi] [kænt] [gəʊ][ɒn][səʊ] [wɪð] ['dʒɒni] ;

At	last	the	old	farmer	said	,	'	Well	,	we	can't	go	on	so	with	Johnny	;
在	最后的	这	老的	农民	说	,	-	出色地	,	我们	不能	去	在	所以	和	约翰尼	;

最后，老农夫说道：“唉，我们不能再这样和约翰尼在一起了；

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'biːdiəns] [nɒkt] ['ɪntuː][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [neɪl] [ɪn][ə; eɪ] [plæŋk][ɒv; əv] [wʊd] .

he	must	have	obedience	knocked	into	him	like	a	nail	in	a	plank	of	wood	.
他	必须	有	服从	敲门	进入	他	喜欢	一个	指甲	在	一个	板	的	木头	.

他一定是被灌输了像钉子钉入木板一样根深蒂固的服从观念。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ] [ɪf] [aɪ] [kænt] [wɪp] [hɪm] ['ɪntuː] ['betə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] : - [səʊ]

I	must	try	if	I	can't	whip	him	into	better	behavior	:	'	so
我	必须	尝试	如果	我	不能	鞭	他	进入	更好的	行为	:	-	所以

如果我无法让他改过自新，我就必须试试这个办法：' 所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [biːt] [ðə; ði][bæd] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [wɪpt] [hɪm] ,

he	beat	the	bad	boy	,	and	whipped	him	,
他	打	这	坏的	男生	,	和	鞭打	他	,

他揍了那个坏男孩，还鞭打了他。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['rætld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	shook	him	till	his	teeth	rattled	in	his	head	,
和	摇晃	他	直到	他的	牙齿	摇晃	在	他的	头	,

他被狠狠摇晃，直到牙齿在脑袋里打颤。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [frɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	his	hair	was	all	in	a	friz	about	his	eyes	.
和	他的	头发	曾是	全部	在	一个	弗里兹	关于	他的	眼睛	.

他的头发蓬乱地垂在眼睛周围。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉!

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nəʊ] [gʊd] ; ['dʒɒni] [wɒz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz]['evə(r)] .

it	did	no	good	;	Johnny	was	as	bad	as	ever	.
它	做过	不	好的	;	约翰尼	曾是	作为	坏的	作为	曾经	.

这样做毫无用处；约翰尼还是一如既往地糟糕。

" [ðen] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [sed] , - [waɪf] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['bɪznəs] ;

"	Then	the	farmer	said	,	'	Wife	,	this	is	a	very	bad	business	;
"	然后	这	农民	说	,	-	妻子	,	这	是	一个	非常	坏的	商业	;

“然后农夫说：‘妻子，这是一笔非常糟糕的生意；

['wɪpɪŋ] [dʌz] [nɒt] [meɪk] ['dʒɒni] ['eni] ['betə(r)] ;

whipping	does	not	make	Johnny	any	better	;
鞭打	做	不是	制作	约翰尼	任何	更好的	;

鞭打并不能让约翰尼变得更好；

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [stɑːv] [ðə; ði] ['ɒbstɪnəsi] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] . -

we	must	try	if	we	can't	STARVE	the	obstinacy	out	of	him	.	'
我们	必须	尝试	如果	我们	不能	饿死	这	固执	出去	的	他	.	-

如果不能用饥饿来磨灭他的顽固，我们就必须尝试其他方法。

" - [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] [waɪf] .

"	'	I	don't	like	to	do	that	,	'	said	the	wife	.
"	-	我	不	喜欢	到	做	那	,	-	说	这	妻子	.

“我不喜欢那样做，”妻子说。

" - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][əʊld]['fɑːmə(r)] ;

"	'	But	it	must	be	done	,	'	answered	the	old	farmer	;
"	-	但	它	必须	是	完毕	,	-	回答	这	老的	农民	;

“但是这件事必须要做，”老农夫回答道；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] . -

'	it	is	our	duty	to	try	to	make	him	a	good	boy	.	'
-	它	是	我们的	责任	到	尝试	到	制作	他	一个	好的	男生	.	-

“我们有责任尽力把他培养成一个好孩子。”

" [səʊ] [ðeɪ] [ʃʌt] [hɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['gærət] , [weə(r)] ['peɪpə(r)][bægz][ɒv; əv] [draɪd] [hɜːbs] ,

"	So	they	shut	him	up	in	the	great	garret	,	where	paper	bags	of	dried	herbs	,
"	所以	他们	关闭	他	向上	在	这	伟大的	阁楼	,	在哪里	纸	包	的	干燥	草药	,

于是他们把他关进了大阁楼里，那里放着装满干草药的纸袋，

[ænd; ənd] [strɪŋz] [ɒv; əv] [red] ['pepəz] , [ænd; ənd] [greɪt] ['kɔbweb] , [kept] [hɪm] ['kʌmpəni] .

and	strings	of	red	peppers	,	and	great	cobwebs	,	kept	him	company	.
和	字符串	的	红色的	辣椒	,	和	伟大的	蜘蛛网	,	保留	他	公司	.

还有成串的红辣椒和巨大的蜘蛛网陪伴着他。

[ðeɪ] [geɪv] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt]
They gave him nothing to eat
他们 给予 他 没有什么 到 吃

他们什么也没给他吃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[ænd; ənd] [drɪŋk] [bʌt; bət] [draɪ] [bred] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] .
and drink but dry bread and a cup of water .
和 喝 但 干燥 面包 和 一个 杯子 的 水 .

饮料只有干面包和一杯水。

" ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] [wʊd] [kʌm] , [tæp] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd]
" Every now and then the farmer's wife would come , tap at the door , and
" 每一个 现在 和 然后 这 农民的 妻子 会 来 , 轻敲 在 这 门 , 和

[seɪ] ,
say ,
说 ,

“农妇时不时会过来，敲敲门，说：

- ['dʒɒni] , [wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [gʊd] [naʊ] ? -
' Johnny , will you be good now ? '
- 约翰尼 , 将要 你 是 好的 现在 ? -

“约翰尼，你现在乖吗？”

[ænd; ənd] ['dʒɒni] [wʊd] [ʃaʊt] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪəs] [dɪ'faɪənt] [vɔɪs] , - [nəʊ] ! [nəʊ] !
and Johnny would shout out in a fierce defiant voice , ' No ! no !
和 约翰尼 会 喊 出去 在 一个 凶猛的 桀骜不驯 嗓音 , - 不 ! 不 !

约翰尼会用激烈的反抗声音大喊：“不！不！”

[ai] [woʊnt] !
I won't !
我 惯于 !

我不会！

[juː; jʊ] [meɪ] [lɒk] [ˌem 'iː] [ʌp] [fər'evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [woʊnt] [biː; bi] [gʊd] . -
You may lock me up forever and ever , and I won't be good . '
你 可能 锁 我 向上 永远 和 曾经 , 和 我 惯于 是 好的 . -

就算你把我永远关起来，我也不会乖乖的。

[səʊ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑːrmərz] [waɪf] [wʊd] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [gəʊ] [ə'weɪ] .
So the poor farmer's wife would heave a sigh and go away .
所以 这 贫穷的 农民的 妻子 会 举 一个 叹 和 去 离开 .

于是，可怜的农妇叹了口气，转身离开了。

" [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['suːzi] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['saɪlənt] , [wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [dʒʌst] [tremblɪŋ] [ɒn]
" All the morning little Susie had been very silent , with the tears just trembling on
" 全部 这 早晨 小的 苏西 有 到过 非常 沉默的 , 和 这 眼泪 只是 发抖 在

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] .
her eyelids .
她 眼睑 .

“整个上午，小苏西都非常安静，泪水只是在她眼皮上颤抖。”

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [griːvd] [ðæt] ['dʒɒni] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæd] [bɔɪ] ,
She felt very much grieved that Johnny was such a bad boy ,
她 毛毡 非常 很多 伤心 那 约翰尼 曾是 这样的 一个 坏的 男生 ,

她为约翰尼是个坏孩子而感到非常难过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['gærət] [wɪð] [nəʊ] ['kʌmpəni]

and	she	could	not	bear	to	think	of	him	in	the	lonely	garret	with	no	company
和	她	可以	不是	熊	到	思考	的	他	在	这	孤独	阁楼	和	不	公司

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [θɔːts] :

but	his	wicked	thoughts	:
但	他的	邪恶	想法	:

她无法忍受想象他独自一人待在阁楼里，只有邪恶的念头陪伴着他：

[səʊ] , ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] , [ʃiː; ʃi] [krept] ['sɒftli]

so	,	after	dinner	,	she	crept	softly
所以	,	后	晚餐	,	她	悄悄地爬	轻轻

晚饭后，她悄悄地溜走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , - ['mʌðə(r)] , [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][get] ['dʒɒni] [tuː; tə]

up	to	her	mother	,	and	said	,	'	Mother	,	I	think	I	can	get	Johnny	to
向上	到	她	母亲	,	和	说	,	-	母亲	,	我	思考	我	能	得到	约翰尼	到

[biː; bi] [gʊd] ,

be	good	,
是	好的	,

她走到母亲面前说："妈妈，我想我能让约翰尼乖乖听话。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː][traɪ] . -

if	you	will	let	me	try	.	'
如果	你	将要	让	我	尝试	.	-

如果你愿意让我试试的话。

" - [wel] , - [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['smuːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['lʌvɪŋli] , - [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]

"	'	Well	,	'	said	her	mother	,	smoothing	her	hair	lovingly	,	'	what	is	your
"	-	出色地	,	-	说	她	母亲	,	平滑	她	头发	深情地	,	-	什么	是	你的

[plæn] ? -

plan	?	'
计划	?	-

"'嗯，'她母亲一边慈爱地抚摸着她的头发一边说，'你的计划是什么？'"

" - [waɪ] , ['mʌðə(r)] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

"	'	Why	,	mother	,	'	answered	the	little	girl	,
"	-	为什么	,	母亲	,	-	回答	这	小的	女孩	,

"为什么，妈妈？"小女孩回答道。

- [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] ['dʒɒni] [ðæt] [ai] [wɪl] [biː; bi] [lɒkt] [ʌp] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪm] ,

'	I	will	go	and	tell	Johnny	that	I	will	be	locked	up	instead	of	him	,
-	我	将要	去	和	告诉	约翰尼	那	我	将要	是	已锁定	向上	反而	的	他	,

"我会去告诉约翰尼，我会代替他被关起来。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [gəʊ] [pleɪ] [wɪð] [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [ðæt] ['brʌðə(r)] [meɪd] , [ænd; ənd] [nemd]

and	he	may	go	play	with	my	dear	little	boat	that	brother	made	,	and	named
和	他	可能	去	玩	和	我的	亲爱的	小的	船	那	兄弟	制成	,	和	命名

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -

for	me	.	'
为了	我	.	-

他可以去玩我哥哥做的、以我的名字命名的那艘可爱的小船。

" [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [teə(r); tɪə] ['swelɪŋ] [ɪn]
" The mother looked at her a moment with a loving tear swelling in
" 这 母亲 看起来 在 她 一个 片刻 和 一个 爱 撕 肿胀 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
her eyes ,
她 眼睛 ,

母亲凝视着她片刻，眼中噙满了慈爱的泪水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['veri] [wel] , [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] . -
then she said , ' Very well , you may go . '
然后 她 说 , - 非常 出色地 , 你 可能 去 . -

然后她说："好吧，你可以走了。"

" [səʊ] ['suːzi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gærət] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)] ,
" So Susie took down the key of the garret , which hung behind the door ,
" 所以 苏西 采取 向下 这 钥匙 的 这 阁楼 , 哪个 悬挂 在后面 这 门 ,

于是苏西取下了挂在门后的阁楼钥匙。

[ænd; ənd] [went] [ʌp] [steəz] , [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [tæpt] ['dʒentli] .
and went up stairs , unlocked the door , and then tapped gently .
和 去 向上 楼梯 , 已解锁 这 门 , 和 然后 轻敲 轻轻地 .

然后上楼，打开门，轻轻敲了敲。

- ['dʒɒni] , [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' Johnny , may I come in ? ' said she .
- 约翰尼 , 可能 我 来 在 ? - 说 她 .

"约翰尼，我可以进来吗？"她问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

" - [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [naʊ] ? - ['grʌmbld] [ðə; ði][bæd] [bɔɪ] .
" ' What do you want now ? ' grumbled the bad boy .
" - 什么 做 你 想 现在 ? - 咕哝 这 坏的 男生 .

"你现在又想要什么？"坏小子咕哝道。

['suːzi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['sɒftli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] — - ['dʒɒni] ,
Susie went in , and going softly up to him , she said — ' Johnny ,
苏西 去 在 , 和 去 轻轻 向上 到 他 , 她 说 — - 约翰尼 ,

苏西走了进去，轻声走到他跟前，说道："约翰尼，

['mʌðə(r)] [sez] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
mother says you may go and play with my little boat this afternoon ,
母亲 说道 你 可能 去 和 玩 和 我的 小的 船 这 下午 ,

妈妈说你今天下午可以去玩我的小船了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [lɒkt] [ʌp] [ɪn'sted] . -
and I will be locked up instead . '
和 我 将要 是 已锁定 向上 反而 . -

而我却会被关起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['dʒɒni] [wɒz; wəz] [miːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] [ðɪs] ['ɒfə(r)] ,
" I am ashamed to say that Johnny was mean enough to accept this offer ,
" 我 是 羞愧 到 说 那 约翰尼 曾是 意思是 足够的 到 接受 这 提供 ,

"我很惭愧地说，约翰尼竟然卑鄙到接受了这个提议。"

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [beə(r)] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə]

and	let	the	little	girl	bear	his	punishment	;	for	without	even	stopping	to
和	让	这	小的	女孩	熊	他的	惩罚	;	为了	没有	甚至	停止	到

[θæŋk] [hɜː(r); hə(r)] ,

thank	her	,
感谢	她	,

让小女孩承受他的惩罚吧；因为他甚至连一句感谢的话都没说，

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] , ['slæmɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

he	started	up	and	made	off	,	slamming	the	door	behind	him	,
他	开始	向上	和	制成	离开	,	猛击	这	门	在后面	他	,

他起身逃走，临走时砰地一声关上了门。

[ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['spaɪtf(ə)l] [snæp] .

and	locking	it	with	a	spiteful	snap	.
和	锁定	它	和	一个	恶毒的	折断	.

然后恶狠狠地啪的一声把它锁上了。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['feɪməs] [taɪm] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [bəʊt] [ɪn] [ðə; ði] [brʊk] ;

"	He	had	a	famous	time	sailing	the	pretty	little	boat	in	the	brook	;
"	他	有	一个	著名的	时间	帆船	这	漂亮的	小的	船	在	这	溪	;

“他曾驾驶着那艘漂亮的小船在小溪里度过了一段美好的时光；

[ænd; ənd] ['əʊnli] [keɪm] [ɪn] [æt; ət] [tiː] - [taɪm] — [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] [ə; eɪ] [beə(r)] .

and	only	came	in	at	tea	-	time	—	as	hungry	as	a	bear	.
和	仅有的	来了	在	在	茶	-	时间	—	作为	饥饿的	作为	一个	熊	.

下午茶时间才进来——饿得像头熊。

" ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ə; eɪ] ['hɑːti] [miːl] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , [beɪkt] [peəz] ,

"	After	he	had	eaten	a	hearty	meal	of	bread	and	butter	,	baked	pears	,
"	后	他	有	吃	一个	爽朗	一顿饭	的	面包	和	黄油	,	烘焙	梨	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt]

and	a	great
和	一个	伟大的

他吃了一顿丰盛的晚餐，包括面包和黄油、烤梨，以及一大份.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[piːs] [ɒv; əv] [naɪs] ['dʒɪndʒəbred] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] [kə'menst] [tuː; tə] [klɪə(r)]

piece	of	nice	gingerbread	,	he	noticed	that	the	farmer's	wife	commenced	to	clear
片	的	好的	姜饼	,	他	注意到	那	这	农民的	妻子	开始	到	清除

[ə'weɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] ,

away	the	things	,
离开	这	事物	,

他吃着一块美味的姜饼，注意到农妇开始收拾东西。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['suːzi] .

and	then	he	remembered	poor	little	Susie	.
和	然后	他	记得	贫穷的	小的	苏西	.

然后他想起了可怜的小苏西。

[hiː; hi] [sæt] ['saɪlənt] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,

He	sat	silent	a	good	while	,	but	at	last	he	could	not	stand	it	any	longer	,
他	卫星	沉默的	一个	好的	尽管	,	但	在	最后的	他	可以	不是	站立	它	任何	更长	,

他沉默了许久，但最终再也无法忍受了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] — - [seɪ] ?

and	he	said	—	'	Say	?
和	他	说	—	-	说	?

他说——“你说什么？”

[eɪnt] [juː; jʊ] [əˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [gæl] [ʌp] [steəz] [ˈeni] [tiː] ?
ain't you agoing to give that little gal up stairs any tea ?
不是 你 过去 到 给 那 小的 女孩 向上 楼梯 任何 茶 ?

你难道不打算给楼上的小姑娘送点茶吗?

[seɪ] ? -
say ? '
说 ? -

说? '

" - [jes] , [ˈdʒɒni] , - [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] , - [juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
" ' Yes , Johnny , ' answered the mother , ' you can take this to her ,
" - 是的 , 约翰尼 , - 回答 这 母亲 , - 你 能 拿 这 到 她 ,

“是的，约翰尼，”母亲回答说，“你可以把这个带给她。”

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈhændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [draɪ] [bred] [ɒn] [ə; eɪ] [pleɪt] .
' and she handed him a piece of dry bread on a plate .
- 和 她 递交 他 一个 片 的 干燥 面包 在 一个 盘子 .

她递给他一盘干面包。

" [ˈdʒɒni] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪt] , [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [steəz] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kɪk] [ænd; ənd] [bæŋ]
" Johnny took the plate , carried it up stairs , and began to kick and bang
" 约翰尼 采取 这 盘子 , 携带 它 向上 楼梯 , 和 开始 到 踢 和 砰
[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] — [θʌmp] !
at the door — Thump !
在 这 门 — 扑通 !

约翰尼拿起盘子，把它带到楼上，开始踢门、敲门——砰!

[bʌmp] ! [θʌmp] !
bump ! thump !
撞 ! 扑通 !

砰！咚!

" - [ˌʌnˈlɒk] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] , - [kraɪd] [ˈsuːzi] .
" ' Unlock it and come in , ' cried Susie .
" - 开锁 它 和 来 在 , - 哭 苏西 .

“‘打开门进来！’”苏西喊道。

[səʊ] [ˈdʒɒni] [dɪd] [səʊ] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] ;
So Johnny did so , and went in ;
所以 约翰尼 做过 所以 , 和 去 在 ;

于是约翰尼照做了，走了进去;

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɪə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] [səʊ] [ˈpeɪʃntli] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət]
but when he saw the dear little child sitting there so patiently and smiling at
但 什么时候 他 锯 这 亲爱的 小的 孩子 坐着 那里 所以 耐心 和 微笑 在
[hɪm] ,
him ,
他 ,

但当他看到那个可爱的小孩如此耐心地坐在那里，对他微笑时，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [trem]
a strange trem
一个 奇怪的 颤音

一种奇怪的颤抖

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[blɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪt] ,

bling	came	to	his	lips	,	and	without	saying	a	word	,	he	put	down	the	plate	,
闪亮	来了	到	他的	嘴唇	,	和	没有	说	一个	单词	,	他	放	向下	这	盘子	,

他嘴角泛起一丝笑意，一言不发地放下了盘子。

[ænd; ənd] [dɑːtɪd] [əˈweɪ] .

and	darted	away	.
和	飞镖	离开	.

然后飞快地跑开了。

" [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ˈsuːzi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgærət] ,

"	All	that	night	Susie	staid	in	the	garret	,
"	全部	那	夜晚	苏西	稳重	在	这	阁楼	,

“苏西整晚都待在阁楼里，

[ænd; ənd] [slept] [æz; əz][ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈswiːtli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

and	slept	as	quietly	and	sweetly	as	if	she	had	been	in	her	own
和	睡着了	作为	悄悄	和	甜蜜地	作为	如果	她	有	到过	在	她	自己的

[ˈlɪt(ə)l] [ruːm] .

little	room	.
小的	房间	.

她睡得像在自己的小房间里一样安静甜美。

" [wen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] , [ˈdʒɒni] [felt] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈɑːskɪŋ] [ˈpɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bæd]

"	When	the	next	day	came	,	Johnny	felt	very	much	like	asking	pardon	for	his	bad
"	什么时候	这	下一个	天	来了	,	约翰尼	毛毡	非常	很多	喜欢	问	赦免	为了	他的	坏的

[kənˈdʌkt] ,

conduct	,
执行	,

第二天，约翰尼很想为自己的不当行为请求原谅。

[ænd; ənd] [ˈbegɪŋ] [ðæt] [ˈsuːzi] [maɪt] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kæpˈtɪvəti] , [waɪl] [hiː; hi] [tʊk]

and	begging	that	Susie	might	come	down	from	her	captivity	,	while	he	took
和	乞讨	那	苏西	可能	来	向下	从	她	囚禁	,	尽管	他	采取

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ;

her	place	;
她	地方	;

他恳求苏西从囚禁中解救出来，自己则代替她受苦；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈglɔːriəsli] , [ænd; ənd] [ˈdʒɒni] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bəʊt] ;

but	the	sun	was	shining	gloriously	,	and	Johnny	thought	of	the	little	boat	;
但	这	太阳	曾是	灼灼	辉煌地	,	和	约翰尼	想法	的	这	小的	船	;

[ænd; ənd][səʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

但阳光灿烂，约翰尼想起了那艘小船；于是，

[ˈdraɪvɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [gʊd] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈɪmpʌls] , [hiː; hi] [iːt] [hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] , [snætʃt] [ʌp]

driving	away	the	good	thoughts	and	impulses	,	he	eat	his	breakfast	,	snatched	up
驾驶	离开	这	好的	想法	和	冲动	,	他	吃	他的	早餐	,	抢夺	向上

[ðə; ði] [bəʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

他驱散了美好的念头和冲动，吃完早餐，抓起船就走。

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] .

and	ran	out	to	play	.
和	跑	出去	到	玩	.

然后跑出去玩了。

" [wen] ['dɪnə(r)] - [taɪm] [keɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [fɜːst][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]

"	When	dinner	-	time	came	,	he	was	the	very	first	to	come	in	,	he	was	so
"	什么时候	晚餐	-	时间	来了	,	他	曾是	这	非常	第一的	到	来	在	,	他	曾是	所以

['hʌŋgri] ; [ænd; ənd] [suːn]

hungry	;	and	soon
饥饿的	;	和	很快

“到了晚饭时间，他第一个跑进来，因为他饿极了；很快

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女睡帽(The Fairy Nightcaps)
第5/6页

['ɑːftə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ɪk'sept] [wʌn] , [tʊk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] .

after	the	rest	of	the	family	,	except	one	,	took	their	places	.
后	这	休息	的	这	家庭	,	除了	一	,	采取	他们的	地方	.

除了一个人之外，其他家庭成员都就位了。

" - [wɛrz] ['suːzi] ? - [ɑːskt] ['dʒɒni] .

"	'	Where's	Susie	?	'	asked	Johnny	.
"	-	在哪里?	苏西	?	-	问	约翰尼	.

“苏西在哪儿？”约翰尼问道。

" - [ʃiː; ʃi][ɪz] [lɒkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['gærət] , - [sed][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

"	'	She	is	locked	up	in	the	garret	,	'	said	her	mother	.
"	-	她	是	已锁定	向上	在	这	阁楼	,	-	说	她	母亲	.

“她被锁在阁楼里，”她母亲说。

" - [kænt] [ʃiː; ʃi][hæv; həv]['eni] ['dɪnə(r)] ? -

"	'	Can't	she	have	any	dinner	?	'
"	-	不能	她	有	任何	晚餐	?	-

“她就不能吃点晚饭吗？”

" - [jes] ; [ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][sʌm; səm][draɪ] [bred] ;

"	'	Yes	;	she	can	have	some	dry	bread	;
"	-	是的	;	她	能	有	一些	干燥	面包	;

“是的，她可以吃点干面包；

- [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmərz] [waɪf] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [piːs] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪt] , [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] .

'	and	the	farmer's	wife	gave	him	a	piece	on	a	plate	,	as	before	.
-	和	这	农民的	妻子	给予	他	一个	片	在	一个	盘子	,	作为	前	.

农妇像以前一样，用盘子给他盛了一块。

" ['dʒɒni] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [ʌp] [steəz] .

"	Johnny	took	it	,	and	went	slowly	up	stairs	.
"	约翰尼	采取	它	,	和	去	缓慢地	向上	楼梯	.

约翰尼接过它，慢慢地上了楼。

[hiː; hi]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	opened	the	door	.
他	打开	这	门	.

他打开了门。

[ðeə(r)][sæt]['suːzi] , ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['saɪlənt] .

There	sat	Susie	,	patient	and	silent	.
那里	卫星	苏西	,	病人	和	沉默的	.

苏西就那样静静地坐在那里，耐心而沉默。

[hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [pleɪt] [bɪ'saɪd][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

He	put	the	plate	beside	her	,	but	instead	of	going	away	,
他	放	这	盘子	旁	她	,	但	反而	的	去	离开	,

他把盘子放在她旁边，但没有走开，

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['saɪləns] .

he	stood	looking	at	her	in	silence	.
他	站立	寻找	在	她	在	沉默	.

他站在那里，默默地看着她。

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɜːst] [aʊt] [wɪð] — - ['suːzi] !

"	Presently	he	burst	out	with	—	'	Susie	!
"	目前	他	爆裂	出去	和	—	-	苏西	!

“这时他突然喊道——‘苏西！

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [fuːl] , [ai] [seɪ] !

you're	a	fool	,	I	say	!
你是	一个	傻子	,	我	说	!

我说，你真是个傻瓜！

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [fuːl] !

a	perfect	fool	!
一个	完美的	傻子	!

真是个十足的傻瓜！

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ'd] [let] [maɪ'self] [biː; bi] [lɒkt] [ʌp] , [aɪ'd] — [aɪ'd] — - [hɪə(r)]

Before	I'd	let	myself	be	locked	up	,	I'd	—	I'd	—	'	here
前	ID	让	我	是	已锁定	向上	,	ID	—	ID	—	-	这里

在我让自己被关起来之前，我——我——'在这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['dʒɒni] [stɒpt] ; [ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tʃəʊkɪŋ] [hɪm] .

Johnny	stopped	;	a	great	lump	came	into	his	throat	,	and	was	choking	him	.
约翰尼	停止	;	一个	伟大的	块	来了	进入	他的	喉	,	和	曾是	窒息	他	.

约翰尼停了下来；一股巨大的哽咽涌上他的喉咙，让他喘不过气来。

[hiː; hi] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ˌes əʊ 'biː] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] ['ɪntuː][æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

He	drew	in	his	breath	with	a	painful	sob	,	and	then	burst	into	an	agony	of	tears	,
他	画	在	他的	气息	和	一个	痛苦	哭泣	,	和	然后	爆裂	进入	一个	痛苦	的	眼泪	,

他痛苦地抽泣着，倒吸了一口气，然后嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['suːzi] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] —

and	rushing	up	to	Susie	,	he	threw	his	arms	about	her	neck	,	and	cried	out	—
和	匆忙	向上	到	苏西	,	他	扔	他的	武器	关于	她	脖子	,	和	哭	出去	—

他冲到苏西面前，一把抱住她的脖子，大声喊道——

" - [əʊ] ['suːzi] !

"	'	O	Susie	!
"	-	哦	苏西	!

“哦，苏西！”

['suːzi] !

Susie	!
苏西	!

苏西！

[pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

please	forgive	me	.
请	原谅	我	.

请原谅我。

[aɪl] ['nevə(r)][biː; bi][səʊ][bæd] [ə'gen] , ['nevə(r)] .

I'll	never	be	so	bad	again	,	never	.
患病的	绝不	是	所以	坏的	再次	,	绝不	.

我再也不会那么坏了，永远不会。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [wɪpt] [ˌem 'iː][fər'evə(r)] , [ænd; ənd] [stɑːvd] [ˌem 'iː][fər'evə(r)] ,

They	might	have	whipped	me	forever	,	and	starved	me	forever	,
他们	可能	有	鞭打	我	永远	,	和	饥饿	我	永远	,

他们或许会永远鞭打我，永远让我挨饿，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɜːs] ;

and	it	would	just	have	made	me	worse	;
和	它	会	只是	有	制成	我	更糟	;

那样只会让我的情况更糟;

[bʌt; bət][juː; jʊ] ([ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] [tɪəz] [keɪm] [fɑːst][ænd; ənd][fɑːstə(r)]) — [juː; jʊ][hæv; həv]

but	you	(	and	here	the	great	tears	came	fast	and	faster	)	—	you	have
但	你	(	和	这里	这	伟大的	眼泪	来了	快速地	和	快点	)	—	你	有

[lʌvd] [ˌem 'iː] [gʊd] . - "

LOVED	ME	GOOD	.	'	"
喜爱	我	好的	.	-	"

但是你（说到这里，泪水夺眶而出）——你一直都深爱着我。

" [əʊ] — — [eɪtʃ] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , ['teɪkɪŋ] [lɒŋ] [breθs] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] , "

"	O	—	—	h	!	"	cried	the	children	,	taking	long	breaths	,	and	wiping	their	eyes	,	"
"	哦	—	—	h	!	"	哭	这	孩子们	,	采取	长的	呼吸	,	和	擦拭	他们的	眼睛	,	"

[haʊ] ['lʌvli] ! — [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ,

how	lovely	!	—	what	a	good	,
如何	迷人的	!	—	什么	一个	好的	,

“哦——！”孩子们叫道，长长地喘着气，擦着眼睛，“多么可爱啊！——多么美好啊！”

[gʊd] ['stɔːri] — [wɒt] [ə; eɪ][dɪə(r)] , ['dɑːlɪŋ] ['suːzi] !

GOOD	story	—	what	a	dear	,	darling	Susie	!
好的	故事	—	什么	一个	亲爱的	,	亲爱的	苏西	!

好故事——多么可爱的苏西啊!

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd]

She	must	have	heard
她	必须	有	听到

她一定听说了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ɒv; əv]['mæmə; mə'mɑː] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [lʌv] ['dʒɒni] [gʊd] . "

of	mamma	,	when	she	wanted	to	LOVE	Johnny	good	.	"
的	妈妈	,	什么时候	她	通缉	到	爱	约翰尼	好的	.	"

妈妈想好好爱约翰尼的时候。

" [jes] , " [sed] [ɑːnt] ['fæni] , " [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ,

"	Yes	,	"	said	Aunt	Fanny	,	"	I	think	she	was	very	much	like	your	dear	mother	,
"	是的	,	"	说	阿姨	舢	,	"	我	思考	她	曾是	非常	很多	喜欢	你的	亲爱的	母亲	,

“是的，”范妮阿姨说，“我觉得她很像你亲爱的母亲。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest][lɒt][ɪz] [jɔːz] ,

and	you	children	can	hardly	know	what	a	blessed	lot	is	yours	,
和	你	孩子们	能	几乎	知道	什么	一个	蒙福	很多	是	你的	,

你们这些孩子恐怕很难体会到自己是多么幸运。

[ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [huː] [ruːlz] [juː; jʊ][baɪ] [lʌv] . "

in	having	a	mother	who	rules	you	by	LOVE	.	"
在	拥有	一个	母亲	WHO	规则	你	经过	爱	.	"

拥有一个用爱来管教你的母亲。

" [jes] , [wiː; wi][duː; də] !

"	Yes	,	we	do	!
"	是的	,	我们	做	!

“是的，我们有！”

[jes] , [wiː; wi][duː; də] !

yes	,	we	do	!
是的	,	我们	做	!

是的，我们有！

" [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [wiː; wi] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dɑːlɪŋ] ;

"	cried	the	children	;	we	know	she	is	a	perfect	darling	;
"	哭	这	孩子们	;	我们	知道	她	是	一个	完美的	亲爱的	;

孩子们哭着说：“我们知道她是个完美的小宝贝。”

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [kə'res] [kwaɪt] [ə'lɑːmɪŋ]

and	thereupon	the	little	mother	underwent	a	series	of	caresses	quite	alarming
和	于是	这	小的	母亲	经历了	一个	系列	的	爱抚	相当	令人担忧

[tuː; tə] ['wɪtnəs] .

to	witness	.
到	证人	.

于是，这位年轻的母亲遭受了一系列令人不安的爱抚。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['aɪdlˌwaɪld] , " [sed] [ɑːnt] ['fæni] , [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌns]

"	And	now	about	my	visit	to	Idlewild	,	"	said	Aunt	Fanny	,	when	they	were	once
"	和	现在	关于	我的	访问	到	闲野	,	"	说	阿姨	舳	,	什么时候	他们	是	一次

[mɔː(r)]['kwaɪət] .

more	quiet	.
更多的	安静的	.

“现在来说说我去艾德怀尔德的那次旅行吧，”范妮姨妈在大家再次安静下来后说道。

" [suːn] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [aɪ] [kə'menst] [maɪ] [wɔːk] .

"	Soon	after	breakfast	I	commenced	my	walk	.
"	很快	后	早餐	我	开始	我的	走	.

早餐后不久，我便开始散步。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [rə'viːn] .

I	had	to	cross	the	wild	and	beautiful	ravine	.
我	有	到	叉	这	荒野	和	美丽的	峡谷	.

我必须穿越那条既荒凉又美丽的峡谷。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɒv; əv][fʌn] , ['skræmblɪŋ] [ænd; ənd] [skrætʃ]

I	am	afraid	I	looked	a	little	like	a	figure	of	fun	,	scrambling	and	scratch
我	是	害怕的	我	看起来	一个	小的	喜欢	一个	数字	的	乐趣	,	争抢	和	划痕

恐怕我当时的样子有点像个滑稽的角色，手忙脚乱，狼狈不堪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['slɪpəri] [dɪ'sent] .

ing	down	the	slippery	descent	.
ing	向下	这	滑	下降	.

沿着湿滑的下坡路往下走。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv] ['tʃɑːrliz] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði]

I	have	no	doubt	some	of	Charley's	fairies	were	laughing	at	me	all	the
我	有	不	怀疑	一些	的	查理的	仙女	是	笑	在	我	全部	这

[taɪm] ;

time	;
时间	;

我毫不怀疑查理的一些仙女一直在嘲笑我；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtəfɔːl] [dɪd] ,

and	I	am	sure	the	beautiful	little	waterfall	did	,
和	我	是	当然	这	美丽的	小的	瀑布	做过	,

我相信那美丽的小瀑布也做到了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['dʒɔɪəsli] ['dɑːnsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [rɒks] .

as	it	came	joyously	dancing	down	the	great	black	rocks	.
作为	它	来了	欣喜地	跳舞	向下	这	伟大的	黑色的	岩石	.

它欢快地从巨大的黑色岩石上跳下来。

['riːəli] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['slɪpəri] [æz; əz][aɪs] ;

Really	,	some	of	the	places	were	as	slippery	as	ice	;
真的	,	一些	的	这	地方	是	作为	滑	作为	冰	;

真的，有些地方滑得像冰一样；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] - ['slaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] , ['weðə(r)] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

and	I	had	to	go	a	-	sliding	in	the	summer	time	,	whether	I	wanted	to
和	我	有	到	去	一个	-	滑动	在	这	夏天	时间	,	无论	我	通缉	到

[ɔː(r)][nɒt] . "

or	not	.	"
或者	不是	.	"

夏天的时候，不管我愿不愿意，我都得去玩滑梯。

" [haʊ] [naɪs] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; " [ðæt] [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən]

"	How	nice	!	"	cried	the	children	;	"	that	would	just	have	suited	the	old	woman
"	如何	好的	!	"	哭	这	孩子们	;	"	那	会	只是	有	适合	这	老的	女士

[ɪn] ['mʌðə(r)] [guːs] ,

in	Mother	Goose	,
在	母亲	鹅	,

“真好！”孩子们喊道，“这简直太适合《鹅妈妈童谣》里的老太太了！”

[huː] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [slaɪd] [ɒn] [draɪ] [graʊnd] .

who	wanted	her	children	to	slide	on	dry	ground	.
WHO	通缉	她	孩子们	到	滑动	在	干燥	地面	.

她希望孩子们能在干燥的地面上滑滑梯。

[juː; jʊ] [kænt] [draʊn] [ðæt] [weɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

You	can't	drown	that	way	,	you	know	.	"
你	不能	溺水	那	方式	,	你	知道	.	"

你知道，那样是淹不死的。

" [nɒt] [ɪg'zæktli] ; [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ai] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['feɪməs] ['zɪgzæg] [brɪdʒ] ,

"	Not	exactly	;	but	at	last	I	stood	upon	the	famous	zigzag	bridge	,
"	不是	确切地	;	但	在	最后的	我	站立	之上	这	著名的	之字形	桥	,

“不完全是；但我最终还是站在了那座著名的之字形桥上，

[wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][plæŋk] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] [ɒn][wʌn][saɪd] , [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

which	is	only	a	single	plank	with	a	railing	on	one	side	,	made	of	a	long	,
哪个	是	仅有的	一个	单身的	板	和	一个	栏杆	在	一	边	,	制成	的	一个	长的	,

它只是一块单板，一侧有栏杆，由一根长长的木板制成，

['slendə(r)] ['sæplɪŋ] .

slender	sapling	.
苗条	树苗	.

纤细的幼苗。

[ænd; ənd] [naʊ] ,
And **now** **,**
和 现在 ,

现在，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[haʊ] [ˈlʌvli] [ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ai] [lʊkt] [əˈpɒn] !
how **lovely** **the** **scene** **was** **that** **I** **looked** **upon** **!**
如何 迷人的 这 场景 曾是 那 我 看起来 之上 !

我所看到的景色多么美丽啊!

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ɪn] [ˈdɪmplz] [ænd; ənd] [ˈrɪplz] [ɒv; əv] [lait] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
The **sun** **came** **in** **dimples** **and** **ripples** **of** **light** **through** **the** **trees** **,** **and** **the**
这 太阳 来了 在 酒窝 和 涟漪 的 光 通过 这 树木 , 和 这
[ˈwɔːtəfɔːl] ,
waterfall **,**
瀑布 ,

阳光透过树木，洒下斑驳的光影，瀑布也随之荡漾开来。

[wɪð] [ɪts] [sɒft] [waɪt] [fəʊm] , [tɔːkt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈpaʊə(r)] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ,
with **its** **soft** **white** **foam** **,** **talked** **to** **me** **in** **a** **voice** **full** **of** **power** **and** **beauty** **,**
和 它是柔软的 白色的 泡沫 , 谈话 到 我 在 一个 嗓音 满的 的 力量 和 美丽 ,

它那柔软的白色泡沫，用充满力量和美感的声音与我交谈。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ænd; ənd] [ˈgʊdnəs] [ɒv; əv] [gɒd] .
of **the** **greatness** **and** **goodness** **of** **God** **.**
的 这 伟大 和 善良 的 上帝 .

彰显上帝的伟大和良善。

" [wen] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,
" **When** **I** **got** **to** **the** **house** **,**
" 什么时候 我 得到 到 这 房子 ,

“当我到达房子时，

[ai] [wɒz; wəz] [ˈwelkəm] [baɪ] [ɪts] [feə(r)] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)l] [ˈmɪstrəs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈkɜːtəsi] ,
I **was** **welcomed** **by** **its** **fair** **and** **gentle** **mistress** **with** **a** **simple** **courtesy** **,**
我 曾是 欢迎 经过 它是 公平的 和 温和的 情妇 和 一个 简单的 礼貌 ,

我受到了她美丽温柔的女主人的热情接待，她以简洁的礼节迎接了我。

[ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] .
that **made** **me** **feel** **at** **home** **at** **once** **.**
那 制成 我 感觉 在 家 在 一次 .

这让我立刻有了家的感觉。

[ˈveri] [suːn] [ə; eɪ] [swiːt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmeɪdn] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ˈʃaɪli] [ˈɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ;
Very **soon** **a** **sweet** **little** **maiden** **came** **to** **me** **,** **and** **shyly** **offered** **her** **hand** **;**
非常 很快 一个 甜的 小的 少女 来了 到 我 , 和 害羞地 提供 她 手 ;

很快，一位甜美的小女孩走到我面前，害羞地伸出了手；

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem ˈiː] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [ˈdeɪzi] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbeɪbi]
she **told** **me** **her** **name** **was** **Daisy** **,** **and** **then** **she** **called** **her** **baby**
她 讲述 我 她 姓名 曾是 雏菊 , 和 然后 她 称为 她 婴儿
[ˈbrʌðə(r)] .
brother **.**
兄弟 .

她告诉我她叫黛西，然后她叫了她的弟弟。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv][ˌem ˈiː][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət] [wen] [ai] [sed] , - [waɪ] , ['beɪli] ,

He	was	afraid	of	me	at	first	,	but	when	I	said	,	'	Why	,	Bailey	,
他	曾是	害怕的	的	我	在	第一的	,	但	什么时候	我	说	,	-	为什么	,	贝利	,

他起初很怕我，但当我说：“为什么，贝利，

[ai] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] .

I	know	all	about	you	.
我	知道	全部	关于	你	.

我了解你的一切。

[ai] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [fed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜ·dz] [lɑːst]['wɪntə(r)] - " —

I	know	how	you	fed	the	little	birds	last	winter	'	"	—
我	知道	如何	你	美联储	这	小的	鸟类	最后的	冬天	-	"	—

我知道你去年冬天是怎么喂小鸟的。

" [əʊ] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [haʊ]

"	Oh	,	"	interrupted	the	children	,	"	how
"	哦	,	"	中断	这	孩子们	,	"	如何

“哦，”孩子们打断道，“怎么会这样？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[dɪd][hiː; hi] [fiːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜ·dz] , [ɑːnt] ['fæni] ? "

did	he	feed	the	little	birds	,	Aunt	Fanny	?	"
做过	他	喂养	这	小的	鸟类	,	阿姨	舳	?	"

范妮阿姨，他喂小鸟了吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪnd] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

"	If	you	will	put	me	in	mind	,	I	will	tell	you	by	and	by	.
"	如果	你	将要	放	我	在	头脑	,	我	将要	告诉	你	经过	和	经过	.

“如果你能记住我，我迟早会告诉你。”

[ðen] ['beɪli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [wen] [ai] [sed] [ðæt] , [wɪð] [waɪd] - ['əʊpən] [aɪz] ; [ænd; ənd][ai]

Then	Bailey	looked	at	me	when	I	said	that	,	with	wide	-	open	eyes	;	and	I
然后	贝利	看起来	在	我	什么时候	我	说	那	,	和	宽的	-	打开	眼睛	;	和	我

[kənˈtɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

我说完这话时，贝利睁大眼睛看着我；我继续说道：

- [ai] [nəʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['piːkɒk] , [tuː] , [səʊ][ai][duː; də] — [mɔː(r)] , [tuː] . -

'	I	know	all	about	the	peacock	,	too	,	so	I	do	—	more	,	too	.	'
-	我	知道	全部	关于	这	孔雀	,	也	,	所以	我	做	—	更多的	,	也	.	-

“我对孔雀也了如指掌，所以我也——而且比孔雀更了解。”

" [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɜːli] [hed] [ɪn][maɪ][læp] ,

"	Then	he	came	right	up	to	me	,	and	laid	his	dear	little	curly	head	in	my	lap	,
"	然后	他	来了	正确的	向上	到	我	,	和	铺设	他的	亲爱的	小的	卷曲	头	在	我的	膝	,

“然后他径直走到我跟前，把他那可爱的小卷毛脑袋放在我的腿上，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ɪn][maɪ] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['meri] , [braɪt] [bluː] [aɪz] , [hiː; hi] [sed] — - [aɪv] [gɒt]

and	looking	up	in	my	face	with	his	merry	,	bright	blue	eyes	,	he	said	—	'	I've	got
和	寻找	向上	在	我的	脸	和	他的	欢乐	,	明亮的	蓝色的	眼睛	,	他	说	—	-	我已经	得到

[ə; eɪ] [hɔːs] . -

a	horse	.	'
一个	马	.	-

他抬起头，用他那双快乐明亮的蓝眼睛看着我的脸，说道：“我有一匹马。”

" - [waɪ] , [nəʊ] !
" ' Why , no !
" - 为什么 , 不 !

“为什么，不！”

[juː; jʊ][doʊnt] [tel] [ˌem ˈiː][səʊ] ! -
You don't tell me so ! '
你 不 告诉 我 所以 ! -

你别告诉我!

[aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
I exclaimed .
我 惊呼 .

我惊呼道。

- [waɪ] , [aɪm] [əˈstɒnɪʃt] !
' Why , I'm astonished !
- 为什么 , 我是 惊讶 !

“哎呀，我真是太惊讶了！”

[haʊ] [ˈmeni] [legz] [hæz; həz][hiː; hi] ? -
How many legs has he ? '
如何 许多 腿 有 他 ? -

他有几条腿?

" - [tuː] , [neɪld] [fɑːst] , [ænd; ənd] [tuː] , [ˈkɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] . -
" ' Two , nailed fast , and two , kicking up in the air . '
" - 二 , 钉子 快速地 , 和 二 , 踢 向上 在 这 空气 . -

“‘两个，快速钉住，两个，踢向空中。’

" - [maɪ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] !
" ' My patience !
" - 我的 耐心 !

“我的耐心！”

[wɒt] [ə; eɪ] [hɔːs] ! - [sed] [aɪ] .
what a horse ! ' said I .
什么 一个 马 ! - 说 我 .

“好棒的马！”我说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

" - [bʌt; bət] [kʌm] ! -
" ' But come ! '
" - 但 来 ! -

“但是来吧！”

[sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːlɪŋ] [ˈfeləʊ] , [ˈpʊlɪŋ] [æt; ət][maɪ] [dres] , - [kʌm] [siː] [maɪ] [hɔːs] !
said the little darling fellow , pulling at my dress , ' come see my horse !
说 这 小的 亲爱的 同伴 , 拉 在 我的 裙子 , - 来 看 我的 马 !

这个可爱的小家伙拉着我的裙子说：“快来看我的马！”

[kʌm] ! -
come ! '
来 ! -

来！ '

" [səʊ] [ˈdeɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˈbeɪli] [ænd; ənd][aɪ] , [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
" So Daisy and the mother , and Bailey and I , went out of the room .
" 所以 雏菊 和 这 母亲 , 和 贝利 和 我 , 去 出去 的 这 房间 .

于是黛西和她妈妈，还有贝利和我，一起走出了房间。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒndʌktid] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] ; [bʌt; bət][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə]

Of	course	I	expected	to	be	conducted	to	the	stables	;	but	we	began	to
的	课程	我	预期的	到	是	实施	到	这	马厩	;	但	我们	开始	到

[maʊnt] [ðə; ði] [steəz] ,

mount	the	stairs	,
山	这	楼梯	,

我当然以为会被带到马厩去；但我们却开始走上楼梯。

[ænd; ənd][ʌp][wiː; wi] [went] [tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [θɜːd] ['stɔːri] ,

and	up	we	went	till	we	arrived	at	the	third	story	,
和	向上	我们	去	直到	我们	到达的	在	这	第三	故事	,

我们就这样一直往上走，直到到达三楼。

['beɪli] ['həʊldɪŋ] [ˌem 'iː][fɑːst][baɪ][ðə; ði][hænd] .

Bailey	holding	me	fast	by	the	hand	.
贝利	保持	我	快速地	经过	这	手	.

贝利紧紧地握着我的手。

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːm] — [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [pleɪ] - [ruːm] — [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz]

We	went	into	a	large	room	—	the	children's	play	-	room	—	from	the	windows
我们	去	进入	一个	大的	房间	—	这	孩子们的	玩	-	房间	—	从	这	视窗

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [vjuː] .

of	which	there	was	a	magnificent	view	.
的	哪个	那里	曾是	一个	壮丽	看法	.

我们走进一个大房间——儿童游戏室——从窗户望出去，景色非常壮丽。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɒz; wəz][ðə; ði][kaɪnd] , ['mʌðəli] - ['lʊkɪŋ] [nɜːs] ,

Sitting	at	one	of	them	,	was	the	kind	,	motherly	-	looking	nurse	,
坐着	在	一	的	他们	,	曾是	这	种类	,	母性	-	寻找	护士	,

其中一张桌子旁坐着一位和蔼可亲、看起来很慈祥的护士。

[tuː; tə] [huːm] [ai][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [æz; əz][tuː; tə][æn; ən][əʊld] [frend] .

to	whom	I	was	introduced	as	to	an	old	friend	.
到	谁	我	曾是	介绍	作为	到	一个	老的	朋友	.

有人向我介绍了一位老朋友。

[æz; əz][ai] [prest] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tɜːnd] ['fɒndli] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs]

As	I	pressed	her	hand	,	her	eyes	turned	fondly	upon	her	mistress
作为	我	按下	她	手	,	她	眼睛	转向	深情地	之上	她	情妇

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] .

and	the	lovely	children	.
和	这	迷人的	孩子们	.

当我握住她的手时，她的目光温柔地转向了她的女主人和可爱的孩子们。

[ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ɪn][wʌn][kɔː(r)]

I	looked	around	,	and	sure	enough	,	in	one	cor
我	看起来	大约	,	和	当然	足够的	,	在	一	科尔

我环顾四周，果然，在一个角落里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[nɜːr][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːnsɪŋ] ['tʃɑːdʒə(r)] , ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,

ner	was	a	prancing	charger	,	standing	on	his	hind	legs	,
ner	曾是	一个	轻快地跳跃	充电器	,	常设	在	他的	后	腿	,

那匹马昂首阔步，后腿直立。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [fɑːst][tuː; tə][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['rɒkə(r)] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] ['kɪkɪŋ] [ʌp]

which	were	made	fast	to	a	spring	rocker	,	while	the	others	were	kicking	up
哪个	是	制成	快速地	到	一个	春天	摇滚乐	,	尽管	这	其他的	是	踢	向上

[ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

in	the	air	,
在	这	空气	,

其中一些被固定在弹簧摇臂上，而另一些则在空中弹跳。

[dʒʌst][æz; əz] ['beɪli] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] .

just	as	Bailey	had	told	me	.
只是	作为	贝利	有	讲述	我	.

正如贝利告诉我的那样。

" [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd][ai] [sed] , " [get] [ʌp] ,

"	Then	the	little	fellow	was	lifted	up	on	his	horse	,	and	I	said	,	"	Get	up	,
"	然后	这	小的	同伴	曾是	抬起	向上	在	他的	马	,	和	我	说	,	"	得到	向上	,

“然后那个小家伙被抬上马背，我说：‘起来，’”

['pəʊni] ; " [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [fɪt] [keɪm] ['əʊvə(r)] ['beɪli]

pony	;	"	and	then	all	of	a	sudden	such	a	funny	little	shy	fit	came	over	Bailey
小马	;	"	和	然后	全部	的	一个	突然	这样的	一个	有趣的	小的	害羞的	合身	来了	超过	贝利

,

,
,

小马；“然后突然间，贝利变得非常害羞，有点滑稽。”

[ðæt] [daʊn] [went] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [hed] [ɒn][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [nek] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] ['nɪəli] ['tʌmbld]

that	down	went	his	curly	head	on	the	horse's	neck	,	and	he	very	nearly	tumbled
那	向下	去	他的	卷曲	头	在	这	马匹	脖子	,	和	他	非常	几乎	翻滚

[ɒf] .

off	.
离开	.

他那卷曲的脑袋垂落在马的脖子上，差点儿就从马背上摔下来了。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ˌdis'maunt] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['prɑːnsɪŋ] [legz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] ,

After	that	he	dismounted	,	and	pulling	down	the	prancing	legs	of	the	horse	,
后	那	他	下马	,	和	拉	向下	这	轻快地跳跃	腿	的	这	马	,

[gɒt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

got	between	them	,
得到	之间	他们	,

之后他下了马，拉住马儿轻快的腿，走到它们中间。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [fɑːst] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [raɪd] ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	holding	fast	,	he	had	a	fine	ride	after	an	ingenious	invention	of
和	保持	快速地	,	他	有	一个	美好的	骑	后	一个	巧妙	发明	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] ;

his	own	;
他的	自己的	;

他紧紧抓住缰绳，凭借自己巧妙的发明，一路顺风顺水；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [legz] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ʌp] [went] ['lɪt(ə)l] ['beɪli] ,

for	,	as	the	horse's	legs	rose	in	the	air	,	up	went	little	Bailey	,
为了	,	作为	这	马匹	腿	玫瑰	在	这	空气	,	向上	去	小的	贝利	,

因为，当马腿抬离地面时，小贝利也跟着飞了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [stæmp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

and	then	down	he	came	with	a	funny	little	stamp	of	his	feet	on	the	carpet	,
和	然后	向下	他	来了	和	一个	有趣的	小的	邮票	的	他的	脚	在	这	地毯	,

然后他走下来，滑稽地跺了跺脚，踩在地毯上。

[wɪtʃ] [sent] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] [ə'gen] .

which	sent	him	into	the	air	again	.
哪个	发送	他	进入	这	空气	再次	.

这让他再次飞了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

" [ðen] [ðə; ði][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][feə(r)] - [heəd] ['deɪzi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)][bɝdz] , - ['bʌtəkʌp] -

"	Then	the	dear	little	fair	-	haired	Daisy	showed	me	her	birds	,	'	Buttercup	'
"	然后	这	亲爱的	小的	公平的	-	头发	雏菊	显示	我	她	鸟类	,	-	毛茛	-

[ænd; ənd] - ['prɪmrəʊz] ,

and	'	Primrose	,
和	-	报春花	,

“然后，可爱的金发小黛西向我展示了她的鸟儿，‘毛茛’和‘报春花’，

- [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)z] [huːz] [nemz] [aɪ][dɪd][nɒt][hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [daʊn] [steəz]

-	and	two	others	whose	names	I	did	not	hear	;	and	then	we	went	down	stairs
-	和	二	其他的	谁	姓名	我	做过	不是	听到	;	和	然后	我们	去	向下	楼梯

[ə'gen] .

again	.
再次	.

还有另外两个人，我没听到他们的名字；然后我们又下楼了。

" [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['laɪbrəri][wiː; wi][met] [ə'nʌðə(r)] ['dɔːtə(r)] , [ə; eɪ] ['lʌvli] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	In	the	charming	library	we	met	another	daughter	,	a	lovely	young	lady	,
"	在	这	迷人	图书馆	我们	遇见	其他	女儿	,	一个	迷人的	年轻的	女士	,

在迷人的图书馆里，我们遇到了她的另一个女儿，一位可爱的年轻女士，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [huː] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	a	friend	who	was	visiting	her	.
和	一个	朋友	WHO	曾是	访问	她	.

还有一位来拜访她的朋友。

[aɪ] [njuː] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ;

I	knew	this	young	lady	before	,	and	loved	her	very	much	;
我	知道	这	年轻的	女士	前	,	和	喜爱	她	非常	很多	;

我之前就认识这位年轻女士，非常喜欢她；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ;

and	I	was	very	glad	to	meet	her	;
和	我	曾是	非常	高兴的	到	见面	她	;

我很高兴见到她；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['meri] [tə'geðə(r)] .

and	you	may	be	sure	we	were	very	merry	together	.
和	你	可能	是	当然	我们	是	非常	欢乐	一起	.

你可以肯定，我们在一起非常开心。

" [dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [hɜːd] ['beɪliz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪn] [laʊd] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd]

"	Just	then	we	heard	Bailey's	voice	in	the	hall	,	lifted	up	in	loud	wailing	and
"	只是	然后	我们	听到	百利甜酒	嗓音	在	这	大厅	,	抬起	向上	在	大声	哀嚎	和

['wiːpɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

“就在这时，我们听到贝利的声音从走廊里传来，变成了响亮的哀嚎和哭泣。

[wiː; wi][ɔːl] [rʌʃt] [aʊt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [hæd; həd]['fɔːlən] [daʊn] [steəz] .

We	all	rushed	out	,	thinking	the	sweet	little	fellow	had	fallen	down	stairs	.
我们	全部	匆忙	出去	,	思维	这	甜的	小的	同伴	有	倒下	向下	楼梯	.

我们都赶紧跑了出去，以为那个可爱的小家伙从楼梯上摔下来了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] , [ðəʊ] [ðə; ði] [greɪt] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ;

But	he	was	safe	,	though	the	great	tears	were	running	down	his	cheeks	;
但	他	曾是	安全的	,	尽管	这	伟大的	眼泪	是	跑步	向下	他的	脸颊	;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔb] [aʊt] ,

and	he	sobbed	out	,
和	他	啜泣	出去	,

但他平安无事，尽管泪水顺着他的脸颊流淌；他呜咽着说：

- ['mæmə; mə'mɑː] ! ['mæmə; mə'mɑː] !

'	Mamma	!	mamma	!
-	妈妈	!	妈妈	!

妈妈！妈妈！

['iːdɪθ] [woʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː]

Edith	won't	come	to	see
伊迪丝	惯于	来	到	看

伊迪丝不会来看我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ɑːnt] ['fæni] ! -

Aunt	Fanny	!	'
阿姨	舢	!	-

范妮阿姨！

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] !

Dear	little	fellow	!
亲爱的	小的	同伴	!

可爱的小家伙！

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['iːdɪθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃaɪɪst] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] ['beɪli] ,

It	seems	that	Edith	was	the	shyest	little	maiden	in	the	world	,	and	Bailey	,
它	似乎	那	伊迪丝	曾是	这	最害羞的	小的	少女	在	这	世界	,	和	贝利	,

伊迪丝似乎是世界上最害羞的小女孩，而贝利，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæd; həd][fɜːst] [kəuks]

in	his	loving	endeavor	to	get	her	to	come	to	me	,	had	first	coaxed
在	他的	爱	努力	到	得到	她	到	来	到	我	,	有	第一的	哄骗

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他满怀爱意地想让她来找我，先是哄骗了她，

[ðen] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , ['brəʊkən] - [hɑːtɪd]

then	kissed	her	over	and	over	again	,	and	at	last	,	broken	-	hearted
然后	亲吻	她	超过	和	超过	再次	,	和	在	最后的	,	破碎的	-	心地

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

然后他一遍又一遍地吻她，最后，他为此心碎不已。

[hæd; həd] [bɜːst] ['ɪntuː] [laʊd] ['kraɪɪŋ] .

had	burst	into	loud	crying	.
有	爆裂	进入	大声	哭泣	.

突然放声大哭。

['iːdɪθ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , ['redi] [tuː; tə] [dɑːt] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [sed]

Edith	stood	at	the	turn	of	the	stairs	,	ready	to	dart	away	;	and	when	I	said
伊迪丝	站立	在	这	转动	的	这	楼梯	,	准备好	到	镖	离开	;	和	什么时候	我	说

,

,

伊迪丝站在楼梯拐角处，随时准备逃走；当我说道，

- [duː; də] [kʌm] , ['dɑːlɪŋ] — [kʌm] , ['lɪt(ə)l] ['iːdɪθ] , - [ʃiː; ʃi] [fled] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːn] ,

'	Do	come	,	darling	—	come	,	little	Edith	,	'	she	fled	like	a	frightened	fawn	,
-	做	来	,	亲爱的	—	来	,	小的	伊迪丝	,	-	她	逃亡	喜欢	一个	害怕	讨好	,

“快来，亲爱的——快来，小伊迪丝，”她像受惊的小鹿一样逃走了。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] ['beɪli] [bɪ'gæn] [lə'mentɪŋ] [ə'gen] ,

upon	which	Bailey	began	lamenting	again	,
之上	哪个	贝利	开始	哀叹	再次	,

于是贝利又开始哀叹起来。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , ['lʌvɪŋ] ,

and	I	had	hard	work	to	bring	the	peace	once	more	into	his	little	,	loving	,
和	我	有	难的	工作	到	带来	这	和平	一次	更多的	进入	他的	小的	,	爱	,

['trʌbld] [hɑːt] .

troubled	heart	.
麻烦	心	.

我费了好大劲才让他那颗幼小、充满爱却又饱受困扰的心灵重新获得平静。

" [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] , [mɪs] ['lɔːrə] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ]

"	When	we	returned	to	the	room	,	Miss	Laura	,	the	young	lady	who	was	visiting
"	什么时候	我们	返回	到	这	房间	,	错过	劳拉	,	这	年轻的	女士	WHO	曾是	访问

[ðə; ði]['fæməli] ,

the	family	,
这	家庭	,

“当我们回到房间时，来拜访我们家的那位年轻女士劳拉小姐……”

[təʊld][ə; eɪ] ['fʌni] ['stɔːri] [ə'baʊt] ['beɪli] .

told	a	funny	story	about	Bailey	.
讲述	一个	有趣的	故事	关于	贝利	.

讲了一个关于贝利的趣事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [glen] [bɪ'fɔː(r)]

She	was	walking	in	the	beautiful	glen	before
她	曾是	步行	在	这	美丽的	格伦	前

她之前在美丽的山谷里散步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['brekfəst] , [ænd; ənd] ['frɒlɪkɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] - , [ænd; ənd] ['sizər] , [ænd; ənd]

breakfast	,	and	frolicking	round	her	were	Gouldy	,	and	Cæsar	,	and
早餐	,	和	嬉戏	圆形的	她	是	-	,	和	凯撒	,	和

['beɪli] . "

Bailey	.	"
贝利	.	"

早餐时，古尔迪、凯撒和贝利在她周围嬉戏玩耍。

" [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [bɔɪz] ?

"	Were	they	all	boys	?
"	是	他们	全部	男孩们	?

“他们都是男孩吗？”

[ɔː(r)] [wɒt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

or	what	?	"	asked	the	children	.
或者	什么	?	"	问	这	孩子们	.

“不然呢？”孩子们问道。

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][dɒgz] ;

"	Not	exactly	,	for	two	of	them	were	dogs	;
"	不是	确切地	,	为了	二	的	他们	是	狗	;

“不完全是，因为其中两条是狗；

[bʌt; bət][fɑː(r)]['betə(r)][ænd; ənd]['dʒentlə(r)] [kəm'pænjənz] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [bɔɪz] [aɪ] [nəʊ] .

but	far	better	and	gentler	companions	than	some	boys	I	know	.
但	远的	更好的	和	更温和	同伴	比	一些	男孩们	我	知道	.

但比我认识的一些男孩要好得多，也温柔得多。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld] ['feləʊ] ,

Gouldy	was	a	dear	old	fellow	,
-	曾是	一个	亲爱的	老的	同伴	,

古尔迪是个和蔼可亲的老头，

[ðæt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [hɜːt] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [ɪn]

that	would	not	have	hurt	a	hair	of	your	head	for	a	thousand	dollars	in
那	会	不是	有	伤害	一个	头发	的	你的	头	为了	一个	千	美元	在

[gəʊld] ,

gold	,
金子	,

就算给我一千美元的黄金，你也不会为此付出丝毫代价。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ə'baʊt] [ɔː(r)] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ; [ænd; ənd] ['sizər] — [əʊ] !

even	if	he	knew	about	or	cared	for	money	;	and	Cæsar	—	Oh	!
甚至	如果	他	知道	关于	或者	关心	为了	钱	;	和	凯撒	—	哦	!

即使他了解或关心金钱；而凯撒——哦！

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmbədi] ['veri] ['ekstrə] [ɪn'diːd] . "

he	was	something	and	somebody	very	extra	indeed	.	"
他	曾是	某物	和	某人	非常	额外的	的确	.	"

他确实是个与众不同的人。

" [wɒt] ! [dɪd][hiː; hi][hæv; həv] [hɔːnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ? " [ɑːskt] ['hæri] .

"	What	!	did	he	have	horns	on	his	head	?	"	asked	Harry	.
"	什么	!	做过	他	有	角	在	他的	头	?	"	问	哈里	.

“什么！他头上长角了吗？”哈利问道。

['dɑːktər; draɪv] . [keɪn] [ænd; ənd] ['siːzə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːktɪk] ['riːdʒənz] .

DR	.	KANE	AND	CAESAR	IN	THE	ARCTIC	REGIONS	.
博士	.	凯恩	和	凯撒	在	这	北极	地区	.

凯恩博士和凯撒在北极地区。

" [nɒt] [ə; eɪ] [hɔːn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['feɪməs] ['dɑːktər; draɪv] .

"	Not	a	horn	;	but	he	once	belonged	to	the	good	and	famous	Dr	.
"	不是	一个	喇叭	;	但	他	一次	属于	到	这	好的	和	著名的	博士	.

[keɪn] ,

Kane	,
凯恩	,

“它不是号角；但它曾经属于善良而著名的凯恩博士。”

[ðə; ði] [greɪt] ['ɑːktɪk] [ɪk'splɔːrə(r)] ; [ænd; ənd] ['sizər] [hæd; həd] [siːn] [æz; əz]

the	great	Arctic	explorer	;	and	Cæsar	had	seen	as
这	伟大的	北极	探险家	;	和	凯撒	有	已见	作为

伟大的北极探险家；凯撒也曾见过他。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

['meni] ['aɪsˌbɜːgz] [ænd; ənd] [waɪt] [beəz] [æz; əz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['əʊvə(r)] , [ai]
many icebergs and white bears as he wanted to , and a few over , I
许多 冰山 和 白色的 熊 作为 他 通缉 到 , 和 一个 很少 超过 , 我
[ɪˈmædʒɪn] ;
imagine ;
想象 ;

我想，他想看的话，看他看了很多冰山和白熊，还有一些超出他想象的。

[fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . [keɪn] [geɪv] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv]['aɪdlˌwaɪld] ;
for Dr . Kane gave him to his friend , the owner of Idlewild ;
为了 博士 . 凯恩 给予 他 到 他的 朋友 , 这 所有者 的 闲野 ;

因为凯恩医生把他送给了他的朋友，也就是艾德怀尔德庄园的主人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [dɒg] [telz] [hɪz; ɪz] [njuː] ['mɑːstə(r)] ['evri] [deɪ] [baɪ][æn; ən]['ekstrə] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv]
and the good dog tells his new master every day by an extra flourish of
和 这 好的 狗 讲述 他的 新的 掌握 每一个 天 经过 一个 额外的 繁荣 的
[hɪz; ɪz][teɪl] ,
his tail ,
他的 尾巴 ,

这只乖狗狗每天都会特意摇尾巴来告诉它的新主人，

[haʊ] ['hæpi] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] ,
how happy he is , and how much he loves to live in such a lovely place ,
如何 快乐的 他 是 , 和 如何 很多 他 爱 到 居住 在 这样的 一个 迷人的 地方 ,

他多么开心，多么喜欢住在这么美丽的地方！

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] .
and with such lovely children .
和 和 这样的 迷人的 孩子们 .

还有这么可爱的孩子们。

" [wel] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ðə; ði][dɒgz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['beɪli] [wɜː(r); wə(r)] ['skæmpə]
" Well , as I was telling you , the dogs and little Bailey were scampering
" 出色地 , 作为 我 曾是 讲述 你 , 这 狗 和 小的 贝利 是 四处奔跑
[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
here and there ,
这里 和 那里 ,

“嗯，就像我刚才跟你说的那样，狗狗们和小贝利到处乱跑乱窜。”

[waɪl] [mɪs] ['lɔːrə] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][glen] ,
while Miss Laura walked in the glen ,
尽管 错过 劳拉 步行 在 这 格伦 ,

当劳拉小姐在山谷中漫步时，

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['swiːtli] [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['gəʊldən] [lait] [keɪm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] .
thinking how sweetly the rippling golden light came down through the green leaves .
思维 如何 甜蜜地 这 涟漪 金的 光 来了 向下 通过 这 绿色的 树叶 .

想象着金色的阳光透过绿叶洒下来，多么温柔美好。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [kɔːld] — - [kʌm] ,
After a while she thought it was time to return , so she called — ' Come ,
后 一个 尽管 她 想法 它 曾是 时间 到 返回 , 所以 她 称为 — - 来 ,
- , [kʌm] ,
Gouldy , come ,
- , 来 ,

过了一会儿，她觉得该回去了，于是她喊道：“来吧，古尔迪，来吧，

['sizər] , [kʌm] , ['beɪli] .
Cæsar , come , Bailey .
凯撒 , 来 , 贝利 .

凯撒，过来，贝利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] . -
It is time to go home . '
它 是 时间 到 去 家 . -

该回家了。

[ʌp] ['baʊndɪd] [ðə; ði] [tuː] [dɒgz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] , [bʌt; bət]
Up bounded the two dogs at her bidding , but
向上 有界 这 二 狗 在 她 投标 , 但

两只狗听从她的吩咐，立刻跳了起来，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [rəʊg] , ['beɪli] , [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
the darling little rogue , Bailey , pretended to be very busy looking for
这 亲爱的 小的 流氓 , 贝利 , 假装 到 是 非常 忙碌的 寻找 为了
['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] .
something in the grass .
某物 在 这 草 .

这个可爱的小淘气包贝利假装很忙地在草丛里寻找什么东西。

[ðen] [ðə; ði][dɒgz] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [maɪnd] , [went] ['liːpɪŋ] [ɒf] , ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [iːtʃ]
Then the dogs , seeing that he did not mind , went leaping off , tumbling over each
然后 这 狗 , 看到 那 他 做过 不是 头脑 , 去 跳跃 离开 , 翻滚 超过 每个
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

然后，狗狗们见他并不介意，便纷纷跳了下来，互相扑倒在地。

[prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][baɪt] , [ænd; ənd] ['graʊlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] .
pretending to bite , and growling at a great rate .
假装 到 咬 , 和 咆哮 在 一个 伟大的 速度 .

假装要咬人，并发出快速的低吼声。

[səʊ] [mɪs] ['lɔːrə] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['nɪərə(r)] ['beɪli] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'gen] — - [kʌm] , -
So Miss Laura walked a few steps nearer Bailey , and called again — ' Come , Gouldy
所以 错过 劳拉 步行 一个 很少 步骤 更近 贝利 , 和 称为 再次 — - 来 , -
, [kʌm] , ['sizər] , [kʌm] , ['beɪli] . -
, come , Cæsar , come , Bailey . '
, 来 , 凯撒 , 来 , 贝利 . -

于是劳拉小姐朝贝利走了几步，又喊道："来吧，古尔迪，来吧，凯撒，来吧，贝利。"

[ðə; ði] [dɒgz] [ræn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] ['beɪli] [wɔːkt] [æz; əz] [greɪv] [æz; əz] ['eni]
The dogs ran to her as before , but Bailey walked as grave as any
这 狗 跑 到 她 作为 前 , 但 贝利 步行 作为 严重 作为 任何
['diːkən] ,
deacon ,
执事 ,

狗群像以前一样奔向她，但贝利却像任何一位执事一样神情严肃地走着。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ,
and looking sideways at her , with a merry twinkle in his blue eyes ,
和 寻找 侧身 在 她 , 和 一个 欢乐 闪烁 在 他的 蓝色的 眼睛 ,

他侧过头看着她，蓝色的眼睛里闪烁着愉悦的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] , [hiː; hi] [sed] — - [mɪs] ['lɔːrə] ,

and	a	comical	little	chuckle	,	he	said	—	'	Miss	Laura	,
和	一个	滑稽	小的	轻笑	,	他	说	—	-	错过	劳拉	,

他轻笑一声，说道："劳拉小姐，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][dɒg][ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] . -

there	is	no	dog	of	that	name	in	this	place	.	'
那里	是	不	狗	的	那	姓名	在	这	地方	.	-

此地没有名叫这个名字的狗。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] , [ðæt] [mɪs] ['lɔːrə] [skriːmd] [aʊt]

His	face	looked	so	full	of	fun	and	mischief	,	that	Miss	Laura	screamed	out
他的	脸	看起来	所以	满的	的	乐趣	和	恶作剧	,	那	错过	劳拉	尖叫	出去

['lɑːfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

他脸上洋溢着玩世不恭和顽皮的神情，劳拉小姐忍不住尖叫着大笑起来。

[ænd; ənd] [ðen] ['beɪli] [lɑːft] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['fʌni] .

and	then	Bailey	laughed	,	and	was	very	glad	he	had	been	so	funny	.
和	然后	贝利	笑了	,	和	曾是	非常	高兴的	他	有	到过	所以	有趣的	.

然后贝利笑了，他很高兴自己这么幽默。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	187	]
"	[	页	-	]

[第187页]

" [wɒt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	What	a	funny	little	fellow	,	"	exclaimed	the	children	,
"	什么	一个	有趣的	小的	同伴	,	"	惊呼	这	孩子们	,

"真是个滑稽的小家伙！"孩子们惊叹道。

" [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [mɪs] ['lɔːrə] [dɪd] [nɒt] [miːn] [hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

"	to	make	believe	Miss	Laura	did	not	mean	him	when	she	called	.
"	到	制作	相信	错过	劳拉	做过	不是	意思是	他	什么时候	她	称为	.

"假装劳拉小姐打电话时不是叫他。"

[aɪ][duː; də] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

I	do	wish	he	could	come	and	play	with	us	.
我	做	希望	他	可以	来	和	玩	和	我们	.

我真希望他能来和我们一起玩。

[hiːz] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] !

He's	a	darling	!
他是	一个	亲爱的	!

他真是个小可爱！

[wel] , [pliːz] [gəʊ][ɒn] [ɑːnt] ['fæni] . "

Well	,	please	go	on	Aunt	Fanny	.	"
出色地	,	请	去	在	阿姨	舢	.	"

"好了，请继续吧，芬妮阿姨。"

" [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,

"	While	we	were	sitting	in	the	parlor	,
"	尽管	我们	是	坐着	在	这	客厅	,

"我们当时正坐在客厅里，

['beɪli] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][suː'pɜːb] [bʊk] [ɒv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

Bailey	brought	me	a	superb	book	of	engravings	to	look	at	.
贝利	带来	我	一个	高超	书	的	雕刻	到	看	在	.

贝利给我带来了一本精美的版画集让我欣赏。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['flaʊəz] .
They **were** **flowers** **.**
他们 是 花朵 .

它们是花。

[aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lɒŋ] [nems] , ['sləʊli] [ænd; ənd]
I **only** **wish** **you** **could** **have** **heard** **him** **telling** **me** **the** **long** **names** **,** **slowly** **and**
我 仅有的 希望 你 可以 有 听到 他 讲述 我 这 长的 姓名 , 缓慢地 和
['keəfəli] ,
carefully **,**
小心 ,

我只希望你能听到他慢慢地、仔细地念着那些长长的名字。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] — - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [rəʊ] - [diː] - [den] - [drɑːn] , - [ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ]
in **such** **a** **sweet** **little** **voice** **—** **'** **This** **is** **the** **Rho** **-** **de** **-** **den** **-** **dron** **,** **'** **and** **then** **giving**
在 这样的 一个 甜的 小的 嗓音 — - 这 是 这 罗 - 德 - 丹 - 无人机 , - 和 然后 给予
[ə; eɪ] [kwɪk] ,
a **quick** **,**
一个 快的 ,

用如此甜美的声音——“这是杜鹃花”，然后迅速地，

['sætɪsfaɪd] [saɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] ['gɒtn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .
satisfied **sigh** **,** **because** **he** **had** **gotten** **it** **all** **right** **.**
使满意 叹 , 因为 他 有 获得 它 全部 正确的 .

他满意地叹了口气，因为他全都做对了。

[wen] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] ['lɪli] , [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
When **he** **showed** **me** **a** **picture** **of** **a** **splendid** **lily** **,** **I** **looked** **at** **the** **beautiful**
什么时候 他 显示 我 一个 图片 的 一个 灿烂 百合 , 我 看起来 在 这 美丽的
['flaʊə(r)] ,
flower **,**
花 ,

当他给我看一张绚丽百合花的照片时，我凝视着这朵美丽的花。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] ['beɪbi] - [braʊ] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'klaʊdɪd] [aɪz] , [θruː]
and **then** **at** **his** **innocent** **baby** **-** **brow** **,** **and** **in** **his** **unclouded** **eyes** **,** **through**
和 然后 在 他的 清白的 婴儿 - 眉头 , 和 在 他的 晴朗无云 眼睛 , 通过
[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] [ʃɒn]
which **the** **immortal** **soul** **shone**
哪个 这 不朽 灵魂 闪耀

然后，目光落在他稚嫩的额头，落在他清澈无瑕的双眼，透过那双眼睛，不朽的灵魂闪耀光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **188** **]**
[页 -]

[第188页]

['pjʊrər][ænd; ənd]['wai,tər][ðæn; ðən]['eni] ['lɪli] , [ænd; ənd] ['sɒftli] [sed] — - [kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['lɪliz] [ɒv; əv]
purer **and** **whiter** **than** **any** **lily** **,** **and** **softly** **said** **—** **'** **Consider** **the** **lilies** **of**
更纯净 和 更白 比 任何 百合 , 和 轻轻 说 — - 考虑 这 百合花 的
[ðə; ði] [fiːld] ; [ðeɪ] [tɔɪl] [nɒt] ,
the **field** **;** **they** **toil** **not** **,**
这 场地 ; 他们 辛劳 不是 ,

比任何百合花都更纯洁、更洁白，她轻声说道——“想想野地里的百合花；它们不劳作，

['naɪðə(r)][duː; də] [ðeɪ] [spɪn] ; - [ænd; ənd][æz; əz][ai] [bent] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [kɪs] [ðɪs] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['lɪli] ,
neither **do** **they** **spin** **;** **'** **and** **as** **I** **bent** **over** **to** **kiss** **this** **immortal** **lily** **,**
两者都不 做 他们 旋转 ; - 和 作为 我 弯曲 超过 到 吻 这 不朽 百合 ,

它们也不会旋转；当我俯身亲吻这朵不朽的百合花时，

[ai] [hɜːd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] ['mɜːmə(r)] — - [jet] ['sɒləmən] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['glɔːri] [wɒz; wəz] [nɒt]

I	heard	the	gentle	little	mother	murmur	—	'	Yet	Solomon	in	all	his	glory	was	not
我	听到	这	温和的	小的	母亲	低语	—	-	然而	所罗门	在	全部	他的	荣耀	曾是	不是

[ə'reɪd] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] . -

arrayed	like	one	of	these	.	'
排列	喜欢	一	的	这些	.	-

我听见那温柔的小母亲低声说道：“然而，所罗门王即便在他最辉煌的时刻，他的穿着也不及这些衣服中的任何一件。”

['truːli] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn'vests] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['glɔːri] [ðæn; ðən] ['eni]

Truly	the	innocence	of	a	little	child	invests	him	with	a	greater	glory	than	any
真的	这	无辜	的	一个	小的	孩子	投资	他	和	一个	更大的	荣耀	比	任何

[ðɪs] [wɜːld] [kæn; kən] [gɪv] .

this	world	can	give	.
这	世界	能	给	.

孩童的纯真无邪，赋予了他世间任何荣耀都无法比拟的光芒。

[waɪ] [meɪ] [wiː; wi] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [pjʊə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld] ?

Why	may	we	not	always	retain	it	,	pure	and	undefiled	?
为什么	可能	我们	不是	总是	保持	它	,	纯的	和	未受污染的	?

为什么我们不能永远保持纯洁无瑕的状态呢?

" [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][bɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd]

"	At	last	the	carriage	came	to	take	me	away	;	and	they	all	bid	me	a	kind
"	在	最后的	这	运输	来了	到	拿	我	离开	;	和	他们	全部	出价	我	一个	种类

[ə'djuː] ;

adieu	;
再见	;

“最后，马车来接我走了；他们都亲切地向我道别；

[ænd; ənd] ['beɪli] [ænd; ənd] ['deɪzi] [kɪst] [ˌem 'iː][səʊ] ['lʌvɪŋli] ,

and	Bailey	and	Daisy	kissed	me	so	lovingly	,
和	贝利	和	雏菊	亲吻	我	所以	深情地	,

贝利和黛西深情地吻了我，

[ðæt] [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] ,

that	I	felt	the	kisses	all	the	way	to	my	heart	,
那	我	毛毡	这	吻	全部	这	方式	到	我的	心	,

我感觉那些吻一直传到了我的心底。

[weə(r)] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

where	I	mean	to	keep	the	memory	of	them	as	long	as	I	live	.
在哪里	我	意思是	到	保持	这	记忆	的	他们	作为	长的	作为	我	居住	.

我希望终生都能记住他们。

['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [lɑːst]['məʊmənt] , [ðæt]

Wonderful	to	relate	,	something	happened	at	the	very	last	moment	,	that
精彩的	到	涉及	,	某物	发生	在	这	非常	最后的	片刻	,	那

很遗憾，就在最后一刻发生了一件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[meɪd] ['beɪli] [dɑːns] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['iːdɪθ] , [ʃaɪ] ['iːdɪθ] ,

made	Bailey	dance	with	delight	,	for	Edith	,	shy	Edith	,
制成	贝利	舞蹈	和	喜	,	为了	伊迪丝	,	害羞的	伊迪丝	,

让贝利高兴地跳舞，为了害羞的伊迪丝，伊迪丝，

[ræn][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [tʃiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] ;

ran	to	me	and	put	up	her	sweet	pink	and	white	cheek	for	a	kiss	;
跑	到	我	和	放	向上	她	甜的	粉色的	和	白色的	脸颊	为了	一个	吻	;

跑到我面前，抬起她粉嫩白嫩的小脸蛋让我亲她；

[ænd; ənd][səʊ][ai][left] ['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪdlˌwaɪld] , [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [ɑːnt] ['fæni] .

and	so	I	left	beautiful	Idlewild	,	a	very	happy	Aunt	Fanny	.
和	所以	我	左边	美丽的	闲野	,	一个	非常	快乐的	阿姨	舢	.

于是，我离开了美丽的艾德怀尔德，留下非常开心的范妮阿姨。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [wɪtʃ] ['mɪni] [kɔːld] " [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] . "

"	The	children	were	delighted	with	this	account	,	which	Minnie	called	"	a	very	nice	inscription	.	"
"	这	孩子们	是	高兴极了	和	这	帐户	,	哪个	米妮	称为	"	一个	非常	好的	题词	.	"

孩子们对这个故事非常高兴，米妮称之为“非常好的题词”。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɝdz] , [ɑːnt] ['fæni] .

"	And	now	about	the	birds	,	Aunt	Fanny	.
"	和	现在	关于	这	鸟类	,	阿姨	舢	.

“现在来说说鸟儿们吧，范妮阿姨。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][təʊld][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn][maɪnd] . "

You	know	you	told	us	to	put	you	in	mind	.	"
你	知道	你	讲述	我们	到	放	你	在	头脑	.	"

你知道你叮嘱过我们记住你。

" [əʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [həʊm] ['dʒɜːn(ə)l][ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['wɪntə(r)] [bɝdz] [æt; ət]['aɪdlˌwaɪld] . "

I	will	try	to	remember	what	I	read	in	the	Home	Journal	a	year	ago	about	the	dear	little	winter	birds	at	Idlewild	.	"
我	将要	尝试	到	记住	什么	我	读	在	这	家	杂志	一个	年	前	关于	这	亲爱的	小的	冬天	鸟类	在	闲野	.	"

我会努力记住一年前在《家庭杂志》上读到的关于艾德怀尔德那些可爱的小冬鸟的故事。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['stʌdi] [æt; ət][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] ['deɪzi] ,

"	There	is	a	charming	study	at	the	north	-	west	corner	of	the	house	;	and	the	father	of	Daisy	,
"	那里	是	一个	迷人	学习	在	这	北	-	西方	角落	的	这	房子	;	和	这	父亲	的	雏菊	,

“房子西北角有一间迷人的书房；黛西的父亲，

[ænd; ənd] ['iːdɪθ] , [ænd; ənd] ['beɪli] , [brˈgæn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː]

and	Edith	,	and	Bailey	,	began	his	beautiful	little	story	,	by	saying	that	he	had	two
和	伊迪丝	,	和	贝利	,	开始	他的	美丽的	小的	故事	,	经过	说	那	他	有	二

伊迪丝和贝利，就这样开始了他那美好的小故事，他说他有两个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

['veri] ['səʊʃəb(ə)l] [sets] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['ɜ:li] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] .

very	sociable	sets	of	visitors	in	his	study	early	every	morning	.
非常	善于交际的	套	的	访客	在	他的	学习	早期的	每一个	早晨	.

每天清晨，他的书房里都会迎来许多健谈的访客。

[fɜ:st] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fəʊks] [dʒʌmp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bedz] ,

First	the	little	folks	jump	out	of	their	beds	,
第一的	这	小的	各位	跳	出去	的	他们的	床	,

首先，小家伙们从床上跳了起来。

[ænd; ənd] [rʌn] [ɪn] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn] [ðeə(r)] ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd] ['naɪtgaʊn] , [dʒʌst] [æz; əz] ['leɪnə] [ðə; ði] [kʊk] ,

and	run	in	to	him	in	their	slippers	and	nightgowns	,	just	as	Laina	the	cook	,
和	跑步	在	到	他	在	他们的	拖鞋	和	睡衣	,	只是	作为	莱娜	这	厨师	,

她们穿着拖鞋和睡衣撞见了他，就像厨娘莱娜一样。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [kaɪnd] [dɑ:k] [feɪs] , ['kɒmz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ti:] - [treɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,

with	her	kind	dark	face	,	comes	along	with	the	tea	-	tray	for	him	,
和	她	种类	黑暗的	脸	,	来	沿着	和	这	茶	-	托盘	为了	他	,

她面容和善，肤色黝黑，端着茶盘走过来给他泡茶。

[ænd; ənd] [bred] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sekənd] [set] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] .

and	bread	for	the	second	set	of	visitors	.
和	面包	为了	这	第二	放	的	访客	.

还有面包，是为第二批客人准备的。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['krʌmb(ə)l] [ðə; ði] [bred] ['veri] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz] ['kwɪkli] ['əʊpənd] ,

The	children	crumble	the	bread	very	joyfully	and	carefully	,	and	the	window	is	quickly	opened	,
这	孩子们	崩溃	这	面包	非常	欣喜地	和	小心	,	和	这	窗户	是	迅速地	打开	,

孩子们兴高采烈、小心翼翼地把面包掰碎，窗户很快被打开了。

([fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [snəʊɪŋ] ,

(	for	it	is	winter	,	and	snowing	,
(	为了	它	是	冬天	,	和	下雪了	,

（因为现在是冬天，正在下雪，

) [ænd; ənd] [ðə; ði] [bred] - [fi:st] [ɪz] [spred] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔ:tɪkəʊ] .

)	and	the	bread	-	feast	is	spread	out	over	the	roof	of	the	portico	.
)	和	这	面包	-	盛宴	是	传播	出去	超过	这	屋顶	的	这	门廊	.

）面包盛宴摆放在门廊的屋顶上。

" [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['klʌstə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

"	Then	the	children	cluster	round	the	fire	,
"	然后	这	孩子们	簇	圆形的	这	火	,

然后孩子们围坐在火堆旁，

[ænd; ənd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɒgz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pi:kɒk] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['lesnz] , ['ki:pɪŋ] [wʌn] [aɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

and	talk	about	the	dogs	and	the	peacock	and	their	lessons	,	keeping	one	eye	upon	the	window	,
和	讲话	关于	这	狗	和	这	孔雀	和	他们的	课程	,	保持	一	眼睛	之上	这	窗户	,

一边谈论着狗、孔雀以及它们带来的教训，一边时不时地瞥一眼窗外。

[nɪə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] ['hemlɒk] [ɑ:(r); ə(r)] ['bəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪntri] [wɪnd] .

near	which	the	snow	-	white	hemlocks	are	bowing	in	the	wintry	wind	.
靠近	哪个	这	雪	-	白色的	铁杉	是	鞠躬	在	这	冬季	风	.

附近，雪白的铁杉在凛冽的寒风中摇曳。

" ['prez(ə)ntli] — - [hʌʃ] !
" Presently — ' Hush !
" 目前 — - 嘘 !

“现在——嘘！

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ! -
There they are ! '
那里 他们 是 ! -

他们就在那儿！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['naɪtgaʊn] ['flʌtə(r)] ['sɒftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and the little nightgowns flutter softly to the window ,
和 这 小的 睡衣 扑 轻轻 到 这 窗户 ,

小睡裙轻轻飘向窗边，

[ænd; ənd] [geɪz] ['lʌvɪŋli] [æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] ['twenti] ['lɪt(ə)l] [bɜːdz] , [ɪn]['əʊnli][ðeə(r)][beə(r)] [fiːt] [ænd; ənd]
and gaze lovingly at fifteen or twenty little birds , in only their bare feet and
和 目光 深情地 在 十五 或者 二十 小的 鸟类 , 在 仅有的 他们的 裸 脚 和
['feðər] ,
feathers ,
羽毛 ,

然后深情地凝视着十五到二十只小鸟，它们只穿着光秃秃的爪子和羽毛。

[huː] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [piːp] [ɒv; əv] [dɔːn] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['hæpi] [wɪð] [ə; eɪ]
who have come with the first peep of dawn , and are made happy with a
WHO 有 来 和 这 第一的 窥视 的 黎明 , 和 是 制成 快乐的 和 一个
['baʊntɪf(ə)l] ['brekfəst] .
bountiful breakfast .
丰富 早餐 .

他们伴着黎明的第一声啼鸣而来，享用了一顿丰盛的早餐，感到非常开心。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dɪə(r)][əʊld][bɜːdz] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [sʌm; səm]
They were dear old birds , that had been before , and no doubt some
他们 是 亲爱的 老的 鸟类 , 那 有 到过 前 , 和 不 怀疑 一些
[ɪn'vaɪtɪd] [frendz] .
invited friends .
受邀 朋友们 .

它们是可爱的老鸟，以前就在这里，毫无疑问还有一些受邀的朋友。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] !
Such a nice time as they all have !
这样的 一个 好的 时间 作为 他们 全部 有 !

他们都玩得很开心！

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [aʊt] ;
inside the window and out ;
里面 这 窗户 和 出去 ;

窗户内外；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['sɒfn] [ðə; ði]['wɪntə(r)][fɔː(r); fə(r)]
and the children are so delighted that they can soften the winter for
和 这 孩子们 是 所以 高兴极了 那 他们 能 软化 这 冬天 为了
[ðəʊz] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['haʊsləs] [wʌnz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ,
those poor little houseless ones out in the cold ,
那些 贫穷的 小的 无家可归者 一个 出去 在 这 寒冷的 ,

孩子们非常高兴，因为他们可以为那些在寒冷中露宿街头的无家可归的孩子们减轻一些冬日的寒冷。

[huː] , [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ɒv; əv] [lɑːst] [jɪə(r)] , [keɪm] [səʊ] [ˈtrʌstɪŋli] [əˈgen] .

who	,	remembering	the	kindness	of	last	year	,	came	so	trustingly	again	.
WHO	,	记住	这	仁慈	的	最后的	年	,	来了	所以	信任地	再次	.

他们还记得去年的善意，所以再次满怀信任地前来帮忙。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ˈkɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [dɪə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [bɜːdz] ,

It	was	this	confidence	and	love	that	was	shown	by	the	dear	little	birds	,
它	曾是	这	信心	和	爱	那	曾是	所示	经过	这	亲爱的	小的	鸟类	,

正是这些可爱的小鸟所展现出的自信和爱，

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [səʊ] [glæd] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈrəʊziə(r)] , [ˈhæpɪə] [truːp] [ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [fəʊk] ,

that	made	the	children	so	glad	;	and	a	rosier	,	happier	troop	of	little	folk	,
那	制成	这	孩子们	所以	高兴的	;	和	一个	更红润	,	更快乐	部队	的	小的	民间	,

[kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [biː; bi]

could	hardly	be
可以	几乎	是

这让孩子们非常高兴；很难想象还有比这群孩子更快乐、更幸福的了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[faʊnd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ˈɜːli] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈpɑːti] [ɪn] [ˈaɪdlˌwaɪld] [ˈstʌdi] . "

found	than	this	early	morning	party	in	Idlewild	study	.	"
成立	比	这	早期的	早晨	派对	在	闲野	学习	.	"

研究发现，在 Idlewild 的这次清晨聚会中，人们发现的情况比这更糟糕。”

" [əʊ] ! [əʊ] !

"	Oh	!	oh	!
"	哦	!	哦	!

“哦！哦！

[haʊ] [swiːt] !

how	sweet	!
如何	甜的	!

真甜蜜！

[haʊ] [ˈlʌvli] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .

how	lovely	!	"	cried	the	children	.
如何	迷人的	!	"	哭	这	孩子们	.

“真漂亮！”孩子们喊道。

" [haʊ] [wiː; wi] [wɪʃ] [wiː; wi] [lɪvd; ˈlaɪvd] [æt; ət] [ˈaɪdlˌwaɪld] , [ɔː(r)] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

"	How	we	wish	we	lived	at	Idlewild	,	or	at	any	rate	in	the	country	,
"	如何	我们	希望	我们	居住地	在	闲野	,	或者	在	任何	速度	在	这	国家	,

“我们多么希望自己能住在艾德怀尔德，或者至少住在乡下啊！”

[weə(r)] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [fiːd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɜːdz] .

where	we	could	feed	the	little	birds	.
在哪里	我们	可以	喂养	这	小的	鸟类	.

我们可以在那里喂小鸟。

[wiː; wi] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [snəʊ] [laɪk] [ˈevri] [θɪŋ] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] .

We	wish	it	would	snow	like	every	thing	this	very	minute	.
我们	希望	它	会	雪	喜欢	每一个	事物	这	非常	分钟	.

我们真希望此刻就能下雪。

" [ɑːnt] ['fæni] [lɑːft] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd] [pliːzd]

"	Aunt	Fanny	laughed	,	and	said	she	was	delighted	,	the	story	had	pleased
"	阿姨	舢	笑了	,	和	说	她	曾是	高兴极了	,	这	故事	有	高兴

[ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] ,

them	so	much	,
他们	所以	很多	,

范妮姨妈笑了，说她很高兴，这个故事让他们如此开心。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪs] ,

but	was	afraid	she	had	not	done	it	justice	,
但	曾是	害怕的	她	有	不是	完毕	它	正义	,

但她担心自己没有做得尽善尽美。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [məʊst] ['bjuːtɪfli] [təʊld][ɪn][ðə; ði] [həʊm] ['dʒɜːn(ə)l] ;

as	it	had	been	most	beautifully	told	in	the	Home	Journal	;
作为	它	有	到过	最多	非常漂亮	讲述	在	这	家	杂志	;

正如《家庭杂志》上最精彩的描述那样；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][ɪg'zækt] [wɜːdz] .

but	she	could	not	remember	the	exact	words	.
但	她	可以	不是	记住	这	精确的	字	.

但她记不清确切的措辞了。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['wɔːtə(r)] ['feəri] .

THE	WICKED	WATER	FAIRY	.
这	邪恶	水	仙女	.

邪恶的水仙子。

['ɑːftə(r)] [tiː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [went] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rəʊ] - [bəʊt] .

After	tea	that	evening	,	the	whole	family	went	out	in	a	large	row	-	boat	.
后	茶	那	晚上	,	这	所有的	家庭	去	出去	在	一个	大的	排	-	船	.

当晚喝完茶后，全家人乘着一艘大划艇出游。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braɪt] ['muːnlaɪt] .

It	was	bright	moonlight	.
它	曾是	明亮的	月光	.

月光皎洁。

[ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [stəʊl] [θruː]

A	light	breeze	stole	through
一个	光	微风	偷窃	通过

一阵微风拂过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ðə; ði] [triː] - [tɒps] , ['meɪkɪŋ] [spft] ['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [swiːt] [ɒn][ðə; ði]

the	tree	-	tops	,	making	soft	music	;	and	it	was	so	still	and	sweet	on	the
这	树	-	最高额	,	制作	柔软的	音乐	;	和	它	曾是	所以	仍然	和	甜的	在	这

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

树梢沙沙作响，发出轻柔的乐声；水面也静谧而甜美。

[ðæt] ['evribɒdi] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

that	everybody	felt	a	thrill	of	delight	.
那	大家	毛毡	一个	刺激	的	喜	.

每个人都感到无比欣喜。

['tʃɑːrli] [hæd; həd] [biːn] ['kærid] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ]

Charley	had	been	carried	down	to	the	water	,	and	he	sat	in	the	bow
查理	有	到过	携带	向下	到	这	水	,	和	他	卫星	在	这	弓

[ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

of	the	boat	,
的	这	船	,

查理被抬到水边，坐在船头。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [brest] .

leaning	his	head	upon	his	mother's	breast	.
倾斜	他的	头	之上	他的	母亲的	胸部	.

他把头靠在母亲的胸前。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ][peɪn] , [ænd; ənd] [suːðd] [baɪ][ðə; ði] ['meʒəd] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l][drɪp][ɒv; əv]

He	was	in	no	pain	,	and	soothed	by	the	measured	and	musical	drip	of
他	曾是	在	不	疼痛	,	和	舒缓	经过	这	测量	和	音乐	滴	的

[ðə; ði] [ɔːz] ,

the	oars	,
这	桨	,

他没有感到疼痛，反而被船桨有节奏、悦耳的滴水声所安抚。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [swiːt] [sliːp] .

he	closed	his	blue	eyes	and	fell	into	a	sweet	sleep	.
他	关闭	他的	蓝色的	眼睛	和	跌倒	进入	一个	甜的	睡觉	.

他闭上蓝色的眼睛，沉沉睡去。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ][tæp][ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ; ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz]

In	a	few	moments	he	was	awakened	by	a	tap	upon	his	arm	;	opening	his
在	一个	很少	时刻	他	曾是	觉醒	经过	一个	轻敲	之上	他的	手臂	;	开幕	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

片刻后，他被手臂上的轻拍声惊醒；他睁开眼睛，

[hiː; hi] [bɪ'held] , [kləʊz] [baɪ][hɪm] , ['siːtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] , [æn; ən] ['ʌgli]

he	beheld	,	close	by	him	,	seated	upon	the	back	of	a	flying	-	fish	,	an	ugly
他	观看	,	关闭	经过	他	,	坐着	之上	这	后退	的	一个	飞行	-	鱼	,	一个	丑陋的

['kelpi] ,

kelpie	,
凯尔皮	,

他看见不远处，一只丑陋的凯尔皮犬坐在飞鱼背上。

[ɔː(r)]['wɔːtə(r)] - ['feəri] , [wɪð] [ə; eɪ] [mə'levələnt] , ['iːv(ə)l]['æspekt] , [huː] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk]

or	water	-	fairy	,	with	a	malevolent	,	evil	aspect	,	who	regarded	him	with	a	look
或者	水	-	仙女	,	和	一个	恶意的	,	邪恶的	方面	,	WHO	认为	他	和	一个	看

[ɒv; əv] [heɪt] .

of	hate	.
的	恨	.

或者是一个面目狰狞、心怀恶意的水仙女，她用充满仇恨的眼神看着他。

" [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ! [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] !

"	Come	out	of	the	boat	!	come	out	of	the	boat	!
"	来	出去	的	这	船	!	来	出去	的	这	船	!

“快从船里出来！快从船里出来！”

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['beɪlf(ə)l] ['wɪspə(r)] .

"	he	said	,	in	a	baleful	whisper	.
"	他	说	,	在	一个	有害的	耳语	.

“他用阴森森的低语说道。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['terə(r)][ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] ,
Spite of his terror and shrinking ,
尽管如此 的 他的 恐怖 和 收缩 ,

尽管他感到恐惧和畏缩，

['tʃɑːrli] [felt] [hɪm'self] [ɪm'peld] [tuː; tə] [liːn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [muːn] - [lɪt]
Charley felt himself impelled to lean over and look down into the moon - lit
查理 毛毡 他自己 被迫 到 倾斜 超过 和 看 向下 进入 这 月亮 - 点燃
['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

查理不由自主地俯身向下望去，望向月光下的水面。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[wɒt] ['fraɪtf(ə)l] [fɔːmz] [hiː; hi] [sɔː] !
what frightful forms he saw !
什么 可怕 表格 他 锯 !

他看到了多么可怕的景象！

[sʌm; səm] ['raɪdɪŋ] [ɒn][kræbz] , [sʌm; səm][ɒn] [greɪt] ['liːtʃɪz] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv]
Some riding on crabs , some on great leeches , and more on the backs of
一些 骑术 在 螃蟹 , 一些 在 伟大的 水蛭 , 和 更多的 在 这 背部 的
['flaɪɪŋ] - ['fɪʃɪz] ,
flying - fishes ,
飞行 - 鱼 ,

有的骑在螃蟹上，有的骑在大水蛭上，还有的骑在飞鱼背上。

[huː] [tʊk] [trə'mendəs] [liːps] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [waɪl] [ðeə(r)]['raɪdəz] ['ʌtə] ['fræntɪk] [jel] [ɒv; əv]
who took tremendous leaps in the air , while their riders uttered frantic yells of
WHO 采取 巨大的 跳跃 在 这 空气 , 尽管 他们的 骑手 说出 疯狂的 喊叫 的
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .

马儿在空中做出惊人的跳跃，而骑手们则发出疯狂的欢呼声。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] .
THE BATTLE OF THE FAIRIES .
这 战斗 的 这 仙女 .

仙子之战。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [felt] [ðæt] [sʌm; səm]['hɒrəb(ə)l][bʌt; bət] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊə(r)][wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [hɪm]
The poor boy felt that some horrible but irresistible power was dragging him
这 贫穷的 男生 毛毡 那 一些 可怕 但 无法抗拒 力量 曾是 拖拽 他
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

这个可怜的男孩感到一股可怕但又无法抗拒的力量正将他拖入深渊。

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['wɔːtə(r)] , [weə(r)] [ðiːz] ['wɪkɪd] [ɪmps] [wʊd] ['beri] [hɪm][ɪn][sʌm; səm] [dɑːk]
down into the deep water , where these wicked imps would bury him in some dark
向下 进入 这 深的 水 , 在哪里 这些 邪恶 小恶魔 会 埋葬 他 在 一些 黑暗的
[keɪv] .
cave .
洞穴 .

沉入深水之中，那些邪恶的小妖精会把他埋在某个黑暗的洞穴里。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [plʌndʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd]
He struggled to resist the impulse to plunge , but it grew stronger and
他 挣扎 到 抵抗 这 冲动 到 暴跌 , 但 它 生长 更强 和
[strɒŋgə(r)] , [tɪl] ,
stronger , till ,
更强 , 直到 ,

他努力克制住想要纵身一跃的冲动，但这种冲动却越来越强烈，直到.....

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [məʊn] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hæpləs] [feɪt] ,
with a faint moan of despair , he was just yielding to his hapless fate ,
和 一个 头晕的 呻吟 的 绝望 , 他 曾是 只是 屈服 到 他的 不幸的 命运 ,

他发出一声绝望的低吟，向自己不幸的命运屈服了。

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['feəri]['mjuːzɪk] [brəʊk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [ænd; ənd]
when the sound of distant fairy music broke upon his ear , and
什么时候 这 声音 的 遥远 仙女 音乐 打破 之上 他的 耳朵 , 和

这时，远处传来仙女般的音乐声，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [bɪ'held] , ['raɪdɪŋ] ['swɪftli] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['muːnbiːm] ,
raising his head , he beheld , riding swiftly down on the moonbeams ,
提高 他的 头 , 他 观看 , 骑术 迅速地 向下 在 这 月光 ,

他抬起头，看见一匹骏马乘着月光飞驰而下。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] ['bleɪzənri] [ɒv; əv] ['mɪlətri] [ɪ'kwɪpmənt] , [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [ɑːmd] ['feəri]
in all the pomp and blazonry of military equipment , a band of armed fairy
在 全部 这 盛大场面 和 纹章学 的 军队 设备 , 一个 乐队 的 武装 仙女
[naɪts] ,
knights ,
骑士 ,

身着华丽的军装，一群全副武装的仙子骑士，

[wɪð] ['faɪəflaɪ][æt; ət][ðeə(r)] [hed] .
with Firefly at their head .
和 萤火虫 在 他们的 头 .

以萤火虫乐队为首。

[ɒn] [ðeɪ] [keɪm] , [wɪð] [dæʃ] [ænd; ənd] ['hʌri] ,
On they came , with dash and hurry ,
在 他们 来了 , 和 短跑 和 匆忙 ,

他们疾步而来，匆匆忙忙。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['daːkənd] [wɪð] ['ærəus] [ænd; ənd] ['dʒævlɪn] [həːl] [æt; ət][ðə; ði]
and soon the air was darkened with arrows and javelins hurled at the
['heɪtfl] ['wɔːtə(r)] - [spraɪts] .
hateful water - sprites .
可恶 水 - 精灵 .

很快，天空就被射向可恶水妖的箭矢和标枪遮蔽了。

[fɑːst][ænd; ənd] [ʃɑːp] [ðeɪ] [keɪm] ,
Fast **and** **sharp** **they** **came** **,**
快速地 和 锋利的 他们 来了 ,

他们来势汹汹，速度极快。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['momənts] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['brɪliənt] [lait] [gliːm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [aɪz]
and **in** **a** **very** **few** **moments** **a** **still** **more** **brilliant** **light** **gleamed** **from** **the** **eyes**
和 在 一个 非常 很少 时刻 一个 仍然 更多的 杰出的 光 闪闪发光 从 这 眼睛
[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [vɪk'tɔːriəs] ['ɑːmi] ,
of **the** **victorious** **army** **,**
的 这 胜利者 军队 ,

片刻之后，胜利军队的眼中迸发出更加耀眼的光芒。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['kelpi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [bʌt; bət] ['fjʊəriəs] [rɪ'zɪstəns] ,
as **the** **kelpies** **,** **after** **a** **short** **but** **furious** **resistance** **,**
作为 这 凯尔皮斯 , 后 一个 短的 但 狂怒 反抗 ,

就像水妖们在短暂而激烈的抵抗之后，

[sæŋk] ['jelɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [weɪv] ,
sank **yelling** **with** **rage** **and** **disappointment** **beneath** **the** **wave** **,**
沉没 大喊 和 愤怒 和 失望 下面 这 海浪 ,

他怒吼着，带着愤怒和失望沉入了海浪之下。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [bɪ'keɪm] [stɪl] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
and **the** **water** **became** **still** **and** **glassy** **as** **before** **.**
和 这 水 成为 仍然 和 玻璃状 作为 前 .

水面又恢复了之前那样平静如镜。

[ðə; ðɪ]['ædʒɪteɪtɪd] [bɔɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]['taɪni][bʌt; bət] ['hɑːti] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ]
The **agitated** **boy** **heard** **a** **tiny** **but** **hearty** **shout** **of** **triumph** **,** **and** **then** **the**
这 激动 男生 听到 一个 微小的 但 爽朗 喊 的 胜利 , 和 然后 这
[breɪv] ['lɪt(ə)l]
brave **little**
勇敢的 小的

激动的男孩听到一声虽小却响亮的胜利欢呼，然后，勇敢的小家伙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **196** **]**
[页 -]

[第196页]

['feəri]['səʊldʒəz] , ['ɑːftə(r)] ['kɪsɪŋ] [ðeə(r)][hændz][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] ['gɒsəmə(r)] [skˈɑːfs] [æt; ət] ['tʃɑːrli]
fairy **soldiers** **,** **after** **kissing** **their** **hands** **and** **waving** **their** **gossamer** **scarfs** **at** **Charley**
仙女 士兵 , 后 接吻 他们的 双手 和 挥手 他们的 游丝 围巾 在 查理
,
,
,

仙女士兵们亲吻了查理的手，并挥舞着她们薄如蝉翼的围巾，

[tɜːnd] [ænd; ənd] [fluː] [ɒn][ðeə(r)] [lait] [ænd; ənd] [wɪŋd] [sti:d] ,
turned **and** **flew** **on** **their** **light** **and** **winged** **steeds** **,**
转向 和 飞翔 在 他们的 光 和 有翅膀的 马匹 ,

他们转身骑上轻盈的飞马，飞向远方。

[təˈwɔːdz] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɒləʊ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [gʊd] [kwiːn] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] ,
towards **the** **beautiful** **hollow** **from** **which** **the** **good** **Queen** **had** **sent** **them** **,**
向 这 美丽的 空洞的 从 哪个 这 好的 女王 有 发送 他们 ,
[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [nju:] ,
for **she** **knew** **,**
为了 她 知道 ,

朝着善良的女王派他们前往的美丽山谷，因为她知道，

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['feəri] ['paʊə(r)] , [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz][ɪn] .

by	her	fairy	power	,	the	danger	her	beloved	Charley	was	in	.
经过	她	仙女	力量	,	这	危险	她	心爱	查理	曾是	在	.

凭借她的仙女之力，她发现了她心爱的查莉所处的危险境地。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] , [feɪnt] [ænd; ənd] [swiːt] , ['lɪŋgəd] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [lɑːns] [hæd; həd] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði]

The	music	,	faint	and	sweet	,	lingered	till	the	last	lance	had	flashed	in	the
这	音乐	,	头晕的	和	甜的	,	徘徊不去	直到	这	最后的	槊	有	闪光灯	在	这

['muːnbiːm] ,

moonbeams	,
月光	,

那轻柔甜美的音乐一直萦绕不去，直到最后一道长矛在月光中闪过。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɔːl] [triː] - [tɒps] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] [ɪn'sensəbli] [ə'weɪ]

as	it	disappeared	over	the	tall	tree	-	tops	,	and	then	it	died	insensibly	away
作为	它	消失	超过	这	高的	树	-	最高额	,	和	然后	它	死亡	无意识地	离开

,

,

,

它消失在高高的树梢之上，然后悄无声息地消逝了。

[səʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [nəʊts] .

so	lingering	were	the	delicious	notes	.
所以	挥之不去的	是	这	可口的	笔记	.

那些美妙的香气久久萦绕。

[ðen] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [bɔɪ] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [sɔː] ['əʊnli][ðə; ði] [braɪt] [muːn] , [ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtə(r)] ,

Then	the	wondering	boy	looking	round	,	saw	only	the	bright	moon	,	the	still	water	,
然后	这	好奇	男生	寻找	圆形的	,	锯	仅有的	这	明亮的	月亮	,	这	仍然	水	,

于是，好奇的男孩环顾四周，只见明亮的月亮和平静的水面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊ] - [bəʊt] [fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] .

and	the	row	-	boat	full	of	his	brothers	and	sisters	.
和	这	排	-	船	满的	的	他的	兄弟	和	姐妹	.

还有那艘满载他兄弟姐妹的小船。

" [waɪ] , ['tʃɑːrli] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [kɪs]

"	Why	,	Charley	,	"	said	his	mother	,	kiss
"	为什么	,	查理	,	"	说	他的	母亲	,	吻

“为什么，查理，”他母亲说，吻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ɪŋ] [hɪm] , " [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] [sliːp] ; ['hævnt] [juː; jʊ] ? "

ing	him	,	"	you	have	had	a	nice	little	sleep	;	haven't	you	?	"
ing	他	,	"	你	有	有	一个	好的	小的	睡觉	;	还没有	你	?	"

他问他：“你睡得挺香的，是不是？”

" [sliːp] ?

"	Sleep	?
"	睡觉	?

“睡觉?

[əʊ] [nəʊ] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɪ'wɪldəd] [tʃaɪld] .

Oh	no	!	"	answered	the	bewildered	child	.
哦	不	!	"	回答	这	困惑	孩子	.

“哦，不！”困惑的孩子回答道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ? "
" Did you see the battle ? "
" 做过 你 看 这 战斗 ? "

你看到那场战斗了吗?

" ['bæt(ə)l] ! " [skriːmd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
" Battle ! " screamed all the children .
" 战斗 ! " 尖叫 全部 这 孩子们 .

“战斗！”孩子们齐声喊道。

" [waɪ] , ['tʃɑːrli] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['getɪŋ] ['kreɪzi] ! "
" Why , Charley , you must be getting crazy ! "
" 为什么 , 查理 , 你 必须 是 获得 疯狂的 ! "

“查理，你一定是疯了！”

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] ['tʃɑːrli] , ['veri] ['ɜːnɪstli] , " [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['hæpənd] ;
" Not at all , " said Charley , very earnestly , " this time it really happened ;
" 不是 在 全部 , " 说 查理 , 非常 切实 , " 这 时间 它 真的 发生 ;

“一点也不，”查理非常认真地说，“这次是真的发生了；

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [təʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɛəriz] ,
" and he told of the battle of the fairies ,
" 和 他 讲述 的 这 战斗 的 这 仙女 ,

他讲述了仙子们之间的战争，

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊðz] [səʊ] [waɪd] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
while the children opened their eyes and mouths so wide with astonishment ,
尽管 这 孩子们 打开 他们的 眼睛 和 嘴 所以 宽的 和 惊讶 ,

孩子们惊讶地睁大了眼睛和嘴巴。

[ðæt] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [lʊkt] [ɔːl] [həʊlz] ;
that their faces looked all holes ;
那 他们的 面孔 看起来 全部 孔 ;

他们的脸上布满了窟窿;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɛərd] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [mait] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['muːnbiːm] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði]
and they stared with all their might up at the moonbeams and down into the
和 他们 凝视 和 全部 他们的 可能 向上 在 这 月光 和 向下 进入 这
['wɔːtə(r)] ,
water ,
水 ,

他们全神贯注地望着月光和水面，

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [wʌn] ['feəri] [mait] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə]
in the hope that at least some one fairy might have found it necessary to
在 这 希望 那 在 至少 一些 一 仙女 可能 有 成立 它 必要的 到
[siː] ['tʃɑːrli] [seɪf] [ɒn] [draɪ] [lænd] ;
see Charley safe on dry land ;
看 查理 安全的 在 干燥 土地 ;

希望至少有一位仙女会觉得有必要让查理安全上岸;

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['grætɪfaɪd]
but I am sorry to have to relate that they were not gratified
但 我 是 对不起 到 有 到 涉及 那 他们 是 不是 满意

但很遗憾地告诉大家，他们并没有得到满意的答复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪt] , [ðəʊ] [ðeə(r)] ['veri] [aɪ] - [bɔ:lz] [stʌk] [aʊt] , [səʊ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['i:gə(r)] [dɪd] [ðeɪ]

with	a	sight	,	though	their	very	eye	-	balls	stuck	out	,	so	intense	and	eager	did	they
和	一个	视线	,	尽管	他们的	非常	眼睛	-	球	卡住	出去	,	所以	激烈的	和	渴望的	做过	他们

[lʊk] ,

look	,
看	,

他们目光炯炯，眼珠都快要瞪出来了，眼神如此专注而渴望。

[ænd; ənd][səʊ][ʃʊə(r)][wɒz; wəz] ['tʃɑ:rli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [ə'sli:p] .

and	so	sure	was	Charley	that	he	had	not	been	asleep	.
和	所以	当然	曾是	查理	那	他	有	不是	到过	睡着了	.

查理非常肯定自己没有睡着。

[hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [ə'sli:p] ?

Had	he	been	asleep	?
有	他	到过	睡着了	?

他睡着了吗?

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ,

And	now	,	for	more	than	a	month	after	this	,
和	现在	,	为了	更多的	比	一个	月	后	这	,

而现在，此后一个多月的时间里，

['tʃɑ:rli] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [laɪf] .

Charley	and	the	rest	of	the	children	lived	a	most	delightful	life	.
查理	和	这	休息	的	这	孩子们	居住地	一个	最多	愉快	生活	.

查理和其他孩子们过着非常幸福快乐的生活。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ʌp] [æt; ət] [drʌm] - [bi:t] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] .

They	were	up	at	drum	-	beat	every	morning	.
他们	是	向上	在	鼓	-	打	每一个	早晨	.

他们每天早上都伴着鼓点起床。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [mɪst] [ə; eɪ] [pə'reɪd] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] [wɒt'evə(r)] , [ðæt] [ɪz] , [ɔ:l] [ɪk'sept]

They	would	not	have	missed	a	parade	on	any	account	whatever	,	that	is	,	all	except
他们	会	不是	有	错过	一个	游行	在	任何	帐户	任何	,	那	是	,	全部	除了

['tʃɑ:rli] ,

Charley	,
查理	,

除了查理之外，他们无论如何都不会错过游行。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:ləʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [rest] .

and	he	enjoyed	it	almost	as	much	as	the	rest	.
和	他	享受	它	几乎	作为	很多	作为	这	休息	.

他几乎和其他人一样喜欢这里。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [ɪnˌθju:zi'æstɪk] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [dɪskɹ'ɪpʃənz] .

They	were	so	enthusiastic	and	glowing	in	their	descriptions	.
他们	是	所以	热情的	和	发光	在	他们的	描述	.

他们的描述充满热情，光彩照人。

[ðeɪ] ['i:v(ə)n] [went] [tu:; tə][ə; eɪ][stæg] - [dɑ:ns] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd]['ɔ:ləʊst] [kɪld] [ðəm'selvz]

They	even	went	to	a	stag	-	dance	at	night	,	and	almost	killed	themselves
他们	甚至	去	到	一个	麀	-	舞蹈	在	夜晚	,	和	几乎	被杀	他们自己

['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kə'dets] .

laughing	at	the	cadets	.
笑	在	这	学员	.

他们甚至晚上去参加了一场单身汉舞会，差点因为嘲笑学员们而笑死。

[ðɪs] [stæg] - [dɑ:ns] [ɪz] [pə'fɔ:md] [ɒn][ðə; ði]

This	stag	-	dance	is	performed	on	the
这	麀	-	舞蹈	是	执行	在	这

这种雄鹿舞是在……上表演的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[griːn] .
green .
绿色的 .

绿色的。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪz] [fɔːmd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tæləʊ] ['kænd(ə)l][ɪz] [stʌk] [ɪn][ə; eɪ] [kʌt] [pə'teɪtəʊ] ,
A ring is formed , and a tallow candle is stuck in a cut potato ,
一个 戒指 是 形成 , 和 一个 脂 蜡烛 是 卡住 在 一个 切 土豆 ,

形成一个环，并将一根牛油蜡烛插在切开的土豆上。

[ænd; ənd] [pleɪst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [nɒt] ['veri] ['brɪliənt]
and placed at intervals round the circle ; and within this not very brilliant
和 放置 在 间隔 圆形的 这 圆圈 ; 和 之内 这 不是 非常 杰出的
[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,
illumination ,
照明 ,

并沿圆周间隔放置；在这不太明亮的照明下，

[ðə; ði] [kə'dets] [dɑːns] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələnt] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði][bænd] .
the cadets dance with each other to the excellent music of the band .
这 学员 舞蹈 和 每个 其他 到 这 出色的 音乐 的 这 乐队 .

学员们伴着乐队美妙的音乐翩翩起舞。

[ðəʊz] [huː] ['pɜːs(ə)neɪt] ['leɪdɪz] , [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [bɒb] - [teɪld] ['dʒækɪts] , [ænd; ənd] [prɪŋk]
Those who personate ladies , take hold of their little bob - tailed jackets , and prink
那些 WHO 角色 女士们 , 拿 抓住 的 他们的 小的 鲍勃 - 有尾巴的 夹克 , 和 普林克
[ænd; ənd] [mɪns] ,
and mince ,
和 剁碎 ,

那些模仿女士的人，抓住她们的短款外套，扭来扭去，装模作样。

[ænd; ənd] [teɪk] [faɪn] [eəz] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [lʊk] [səʊ] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [faɪn] ['leɪdɪz] ,
and take fine airs upon themselves , and look so precisely like fine ladies ,
和 拿 美好的 播出 之上 他们自己 , 和 看 所以 恰恰 喜欢 美好的 女士们 ,

她们摆出一副高贵的姿态，看起来就像是优雅的淑女。

[ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [faɪn] ['leɪdɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [wɒnt][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd]
that the real fine ladies looking at them , want to give them a good
那 这 真实的美好的 女士们 寻找 在 他们 , 想 到 给 他们 一个 好的
['ʃeɪkɪŋ] .
shaking .
摇晃 .

那些真正优秀的女士们看着他们，都想狠狠地摇醒他们。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [ɒf] ['ɪntuː][fɪts][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['kwɪzɪkl]
But the children went off into fits of laughter at the long and quizzical
但 这 孩子们 去 离开 进入 适合 的 笑声 在 这 长的 和 疑惑的
['ʃædəʊz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
shadows on the ground .
阴影 在 这 地面 .

但孩子们看到地上那些又长又奇怪的影子，都哈哈大笑起来。

[wen] [ðə; ðɪ] [kə'dets] [dɑːns] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] , [ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['sɪkli] ,

When	the	cadets	dance	a	figure	,	their	shadows	look	like	a	company	of	sickly	,
什么时候	这	学员	舞蹈	一个	数字	,	他们的	阴影	看	喜欢	一个	公司	的	病弱的	,

['melənkəli] ['mʌŋkiz] ,

melancholy	monkeys	,
忧郁	猴子	,

当学员们跳某种舞蹈动作时，他们的影子看起来就像一群病怏怏、忧郁的猴子。

[wɪtʃ] [dɒdʒ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'stræktɪŋ] [weɪ] , [ænd; ənd] [lʊk] [səʊ] [ɪ'riː]

which	dodge	about	in	a	distracting	way	,	and	look	so	irre
哪个	躲闪	关于	在	一个	分散注意力	方式	,	和	看	所以	不

它们以一种令人分心的方式四处躲闪，看起来如此不耐烦

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

- ['fʌni] , [ðæt] ['evribɒdi] [ʃaʊts] [wɪð] ['lɑːftə(r)] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['meri]

sistibly	funny	,	that	everybody	shouts	with	laughter	—	and	it	is	a	very	merry
-	有趣的	,	那	大家	喊叫	和	笑声	—	和	它	是	一个	非常	欢乐

['spektək(ə)l] .

spectacle	.
奇观	.

非常搞笑，大家都捧腹大笑——场面十分欢乐。

[ðen] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['fæməli][hæd; həd][ðə; ðɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tiː] ['pɑːtiz] [ɪn][æn; ən]['ɑːbə(r)][æt; ət]

Then	this	pleasant	family	had	the	most	delightful	tea	parties	in	an	arbor	at
然后	这	令人愉快的	家庭	有	这	最多	愉快	茶	各方	在	一个	乔木	在

[ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

the	back	of	the	house	.
这	后退	的	这	房子	.

然后，这个和蔼可亲的家庭在房子后面的凉亭里举行了非常愉快的茶会。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ðɪ][ɪə(r)] - [wɪgz][ænd; ənd] ['dædi] - [lɒŋ] - [legz] , [wʊd] [drɒp]['ɪntuː][ðeə(r)] [tiː]

To	be	sure	the	ear	-	wigs	and	daddy	-	long	-	legs	,	would	drop	into	their	tea
到	是	当然	这	耳朵	-	假发	和	爸爸	-	长的	-	腿	,	会	降低	进入	他们的	茶

[wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,

once	in	a	while	,
一次	在	一个	尽管	,

可以肯定的是，蠼螋和长腿蜘蛛偶尔会掉进他们的茶里。

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][fɜːst] [skwiːl] , [ænd; ənd][dʒʌmp][ʌp] , [ænd; ənd] [ðen] [lɑːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

making	them	first	squeal	,	and	jump	up	,	and	then	laugh	,	and	a
制作	他们	第一的	尖叫	,	和	跳	向上	,	和	然后	笑	,	和	一个

['grɑːshɒpə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ,

grasshopper	or	two	,
蚱蜢	或者	二	,

先是吓得它们尖叫，然后跳起来，接着大笑，最后还吓到了一两只蚱蜢。

[wʊd] [hɒp] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ðɪ] [keɪk] , [ænd; ənd][hɒp] [mɔː(r)] ['sʌd(ə)nli] [ɒf] , [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

would	hop	suddenly	on	the	cake	,	and	hop	more	suddenly	off	,	before	they	could
会	跳	突然	在	这	蛋糕	,	和	跳	更多的	突然	离开	,	前	他们	可以

[kætʃ] [hɪm] ;

catch	him	;
抓住	他	;

他会突然跳到蛋糕上，然后又突然跳下来，在他们抓住他之前；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?

but	what	of	that	?
但	什么	的	那	?

但那又如何呢?

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ʃriːk] [səʊ] [ɪf] [ə; eɪ] ['grɑːshɒpə(r)] [hɒps] [nɪə(r)][ðem; ðəm] ,

Some	people	shriek	so	if	a	grasshopper	hops	near	them	,
一些	人们	尖叫	所以	如果	一个	蚱蜢	酒花	靠近	他们	,

有些人如果看到蚱蜢跳到附近就会尖叫，

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['elɪfənt] [kʌm] [tuː; tə] [pæk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [trʌŋk] ,

you	would	think	it	was	an	elephant	come	to	pack	them	up	in	his	trunk	,
你	会	思考	它	曾是	一个	大象	来	到	盒	他们	向上	在	他的	树干	,

你会以为是一头大象来用鼻子把它们打包了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ; [bʌt; bət] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd][mɔː(r)] [sens] ,

for	the	rest	of	their	lives	;	but	these	children	had	more	sense	,
为了	这	休息	的	他们的	生活	;	但	这些	孩子们	有	更多的	感觉	,

在他们余生中；但这些孩子更有见识，

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnsekt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

and	did	not	mind	a	little	insect	a	thousand	times	smaller	than	themselves	.
和	做过	不是	头脑	一个	小的	昆虫	一个	千	时代	较小的	比	他们自己	.

他们并不在意比自己小一千倍的小昆虫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][sæd] ,

And	now	I	must	come	to	a	sad	,
和	现在	我	必须	来	到	一个	伤心	,

现在我不得不面对一个悲伤的局面，

[sæd] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] — [ai] [dred] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv][təʊld]

sad	part	of	my	story	—	I	dread	to	begin	it	—	and	would	gladly	have	told
伤心	部分	的	我的	故事	—	我	恐惧	到	开始	它	—	和	会	乐意	有	讲述

[juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɛəriz] ,

you	a	great	deal	more	about	the	fairies	,
你	一个	伟大的	交易	更多的	关于	这	仙女	,

这是我故事中令人悲伤的一部分——我不敢开始讲——我本来很乐意跟你多讲讲关于仙女们的故事。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd][fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːrli] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['æpəltən] [sez] ,

and	what	they	did	for	Charley	;	but	Mr	.	Appleton	says	,
和	什么	他们	做过	为了	查理	;	但	先生	.	阿普尔顿	说道	,

以及他们为查理所做的一切；但阿普尔顿先生说，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [gəʊ] [θruː] [tuː] [bʊks] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,

you	would	not	like	to	have	the	same	story	go	through	two	books	,	and	this	,
你	会	不是	喜欢	到	有	这	相同的	故事	去	通过	二	图书	,	和	这	,

你肯定不希望同一个故事出现在两本书里，而这本书.....

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [ɪz] [ɔːl'redi] [tuː] [lɒŋ] .

I	am	afraid	,	is	already	too	long	.
我	是	害怕的	,	是	已经	也	长的	.

恐怕已经太长了。

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [rɪ'leɪt] [wʌn] ['sɜːkəmstəns] .

But	I	must	relate	one	circumstance	.
但	我	必须	涉及	一	环境	.

但我必须说明一件事。

['tʃɑːrli] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bed] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [dɑːk] ,

Charley	had	retired	to	his	little	bed	one	evening	earlier	than	usual	;	dark	,
查理	有	退休	到	他的	小的	床	一	晚上	早些时候	比	通常	;	黑暗的	,

一天晚上，查理比平时早些回到了他的小床上；天色已黑。

['ləʊərɪŋ] [klaʊdz] [hæd; həd] [sped] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][skaɪ] , [suːn] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

lowering	clouds	had	sped	quickly	over	the	sky	,	soon	after	he	fell	asleep	.
降低	云	有	加速	迅速地	超过	这	天空	,	很快	后	他	跌倒	睡着了	.

他入睡后不久，低垂的云层迅速掠过天空。

[ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [triːz] , ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði]['feəri] ['hɒləʊ] , [weɪvd] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd]

The	tops	of	the	high	trees	,	skirting	the	fairy	hollow	,	waved	restlessly	to	and
这	最高额	的	这	高的	树木	,	裙边	这	仙女	空洞的	,	挥手	躁动不安	到	和

[frəʊ] ,

fro	,
弗	,

环绕着仙女谷的高大树木的树梢，不安地来回摇曳。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri] [graul] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [pɔː'tend, pəu-][ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɔːm] .

and	the	angry	growls	of	the	thunder	portended	a	violent	storm	.
和	这	生气的	咆哮	的	这	雷	预示	一个	暴力	风暴	.

隆隆的雷声预示着一场猛烈的风暴即将到来。

[ðɪs]

This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[naɪt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɒləʊ] .

night	,	there	was	to	have	been	a	festival	in	the	beautiful	hollow	.
夜晚	,	那里	曾是	到	有	到过	一个	节日	在	这	美丽的	空洞的	.

夜里，原本在这个美丽的山谷里会举行一个节日。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɛəriz] [fluː] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trʌbld] [eə(r)] ,

As	the	fairies	flew	along	in	the	troubled	air	,
作为	这	仙女	飞翔	沿着	在	这	麻烦	空气	,

仙子们在波涛汹涌的天空中飞翔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [traɪd] ['veɪnli] [tuː; tə] [tʃɑːm] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['tempɪst] ,

and	the	Queen	tried	vainly	to	charm	away	the	coming	tempest	,
和	这	女王	尝试	徒劳地	到	魅力	离开	这	未来	暴风雨	,

女王徒劳地试图用花言巧语来驱散即将到来的风暴。

([fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['kæri] ['tʃɑːrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ðæt] [naɪt] ,) [ə; eɪ] [dɑːk] [fɔːm] ,

(	for	they	were	to	carry	Charley	to	the	hollow	that	night	,	)	a	dark	form	,
(	为了	他们	是	到	携带	查理	到	这	空洞的	那	夜晚	,	)	一个	黑暗的	形式	,

（因为他们当晚要把查理抬到山谷里去，）一个黑影，

[laɪk] ['gæðəd] [mɪst] , [went] ['sləʊli] [pɑːst] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bent] , [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] .

like	gathered	mist	,	went	slowly	past	,	her	head	bent	,	her	arms	folded	.
喜欢	聚集	薄雾	,	去	缓慢地	过去的	,	她	头	弯曲	,	她	武器	折叠	.

像聚集的薄雾一样，她缓缓走过，低着头，双臂交叉抱在胸前。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [gleə(r)] ,

And	now	,	the	lightnings	came	with	a	blinding	glare	,
和	现在	,	这	闪电	来了	和	一个	失明	强光	,

而现在，闪电带来了刺目的强光。

[ænd; ənd][ðə; ði][grænd] ['buːmɪŋ] [ɒv; əv] ['hɛvənz] [ɑː'tɪləri] [ə'wəʊk] [ðə; ði] ['sɒləm] ['ekəʊz] .

and	the	grand	booming	of	Heaven's	artillery	awoke	the	solemn	echoes	.
和	这	盛大	蓬勃发展	的	天	炮兵	醒来	这	庄严	回声	.

天庭炮火的轰鸣声唤醒了庄严的回响。

[fɑːst][ðə; ði] [ə'frait] , ['ʃʌdərɪŋ] ['fɛəriz] [sped] [ə'weɪ] , [tuː; tə][haɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɜːn] [liːvz] ,

Fast	the	affrighted	,	shuddering	fairies	sped	away	,	to	hide	under	the	fern	leaves	,
快速地	这	惊恐	,	颤抖	仙女	加速	离开	,	到	隐藏	在下面	这	蕨类	树叶	,

惊恐万分、瑟瑟发抖的小仙子们飞快地逃走了，躲到了蕨类植物的叶子底下。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['taɪni] [keɪvz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] .

and	in	the	tiny	caves	at	the	foot	of	the	rocks	.
和	在	这	微小的	洞穴	在	这	脚	的	这	岩石	.

以及岩石脚下的小洞穴里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪsti] , ['ʃædəʊi] [fɔːm] [stɪl] ['fləʊtɪd] [pɑːst] ,

But	the	misty	,	shadowy	form	still	floated	past	,
但	这	蒙蒙	,	阴暗的	形式	仍然	漂浮	过去的	,

但那朦胧的、阴影般的身影仍然飘过，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] ['tʃɑːrliz] [ruːm] .

till	it	arrived	at	the	open	window	of	Charley's	room	.
直到	它	到达的	在	这	打开	窗户	的	查理的	房间	.

直到它到达查理房间敞开的窗户前。

[ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [deθ] .

THE	ANGEL	OF	DEATH	.
这	天使	的	死亡	.

死神天使。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[wɪð] ['nɔɪzləs] ['məʊʃn] [ˌaɪ 'tiː][glaidid][tuː; tə][ðə; ði][bed] , [bent]['əʊvə(r)] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]

With	noiseless	motion	it	glided	to	the	bed	,	bent	over	Charley	,	and	whispered
和	无声	运动	它	滑翔	到	这	床	,	弯曲	超过	查理	,	和	低声说道

[ɪn][ə; eɪ] [spɒft] ,

in	a	soft	,
在	一个	柔软的	,

它无声地滑到床边，俯身靠近查理，轻声低语道：

[swiːt] [vɔɪs] , " [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] [ə'weɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['ɜːli] [ænd; ənd] ['lʌvli]

sweet	voice	,	"	Beloved	one	,	you	are	taken	away	in	your	early	and	lovely
甜的	嗓音	,	"	心爱	一	,	你	是	已采取	离开	在	你的	早期的	和	迷人的

[sprɪŋ] - [taɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

spring	-	time	,	because	for	you	,
春天	-	时间	,	因为	为了	你	,

甜美的声音说：“亲爱的，你在美好的早春时节就被带走了，因为对你而言，

[tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ɪz][tuː; tə]['sʌfə(r)] .

to	live	,	is	to	suffer	.
到	居住	,	是	到	遭受	.

活着，就意味着受苦。

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][stɔːrmz] , [nəʊ] ['spɪrəʊz] , [nəʊ] ['sʌfərɪŋz] ; [klɑːsp, klæsp][ɪn]

You	will	go	where	there	are	no	storms	,	no	sorrows	,	no	sufferings	;	clasped	in
你	将要	去	在哪里	那里	是	不	暴风雨	,	不	悲伤	,	不	苦难	;	紧握	在

[maɪ][ɑːmz] ,

my	arms	,
我的	武器	,

你将去往没有风暴、没有悲伤、没有痛苦的地方；被我紧紧拥在怀里，

[juː; jʊ] [wɪl] [sliːp] , [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [rest] [fər'evə(r)] .

you	will	sleep	,	and	be	at	rest	forever	.
你	将要	睡觉	,	和	是	在	休息	永远	.

你将沉睡，永远安息。

" [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [smaɪld] ['lʌvɪŋli] [ə'pɒn][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sliːp] [gruː]

"	And	Charley	smiled	lovingly	upon	the	Angel	of	Death	,	and	his	sleep	grew
"	和	查理	微笑	深情地	之上	这	天使	的	死亡	,	和	他的	睡觉	生长

[diːpə(r)] , [ænd; ənd]['kɑːmə(r)] ,

deeper	,	and	calmer	,
更深	,	和	更平静	,

“查理深情地望着死神，睡得越来越沉，越来越安稳。”

[ænd; ənd] [s'wiːtər] .

and	sweeter	.
和	更甜	.

而且更甜。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [ænd; ənd] ['brʌðəz] , [ɒv; əv]

But	the	next	day	,	he	told	his	mother	,	and	sisters	,	and	brothers	,	of
但	这	下一个	天	,	他	讲述	他的	母亲	,	和	姐妹	,	和	兄弟	,	的

[hɪz; ɪz] ['mɔːnf(ə)l] ['vɪzɪtə(r)] ,

his	mournful	visitor	,
他的	悲哀	游客	,

但第二天，他把这位悲伤的访客告诉他的母亲、姐妹和兄弟们，

[huː] [hæd; həd] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veɪlɪŋ] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] .

who	had	passed	out	of	the	window	into	the	veiling	clouds	,	and	disappeared	.
WHO	有	通过了	出去	的	这	窗户	进入	这	面纱	云	,	和	消失	.

他从窗户走出去，消失在朦胧的云层中。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɜːst] ['ɪntuː] ['pæʃənət] ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪm][ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] ,

The	children	burst	into	passionate	weeping	,	and	clasped	him	in	their	arms	,
这	孩子们	爆裂	进入	热情的	哭泣	,	和	紧握	他	在	他们的	武器	,

孩子们放声痛哭，紧紧地抱住他。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][let] [hɪm][gəʊ] .

and	refused	to	let	him	go	.
和	拒绝	到	让	他	去	.

并拒绝放他走。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]

The	little
这	小的

小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

['mʌðə(r)] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

mother	knew	he	had	been	dreaming	as	before	;	but	alas	!
母亲	知道	他	有	到过	做梦	作为	前	;	但	唉	!

母亲知道他像以前一样又在做梦了；但是，唉!

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['ɔːlsəʊ]['əʊnli] [tuː] [wel] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːrlɪŋz] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .

she	knew	also	only	too	well	,	that	her	darling's	time	had	come	.
她	知道	还	仅有的	也	出色地	,	那	她	亲爱的	时间	有	来	.

她心里也清楚，她心爱的人时日无多。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [nəʊ][peɪn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wiːkə] [ænd; ənd] [wiːkə] ,

He	suffered	no	pain	;	but	he	became	weaker	and	weaker	,
他	遭受	不	疼痛	;	但	他	成为	较弱	和	较弱	,

他没有感到疼痛；但他变得越来越虚弱。

[ænd; ənd] [laɪf] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['ebɪŋ] [ə'weɪ] .

and	life	was	slowly	but	surely	ebbing	away	.
和	生活	曾是	缓慢地	但	一定	退潮	离开	.

生命正在缓慢但肯定地消逝。

[kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ðæt] [fel] [dɪ'ziːz] , [hæd; həd] ['nɪəli] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['beɪlf(ə)l] [wɜːk] , [ænd; ənd]

Consumption	,	that	fell	disease	,	had	nearly	finished	her	baleful	work	,	and
消耗	,	那	跌倒	疾病	,	有	几乎	完成的	她	有害的	工作	,	和

[hɪz; ɪz] [læmp] [ɒv; əv] [laɪf] ,

his	lamp	of	life	,
他的	灯	的	生活	,

肺痨，这种致命的疾病，几乎完成了她那邪恶的使命，也夺走了他的生命之光。

['flɪkərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪm] , [wʊd] [suːn] [pɑːs] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ]

flickering	and	dim	,	would	soon	pass	away	into	the	dark	valley	of	the	shadow
闪烁	和	暗淡	,	会	很快	经过	离开	进入	这	黑暗的	谷	的	这	阴影

[ɒv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

闪烁昏暗，很快就会消失在死亡阴影的黑暗山谷中。

[gɒd] [njuː] [best] ,

God	knew	best	,
上帝	知道	最好的	,

上帝自有安排。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['tʃɑːrli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪərɪsəm] [wɜːld] ,

and	in	His	infinite	wisdom	saw	fit	to	take	Charley	out	of	this	wearisome	world	,
和	在	他的	无限	智慧	锯	合身	到	拿	查理	出去	的	这	令人厌倦的	世界	,

祂以无限的智慧，决定将查理从这个令人厌倦的世界带走。

[ɪn] [wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] , [hiː; hi] [wʊd] ['sʌfə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] .

in	which	,	if	he	had	lived	,	he	would	suffer	so	much	.
在	哪个	,	如果	他	有	居住地	,	他	会	遭受	所以	很多	.

如果他活下来，他会遭受很多痛苦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'lʌvɪd] .

But	the	child	was	so	much	beloved	.
但	这	孩子	曾是	所以	很多	心爱	.

但这个孩子深受大家的喜爱。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [wʊd] [biː; bi]

He	was	the	sunlight	of	the	house	;	and	the	pang	of	parting	would	be
他	曾是	这	阳光	的	这	房子	;	和	这	疼痛	的	离别	会	是

[səʊ] ['kruːəl] .

so	cruel	.
所以	残忍的	.

他是家里的阳光；离别的痛苦将是无比残酷的。

[ðeɪ] [njuː]

They	knew
他们	知道

他们知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ˈdʒiːzəs][hæd; həd] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz]

that	they	would	meet	again	in	the	place	Jesus	had	prepared	for	them	in	His
那	他们	会	见面	再次	在	这	地方	耶稣	有	准备	为了	他们	在	他的

['fɑːˌðərz] [haʊs] — [ðeɪ] [njuː] [ðæt] ;

Father's	house	—	they	knew	that	;
父亲的	房子	—	他们	知道	那	;

他们知道，他们会在耶稣为他们预备的父家中再次相聚；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [help] ['griːvɪŋ] [naʊ] ?

but	how	could	they	help	grieving	now	?
但	如何	可以	他们	帮助	悲伤	现在	?

但他们现在又能如何帮助哀悼者呢?

[ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] [keɪm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [juːst] [hɪz; ɪz]['ʌtməʊst] [skɪl] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['dɪəli]

The	good	doctor	came	every	day	,	and	used	his	utmost	skill	,	for	he	dearly
这	好的	医生	来了	每一个	天	,	和	用过的	他的	极致	技能	,	为了	他	亲爱的

[lʌvd] [ðə; ði] [swiːt] ,

loved	the	sweet	,
喜爱	这	甜的	,

那位好医生每天都来，并且尽其所能地医术精湛，因为他非常喜欢甜食。

['peɪʃ(ə)nt][tʃaɪld] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][əˈveɪl] , ['tʃɑːrliz] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] [həʊm] [wɒz; wəz] ['redi]

patient	child	;	but	it	was	of	no	avail	,	Charley's	everlasting	HOME	was	ready
病人	孩子	;	但	它	曾是	的	不	可用	,	查理的	永恒	家	曾是	准备好

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他是个很有耐心的孩子；但这一切都无济于事，查理永恒的家已经为他准备好了。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] ['wɔndə] [əˈraʊnd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['spraʊ]

Slowly	and	sadly	the	poor	children	wandered	around	;	for	their	sorrow
缓慢地	和	令人遗憾的是	这	贫穷的	孩子们	漫步	大约	;	为了	他们的	悲哀

[prest] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪt] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] .

pressed	like	a	weight	upon	them	.
按下	喜欢	一个	重量	之上	他们	.

可怜的孩子们缓慢而悲伤地四处游荡；因为他们的悲伤像重担一样压在他们身上。

[ðeɪ] [wʊd] [kʌm] ['spftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] , [smuːð] [hɪz; ɪz]['gəʊldən][heə(r)] , [ænd; ənd] [kɪs] [hɪz; ɪz]

They	would	come	softly	to	his	bedside	,	smooth	his	golden	hair	,	and	kiss	his
他们	会	来	轻轻	到	他的	床头	,	光滑的	他的	金的	头发	,	和	吻	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

他们会轻柔地走到他的床边，抚摸他金色的头发，亲吻他的额头。

[ænd; ənd] [həʊp] [hiː; hi] [wʊd] [jet] [get] [wel] ; [ðen] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz]['pælɪd] [feɪs] ,

and	hope	he	would	yet	get	well	;	then	seeing	his	pallid	face	,
和	希望	他	会	然而	得到	出色地	;	然后	看到	他的	苍白	脸	,

希望他能康复；然后看到他苍白的脸色，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['weɪstɪd] [hændz] ['laɪɪŋ] [səʊ] [stɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['bedspred] , [ðeɪ] [wʊd]

and	little	wasted	hands	lying	so	still	outside	of	the	white	bedspread	,	they	would
和	小的	浪费	双手	说谎	所以	仍然	外部	的	这	白色的	床罩	,	他们	会

[gəʊ] ['heɪstɪli]

go	hastily
去	草草

还有那双瘦弱的小手，静静地躺在白色床罩外面，它们会匆匆离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʃed] ['bɪtə(r)] , ['bɪtə(r)] [tɪəz] ; ['veɪnli] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pres] [ðem; ðəm] ,

away	**,**	**and**	**shed**	**bitter**	**,**	**bitter**	**tears**	**;**	**vainly**	**struggling**	**to**	**repress**	**them**	**,**
离开	,	和	棚	苦的	,	苦的	眼泪	;	徒劳地	挣扎	到	抑	他们	,

离开，流下苦涩的泪水；徒劳地挣扎着想要抑制住它们。

[lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [bi:; bi] [gri:vd] .

lest	**he**	**should**	**hear**	**and**	**be**	**grieved**	**.**
免得	他	应该	听到	和	是	伤心	.

免得他听见后伤心难过。

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['lɪt(ə)l] [bɜ:dz] [stɪl] [sæŋ] [ɪn] [ðə; ði] [tri:z] ;

The	**joyous**	**little**	**birds**	**still**	**sang**	**in**	**the**	**trees**	**;**
这	欢乐	小的	鸟类	仍然	唱	在	这	树木	;

树上那些欢快的小鸟依然在歌唱；

[ðə; ði] [mə'dʒestɪk] ['haɪləndz] [stɪl] [rəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [blu:] [eə(r)] ;

the	**majestic**	**Highlands**	**still**	**rose**	**in**	**the**	**blue**	**air**	**;**
这	雄伟	高地	仍然	玫瑰	在	这	蓝色的	空气	;

雄伟的高地依然耸立在蔚蓝的天空中；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['splendɪd] ['sʌnset] [klaʊdz] [stɪl] ['kʌvəd] [ðeə(r)] ['sʌmit] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɔ:ri] ;

and	**the**	**splendid**	**sunset**	**clouds**	**still**	**covered**	**their**	**summits**	**with**	**a**	**glory**	**;**
和	这	灿烂	日落	云	仍然	涵盖	他们的	峰会	和	一个	荣耀	;

绚丽的夕阳云朵依然笼罩着它们的峰顶，熠熠生辉；

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['wɔ:tə(r)] [wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz] ['evə(r)] .

the	**glittering**	**water**	**was**	**beautiful**	**as**	**ever**	**.**
这	闪闪发光	水	曾是	美丽的	作为	曾经	.

波光粼粼的湖面一如既往地美丽。

[ðə; ði] [drʌmz] [bi:t] [tu:; tə] [rɪ'væli] , [ænd; ənd] [kraʊdz] [ɒv; əv] [geɪ] ['pi:p(ə)l] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pə'reɪd]

The	**drums**	**beat**	**to**	**reveille**	**,**	**and**	**crowds**	**of**	**gay**	**people**	**walked**	**about**	**the**	**parade**
这	鼓	打	到	起床号	,	和	人群	的	同性恋	人们	步行	关于	这	游行

- [graʊnd] .

-	**ground**	**.**
-	地面	.

鼓声响起，吹响了起床号，成群的同性恋者在游行场地上走来走去。

[ænd; ənd] ['tʃɑ:rli] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

And	**Charley**	**was**	**dying**	**.**
和	查理	曾是	垂死	.

查理快要死了。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['gɑ:diən] ['eɪndʒəls] [wɜ:(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Even	**now**	**,**	**the**	**loving**	**guardian**	**angels**	**were**	**waiting**	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**
甚至	现在	,	这	爱	监护人	天使	是	等待	在	这	其他	边	的	这

[dɑ:k] ['væli] ,

dark	**valley**	**,**
黑暗的	谷	,

即使现在，慈爱的守护天使们也依然在黑暗山谷的另一端等待着我们。

[tu:; tə] [kən'dʌkt] [ðɪs] ['sʌmə(r)] ['blɒsəm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['hevə)nli] [həʊm] .

to	**conduct**	**this**	**summer**	**blossom**	**to**	**his**	**heavenly**	**home**	**.**
到	执行	这	夏天	开花	到	他的	天上	家	.

引领这朵夏日之花前往他的天家。

['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['tju:nɪŋ] [ðeə(r)] ['gəʊldən] [hɑ:rps] ,

Myriads	**of**	**little**	**children**	**were**	**tuning**	**their**	**golden**	**harps**	**,**
无数	的	小的	孩子们	是	调谐	他们的	金的	竖琴	,

无数的小朋友正在调音他们的金色竖琴，

[tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz]['pjʊərɪfaɪd]['spɪrɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [hɪm] [ɒv; əv]['dʒɔɪfl] ['welkəm] , [ænd; ənd]['dʒiːzəs]

to	greet	his	purified	spirit	with	a	hymn	of	joyful	welcome	,	and	Jesus
到	迎接	他的	纯化	精神	和	一个	圣歌	的	快乐	欢迎	,	和	耶稣

[wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [kʌm] .

was	saying	,	"	Come	.
曾是	说	,	"	来	.

用一首欢快的欢迎之歌来迎接他净化的灵魂，耶稣说："来吧。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	207	]
"	[	页	-	]

[第207页]

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪz; ɪz][lɑːst] [deɪ] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] — ['lʌvli] [ænd; ənd] [sə'riːn] .

And	now	,	his	last	day	on	earth	was	passing	—	lovely	and	serene	.
和	现在	,	他的	最后的	天	在	地球	曾是	通过	—	迷人的	和	安详	.

而现在，他在人世间的最后一天正在过去——美好而宁静。

['tʃɑːrliz] ['lɪt(ə)l] [bed] [hæd; həd] [biːn] [muːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,

Charley's	little	bed	had	been	moved	in	the	afternoon	,	close	to	the	open	window	,
查理的	小的	床	有	到过	已搬	在	这	下午	,	关闭	到	这	打开	窗户	,

查理的小床下午被移到了靠近敞开的窗户边。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] ['glaɪdɪŋ] [baɪ][ɒn][ðə; ði] [smuːð] ['sɪlvəri] ['wɔːtə(r)] .

where	he	could	see	the	white	sails	gliding	by	on	the	smooth	silvery	water	.
在哪里	他	可以	看	这	白色的	帆	滑翔	经过	在	这	光滑的	银色	水	.

他可以看到白色的帆船在平静的银色水面上滑行。

[ə; eɪ] [piːs] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [nɒt][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [swiːt] [feɪs] .

A	peace	from	within	,	not	of	this	world	,	illuminated	his	sweet	face	.
一个	和平	从	之内	,	不是	的	这	世界	,	照明	他的	甜的	脸	.

他那和蔼的脸上洋溢着一种来自内心的平静，而非世俗的宁静。

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] ,

He	had	sent	for	all	his	brothers	and	sisters	,	and	with	a	faint	voice	,
他	有	发送	为了	全部	他的	兄弟	和	姐妹	,	和	和	一个	头晕的	嗓音	,

他派人去叫来了所有的兄弟姐妹，然后用微弱的声音说：

[ænd; ənd][æt; ət]['brəʊkən] ['ɪntərvlz] , [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

and	at	broken	intervals	,	was	talking	to	them	,
和	在	破碎的	间隔	,	曾是	说	到	他们	,

他断断续续地和他们说着话，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['traɪf(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd][wʌn][baɪ] [wʌn] ,

and	giving	to	each	one	some	little	trifle	belonging	to	him	;	and	one	by	one	,
和	给予	到	每个	一	一些	小的	琐事	属于	到	他	;	和	一	经过	一	,

并把属于每个人的一点小东西分给他们；然后一个接一个地，

[kən'vʌls] [wɪð] [sɒbz] , [ðeɪ] [wʊd] [rʌʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] — [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wʊd] [rɪ'tɜːn] ,

convulsed	with	sobs	,	they	would	rush	from	the	room	—	and	after	a	painful	struggle	would	return	,
抽搐	和	啜泣	,	他们	会	匆忙	从	这	房间	—	和	后	一个	痛苦	斗争	会	返回	,

他们抽泣着冲出房间——经过一番痛苦的挣扎后，又会返回来。

[wɪð] [ðeə(r)] [tɪəz] [fɔːst] [bæk] ; [ðeə(r)] ['lʌvɪŋ] [geɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

with	their	tears	forced	back	;	their	loving	gaze	fastened	upon	him	,
和	他们的	眼泪	强制	后退	;	他们的	爱	目光	系紧	之上	他	,

她们强忍着泪水，深情地凝视着他。

[huːm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['aʊəz] [ðeɪ] [wʊd] [siː] [nəʊ][mɔː(r)] .

whom	in	a	few	short	hours	they	would	see	no	more	.
谁	在	一个	很少	短的	小时	他们	会	看	不	更多的	.

几个小时后，他们将再也见不到他们了。

[wen] [ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] ['entəd] , [ænd; ənd] [sɔː]

When	the	good	doctor	entered	,	and	saw
什么时候	这	好的	医生	进入	,	和	锯

当那位好医生进来时，他看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[ðæt] [ðə; ði][end][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] , [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜːkt] ['peɪnfəli] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz]

that	the	end	was	so	near	,	his	features	worked	painfully	,	and	covering	his
那	这	结尾	曾是	所以	靠近	,	他的	特征	工作	痛苦地	,	和	覆盖	他的

[feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ,

face	with	his	hands	,
脸	和	他的	双手	,

末日将至，他的面部表情痛苦不堪，双手捂住了脸。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði] [greɪt] ['skɔːldɪŋ] [tɪəz] ['trikl] [θruː] .

in	another	moment	the	great	scalding	tears	trickled	through	.
在	其他	片刻	这	伟大的	烫	眼泪	涓涓细流	通过	.

片刻之后，滚烫的泪水缓缓流淌下来。

[ðɪs] [breɪv] [mæn] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] , [wɪð] [ðə; ði] [deθ] [strəʊks] ['fɔːlɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd]

This	brave	man	,	in	the	midst	of	battle	,	with	the	death	strokes	falling	right	and
这	勇敢的	男人	,	在	这	中间	的	战斗	,	和	这	死亡	笔画	坠落	正确的	和

[left] ,

left	,
左边	,

这位勇敢的战士，在激烈的战斗中，在致命的炮火四溅之际，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kænənz] ['buːmɪŋ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

and	the	great	cannons	booming	destruction	before	him	,
和	这	伟大的	大炮	蓬勃发展	破坏	前	他	,

在他面前，巨大的炮声隆隆作响，带来毁灭性的破坏。

[hæd; həd] [wɔːkt] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɔː(r)] [flintʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , ['gɪvɪŋ] [help]

had	walked	without	fear	or	flinching	among	the	dead	and	wounded	,	giving	help
有	步行	没有	害怕	或者	畏缩	之中	这	死的	和	受伤	,	给予	帮助

[ænd; ənd] ['sʌkə(r)] ;

and	succor	;
和	救助	;

他无所畏惧、毫不退缩地穿梭于死伤者之间，给予他们帮助和救助；

[bʌt; bət] [naʊ] , ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [breɪv] , [hiː; hi][hæd; həd]

but	now	,	loving	and	tender	-	hearted	as	he	was	brave	,	he	had
但	现在	,	爱	和	投标	-	心地	作为	他	曾是	勇敢的	,	他	有

['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

covered	his	face	,
涵盖	他的	脸	,

但现在，他虽然勇敢，却又充满爱心和温柔，他捂住了脸。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wiːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	was	weeping	like	a	child	.
和	曾是	哭泣	喜欢	一个	孩子	.

她像个孩子一样哭泣。

" [tel] [ðə; ði]['dɒktə(r)][nɒt][tu:; tə][kraɪ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['daɪɪŋ] [bɔɪ] .
" Tell the doctor not to cry , " whispered the dying boy .
" 告诉 这 医生 不是 到 哭 , " 低声说道 这 垂死 男生 .

“告诉医生不要哭，”垂死的男孩低声说道。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [həʊm][tu:; tə]['dʒi:zəs] .
" I am going home to Jesus .
" 我 是 去 家 到 耶稣 .

我要回家去见耶稣了。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑ:spɪŋ] [saɪ] .
I am going now , " he said , with a gasping sigh .
我 是 去 现在 , " 他 说 , 和 一个 喘息 叹 .

“我现在要走了，”他喘着粗气说道。

" [kɪs] [ˌem 'i:] , ['mʌðə(r)] .
" Kiss me , mother .
" 吻 我 , 母亲 .

“吻我，妈妈。”

[əʊ] ! [haʊ] [ai] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .
Oh ! how I thank you for all your love and kindness .
哦 ! 如何 我 感谢 你 为了 全部 你的 爱 和 仁慈 .

哦！我多么感谢你们所有的爱和善意。

[ai] [θæŋk]
I thank
我 感谢

我感谢

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[ju:; jʊ][ɔ:l] ; [ai] [bles] [ju:; jʊ][ɔ:l] .
you all ; I bless you all .
你 全部 ; 我 保佑 你 全部 .

祝福你们所有人。

[gɒd] [bles] [ju:; jʊ][ɔ:l] ; " [ænd; ənd] [ðʌs] [tu:; tə][ðə; ði][end] , ['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ,
God bless you all ; " and thus to the end , grateful and loving ,
上帝 保佑 你 全部 ; " 和 因此 到 这 结尾 , 感激的 和 爱 ,

愿上帝保佑你们所有人；“就这样，直到生命的尽头，充满感恩和爱，

['tʃɑ:rli] [spəʊk] [hɪz; ɪz][lɑ:st] [wɜ:dz] .
Charley spoke his last words .
查理 辐 他的 最后的 字 .

查理说了他的遗言。

[fɔ:(r); fə(r)] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['sɪlkən] [heə(r)] [leɪ] ['hevi] [ænd; ənd][dæmp][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [snəʊ] - [waɪt] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd]
For now his silken hair lay heavy and damp upon his snow - white forehead
为了 现在 他的 丝 头发 躺 重的 和 潮湿 之上 他的 雪 - 白色的 前额
;
;
;

现在，他丝滑的头发湿漉漉地沉甸甸地垂在他雪白的额头上；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['spləm] ['twaɪlaɪt] ['di:pənd] ['ɪntu:] [ʃeɪd] ,
and as the solemn twilight deepened into shade ,
和 作为 这 庄严 暮 加深 进入 阴影 ,

随着庄严肃穆的暮色渐渐隐入阴影，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][stɑː(r)][brəʊk][laɪk][ə; eɪ]['prɒmɪs][ɪn][ðə; ði][skaɪ],

and	the	first	star	broke	like	a	promise	in	the	sky	,
和	这	第一的	星星	打破	喜欢	一个	承诺	在	这	天空	,

第一颗星像天空中的一个承诺般破碎了。

[wʌn]['lɪt(ə)l]['ʌpwəd]['flʌtərɪŋ][saɪ][wɒz; wəz][hɜːd],[ænd; ənd][ðeɪ][njuː][ðæt][ðɪs][laɪf][wɒz; wəz]

one	little	upward	fluttering	sigh	was	heard	,	and	they	knew	that	this	life	was
一	小的	向上	飘动	叹	曾是	听到	,	和	他们	知道	那	这	生活	曾是

[endid],

ended	,
结束	,

他们听到一声轻微的、向上飘动的叹息，就知道这条生命已经结束了。

[ænd; ənd]['tʃɑːrli][wɒz; wəz]['wɪŋɪŋ][hɪz; ɪz][braɪt][weɪ][tuː; tə]['hev(ə)n].

and	Charley	was	winging	his	bright	way	to	HEAVEN	.
和	查理	曾是	翅膀	他的	明亮的	方式	到	天堂	.

查理正乘着明亮的翅膀飞向天堂。

[nɒt][ə; eɪ][wɜːd][wɒz; wəz]['spəʊkən],[nɒt][ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][brəʊk][ðə; ði]['stɪlnəs].

Not	a	word	was	spoken	,	not	a	sob	broke	the	stillness	.
不是	一个	单词	曾是	说	,	不是	一个	哭泣	打破	这	寂静	.

房间里一片寂静，没有一个人说话，也没有一声啜泣打破这片沉寂。

[ðə; ði]['muːnbiːm], ['strʌg(ə)lɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][ruːm],

The	moonbeams	,	struggling	into	the	room	,
这	月光	,	挣扎	进入	这	房间	,

月光艰难地照进房间，

[dis'kləuz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mʌðə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][niːz][baɪ][ðə; ði][smɔːl][waɪt][kaʊtʃ],

disclosed	the	little	mother	on	her	knees	by	the	small	white	couch	,
披露	这	小的	母亲	在	她	膝盖	经过	这	小的	白色的	长椅	,

只见一位年轻的母亲跪在白色小沙发旁，

[hɜː(r); hə(r)][hed]['berid][ɪn][ðə; ði][waɪt]['kʌvərɪŋz].

her	head	buried	in	the	white	coverings	.
她	头	埋葬	在	这	白色的	覆盖物	.

她的头埋在白色的被褥里。

[ðə; ði]['tʃɪldrən][sæt]['sɒrəʊ]-['strɪkən],['məʊʃnləs],['ɔːlməʊst][breθ]

The	children	sat	sorrow	-	stricken	,	motionless	,	almost	breath
这	孩子们	卫星	悲哀	-	受打击的	,	静止不动	,	几乎	气息

孩子们悲伤地坐着，一动不动，几乎喘不过气来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[les], [ðeə(r)][aɪz]['fɑːsənd][ɒn][ðə; ði][feɪs][ɒv; əv][ðə; ði][ded][tʃaɪld],

less	,	their	eyes	fastened	on	the	face	of	the	dead	child	,
较少的	,	他们的	眼睛	系紧	在	这	脸	的	这	死的	孩子	,

他们的目光几乎完全停留在死去的孩子脸上。

[ɪn][ə; eɪ][dɪ'speərɪŋ][həʊp][ðæt][hiː; hi][maɪt][spiːk][ə'gen]; [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][breθ][stɜːd][ðəʊz]

in	a	despairing	hope	that	he	might	speak	again	;	but	not	a	breath	stirred	those
在	一个	绝望	希望	那	他	可能	说话	再次	;	但	不是	一个	气息	搅拌	那些

[stɪl][lɪps].

still	lips	.
仍然	嘴唇	.

人们绝望地希望他能再次开口说话；但他的嘴唇纹丝不动，一动不动。

[ðə; ði] [gʊd] ['dɒktə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , ['tendəli] [reɪzd] [ðə; ði] [hɑːt] - ['brəʊkən] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd]

The	good	doctor	,	after	a	while	,	tenderly	raised	the	heart	-	broken	mother	,	and
这	好的	医生	,	后	一个	尽管	,	温柔地	提高	这	心	-	破碎的	母亲	,	和

[led][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ,

led	her	away	,
引领	她	离开	,

过了一会儿，这位好心的医生温柔地扶起这位伤心欲绝的母亲，领着她离开了。

[ænd; ənd] [ðen] ['sendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][kaɪnd] ['neɪbəz] ,

and	then	sending	for	some	kind	neighbors	,
和	然后	发送	为了	一些	种类	邻居	,

然后派人去请一些好心的邻居帮忙。

[ðeɪ] ['dʒentli][ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['tʃɑːrli] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][lɑːst]['kwaɪət]

they	gently	and	lovingly	prepared	the	remains	of	Charley	for	their	last	quiet
他们	轻轻地	和	深情地	准备	这	遗迹	的	查理	为了	他们的	最后的	安静的

['restɪŋ] - [pleɪs] .

resting	-	place	.
休息	-	地方	.

他们温柔而充满爱意地为查理的遗体准备了最后的安息之地。

[haʊ] ['lʌvli] [naʊ] [lʊkt] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvli] [bɔɪ] .

How	lovely	now	looked	what	was	left	of	the	good	and	lovely	boy	.
如何	迷人的	现在	看起来	什么	曾是	左边	的	这	好的	和	迷人的	男生	.

如今，这位善良可爱的男孩剩下的部分看起来多么令人心疼啊。

[ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['gəʊldən][kɜːrlz] [prest] ['kləʊsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [brɔːd] , ['əʊpən] [braʊ] , [waɪt] [æz; əz]

The	glistening	golden	curls	pressed	closely	around	the	broad	,	open	brow	,	white	as
这	闪闪发光	金的	卷发	按下	密切	大约	这	广阔	,	打开	眉头	,	白色的	作为

[ə; eɪ] ['lɪli] ,

a	lily	,
一个	百合	,

闪亮的金色卷发紧紧地贴在宽阔的、洁白如百合的额头上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hev(ə)n] - [sent] [smaɪl] [dʒʌst] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] [peɪl] [lɪps] .

and	a	heaven	-	sent	smile	just	parted	the	pale	lips	.
和	一个	天堂	-	发送	微笑	只是	分手了	这	苍白	嘴唇	.

苍白的嘴唇微微张开，绽放出宛若天赐的微笑。

[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [waɪt] ['rəʊzɪz] [kɜːld] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz] ,

The	leaves	of	a	cluster	of	white	roses	curled	around	his	little	hands	,
这	树叶	的	一个	簇	的	白色的	玫瑰	卷曲	大约	他的	小的	双手	,

一簇簇白玫瑰的叶子缠绕着他的小手，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['fəʊldɪd][səʊ] ['tendəli] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [stˈɪld] [ænd; ənd]['kwaɪət] [hɑːt] ;

which	were	folded	so	tenderly	above	his	stilled	and	quiet	heart	;
哪个	是	折叠	所以	温柔地	多于	他的	静止	和	安静的	心	;

它们被温柔地折叠在他平静安详的心脏上方；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

[ænd; ənd] ['evri] ['flaʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [wɒz; wəz] [pleɪst] [wɪð] [tɪəz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm]

and	every	flower	that	he	loved	was	placed	with	tears	and	kisses	all	about	him
和	每一个	花	那	他	喜爱	曾是	放置	和	眼泪	和	吻	全部	关于	他

.

:
.

他所钟爱的每一朵花，都带着泪水和吻，摆放在他周围。

[bʌt; bət][əʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[wɒt] [ə; eɪ] ['desələt] [kraɪ][ə'rəʊz][ɪn] [ðəʊz] ['tʃɪldrənz] [hɑːts] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] [kləʊzd]

what	a	desolate	cry	arose	in	those	children's	hearts	when	the	little	coffin	was	closed
什么	一个	荒凉	哭	出现	在	那些	孩子们的	心	什么时候	这	小的	棺材	曾是	关闭

,

,

,

当小棺材盖上时，孩子们心中发出了多么凄厉的哭喊声啊!

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] , ['piːsf(ə)l] [feɪs] [wɒz; wəz] [siːn] [nəʊ][mɔː(r)] .

and	the	sweet	,	peaceful	face	was	seen	no	more	.
和	这	甜的	,	和平	脸	曾是	已见	不	更多的	.

那张甜美、宁静的脸庞再也不见了。

['tʃɑːrli] [wɒz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] — ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz] ['hæpi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [hɪm] , [ðeɪ] ['wɒntɪd] [hɪm] .

Charley	was	in	heaven	—	Charley	was	happy	,	but	they	wanted	him	,	they	wanted	him	.
查理	曾是	在	天堂	—	查理	曾是	快乐的	,	但	他们	通缉	他	,	他们	通缉	他	.

查理简直乐疯了——查理很开心，但他们想要他，他们想要他。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ]['kruːəl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ɒn] [geɪ] [æz; əz]['evə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃɑːrli] [ded] .

It	seemed	so	cruel	that	the	world	should	go	on	gay	as	ever	,	and	their	Charley	dead	.
它	似乎	所以	残忍的	那	这	世界	应该	去	在	同性恋	作为	曾经	,	和	他们的	查理	死的	.

世界依然像往常一样充满欢乐，而他们的查理却死了，这似乎太残酷了。

[ðeɪ] [w'ʌndəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [bəʊt] ,

They	wondered	,	as	they	came	on	board	the	boat	,
他们	想知道	,	作为	他们	来了	在	木板	这	船	,

他们登上船时，心中充满疑惑。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɑːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] ,

which	was	to	carry	what	was	left	of	their	darling	back	to	New	York	,
哪个	曾是	到	携带	什么	曾是	左边	的	他们的	亲爱的	后退	到	新的	约克	,

他们的使命是将他们心爱之人剩下的部分带回纽约。

[ðeɪ] [w'ʌndəd] [waɪ] ['evri] [feɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['tɪəfl] , [wen] [ðeəz] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .

they	wondered	why	every	face	was	not	tearful	,	when	theirs	was	so	full	of	sorrow	.
他们	想知道	为什么	每一个	脸	曾是	不是	内牛满面	,	什么时候	他们的	曾是	所以	满的	的	悲哀	.

他们感到疑惑，为什么每个人的脸上都没有泪水，而他们自己的脸上却充满了悲伤。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['griːnwʊd] ['semətri] .

They	made	a	little	grave	for	him	in	the	beautiful	Greenwood	Cemetery	.
他们	制成	一个	小的	严重	为了	他	在	这	美丽的	格林伍德	公墓	.

他们在美丽的格林伍德公墓为他建了一个小小的坟墓。

[ðə; ði] [sɒft]

The	soft
这	柔软的

柔软的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

['muːnlaɪt] [sliːp] ['lʌvɪŋli] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
moonlight sleeps lovingly upon it ,
月光 睡觉 深情地 之上 它 ,

月光温柔地洒在它身上，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [tred] ['laɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " [leɪm]
and people tread lightly as they approach and read the name of " Lame
和 人们 踏 轻轻 作为 他们 方法 和 读 这 姓名 的 " 瘸
['tʃɑːrli] .
Charley .
查理 .

人们走近并读到“跛脚查理”的名字时，都会小心翼翼地走近。

" ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [pɑːst] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)]
" Slowly and sadly passed the rest of the summer , for the little mother
" 缓慢地 和 令人遗憾的是 通过了 这 休息 的 这 夏天 , 为了 这 小的 母亲
[təʊld] [nəʊ] [mɔː(r)] ['stɔːriz] .
told no more stories .
讲述 不 更多的 故事 .

“剩下的夏天就这样缓慢而悲伤地过去了，因为这位小母亲再也没有讲过故事了。”

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [traɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sæd] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
Once she tried , for she could not bear to see the sad faces of her
一次 她 尝试 , 为了 她 可以 不是 熊 到 看 这 伤心 面孔 的 她
['tʃɪldrən] ; [ə'læs] !
children ; alas !
孩子们 ; 唉 !

她试过一次，因为她不忍心看到孩子们悲伤的脸；唉！

[ðæt] [wʌn] ['vænɪʃd] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [swiːt] , ['greɪtf(ə)l] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['tendə(r)] [weɪz] , [keɪm]
that one vanished face , with its sweet , grateful smile , and little tender ways , came
那 一 消失了 脸 , 和 它是 甜的 , 感激的 微笑 , 和 小的 投标 方式 , 来了
[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
before her ,
前 她 ,

那张消失的脸，带着甜美、感激的微笑，以及温柔的举止，曾出现在她面前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .
and the story was lost in a flood of tears .
和 这 故事 曾是 丢失的 在 一个 洪水 的 眼泪 .

故事淹没在泪水中。

[bʌt; bət] [leɪt] [wʌn] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
But late one lovely evening , as she was sitting by the open window ,
但 晚的 一 迷人的 晚上 , 作为 她 曾是 坐着 经过 这 打开 窗户 ,

但在一个美好的傍晚，当她坐在敞开的窗边时，

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɒst] [wʌn] , [sʌm; səm] [frend] , [ˌʌn'siːn] [bɪ'niːθ] , [sæŋ]
thinking of her loved and lost one , some friend , unseen beneath , sang
思维 的 她 喜爱 和 丢失的 一 , 一些 朋友 , 看不见 下面 , 唱
[ðiːz] [wɜːdz] ,
these words ,
这些 字 ,

思念着她挚爱的逝者，一位看不见的朋友唱起了这些歌词：

[tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['meləɗi]
to **a** **sweet** **and** **tender** **melody**
到 一个 甜的 和 投标 旋律

伴着甜美温柔的旋律

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

" ['maɪldli] , [swiːt] ['sʌmə(r)] [muːn] ,
" Mildly , sweet summer moon ,
" 轻微地 , 甜的 夏天 月亮 ,

“温柔甜美的夏日月光，

[ʃaɪn] [ɒn] [ðɪs] ['mʌðə(r)] , ['wiːpɪŋ] ;
Shine on this mother , weeping ;
闪耀 在 这 母亲 , 哭泣 ;

请照耀这位哭泣的母亲；

['wɪspə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
Whisper within her heart ,
耳语 之内 她 心 ,

在她心中低语，

- [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] , [bʌt; bət] ['sliːpɪŋ] . -
' He is not dead , but sleeping . '
- 他 是 不是 死的 , 但 睡眠 . -

“他没死，只是睡着了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仙女睡帽(The Fairy Nightcaps)
第6/6页

" ['sɒftli] , [swi:t] ['sʌmə(r)] [stɑ:z] ,
" Softly , sweet summer stars ,
" 轻轻 , 甜的 夏天 明星 ,

“轻柔甜美的夏日星辰，

[ˌevə'mɔ:(r)] ['vɪdʒɪl] ['ki:pɪŋ] ,
Evermore vigil keeping ,
越来越 守夜 保持 ,

时刻保持警惕

[tel] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn] ['stedfɑ:st] [təʊnz] ,
Tell her , in steadfast tones ,
告诉 她 , 在 坚定不移 音调 ,

用坚定的语气告诉她：

- [hi:; hi][ɪz][nɒt] [ded] , [bʌt; bət] ['sli:pɪŋ] . -
' He is not dead , but sleeping . '
- 他 是 不是 死的 , 但 睡眠 . -

“他没死，只是睡着了。”

" ['dʒentli] , [swi:t] ['sʌmə(r)] [wɪnd] ,
" Gently , sweet summer wind ,
" 轻轻地 , 甜的 夏天 风 ,

“轻柔甜美的夏日微风，

[ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn] ['pɜ:fju:m] ['sti:pɪŋ] ;
All things in perfume steeping ;
全部 事物 在 香水 浸泡 ;

香水浸泡中的所有物品；

[bri:ð] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊɪŋ] [səʊl] ,
Breathe in her sorrowing soul ,
呼吸 在 她 悲伤 灵魂 ,

感受她悲伤的灵魂，

- [hi:; hi][ɪz][nɒt] [ded] , [bʌt; bət] ['sli:pɪŋ] ;
' He is not dead , but sleeping ;
- 他 是 不是 死的 , 但 睡眠 ;

他没有死，只是睡着了；

" - [ænd; ənd] [seɪf] [ɪn]['dʒi:zəs] - [ɑ:mz] ,
" ' And safe in Jesus - arms ,
" - 和 安全的 在 耶稣 - 武器 ,

“在耶稣的怀抱中，我感到安全。”

[hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'wɔ:d] [ɪz] ['ri:pɪŋ] . -
His great reward is reaping . '
他的 伟大的 报酬 是 收割 . -

他最大的奖赏就是收获。

[ʌp] !
Up !
向上 !

向上！

['mʌðə(r)] , [ʌp] !
mother , up !
母亲 , 向上 !

妈妈，起来！

[ænd; ənd][kraɪ] ,
and cry ,
和 哭 ,

然后哭泣，

- [hiː; hi][ɪz][nɒt] [ded] , [bʌt; bət] ['sliːpɪŋ] . -
' He is not dead , but sleeping . '
- 他 是 不是 死的 , 但 睡眠 . -

“他没死，只是睡着了。”

" [ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mʌðərz]
" A faint flush passed over the mother's
" 一个 头晕的 冲洗 通过了 超过 这 母亲的

母亲脸上泛起了一丝淡淡的红晕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[peɪl] [tʃiːk] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,
pale cheek , for she knew that some one who loved her ,
苍白 脸颊 , 为了 她 知道 那 一些 一 WHO 喜爱 她 ,

她脸色苍白，因为她知道有一个爱她的人，

[hæd; həd] [ðʌs] ['tendəli] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'djʊəd] [æz; əz]
had thus tenderly warned her that her grief was not endured as
有 因此 温柔地 警告 她 那 她 悲伤 曾是 不是 忍受 作为
['həʊpfəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
hopefully as it should be .
希望 作为 它 应该 是 .

因此，他温柔地提醒她，她的悲伤并没有得到应有的希望的承受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [rɪ'membəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['tʃɑːrli] [wɒz; wəz]['əʊnli] " [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] ,
She had not remembered that her beloved Charley was only " gone before ,
她 有 不是 记得 那 她 心爱 查理 曾是 仅有的 " 已消失 前 ,
[nɒt] [lɒst] .
not lost .
不是 丢失的 .

她没有想起她心爱的查理只是“先走了，并没有丢失”。

" [wɪð] [æn; ən] ['ɜːnɪst] , ['preəf(ə)l] ['efət] , [ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔː(r)] [gruː] ['tʃɪəf(ə)l] ,
" With an earnest , prayerful effort , she once more grew cheerful ,
" 和 一个 认真 , 虔诚的 努力 , 她 一次 更多的 生长 快乐 ,

她虔诚祈祷，努力让自己再次变得快乐起来。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəflnəs] [keɪm] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [hɑːts] ,
and with her cheerfulness came happiness to the children's hearts ,
和 和 她 愉悦 来了 幸福 到 这 孩子们的 心 ,

她的快乐给孩子们带来了幸福。

[ðəʊ] [ðeɪ] [ɔːl][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðeə(r)] [gʊd] , [pjʊə(r)] , [ænd; ənd] ['tendəli] [bɪ'lʌvɪd]
though they all their lives will remember their good , pure , and tenderly beloved
尽管 他们 全部 他们的 生活 将要 记住 他们的 好的 , 纯的 , 和 温柔地 心爱
['brʌðə(r)] — [huːm] [juː; jʊ] ,
brother — whom you ,
兄弟 — 谁 你 ,

虽然他们终生都会铭记他们善良、纯洁、深爱的兄弟——你，

[dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ri:də(r)] , ['ɔ:lsəʊ] [lʌv] , [ænd; ənd] [nəʊ] [æz; əz]

dear	**little**	**reader**	**,**	**also**	**love**	**,**	**and**	**know**	**as**
亲爱的	小的	读者	,	还	爱	,	和	知道	作为

亲爱的小读者，也爱，并且知道

[leɪm] ['tʃɑ:rli] .

LAME	**CHARLEY**	**.**
瘸	查理	.

跛脚查理。

[dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ridər] , [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [naʊ] ['fɒləʊd] ['tʃɑ:rli] [tə'geðə(r)] [θru:] [sɪks]

Dear	**little**	**readers**	**,**	**you**	**and**	**I**	**have**	**now**	**followed**	**Charley**	**together**	**through**	**six**
亲爱的	小的	读者	,	你	和	我	有	现在	随后	查理	一起	通过	六

[bʊks] ,

books	**,**
图书	,

亲爱的小读者们，你们和我已经一起读完了查理的六本书了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**215**	**]**
[	页	-	]

[第215页]

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] , [hæv; həv] [bi:n]

in	**which**	**his**	**life**	**,**	**and**	**the**	**lives**	**of**	**his**	**brothers**	**and**	**sisters**	**,**	**have**	**been**
在	哪个	他的	生活	,	和	这	生活	的	他的	兄弟	和	姐妹	,	有	到过

['feɪθfəli] [pɔ:'trei, pəu-] .

faithfully	**portrayed**	**.**
忠实	描绘	.

书中忠实地描绘了他的一生以及他兄弟姐妹的一生。

[ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [tʃaɪld] , [naʊ] ['hæpi] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

If	**the**	**good**	**and**	**pure**	**life**	**of**	**the**	**little**	**lame**	**child**	**,**	**now**	**happy**	**in**	**heaven**	**,**
如果	这	好的	和	纯的	生活	的	这	小的	瘸	孩子	,	现在	快乐的	在	天堂	,

如果那个跛脚小孩的美好纯洁的一生，如今已在天堂幸福地生活着，

[gɪvz] [ju:; jʊ] [wʌn] ['stedfɑ:st] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [tu:; tə] [ɪn'devə(r)] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [fɔ:θ] ,

gives	**you**	**one**	**steadfast**	**resolution**	**,**	**to**	**endeavor**	**,**	**from**	**this**	**time**	**forth**	**,**
给予	你	一	坚定不移	解决	,	到	努力	,	从	这	时间	前进	,

给你一个坚定的决心，从今以后努力奋斗。

[tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] [laɪf] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['glædn] [ðə; ði] ['ɪnməʊst] [hɑ:t] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ]

to	**lead**	**a**	**good**	**and**	**pure**	**life**	**,**	**it**	**will**	**gladden**	**the**	**inmost**	**heart**	**of**	**your**	**loving**
到	带领	一个	好的	和	纯的	生活	,	它	将要	格拉登	这	最	心	的	你的	爱

过着美好纯洁的生活，会让你的爱人内心深处感到喜悦。

[ɑ:nt] ['fæni] .

Aunt	**Fanny**	**.**
阿姨	舢	.

芬妮阿姨。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

[-] [nəʊt] :

Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ˌverɪ'eʃən] [ænd; ənd] [ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] ,

Variations	**and**	**inconsistencies**	**in**	**spelling**	**,**	**hyphenation**	**,**
变体	和	不一致之处	在	拼写	,	连字符	,

拼写、连字符等方面的差异和不一致之处

[ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst][hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['iːbuk] .

and	**punctuation**	**in**	**the**	**original**	**text**	**have**	**been**	**retained**	**in**	**this**	**ebook**	**.**
和	标点	在	这	原来的	文本	有	到过	保留	在	这	电子书	.

本电子书保留了原文中的所有文字和标点符号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神